

Het Brugsche Livre des mestiers en zijn navolgingen

Vier aloude conversatieboekjes om Fransch te leeren

editie Jan Gessler

bron

Het Brugsche Livre des mestiers en zijn navolgingen (ed. Jan Gessler). Consortium der Brugsche meesters boekdrukkers, Brugge 1931

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_bru004jges01_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de [gebruiksvoorwaarden](#).

M
Le Livre des Mestiers
De Bouc vanden Ambachten

OU nom du
 Pere, du Fil,
 et du Saint
 Esperit, voel
 jou commenchier
 et ordener
 un livre,
 par lequel on porra
 raisonnablement entendre
 rommans et flamenc,
 d'autant comme ychils escrits
 porra contenir et estendre;
 car il ne puet comprendre
 tout chou qu'on puet dire
 et parler de bouche;
 mais che que on ne trouvera
 declairiet en chestui,
 porra on trouver ailleurs
 en autres livres et livrets.

Or sachiés que il affiert
 qu'il y ait de tout partye.
 Quant vous alés par les rues
 et vous rencontrés acunui,
 cui vous commissiés
 ou qui soit de vo conaissance,
 soyés isniaus et apparelliés
 de luy premiers saluer.
 S'il est homs de valuer,
 si ostés vo capron,
 et pour dames et damoiselles;
 et s'il ostent le leur,
 si le remetés de vostre main,
 et en tele maniere
 le poés vous saluer:
 'Sire, Dieux vous gard'.
 C'est le plus brief
 que on puet saluer
 les gens en saluant.
 †Et on ha en usage
 que on respond:
 'Sire, boin jour vous doinst Dieus.

†F^o 1v^o

IN den name des
 Vaders, des Soens,
 ende des Helichs
 Gheests, wil
 ic beghinnen
 ende ordineren
 eenen bouc,
 bi denwelken men sal moghen
 redeliken verstaen
 Walsch ende Vlaemsch,

van al sovele als dit ghescrijfte
sal moghen inhouden ende strecken;
want hi ne mach niet begripen
al dat men mach segghen
ende spreken met monde;
maer dat men niet sal vinden
verclaert in desen,
sal men moghen vinden eldre
in andren bouken ende boucskine.

Nu weet dat het behoort
datter in si van al een deel.
Als ghi gaet achter straten
ende ghi ghemoet yemene,
dien ghi kennet
of die sij van uwer kennessen,
weest snel ende ghereet
hem eerst te groetene.
Es hi man van weerdicheden,
zo doet of uwen caproen,
ende omme vrouwen ende joncfrouwen;
ende doen si of den haren,
so doetene weder op met uwer hant,
ende in deser manieren
moegh dine groeten:
'Heere, God beware u'.
Het es t'cortste
dat men mach groeten
die lieden groetende.
Ende men heeft in usagen
dat men andword:
'Heere, goeden dach gheve u God.

Dame, boin jour ou boine
 nuit vous soit donnee.
 Que faites vous?
 ou: Comment vous est il?
 - Il m'est bien que bien ayés.
 - Ou avés esté si longement?
 Je ne vous vi piecha.
 - J'ai esté hors dou pays.
 - Et en quel pays
 avés vous esté?
 - Sire, che seroit trop a raconter;
 mais s'il vous plaisoit
 cose que je puisse faire,
 je seroie chelui
 qui volentiers le feroit.
 - Biaus sire, grans merchis
 de vos courtoises paroles
 et de vo boine volenté;
 et Dieus le vous mire,
 et Diex le me laist deservir.
 Et sachiés chertainement
 que vous n'estes
 point engingniés,
 car autel feroie jou
 pour vous et pour les vostres.
 A Dieu vous command,
 car je preng congiet a vous'.
 On doit dont respondre:
 'Nostre Sire vous conduise.
 A Dieu soyés commandés.
 Nostre Sire soit warde de vous.
 Dieux vous ait en sa garde.
 A Dieu voisiés vous.
 Salués moi la dame
 ou la damoiselle
 +de vostre maison
 ou de vostre hostel;
 vostre mari,
 vo femme et vos enfans,
 vos fieus et vos fielles
 et toute vo mainsnie.
 Si me recommandés

†F^o 2

Vrouwe, goeden dach of goede
 nacht si u ghegheven.
 Wat doet ghi?
 of: Hoe eist met u?
 - Mi es wel dat ghi wel hebben moet.
 - Waer hebdi gheweest so langhe?
 Ic ne sach u bin langhen.
 - Ic hebbe gheweest uten lande.
 - In wat lande
 hebdi gheweist?

- Heere, het ware te vele te vertelne;
maer ghelieft u
dinc die ic mochte doen,
ic soude wesen degone
die't gherne soude doen.
- Scone heere, groten danc
van uwen hoofschen spraken
ende van uwen goeden wille;
ende God loond u,
ende God laet's mi verdienen.
Ende weet sekerlike
dat ghi ne zijt
niet bedroghen,
want also soudic doen
om u ende om de uwe.
Te Gode bevelic u,
want ic neme orlof an u'.
Men es dan sculdich te andwordene:
'Onse Heere moet u dan gheleeden.
Gode moeti sijn bevolen.
Onse Heere moete sijn uwe hoede.
God moet u hebben in sijn hoede.
Te Gode moet ghi gaen.
Groet mi de vrouwe
of de joncfrouwe
van uwen huus
of van uwer herberghen;
uwen man,
uwe wijf ende uwe kindren,
uwe sonen ende uwe dochtren
ende al uwe maisnieden.
Ende ghebiet mi

a mon singneur,
 a mon damoisel,
 a vo pere et a vo mere,
 a vo tayon
 et a vo taye,
 a vostre oncle et a vostre ante,
 a vos cousins et cousines,
 a vos cousins germains
 et a vo cousine germaine,
 a vos neveux
 et a vos nieches
 - che sont li enfant
 de vos freres
 et de vos seurs -
 et che ne oubliés mie'.

an minen heere,
 an minen jonchere,
 an uwen vader ende an uwer moeder,
 te uwen scoenheere
 ende te uwer sconer vrouwen,
 te uwen oem ende te uwer moyen,
 te uwen neven ende nichten,
 te uwen rechtsweers
 ende te uwer rechtsweerien,
 te uwen neven
 ende te uwen nichten
 - dat sijn de kindren
 van uwen broeders
 ende van uwen sustren -
 ende dit ne vergheet niet'.

[De le maison]

Ore m'estuet parler
 des choses nécessaires
 que on use aval une maison,
 et dont on ne puet se nuer.
 De le maison premiers dirai
 en aventure, se besoins est,
 et afin que li enfant
 le puissent aprendre et bien retenir:
 la maison, bien ordené,
 doit estre bien fenestré
 de pluseurs fenestres,
 par coi il y ait grant clarté;
 il y affiert des cambres,
 de solliers, des greniers,

et boin degrés pour monter
es loges de le dite maison;
+et il y faut goutieres,
dalés ou desous
les severondes;
et qui veut vin maintenir,
il y falent des cheliers; ...
(et) basse cambres et privees,
estables et cuisine et despense.
Ore faut il des lits:
lits de plume pour les riches
sus dormir et reposer,

+2 v^o

[Vanden huus]

Nu moet ic spreken
vanden dinghen noodzakelic
die men bezeght achter huse,
ende daer men niet of omberen mach.
Vanden huus sal ic eerst segghen
in aventuren, of's nood es,
ende te dien dat de kindren
moghen leeren ende wel onthouden:
t' huus, wel gheordineert,
es sculdich te sine wel gheveinstert
van menegherande veinstren,
waerbi datter si grote claerheit;
daer behoren cameran,
sollers ende graenres,
ende goede steghers omme te clemmene
in de logen vanden vorseiden huus;
ende daer ghebreken gotieren,
neffens of onder
de ozien;
ende de wille wijn antieren,
daer ghebreken kelnaers; ...
stillen ende heimelicheiden,
stallen, cuekene ende spinden.
Nu ghebrekenre bedden:
bedden van plumen om de rike
up te slapene ende te rustene,

lits de bourre pour povres;
sargis et tapis et couvertoirs
et kieutepointes aussi,
pour les lits couvrir;
lincheus et orilleirs.

Encore faut il bankers
et coussins et cuevrekiefs,
coiffes pour vo femme
et cuevrekiefs de nuit.

Desous vo lit vous faut
un calit, et dalés le lit,
une cayere et pluseurs
bancs et sielles.

Encore vous falent en vo maison
lezons, buffés, aumaires,
tables, escrits et hestaus,
pots de cuevre et caudrons,
chaudires et payelles,
basins, lavoirs et escumoirs,
pots de terre et tierrins,
canes ou buires
pour aler pour yauwe;
couvercles d'arrain,
de cuevre, de fer ou de terre:
toutes ches choses vous falent
en vo maison.

Et si vous faut encore
vaissiaus d'estain,

⁺pots d'estain et canes
d'estain de II lots,
lots d'estain et demi lots,
pintes et demi pintes.

Le pinte nomme on
en aucun lieu chopine,
et le lot, une quarte.

Che sont les mesures
que je say nommer;
mais on les nomme
diversement en divers
pays, mais bouteilles
d'estain, de bos et de quir,
trueve on de toutes mesures,

⁺F^o 3

bedden van vlocken omme de arme;
saerdsen ende tapiten, covertoren
ende culcten oec,
om de bedden te deckene;
lijnlakene ende oercussene.
Noch ghebrekenre banckleedere
ende cussene ende hoofcleedere,
huven om u wijf
ende nachtschoofcleedren.
Onder u bedde ghebreect

eene coetse, ende neffens d'bedde,
eenen setel ende menichen
banc ende stoelen.
Noch ghebreken u in u huus
lisen, buffetten, scaperaden,
taflen, scrinen ende scraghen,
mataeline potten ende ketelen,
ketelen ende pannen,
beckine, lavoers ende vischpane,
eerdine potten ende testen,
kannen of bornecannen
omme te gane omme watre;
eerine decsele,
coperin, yserin of eerdin:
alle dese dinghen ghebreken u
in u huus.
Ende ooc ghebreect u noch
tenine vaselmenten,
tenine potten ende kannen,
tenin van IJ stoepen,
tenin stoepen ende vierendeelen,
pinten ende halfpinten.
De pinte heet men
in eenighe stede coppine,
ende eenen stoop, een quarte.
Dit sijn de maten
die ic can nomen;
mer men noom se
diveerseliken in diveersen
landen, maer boutaillen,
tenin, houtin of lederin,
vind men van allen maten,

et aussi les nomme on flasks.
 Encore faut il avoir
 plas d'estain et platiaus,
 escuelles et sausserons,
 salieres et tailloirs
 et candeleurs de cuevre.
 Ore faut il avoir
 louches de bos et potlouches
 et un escuellier pour mettre
 louches et escuelles de bos;
 mais les louches d'argent
 met on en plus seurs lieux.
 Et sur on aistre appartient
 un boin fu de laingne,
 de tourbes ou de carbon,
 et deus kemineaus,
 une estenaille, un gril,
 un cravet a char, un soufflet.
 Deus coutiaus vous fallent
 pour tallier vo viande;
 un coutiel minchoir
 pour minchier vo poree.
 Ore vous falent
 hanaps d'argent,
 +d'or et de madere,
 escales et coupes,
 hanaps sourorés,
 hanaps a piet et godés:
 ches choses mettés en sauf
 en vo huge ou en vo eserin;
 et vos autres joyaus
 mettés en vo forgier,
 que on ne les emble.
 Encore vous falent
 napes et touailles,
 (et) doubliers et escorcheuls;
 et pour faire vos sausses
 vous faut un mortier,
 un pestel et une pilette
 pour piler vos pois,
 une estamine.
 Et si devés pendre vos dras

+3 v⁰

ende ooc noomt men se flasschen.
 Noch moet men hebben
 tenine telioren ende plateelen,
 scotelen ende saussieren,
 zoutvaten ende taillieren
 ende candelaeren van copre.
 Nu moet men hebben
 houten lepelen ende potlepelen
 ende een scotelvaten omme in te doene
 lepelen ende scotelen van houten;

maer die silverine lepelen
leit men in vele sekerre steden.
Ende op eenen heerd behoert
een goet vier van houte,
van tuerven of van colen,
ende twee keminellen,
eene tanghe, eenen rooster,
eenen crauwel, eenen blaesbalch.
Twee messen ghebreect u
omme te snidene uwe spise;
een scerfmes
omme te sceervene u wermoes.
Nu ghebreken u
zilverine nappen,
goudin ende maserin,
scalen ende coppen,
nappen vergoud,
nappen met voeten ende croesen:
dese dinghen besteedt
in uwe kiste of in uwe scrine;
ende uwe andre juweelen
legt in u fortsier,
dat men se niet ne steelt.
Noch ghebreken u
scolakene ende dwalen,
scotelcleedren ende scortcleedren;
ende omme te makene uwe saussen
ghebreect u eenen mortier,
eenen mortierstoc ende eenen brekere
omme te brekene uwe erweten,
eene stamine.
Ende ghi sijt sculdich te hanghene u cleedre

a une perche; ch'est a savoir
 mantiaus, surcois et cotes,
 houches, clokes et porpoints,
 vos cotes fourrees
 et vos draps d'iver et d'esté;
 vos kemises mettés
 sous le cavecheul du lit;
 vos braies dessous le lit
 atout le braieul.

Et au mattin, quant vorrés lever,
 premiers viestés vo chemise,
 cauchiés vo braies,
 viestés vo blanket
 ou vo fustaine;
 affublés vo caproen,
 cauchés vo cauches,
 cauchiés vo soleirs,
 puis vestés vos autres robes
 et chaindés vo corioie;
 et puis lavés vos mains,
 +vos dois, vos ongles,
 vo visage, vo front,
 vos sourchieus, vos yeus,
 vos pauppieres, vo nés,
 vos jouwes, vos bajouwes,
 vos narines, vo menton,
 vos levres, vo dents,
 vos guenchives, vo langhe,
 vo col, vo gargate, vo gorge,
 vos espales, vos bras
 et vos keustes, vos paumes,
 vo potrine, vo bouthine,
 vo ventre, vo rains,
 vos costes, vos casteis, vos
 flans, vos fesses,
 vo dos, vos cuisses,
 vos genous, vos gambes,
 vos keviles, vos piés,
 vos ortaus, vo plantes du piet,
 vos aïsne et vo aïssilles.
 Or nomerai les membres

†F^o 4

an eene peertse; dat's te wetene
 mantelen, surcoten ende rocs,
 vlieghers, clocken ende porpointen,
 uwe ghevoederde frocken
 ende uwe cleedre van winter ende van zomer;
 uwe hemden legt
 onder t'hoofthende vanden bedde;
 uwe broeken onder d'bedde
 metten broucgordele.

Ende s'nuchtens, als ghi wilt upstaen,
eerst cleet u hemde,
doet an uwe brouc,
cleet uwen witten roc
of u fustaen;
capt u caproen,
scoyt uwe cousen,
scoyet uwe scoen,
daernaer cleed uwe andren cleedren
ende gord u rieme;
ende daarnaer wast uwe hande,
uwe vingheren, uwe naghelen,
u aensicht, u vorhoofd,
uwe wijnbrawen, uwe oghen,
uwe oghebrauwen, uwen nese,
uwe caken, uwe kinnebacken,
uwe nesegaten, uwen kin,
uwe lippen, uwe tanden,
u tantvleesch, u tonghe,
uwen hals, u stortilloen, uwe storte,
uwe scoudren, uwe arme
ende uwe ellenboghe, uwe palmen,
uwe borst, uwe navele,
uwen buuc, uwe lendenen,
uwe rebben, uwe ziden, uwe
lanken, uwe billen,
uwen ric, uwe dijen,
uwe knien, uwe beene,
uwe anclieven, uwe voeten,
uwe teen, uwe planten vanden voet,
uwe liesche ende uwe ocsele.
Nu sal ic nomen die leden

par ledens le corps:
 le cuer et le fie,
 le poumon et le rate;
 l'amer tient au foye;
 l'estomac et les boyauls,
 les nierfs et les vaines,
 les os et les moules des os,
 les roingnons, le sanc,
 le char et le cuir;
 le poil des homme
 ou les caviaus,
 le barbe de l'homme,
 le treches d'une dame.
 Et pour lui bien parer,
 li faut un miroir,
 un pine et une broke
 pour faire une greve,
 +un huvet de soye
 et un warcolet.

+4 v^o

van binnen den lichame:
 t' herte ende die levere,
 die longhene ende de milte;
 de galle hout an de levere;
 de maghen ende de darmen,
 de zenuen ende de adren,
 de beenren ende t'mergh vanden beenren,
 de nieren, d'bloed,
 t'vlesch ende t'vel;
 t'haer vanden man
 of t'haer,
 de bart vanden man,
 de vlechten van eenre vrouwen.
 Ende omme hare wel te pareerne,
 ghebreect hare eenen spiegel,
 eenen cam ende eenen priem
 omme te makene eene sceedele,
 een zidine huve
 ende een hoofcleed.

[Il nous convient parler de plusieurs autres choses]

Il nous convient parler
 de plusieurs autres choses.
 'Margot, preng de l'argent,
 si t'en va en le boucherie;
 si nous acate de le char.
 - Sire, quelle char volés [vous]

que je vous acateche?
Volés vous char de porc
fresque, a le verde sausse
ou au chivei?
Char de buef salee
sera boine a le moustaerde,
et le fresque as blans aus.
Et se mieus ameis
char de mouton ou d'angniel,
char de geniche ou de vel,
soit en rost ou au brouet,
je l'acaterai volentiers.
- Nenil, Margot, mais acate
char de bakon et de chievre;
si nous bargaingne du venison
qui soit de porc sengler,

[Wi moeten spreken van menighen andren dinghen]

Wi moeten spreken
van menighen andren dinghen.
'Grielekin, nem ghelt,
ende ganc in't vleeschuus;
zo coop ons vleesch.
- Heere, wat vleesche wildi
dat ic u cope?
Wildi swinin vleesch
verssche, metter groenre sausen
of metten seveye?
Coyen vleesch ghesouten
wert goet metten mostaerde,
ende t'versche metten witten loke.
Ende hebdi liever
wederin vleesch of lammerin,
versin vleesch of calverin,
sij't in rooste of in sueure,
ic sal't gheerne copen.
- Neen, Grielkin, maer coop
bakin vleesch ende gheetin;
ding ons venison
dat si van everswine,

de cherf ou de bisse,
 si l'atourne au noir poivre.
 Quant tu l'auras acaté,
 va en le poulleillerie,
 si acate deux poullés,
 une poulle et deus pouchins;
 mais nul capoen
 ne nul coc n'apporte,
 ne plouviers,
 ne widecoocs, ne lonsingnols,
 moissons ne masenghes,
 auwes ne anettes,
 colons ne pinions,
 ne tourtereulles,
 †limoges ne piertris,
 aloue, paons ne hairons,
 chuisnes et chisnes,
 coulons mansars ne merles,
 marlars ne butors,
 grues ne vieses gelines,
 car je sui malades:
 celle char me greveroit;
 je ne les porroie digerer;
 si n'acate lievre ne conin.
 - Sire, vous m'en avés
 plus nommet
 que je ne cuide acater.
 Vous estes si tendre:
 vous porriés maisement
 mangier char de cheval,
 de tor ne de vaque,
 de poutrain ne de jument,
 de lyon ne de lupaerd'.
 Encore y ha autres bestes,
 dont on n'a cure de mengier:
 leus, renars ne fichau,
 olifans ne cas,
 singnes, asnes ne kiens;
 mais ours mengue on bien,
 aussi fait on kievres.
 Je croi que on mengue point
 aigles ne grifons,

†F^o 5

van herte of van hynde,
 ende bereed't metten brunen pepere.
 Alstuut hebst ghecocht,
 ganc in de hoenremaerct,
 zo coopt ij hoenren,
 J poelge ende ij kiekene;
 maer ne gheenen capoen
 no gheenen hane ne brinc,
 no pluvieren,
 no snippen, no nachtegalen,

musschen no meesen,
ganzen no aenden,
duven no duvejonghen,
no tortelduven,
velthoendren no partrisen,
leewerken, pauwen no heeghers,
odevaers no swanen,
valmeduwen no merlen,
aendvoghels no butoers,
cranen no oude hennen,
want ic ben siec:
sulc vleesch soude mi deren;
in sout's niet moghen verduwen;
ende ne coop hase no conin.
- Heere, ghi hebt er mi
meer ghenoeemt
dan ic wane copen.
Ghi sijdt so teedre:
ghi soud qualike moghen
eten vleesch van peerden,
van stieren no van coyen,
van cattelen no van meerien,
van leeuwen no van lupaerden'.
Noch sijnre andre beesten,
daer men niet of rouct t'etene:
wulven, vossen no fitsau,
olifanten no catten,
scheminkelen, eselen no honden;
maer beeren eet men wel,
also doet men gheeten.
Ic wane dat men niet ne eet
aernen no griffoenen,

espreviens ne faucons,
estoirs ne escoufles,
ne cas cornus, ne chuettes,
rats ne sourris,
corbiaus ne cornelles.

Chechi sont les biestes
venimeuses:
serpens, cueluevres,
araingnes, mouskes et vers.
Qui de ches bestes sera mors,
+il li faut du triacle;
se che non, il en mourroit.

+5 v^o

Des poissons poés oir
les noms d'aucuns.
De la mer nous vienent
les balaines et le porc de mer,
cabillau et esclevis,
rivis et plaiis,
merlencs et esperlencs,
makereaus et mulés,
bresmes et aloses,
seches et congres,
herenc fres et flets,
herenc vivelai,
herenc cake,
herenc sor,
estorjon et oestres,
moules et hanons.
Des rivieres mangiés
les luus et les bekés,
les carpes et les anguilles,
les tenkes et les perkes,
les roches et les creviches,
les berbiaus et les lokes
et les gouvions,
les bresmes de douce yauwe
et les saumons.

Ore nommons les compenages:
premiers lait et bure,

sparewaers no valken,
haveken no wuwen,
no hulen, no uweranen,
ratten no musen,
raven no crayen.

Dit sijn de beesten
ghevenijnt:
serpentes, hagetissen,
spinnen, vlieghe ende wormen.

Die van desen beesten werd ghebeten,
hi moet hebben triakele;
of dies niet, hi souder of sterven.

Vanden visschen moghedt horen
de name van eenighen.

Vander zee comen ons
die vetvisschen ende meerswine,
cabeliau ende schelvisch,
rivisch ende pladijs,
witinc ende spierinc,
makereel ende herders,
braesmen ende elften,
setsen ende zestel,
harinc versch ende but,
harinc vivelo,
cake harinc,
harinc droghe,
stuer ende oestren,
musselen ende cocs.

Vander riviere eet
[de] heecten ende [de] snouken,
de kerpers ende [de] alen,
de tinken ende de baersen,
de blieken ende de crevitsen,
de barbelen ende die grondelinghen
ende die goeuioene,
die brasemen van soeten watre
ende die salmen.

Nu noemen wi die suvelen:
eerst melc ende botre,

froumage englés,
 froumage de Brie,
 froumage de brebis.
 D'oeufs et de lait fait on
 flans et matons;
 d'oeufs et de fleur fait on
 pouplins et canestiaus.
 Tartes sont boines;
 aussi sont darioles et waufres,
 +wastiaus et tourtiaus.
 Craime et froumegie
 ne fait mie a refuser.

†F° 6

Des fruits oés les noms:
 poire, pumes et pronnes,
 cherises, crekes et fourdines,
 frankes meures et freses,
 peskes, mesples et noisettes,
 fighes, dades et amandes,
 rosins et pumes de gharnate,
 pumes d'orenge et grousielles,
 castaingnes et nois gaukes.

Les noms des arbres:
 poirier, pumier, pronnier,
 peskier et fourdinier,
 fighier, gaukier, mourier,
 mesplier et frasier;
 quesne, fresne,
 ausne et tilleul,
 aubel, sauch et salenghe,
 espines, seuch et olivier.

Dessous ches arbres croissent
 moult de boines herbes:
 roses vermeilles et blanches,
 mente, confire et graine,
 flour de lis et ape.
 Es bois sont les verdurees,
 es gardins et sur les motes;
 (et) es preis sont les herbes
 dont on fait fain,

Inghelschen caes,
 caes van Brie,
 scapin caes.
 Van eyeren ende van melken maect men
 vladen ende wronghele;
 van eyeren ende van bloumen maect men
 gheroerde couken ende canstelinghen.
 Taerten sijn goet;
 so sijn dariolen ende wafelen,
 derve couken ende couken.

Rome ende biest
ne doet niet te wedersegghene.

Vanden fruten hoert de namen:
peren, applen ende prumen,
keersen, criecken ende sleen,
moerbeyeren ende fresen,
perkers, mispelen ende haselnoten,
vighen, dadelen ende amandelen,
rosinen ende appelen van garnaten,
applen van oraengen ende stekebeyeren,
kerstaengen ende okernoten.

De namen vanden bomen:
peerboom, appelboom, prumeboom,
perzeckerboom ende sleeboom,
vigheboom, noteboom, moerbeyerboom,
misselboom ende freizeboom;
eeke, essche,
else ende lende,
abeel, wulghe ende waterweef,
dornen, vlieder ende olivier.

Onder dese boume wassen
vele goeder cruden:
rode rosen ende witte,
mente, coffelie ende greinen,
lelyen ende maerke.
In de busschen sijn die groenheden,
in de boegaerde ende up de vallen;
in de meerschen es t'gras
daer men of maect hoy,

si y ha des cardons
 et des orties.
 Es cortieus sont les porees:
 rouge colets et blans,
 cabus, porions et oingnons,
 bietes, chierfuel et persin,
 laitues et pourchelaine,
 cresson olens et cresson d'iauwe,
 +naviaus, sauge et aus,
 espinage, bourage et feneule.

+6 v^o

Che sont les buvrages:
 vin rainois,
 vin franchois,
 vin de Greic,
 blanc vin et vin vermeil,
 chervoise d'Alemaingne,
 goudale d'Engleterre,
 mies et chervoise.
 Chider est fait de poumes;
 boulie est faite d'iauwe
 et de tercheul.
 Yauwe boivent les bestes,
 et on en bue les draps.

ende daer sijn oec distelen
 ende netelen.
 In de hoven es t'waermoes:
 rode colen ende witte,
 cabuscolen, poreide ende eniung,
 smercoelen, kervele [ende] pieterselle,
 latuen ende pourchelaine,
 hofkersse ende waterkersse,
 rapen, sailge ende looc,
 sinage, borage ende venkel.

Dit sijn de dranken:
 Rijnsch wijn,
 Vrancsch wijn,
 wijn van Griec,
 witten wijn ende roden wijn,
 Oesters bier,
 Inghels hale,
 mede ende bier.
 Sider es ghemaect van applen;
 bierkin es ghemaect van watre
 ende van gruse.
 Watre drinken de beesten,
 ende men wascht er mede de cleedre.

[Se vous bargingniés dras]

Se vous bargingniés dras,
si demandés: ‘Que faites vous
l'anne de che drap,
le demi anne ou le quartier?’
Bargingniés dras melleis,
vermaus, werds et noirs,
blancs, camelins et gris,
bleus et royés et tierteine,
et dites en telle maniere:
‘Dame, que faites vous
l'anne de che drap?’
ou: Que donrés l'anne?
- Sire, raison;
vous l'arés a boin markiet;
voire, pour catel.
- Dame, il convient waingnier:
gardés que j'en paierai.

[Of ghi dinghet lakene]

Of ghi dinghet lakene,
zo vraegt: ‘Wat lovedi
d'elne van desen lakene,
de half elle of t'vierendeel?’
Dinghet gheminghede lakene,
rode, groene ende swerte,
witte, sciene ende graeuwe,
blaeuwe, strijpte ende tiertiene,
ende segt in dusghedaner wisen:
‘Vrouwe, hoe lovedi
d'elne van desen lakene?’
of: Hoe suldi gheven d'elle?
- Heere, om redene;
ghi sult se hebben goeden coep;
ja, omme catel.
- Vrouwe, men moet winnen:
besiet wat ic sal betalen.

- Sire, vous en paierés
douse gros de l'anne,
s'il vous plaist.

- Dame, che ne seroit mie sens;
pour tant vaurioie avoir
bonne escarlate.

⁺- Sire, vous ariés droit;
mais j'ai encore telle
qui n'est mie de le milleur,
que je ne donroie point
pour vint gros.

†F^o 7

- Dame, tout le croi je bien;
mais cheste n'est mie
de tant d'argent,
che savés vous bien;
mais che que vous en laisserés,
le vous fera vendre.

- Sire, que vous vault elle dont?

- Dame, elle me vaurroit
bien neuf gros.

- Sire, ch'est mal offert.

- Ou trop sourfait.

- Encore ameroie je mieus
qu'elle fust d'or en vo esclin.

- Demiselle, vous n'i perderiés
ja crois, ne pile;
mais tailliés m'ent
XV annes et demie,
et veés chi l'argent.

- Sire, quel monnoie
me donnés vous?

- Demiselle, bonne monnoye;
che sont gros tournois:
tell y ha de Flandres;
li autre du tans saint Loys,
que on appielle vies gros.

- Sire, que valent il?

- Dame, le vies XVIIIJ denier,
et li flamenc XIIJ:

vous le devés bien savoir,
qui tant d'argent revevés.

- Vous dites voir, sire,

- Heere, ghi sult er af betalen
twalef grote vander elle,
updat u ghenoucht.

- Vrouwe, dat ne ware gheene vroescepe;
omme al sovele wildic 't hebben
goet scaerlaken.

- Heere, ghi hebbet recht;
maer ic hebbe noch zulke
dat niet en es vanden besten,
die ic niet ne gave

omme XX groot.

- Vrouwe, al ghelovic wel;
maer dese n'es niet
van sovele ghelts,
dat weet ghi wel;
maer dat ghire af laten sult,
zal se u doen vercopen.

- Heere, wat es se u waerd danne?

- Vrouwe, soe ware mi waerd
wel neghene grote.

- Heere, het's qualike gheboden.

- Of te seere verlooft.

- Noch haddic liever
dat soe waren guldin in uwe scrine.

- Joncfrouwe, ghi ne verloort er an
ja cruce no munte;
maer snijtter mi

XV ellen ende een halve,
ende ziet hier t'ghelt.

- Heere, wat munten
gheefdi mi?

- Joncfrouwe, goede munten;
het sijn grote tournoisen:
sulc sijnre van Vlaendren;
die andre van Sinte Lodewijcs tiden,
die men heet oude groten.

- Heere, wat sijn si waerd?

- Vrouwe, de oude XVIII penninc,
ende de Vlaemsche twaelve:
ghi sijt wel sculdich te wetene,
die sovele ghelts, ontfanct.

- Ghi segt waer heere,

mais nous ameriemes mieus
escus du roy,

+angles d'or et lyons d'or,
couronnes d'or ou heaumes,
frans ou cayeres,
mailles et vies esterlincs:
de telle monnoye
nous paieroit on bien.

- Dame, aussi feroit on
de deniers de douse mites.

- Vous dites voir, sire:
tout est bonne monnoye.

Biaus sire, je me loch de vous;
si que, s'il vous falloit
aucunes denrees
dont je me melle,

vous les porriés emporter
sans maille et sans denier:
si bien m'avés vous payet.

- Dame, mout grans merchis,
et sachiés que mon argent
auriés devant une autre'.

Et si me faut a le fois
et a mes compaignons
des dras de mainte maniere,
et de pluisieurs viles:

dras de Bruges et de Gand,
d'Ypre et [de] Dickemue,
de Lille et de Tournay,
de Menin et de Courtray,
de Wervi et de Commines,
de Bailluel et de Poperinghe,
d'Audenaerde et de Saint Omer,
de Brousselles et de Louvain,

si pense chi a estre,
se Dieu plaist,

a le feste de Bruges,
si acaterai les laines:

laines d'Engleterre,
laines d'Escoche,

+laine flamenghe.

Les laines vend on

+7 v^o

+F^o 8

maer wi hadden liever
s'konincs scilden,
inglen gulden, guldine leewen,
cronarts guldin of helmen,
vranken of zetellaers,
mailgen ende oude inghelschen:
met sulker munten
soude men ons wel betalen.

- Vrouwe, so soude men

met penninghen van XII miten.
- Ghi segt waer, heere:
al eist goede munte.
Scoon heere, ic belove mi van u;
zodat, ghebrake u
eenighe penewaerden
daer ic mi af bewinde,
ghi moch se och draghen
zonder hallinc ende zonder penninc:
zo wel hebdi mi betaelt.
- Vrouwe, herde groten danc,
ende weet dat mijn ghelt
zoud ghi hebben vor een andre'.
Ende mi ghebreect zometiden
ende mijn ghesellen
lakene van vele manieren,
ende van vele steden:
lakene van Brugghe ende van Ghend,
van Ypre, van Dixmude,
van Risele ende van Dorneke,
van Meenene ende van Cortrike,
van Werveke ende van Comene,
van Belle ende van Poperinghen,
van Oudenaerde ende van Sint Omaers,
van Bruecele ende van Luevene,
zodat ic peinse hier te wesene,
oft God wilt,
ter Brugghe maerct,
ende ic sal copen wulle:
Inghelsche wulle,
Scotsche wulle,
Vlaemsche wulle.
De wulle vercoupt men

par sacs et par pois,
 par pierres et par claus
 et par livres,
 si que on puet demander:
 Que faites vous le sac?
 Que donrés vous le pois?
 Que volés [vous] avoir du clau?
 Que vous donrai je de le pierre?
 Que vault la livre
 de cheste laine d'aingelins?

Encore acaterai je
 pias de vaque,
 de coi on fait cuir,
 pias de kievre;
 des pias de brebis
 fait on fronchin.

bi sacken ende bi ghewichten,
 bi steenen ende bi naglen
 ende bi ponden,
 sodat men mach vraghen:
 Hoe lovedi den zac?
 Hoe suldi gheven t'ghewichte?
 Wat wildi hebben vanden nagle?
 Wat sal ic u gheven vanden steene?
 Wat es t'pont waert
 van deser lamwulle?

Noch sal ic coepen
 coehuden,
 daerof dat men maect leder,
 gheetsvellen;
 van scaepsvellen
 maect men fronsijn.

[Encore acaterai je]

Encore acaterai je
 choses dont on fait peintures:
 asur et ver de Grece,
 sinopre et bresil,
 blanc d'Espaingne,
 vernis et orpiment.

Encore voel jou employer
 une somme d'argent en seil,
 en poy et en arpoey,

en verde chire et en rouge chire,
et en gaune chire,
de coi on emplist
les tables et les tabliaus
en quoi li enfant escrient.
Et si me faut acater
sieu pour faire candeilles.
Sain du porc est boin
pour faire du potage.
De sain de herenghs
ond on solers et housiaus.
+Ole ard on en lampes
et le mangue on bien.

+8 v^o

Mais comment que

[Noch sal ik copen]

Noch sal ic copen
dinghen daeraf men maect verwen:
asuer ende Spaens groene,
vermelyoen ende bresil,
Spaensch wit,
vernis ende opriment.

Noch willic besteden
een somme van ghelde in soute,
in peke ende in herste,
in groenen wasse ende in roden wasse,
ende in gheluwen wasse,
daer men mede vult
die taflen ende die tafelkine
daer die kindren in scriven.
Ende ic moet copen
roete omme te makene keersen.
Swinen smout es goet
omme te makene pothetene.
Met harinc smoute
smeert men scoen ende leersen.
Olie bernd men in lampten
ende men eet se wel.

Maer hoedat

je m'en sui mellés
 de faire che livre,
 si ne sai je mie nommer
 toutes les choses
 qui sont necessaire
 a chescun ouvrier.
 Et si n'ai mie nommei
 les metaus qui s'ensievent:
 fer et achier,
 plonc et estain,
 cuevre et arain,
 or, argent et espiautre
 et vif argent.

Il me faut nommer
 coroies, chaintueres,
 boucles et morgans,
 bourses et taisses,
 alouyeres de soie et de cuir.
 Les merchiers vendent
 dras d'or et de soie,
 pierres precieuses
 et perles et huvets,
 espingles et aiguilles,
 cofrets et escritaires,
 alensnes et ponchons,
 cornets a encre et grafes,
 coutiaus et waynes,
 forches et forchettes,
 coiffes et pentoirs,
 et lanieres et lachets
 et soie, dont on fait
 ouvrage de broudoure.

Des ore nommerai les grains:
 blé, fourment et soille,
 avaine et orge,
 †veches, feves et pois.

†F^o 9

ic mi bewinde
 te makene desen bouc,
 nochtan en can ic niet nomen
 alle de dinghen
 die sijn noodsakelic
 elken weercman.
 Ende ic en hebbe niet ghenoeemt
 die metalen die hierna volghen:
 yser ende stael,
 lood ende tin,
 copren ende eerin,
 goud, selvre ende spiautre
 ende quicselvre.

Ic moet noemen
riemen ende gordelen,
broken ende smelten,
buerzen ende tasschen,
aessacken van siden ende van ledere.
Die meerseniens vercopen
guldine lakene ende zidine,
precieuse steene
ende peerlen ende huven,
spellen ende naelden,
cokers ende scriftorien,
elsene ende ponchoene,
incthoorne ende greffien,
messen ende sceeden,
scaren ende scaerkine,
huven ende snoeren,
ende nachtelinghen ende risnoeren
ende zide, daer men of maect
weerc van borduren.

Nu sal ic noemen de granen:
coren, tarwe ende rugghe,
evene ende gheerste,
vitsen, bonen ende erweten.

[Des grans singneurs]

Des grans singneurs
vous nommerai:
premiers le pape,

[Grote heeren]

Grote heeren
sal ic u noemen:
eerst den paeus,

ses cordonnals
 et archevesques
 et evesques et officials,
 doyens, cureis, capellains,
 prestres, clers,
 diakenes et subdiakenes,
 accolites et couster,
 abbas, priens, moines,
 nonnains et beghines.

Ore nommerons
 l'empereur de Romme,
 l'emperreis, se moullier,
 le roy de Franche,
 le royne, se feme,
 le duc de Bourgoingne,
 le duchesse,
 le conte de Flandres,
 le contesse,
 le visconte et le viscontesse,
 le prinche, le princhesse,
 chevalier, chevaleresse,
 escuir, bourgeois,
 bourgoise, dame ou mesquine,
 le baillieu, le scouthethe,
 le bourghmaistre,
 les esquevins, les conseils,
 les sergans.

Ore nommerai, si Dieu plaist,
 divers pays: premierement
 les empires; après
 les royaumes,
 les duces et les contees.
 On ne trueve que II empires:
 l'empire de Romme
 +et l'empire de Grece.
 Franche est le souverain
 royaume de crestienté;
 Engleterre, Espaingne,
 Eschoche, Yrlande, Danemarche,
 Hongrie, Bahaingne,

+9 v^o

sine cardenale
 ende aerdschebisscoppen
 ende bisscoppen ende officiale,
 dekene, prochppapen ende capellaens,
 papen, cleerken,
 dyakene ende subdyakene,
 accoliten ende costren,
 abden, prioren, moenken,
 nonnen ende beghinen.

Nu sullen wi noemen
de keyser van Romen,
de keyserinne, sijn wijf,
de coninc van Vrankerike,
de coninghinne, sijn wijf,
de hertoghe van Bourgoingnen,
de hertoghinne,
de grave van Vlaendren,
de graefnede,
de buerghgrave, de buerghgraefnede,
de prinche, de princhesse,
rudder, ruddernede,
sciltknappe, poortere,
poortighe vrouwe of joncwijf,
de bailliu, de scouthete,
de buerghmeestre,
de scepene, de rade,
de s'heerenknappen.

Nu sal ic noemen, of God wille,
diverse landen: eerst
die keyseriken; dan
die conincricen,
de hertooghdomen ende graefscepen.
Men ne vint maer ij keyseriken:
t'keyserike van Romen,
t'keyserike van Grieken.
Frankerike es t'upperste
conincrike van kerstinede;
Inglan, Spaengen,
Scotland, Yerlan, Denemerken,
Hongrie, Beyeem,

Arragonne, Navarre,
 Lombardie, Portegale,
 Cecile, Naples;
 le duchié de Bourgoingne,
 Berri, Aingau, Bourbon,
 Normendie, Brabant,
 Baiviere, Lorraine,
 Lucenbour, Ghelre, Julers,
 Bar, Ostriche, Lancastre,
 Sassoingne, Bretaingne;
 le contei de Flandres,
 d'Artois, de Nevers,
 Rethiest, Hainau, Ghisnes,
 Boullenois, Pontieu,
 Hollande, Zeelande,
 Savoie; Picardie est grant pays,
 et il y ha mainte contei
 et singnourie, comme prevostés
 et viscontés et advoés
 [et] maieurs, et on trueve
 le daufin de Viane.

Arrogoene, Navare,
 Lombaerdie, Portegale,
 Cecilie, Napels;
 't hertoeghscap van Bourgoingnen,
 Berri, Angau, Bourboen,
 Normendie, Braband,
 Beyere, Lorraine,
 Lutsenbuerch, Ghelre, Ghulke,
 Baeren, Oesterike, Lancastre,
 Sassen, Bertaengnen;
 't gravescap van Vlaendren,
 van Artois, van Neveers,
 Rethiest, Henegouwe, Ghisene,
 Buenegauwe, Pontieu,
 Holland, Zeeland,
 Savoie; Picardie es groot lantscap,
 ende daer es in menich graefscep
 ende heerscepie, als proostien
 ende buerghgraefschepen ende voochdien
 ende meyers, ende men vint
 den dalfin van Viane.

[Diverses materes]

Et pour che que plusieurs
 mots kerront,

qui ne sont point
chi devant escript,
si vous escrirai jou
diverses materes
de toutes choses entremellees,
ore de l'un, ore de l'autre;
ouquel capitle
je vuel conclure
noms d'hommes et de femmes,
+selonc l'ordene de l'a b c,
et le noms des mestiers,
si comme vous poés oyr.

+F^o 10

[Diverses materes]

Ende ommedat menegherande
woerden sullen vallen,
die niet en sijn
hiervoren ghescreven,
zo sal ic u scriven
diveerse materien
van allen dinghen onderminghet,
nu vanden eenen, nu vanden andren;
in 't welke capitle
ic wille besluten
namen van mannen ende van wiven,
na der ordinanche vanden a b c,
ende den namen vanden ambachten,
ghelijc ghi moecht horen.

[Noms d' hommes]

Adam, amaine cha
mon cheval tost,
si lui meth le selle et le bride;
si chevaucheraï
ou je doi estre:

[Namen van mannen]

Adaem, brinct hare
mijn peerd vulleke,
ende lech hem den sadel ende den breidel;
zo sal ic riden
daer ic ben sculdich te wesene:

ch'est a un parlement,
 a un serviche d'un corps,
 a un anniversaire;
 et regarde s'il est bien ferrés
 des quatre piés.

S'il ne l'est, si le maine
 au fevere pour ferrer,
 et di au fevre qu'il metche
 le cheval les broies,
 ains qu'il ne bouteche
 ou travail, et qu'il fache
 quatre boins fers.

- Abraham, vous estes moult hastieus:
 vous convenra chevauchier
 vostre cheval defferrei,
 car le marescal n'a point
 d'englume ne de martel.
 Tenés, monteis es estriers,
 si cauchiés vos estivaus
 et vos esporons;
 si vous desjunés
 ainchois que vous partés.

Abacuc, ou alés vous?
 Se vous alés mon chemin,
 je vous tenroie compaignie;
 si en seroie moult liés.

- Alard, ore en alon
 sans arester, se nous volons
 venir ensi comme nous avons
 promis a no compere.

+ - Aubin, ou vend on
 le milleur vin de ceste ville?
 Dites le nous, je vous en prie.

- Andrieu, le milleur vend on
 en la rue Flamenghe,
 car je l'hai assayet;
 si est du plain tonnel
 afforeit à chuinc esterlincs,
 en la premiere taverne
 que vous trouverés.

+10 v^o

dat's t' eenen parlemeute,
 t'eenen dienste van eenen like,
 t'eenen jaerghetide;
 ende besie oft es wel besleghen
 metten viere voeten.
 Eist niet, so leed't
 t' smeets omme te beslane,
 ende zegh den smet dat hi legghe
 den perde de brake,
 eer hij't steke

in de travaille, ende dat hi make
vier goede ysere.

- Abraham, ghi sijt harde haestich:
ghi sult moeten riden
u peerd ombeslegghen,
want de maerscalc ne heeft
gheen haenbilt no gheen hamer.
Neemt, sit in die steghereepen,
ende scoid uwe leerzen
ende uwe sporen;
ende ontnuchtert u
eer ghi sceedt.

Abacuc, waer gaedi?
Gaet ghi minen wech,
ic soude u houden gheselschap;
ende ic sout's wesen herde blide.

- Alaerd, nu ga wij
sonder letten, updat wi willen
comen also wij hebben
belooft onsen ghevadre.

- Aubin, waer vercoop men
den besten wijn vander stede?
Segghet ons, ic bid's u.

- Andries, den besten vercoop men
in de Vlaminstrate,
want ic heb't gheprouft;
ende es van eenen vullen vate
ghesteken te vive inghelschen,
in de eerste taveerne
die ghi vindt.

- Adrien, va ent querre
lot et demi,
si te fai bien mesurer;
si buverons un tret,
et manderons
des tripes;
si buverons bec à bec.

Ansel, met le table,
leve ches voires,
resinche le hanap,
dreche a mengier,
taille du pain.
Fai nous des aus;
fai nous une soupe:
si humerons,
s'en arons toute jout plus caud.

Arnoul, verse du vin,
si nous donne a boire.
- Non ferai; je poille des aus.
Alés ainchois laver;
vous buverés tout a tamps.

Aubert est a la porte.
Va, si oeuvre l'uis:
je croi qu'il m'apporte
chou qu'il me doit.

Anthones est uns pseudoms:
il se leve toutes les nuits
pour oyr matines.
+ - Il ne me caut de son lever.

⁺F^o 11

Augustin, ou es tu?
- Sire, il est a l'escole;
il s'en ala a prieme,
et il revenra a tierche;
non fera mie a miedi.
Ore vienge a nonne;
je vorroie qu'il demourast
jusques a vespres;
voire, jusques a complie.

- Adriaen, ganc's halen
onderhalven stoop,
ende doedu wel meten;
zo sullen wi drinken eenen tueghe,
ende wi sullen senden
omme pentsen;
so sullen wi drinken bec jeghen bec.

Ansel, legh de tafle,

wasch de glasen,
spoel den nap,
recht t' etene,
snijd broet.
Maect ons looc;
maect ons eene soppe:
zo sullen wi supen,
ende wi sullen 't hebben al den dach te wermere.

Arnout, scinct vanden wine,
ende ghef ons drinken.
- In sal; ic pelle looc.
Gaet eerst dwaen;
Ghi sult drinken al te tijd.

Aelbrecht es ter poorte.
Ga ende ondoe de duete:
ic wane dat hi mi brinct
tghone dat hi mi sculdich es.

Anthuenes es een goed man:
hi staet up alle nachte
om te hoorne mattene.
- Mi ne rouc van sinen upstaen.

Augustin, waer bestu?
- Heere, hi es ter scolen;
hi ghinc och te prime,
ende hi sal keeren te tierche;
hi ne sal niet te middaghe.
Nu come te noene;
ic wilde hi lette
toter vespertijt;
ja, tote complietijt.

Aliaumes, parole a moi.
 Quant mois a il en l'an?
 - XII. - Qui sont il?
 - Jenvir, fevrier, march,
 avril, may, jung,
 jungnet, aoust, septembre,
 octobre, novembre, decembre.

Agnies, no meskine,
 sceit bien nommer
 le v festes qui ne sont mie
 escriptes ou calendrier.
 Ore avant, demiselle,
 nommés les sans falir.
 - Le feste de Pasques,
 l'Ascencion, le Penthecouste,
 le Trinitet et le Sacrament.

Agate, vous avés oy
 nommer les mois de l'an;
 quans jours y ha il
 en cascun mois?
 - En avril, en joing,
 en septembre et en novembre,
 ha XXX jours tout a point,
 et en tous les autres mois
 ha trente et un jours,
 fors en fevrier
 n'a que XXVIII jours,
 et quant li bisextres eskiet,
 +dont en ha il XXIX.

+11 v⁰

Alis, dites nous
 quans tamps il ha en l'an?
 - IIII. - Lequel sont che?
 - Ver, estés, yver, autompne.
 - Quant commenche ver?
 - Il commenche le jour
 saint Pierre, en fevrier.
 - Quant commenche estés?
 - Le jour saint Urbain,
 qui est le XXV^e jour de may.

Aliames, sprec jeghen mi.
 Hoevele maenden sijn in't jaer?
 - XII. - Welc sijn sij?
 - Loumaend, Sporkele, Maerte,
 April, Mey, Wedemaent,
 Hoymaent, Ougst, Pietmaent,
 Arselmaent, Smeermaent, Horemaent.

Agniet, ons joncwijf,
 can wel noemen

de v mesdaghe die niet ne sijn
ghescreven in den kalengier.
Nu voert, joncfrouwe,
noemt se sonder missen.
- De Paeschdach,
Ascentioensdach, Sinxendach,
de dach der Triniteit ende Sakermentsdaghe.

Aechte, ghi hebt ghehoert
noemen de maenden vanden jare;
hoevele daghen sijn
in elke maend?
- In April, in Wedemaent,
in Pietmaent ende in Novembre,
sijn XXX daghen al te point,
ende in alle d'andre maenden
sijn XXXJ daghen,
sonder in Sporcle
ne sijn maer XXVIII daghen;
als t' scrickeljaer ghevalt,
danne heeft soere XXIX.

Adelisse, segt ons
hoevele tiden sijn in 't jaer?
- IIIJ. - Welc sijn sij?
- Lenten, zomer, winter, heerst.
- Welc tijt beghint lentin?
- Hi beghint up den dach
van Sinte Pietren, in Sporkele.
- Welc tijt beghint zomer?
- Up Sente Urbaens dach,
die es den XXV^{sten} dach van Meye.

- Quant commenche autompnes?
- Le jour saint Simphorien,
qui est le XIX^e jour de juingnet.
- Quant commenche yver?
- Le jour saint Climent,
en novembre, le XXIII^e jour.

Apolone, faite nous savoir
quants Quatuor tempres
a il en cascun an?
Que sont che, Quatuor tempres?
- Ce sont junes que Nostre Sire
ha ordenees a jeuner
es quatre tamps de l'an.
- Et en quels jours eskieent elles?
- Elles eskient toutdis
les merkedis, les venredis
et les samedis.
- Et quant eskient
les premieres jeunes
des quatre tamps?
- Elles eskient u tamps de ver:
le premier merkedi, vendredi
et samedi après le jour
des Chendres, ou queresme.
Les secondes eskient
u tant d'esté: le premier
merkedi, vendredi et samedi
+après le Chuinkesme.
Les tierches eskient
u tamps d'autompne:
le premier merkedi, vendredi
et samedi après le jour
sainte Crois, en septembre.
Les quartes eskient
u tans d'iver: le premier
merkedi, vendredi et samedi
après le jour sainte Lucie,
en decembre.

†F^o 12

Amelberghe, sachiés
que en l'an ha LIJ semaines,

- Welc tijt beghint de heerfst?
- Up Sinte Simphoryensdach,
die es die XIX^{sten} van Hoymaent.
- Welc tijt beghint de winter?
- Up Sente Clements dach,
in November, den XXIII^{sten} dach.

Appollonie, doet ons weten
hoevele Quatuor tempren

zijn in elc jaer?

Wat sijn Quatuor tempren?

- Het sijn vastendaghen die Onsen Heere heeft gheordineert te vastene in de vier tiden vanden jare.

- Ende in wat daghen ghevallen se?

Zij ghevallen altoos

up de Woensdaghen, up de Vrydaghen ende up de Saterdaghen.

- Ende welken tijt ghevallen

de eersten vastendaghen vanden viere tiden?

- Zij ghevallen in den lentin:

den eersten Woensdach, Vriendach

ende Saterdach naer den dach

van Asschewoensdach, in den vastene.

D'andre ghevallen

in den zomer: den eersten

Woensdach, Vridach ende Saterdach

naer Sinxenen.

Die derde ghevallen

in den heerfst:

den eersten Woensdach, Vridach

ende Saterdach naer den dach

der helegher Crucen, in Pietmaent.

De vierde ghevallen

in den winter: den eersten

Woensdach, Vridach ende Saterdach

naer Sinte Lucien dach,

in Horemaend.

Amelberghe, weet

dat in't jaer sijn LIJ weken,

et en cascune semaine
 VII jours, et en cascun jour
 XXIIII heures, voire
 entre nuit et jour.

Anastasce, avés vous mengiet?

- Naye, dame, encore disne jou,
 et a nuit souperai jou,
 et demain et après demain
 me vorrai jou
 bien tempre disjuner.

- Vous avés bien le tamps,
 qui si pau avés de soing.

- Compaigne, d'annoi
 et de mescheanche
 me veul jou garder,
 selonc men pooir.

Baudins, li niés Charles,
 est marissaus de Franche.
 Je li oy dire, par sen serement,
 que il sera trieuwes
 entere les Englés
 et les Escochois,
 et que il en eut lettres
 scellees du sayel
 du haut baillieu d'Amiens.

+Benois, li vilains,
 est lieutenans
 de le prevosté de Monstruel,
 et si est mes parens,
 et jou les siens:
 si m'en puis bien vanter.

+12 v^o

Bernars, est li clocke sonnee
 pour aler a l'oeuvre?

- Volés vous dire
 le clocke des oevriers?
 - Naye, mes le cloke du jour.

ende in elke weke
 VII daghen, ende in elken dach
 XXIIII hueren, ya
 onder dach ende nacht.

Anastasia, hebdi gheten?

- Neen ic, vrouwe, noch etic vander maeltijt,
 ende t'avont sal ic sopperen,
 ende morghin ende overmorghin
 al ic mi willen
 wel tileke ontnuchtren.
 - Ghi hebt wel uwen tijt,

die so lettel sorghen hebt.
- Ghespeelne, van verdriete
ende van mesvalle
willic mi wachten,
na miere macht.

Boudene, Karels neve,
es maerscalc van Vrankerike.
Ic hoorde hem segghen, bi sinen eede,
dat sal wesen verde
tusschen den Inghelschen
ende den Scotten,
ende dat hij's hadde lettren
gheseghelt metten zeghele
tsooghs baillieus van Amiens.

Benedictus, de dorpre,
es stedehoudere
vander proofstie van Monstreul,
ende het es mijn maegh
ende ic die sine:
ic mach mi wel beroemen.

Bernard, es die clocke gheluid
omme te gane te werke?
- Wildi segghen
de weerclocke?
- Neen ic, maer de dachclocke.

Bartremieus, fai du fu
 et fai boullier chel encre;
 si y met plus d'arrement
 et plus de substanche,
 et muef le bien
 qu'il n'arge.

Bonifaces, demourés
 avoec nous huimais;
 nous vous donrons...,
 si n'arés pis que nous meismes.
 - Bertrans, che seroit assés,
 car s'il n'i avoit
 fors pain et froumage,
 il me souffroit,
 comme il doit souffire
 a cascun avoec son ami.

Bernabé, alés vous ent,
 car nous n'avons cure
 de vo compaingnie;
 si ne vous en courechiés point,
 car sachiés tout a plain
 que vo compaingnie
 n'est no boine ne belle.
 - Basilles, que vous hai jou
 meffait ne mesdit?
 Que vous ha coustee
 me hantise, qui si fort
 +vous plaingniés de moi?
 - Plaingne ou ne plaingne,
 je n'aurai que faire de vous,
 tant comme je vive,
 ne que j'ai le vie en cors.

†F^o 13

Brice, va ou four
 pour les pastés,
 et sake le rost de l'espoi,
 car il est assés cuits;
 si le dreche par escuelles.

Bartelmeeus, mac vier
 ende doe sieden dat inct,
 ende doet er in meer atrements
 ende meer substancien,
 ende roer't wel
 dat niet ne berne.

Bonifaes, blijft
 met ons hedemeer;
 wi sullen u gheven...,
 ende ne sult niet argher hebben dan wi lieden.
 - Bertram, het ware ghenouch,

want al ne ware
maer brood ende caes,
het soude mi ghenoughen,
als het es sculdich te ghenoeghene
elken met sinen vriend.

Bernabas, gaet henen,
want wi ne rouken niet
uwes gheselsceps;
ende ne belghet er niet omme,
want weet al openbaer
dat u gheselschap
n'es niet goet no scone.
- Baselis, wat hebbic u
mesdaen of messeit?
Wat hevet u ghecost
mine hantieringhe, die so seere
u beclaegt van mi?
- Claghe of ne claghe,
in sal hebben wat doen met u,
also langhe als ic leve,
no dat ic hebbe t'leven in't lijf.

Brixis, ganc ten hovene
omme die pasteiden,
ende tree t'roost vanden spete,
want het 's ghenouch ghebraden;
ende rechtet bi scuetelen.

Beatris, li lavendire,
venra chi après mengier;
si li donnés
ches lingne draps,
et elle les buera.

Berte, escurés ches pots
contre ches hauts jours,
et espargiés ches joins
en ces chambres.

Colaerds, li orfevres,
me doit faire une cainture
et une corioie clauwee
de boin fin argent.

Cypriens, li tisserans,
m'a promis a tistre
mon drap et a livrer
demain ou après demain.
- Et quant li porta on le filei?
- Hier [ou] devant hier.
- Antan ou devant antan
ne l'ust on mie tissu
pour autant d'argent
que on fait auwan.

Colins, li foulons,
sceit bien fouler un drap,
si que je voel qu'il me fülleche.

Conrards, le tondeur
a grande forche,
+me doit tondre mon drap;
il prent de l'anne IIIJ mites,
puis que les tondeurs
eeurent leur franchise.

+13 v^o

Clements tencha orains
a se fillastre,
et elle li reprouva

Beatris, die bleecsterigghe,
sal hier comen naer maeltijt;
zo gheeft hare
dese linene cleedre,
ende soe sal se wasschen.

Berte, scuert desen pot
jeghen dese hoghe daghen,
ende stroyet dese biesen
in dese camereren.

Colaerd, de goutsmet,
es mi sculdich te makene J gordele
ende eenen riem ghenaghelt
met finen zelve.

Cypriaen, de wevere,
heeft mi beloofd te wevene
mijn lakene ende te leverne
morghin of overmorghin.
- Ende welc tijdt droegh men hem t' ghaern?
- Ghistren of eerghistren.
- Vareyaren of eervareyaren
ne hadt men't niet gheweivin
omme sovele ghelts
als men doet t' jaren.

Colin, de vulre,
can wel vullen een laken,
sodat ic wille dat hi mi vulle.

Coenraed, de sceerre
metter groter schare,
es mi sculdich te scheerne mijn laken;
hi neimt vander ellen IIIJ miten,
zident dat die sceeres
hadden hare vryhede.

Clement scalt hedeneer
jeghen sine stiefdochtre,
ende so verweet hem

et dist c'onques parastres
ne marrastre ne furent boin.

Clemence, le pingneresse,
fu chi orrains pour argent;
elle jura, par sa foy,
que elle ne pigna
onques laine si bien:
pour che le paiera on bien.

Cecile, le fileresse,
fu chi avoec luy,
et elle prisa moult vo file
qui fu filé a le kenouille,
mais le fil
que on fila ou rouwet,
a trop de nues;
et elle dist qu'elle waingne
pluis a filer estain
a le kenouille, que a filer
traime au rouwet.

Columbe, le boisteuse,
s'en ala tenchant de chi,
pourche que je le voldre baisier;
encore dont n'en avoie
je nul talent, dont elle
me maudist et je lui.

Clare, li aveulle,
va pour son pain;
li aumosne est bien
emploii en lui,
car au tamps qu'elle veoit,
elle l'eust envis demandé;
†si que c'est pitié de lui.

Clarisce, li esbouresse,
sceit bien son mestier;
tresquant ha elle apris
draps a esbourer?
- Qu'en demandés vous?

†F^o 14

ende seide dat noit stiefvader
no stiefmoedren goet ne waren.

Clemencie, de cammighe,
was hier hedeneer om ghelt;
soe swoer, bi hare trouwen,
dat soe ne cammede
noyt wulle so wel:
daeromme sal men se wel betalen.

Celie, de spinnigghe,
was hier met hare,
ende so prijsde seer u ghaern
dit was ghesponnen metten rocken,
maer t'garen
dat men span metten wiele,
heeft te vele knopen;
ende so zeight dat soe windt
meer te spinnene werp
metten rocke, dan te spinnene
wevele metten wiele.

Columbe, de manke,
ghinc sceldende van hier,
ommedat ic se wilde cussen;
nochtanne ne haddic's
gheene lust, bi denwelken soe
mi vliec ende ic hare.

Clare, de blende,
gaet omme haer brood;
d'aelmoesene es wel
besteed an hare,
want ten tiden dat soe sach,
zoe had node gheheescht;
sodat es jammer van hare.

Clarissie, die nopsterigghe,
can wel haer ambacht;
zichtent welc tijt heeft so gheleerd
lakene te noppene?
- Wat vragedij's?

Elle en fu berchie,
 et s'a bien a faire
 qu'elle wangneche mout,
 car elle est mout gloute.

David, le lormier,
 est un boin ouvrier
 de faire seelles,
 frains et esporons,
 et chou que il y faut;
 car il fait goriaus
 et sommes et cheingles:
 tout che puet il bien faire,
 car il est frans selliers.

Denis, le fourbisseur,
 me doit fourbir m'espee,
 me misericorde, me dagghe,
 si me doit faire un heaume,
 un bachinet, II wantelets,
 un haubergon, une gorgiere,
 deus greves et une plate.

Donas, le pourpointier,
 me fera un pourpoint
 et unes estraintes.

Eggherans, le parmentier,
 ha tant a taillier
 qu'il ne cesse ne nuit ne jour,
 et si a mout de cousturiers;
 encore dont ne pueent il
 mie tant keudre,
 qu'il puissent livrer
 a boines gents
 che que il ont promis.

[†]Everaerds, le vieuswarrier,
 sceit bien estouper
 un mantel trouwé,

[†]14 v^o

Soe wasser mede ghewiecht,
 ende soe heift wel te doene
 dat soe vele winne,
 want soe es seere gulsich.

David, de breidelmakere,
 es een goet weercman
 te makene zadelen,
 breidelen ende sporen,
 ende datter toe behoort;
 want hi maect ghoreelen
 ende sommen ende darregaerden:

al dit mach hi wel maken,
want hi es vri sadelmakere.

Denijs, de sweertvaghene,
es mi sculdich te bruneerne mijn sweert,
mine misericorde, mine dagghe,
ende es mi sculdich te makene eenen helm;
J beckineel, IJ yserinen hantscoen,
eenen halsberch, eene gorgiere,
IJ beenhernassche ende eene plate.

Donaes, de pourpointstickere,
sal mi maken een wambies
ende een lendenier.

Inghelram, de sceppere,
heeft sovele te sceppene
dat hi ne finiert dach no nacht,
ende hi heeft vele nayers;
nochtanne ne moghen sij
niet sovele naven,
dat si moghen deliverereen
den goeden lieden
tgone dat si hebben belovet.

Everaerd, d'oudecleedermakere,
can wel stoppen
eenen mantel ghegaet,

et fouler et regrater,
 et escurer une faille
 et tous vies draps.

Elias, le tainturier,
 est remués nouvellement
 de la ou il soloit manoir,
 et si met mout longement
 a taindre mon drap,
 que je cuide que j'aurai
 damage par lui.

Ermergaert gist malade:
 pour che vous pri je
 que vous parlés bas;
 on portera s'orine
 demain au maistre;
 preng garde que li orinauls
 soit net et cleir; et s'il ne l'est,
 si le frote dedens
 d'yauwe et de chendres.
 'Beaus amis, dist li maistres,
 il te faut couvrir ta suer
 pour bien suer; si li vaudra mult,
 car le maladie li vient de puer.'

Florens, li drapiers,
 est uns riches homs;
 c'est bien employés:
 il donne volentiers pour Dieu;
 il va visiter les deshatiés
 et les prisonniers,
 et si conseille les veves
 et les orfenins.

Fransois, li taverniers,
 ha II tonnaus de moust;
 il m'a presenté a croire
 jusques a un sestier de vin,
⁺qui tient XVJ lots,
 se j'en ai a faire.

⁺F^o 15

ende vullen ende vercaerden,
 ende verscueren eene faille
 ende alle oude cleedren.

Elyaes, de vaerwere,
 es verhuest nieulike
 van daer hi plach te wonene,
 ende hi maect te langhe
 te vaerwene mijn lakene,
 dat ic wane dat ic sal hebben
 scade bi hem.

Ermegaerd leecht siec:
daeromme biddic u
dat ghi spreekt stillekine;
men sal draghen haer orine
morghen s'meesters;
nem ware dat d'orinal
zij scone ende claer; ende es hij't niet,
zo wrijffen binnen
met watre ende met asschen.
'Scone vriend, segt de meestre,
du moets decken dire zustr
om wel te sweetene; het wert haer goet,
want de ziechede cam hare van vare.'

Floreins, die drapiers,
es een rike man;
het's wel besteed:
hi gheeft gheerne om Gode;
hi gaet visenteren die onghesonde
ende die ghevanghene,
ende hi beraed de weduwen
ende de weesen.

Fransois, de tappere,
heeft IJ vaten mosts;
hi heeft mi gheprossenteert te borghene
tote eene zester wijns,
die hout XVJ stoope,
updat ic's hebbe te doene.

- Sire, envoyés ent querre:
il est si douls,
si passe legierement la gorge;
se vous nel poés boire,
je le buverai bien.

Fremius, ses voisins,
dist qu'il vault bien son argent.
- Il ha droit qu'il le dist:
il en boit ses grants trets,
s'en waingne son grant argent.

Fiermis, le boulengier,
vend pain blanc et bis,
et il ha sur sen grenier
plus de C muis de tierchuel,
qu'il ha bulleté d'un bulletel
et tamisiet d'un tamis.

Ferrans, le cordewaniers,
met plus de quir a oevre
que trois autres;
encore aroit il milleure vente,
s'il eüst des fourmes assés.

Fouchier, le caucheteur,
ne vent point boines cauches,
car elles sont mal causues,
et les avantpiés
sont mal tailliet.

Filbert, li archoyers,
fait les arcs et les saiettes,
les virtons et les arbalestres,
dont li arbalestrier traient.

Felisce, le tingneuse,
embla a son maistre
un fourgier, ou il avoit
mout de boins joyaus,
orfrois et rubans,
et elle fu mise en prison;
+pour che larrechin

+15 v⁰

- Heere, zend's halen:
het es so soete,
ende lijdt so lichtelike de storte;
moghedij's niet drinken,
ic sal't wel drinken.

Fiermin, sijn ghebuer,
segd dat wel es waerd sijn ghelt.

- Hi heeft recht dat hij't seeght:
hi drinc omme zijn grote tueghen,
ende wint er mede sijn grote ghelt.

Fierin, de backere,
vercoept broot wit ende bruun,
ende hi heeft in sinen graendre
meer dan C mudde gruus,
dat hi heeft ghebudelt met eenen budele
ende ghesicht met eenen teemse.

Ferrant, de cordewanier,
zet meer leders te werke
dan drie andre;
noch zoudi hebben beter vente,
hadde hi leesten ghenouch.

Folkier, de cousseppere,
ne vercoept niet goede cousene,
want si sijn qualike ghenayt,
ende de voervoeten
sijn qualike ghescepen.

Filbert, de boghemakere,
maect de boghen ende die scichten,
de quareelen ende de voetboghen,
daer de scotters mede scieten.

Feliscie, de scurvede,
stal haren meester
een fortsier, daerin waren
vele goede juweelen,
orfroise ende rubaen,
ende was gheleet in de vanghenesse;
omme die diefte

et pour autres choses
 li cope on l'oreille,
 si qu'elle manacha son maistre
 de lui faire tuer,
 quoi qu'il en advi.

Girardus, li manniens,
 selonc che qu'on dist,
 emble bien la moitié
 du blé ou de le farine
 qu'on aporte a maurre.
 - La moitié n'en emble il mie,
 mais de cascun un pau.

Gilbers, li escrivains,
 sceit bien escrire chartres,
 privileges et instruments,
 mises et rechoïtes,
 testaments, copies;
 si sceit bien compter
 et rendre compte
 de toutes rentes:
 de rente a vie,
 de rente hiretable,
 ou de fief ou de chenses,
 si qu'il est mout proufitables
 en un boin serviche.

Golias, le bouchier,
 demeure dalés
 les maisiaus.
 Il vend mieuls sa char
 que nuls qui soit
 en toute le boucherie,
 si qu'il lui peirt;
 car je li vi si povere
 que il ne savoit
 que bouter en sa bouche;
 pour che est che boine cose
 d'un boin mestier.

ende omme ander dinc
 sneet men haer of haer hore,
 zodat se dreeghede haren meester
 hem te doene doden,
 wat daerof quame.

Gheeraed, de muelnare,
 naer dat men seegt,
 steelt wel de heelt
 vanden coorne of vanden mele
 dat men brinct te maelne.
 - De helt en steelt hi niet,

maer van elcs een lettel.

Ghilbeerd, de scrivere,
can wel scriven chaertren,
privilegen ende instrumenten,
uutghevene ende ontfanghe,
testamenten, copien;
ende can wel rekenen
ende rekeninghe gheven
van allen renten:
van lijfrenten,
van eerflicher renten,
of van leenen of van cheinsen,
sodat hi es seere profitelec
in eenen goeden dienst.

Golias, de vleeschouwere,
woent neffens
den vleeschuse.
Hi vercoept bet sijn vleesch
dan niement die sij
in al t'vleeschuus,
zodat hem blijct;
want ic sachene so arem
dat hi ne wiste
wat steken in sinen mont;
daeromme eist goet dinc
van eenen goeden ambachte.

+Gui, le poissonnier,
ne c'est mie pis prouvés,
si que il peirt bien
aval sa maison:
il vend toutes manieres
de poissons de mer
et de douce yauwe,
lesquels sont escript
en autre lieu
en che livre.

+F^o 16

Gabriauls, li telliers,
tist toilles
de fil de lin et d'estoupes;
il vous oudira vo toille
et le vous appareillera
pour blanchir,
car elle est tissue.

Ghiots, li corbellieres,
a vendu ses vans,
ses corbeilles et ses mandes.

Garniers, li caudreliers,
vend caudrons
et autres choses,
que j'ai nommé
en un autre capitel.

Gorges, li librairiers,
ha plus de livres
que tous cheauls de le ville,
et si vend pennes d'auwe
et pennes de chisne,
et si vend fronchin
et parkemin.

Gheertruud, le suer
de Gilbert, le bourgne,
est morte et trespassee;
priés pour s'arme.
- Quant trespasa elle?

Ghijs, de vischcopere,
ne es hem niet argher gheproeft,
zo het wel blijct
achter sijn huus:
hi vercoopt alle manieren
van visschen vander zee
ende van soeten watre,
diewelke sijn ghescreven
in andren steden
in desen bouc.

Gabriel, de lininwevere,
wevet lijnwaet
van liningaerne ende van werke;
hi sal u sceeren u lijnwaet
ende sal't u bereeden
omme te bleekene,
want het es gheweven.

Ghiot, de corfmakere,
heeft vercocht sine wannen,
zine corven ende sine manden.

Garnier, die ketelmakere,
vercoopt ketelen
ende andre dinghen,
die ic hebbe ghenoomt
in een andre capitle.

Goris, de liberaris,
heeft meer bouken
dan alle die vander stede,
ende hi vercoopt gansepennen
ende swanapennen,
ende hi vercoopt fransijn
ende perkement.

Gheertruud, de zuster
van Gilbeerten, den loschen,
es doot ende verscheeden;
bid over de ziele.
- Welc tijt staerf se?

- Tout maintenant.

+Dieu lui pardoinst
ses defautes et ses pechiés;
nous irons au corps
pour lui enterrer,
et demain a l'offrande.

+16 v⁰

Henris, li carpentiers,
m'a proumis
de faire mon castel,
le sale et le bassecourt,
avoec deus granges:
il les doit carpentier
de boin fort mairien,
et tout le bos carpentis
doit il meismes delivrer.

Jehans, li machons,
le machonnera
et amenra des ouvriers
pour taillier les pierres;
mais le cauchs
n'est point encore mesuree.

Juliens, li usuriers,
est moult enrichis,
puis qu'il presta
premierement as usures;
il ha moult amassé
de boins joyaus
et de belles mansions;
il preste sur boin gage,
le livre pour IIIJ mites.

Jaques, le couvreur d'estrain,
doit couvrir bien et bel
mes maisonchielles
d'estrain et de glui;
ne mie de gluy
dont on prent les oyselets,

- Al nu.
God vergheve haer
hare ghebreke ende hare sonden;
wi sullen gaen ten like
omme haer te begravene,
ende morghen ter offrande.

Henric, de timmerman,
heeft mi belooft
te makene mijn casteel,
de zale ende t'nederhof,
met IJ scueren:

hi esse sculdich te timmerne
met goeden starken houte,
ende al timmerhoud
es hi sculdich zelve te leverne.

Jan, de maetsenare,
salne maetsen
ende sal bringhen werclieden
omme te hauwene de steene;
maer t' calc
n'es noch niet ghemeten.

Julien, de woukenare,
es seere gherijct,
zichtent dat hi leende
eerst te woukere;
hi heeft vele vergadert
van goeden juweelen
ende van soonre woninghen;
hi leend up goed pand,
t'pond omme IIIJ miten.

Jacop, de stroedeckere,
es sculdich te deckene wel ende scone
mine husekine
met stroe ende met gleye;
niet met lime
daer men mede vangt de voghelkine,

ne de chaume,
ne de foain.

Jane, le camuse,
+sceit bien cherenchier,
et elle tient ouvrant
quatre cherencheresses;
si preste a cascune
un cherench.

†F° 17

Jaqueminie peufille
semond toute jour
ses gelines de fort ponre;
car elle desire
moult d'oefs,
pour mettre
ses gelines couver.

Karel, le brasseur,
a tant brassé de chervoise
qu'il ne la puet vendre,
car il est ronommés
de faire mauvais buvrage,
si que il faurra qu'il le boyve
meisme, ou que le geteche
devant les pourchiaus.

Kateline au chevallet
vend le milleur fres bure
que on puist mengier;
et si vend doulz let
et letbure qu'elle bat;
elle tient vj meskines,
qui ne finent onques
de moudre ses vaques
et de laver ses cheraines.

Laurens, le placqueur,
me fera mes parois
de boines cloyes,

no met stoppelen,
no met hoye.

Jane, de camuse,
can wel hekelen,
ende soe houd weerkende
viere hekelsterigghen,
ende soe leent elkere
eene hekele.

Jaqueminie lettelspind
vermaend al den dach

hare hennen van seere te legghene;
want soe begheert
vele eyere,
omme te settene
hare hennen broeden.

Karel, de brouwere,
heeft sovele biers ghebrouwen
dat hij's niet ne mach vercopen,
want hi es vernaemt
te makene quaden dranc,
zodat hij't sal moeten drinken
zelve, of dat hij't werpe
vor de swinen.

Kateline metten pardekine
vercoopt die beste versche botre
die men mach eten;
ende soe vercoopt soete melc
ende kernemelc die soe keerent;
so hout vJ joncwiven,
die gheenen tijt finieren
te melkene die coen
ende te wasschene hare keernen.

Laureys, de plaesterare,
sal mi maken mine wegghen
met goeden hurden,

et les plakera de terre
qu'on nomme argille.

Lievins, le capeliers,
a maint boin capel
de bevre et de feutre,
qui valent grant avoir.

+Lyons, li wantier,
vent wans de brebis
et de cherf et de chien;
et il fait taisces et coroies,
mais ch'est secreement.

+17 v^o

Lucie, le baveuse, ne fera
ja bien, car elle dist mal
de chiaus ki bien li font.

Martin, le couvreur de tieule,
couvri le hale d'escailles
et de tieules,
le mieus que il pooit;
encore dont descuevre elle
toute du vend.

Mikiel, li apoticaies,
vend pluseurs espices,
et si [a] mainte boiste
plaines de confections,
et maint pot plain de cirops.

Maurisses, li surgiiens,
se melle de warir
plaies et apostumes
et claus, de ses ongemens
et de ses emplaestres;
il sceit warir de le pierre
et garir, par buvrages,
le gravele et le routure.

Maximiens, le mediciens,

ende sal se plaestren met eerden
die men heet leem.

Lievin, de hoedemakere,
heeft menighen goeden hoed
van bevre ende van vilte,
die weerd sijn groot ghelt.

Lyoen, de handscoemakere,
vercoupt scapin hantscoen,
van herten ende van honden;

ende hi maect tasschen ende riemen,
maer het es hemelic.

Lucie, die zeverigghe, ne doet
nemmer wel, want soe seigt quaet
van denghonen die hare duecht doen.

Martin, de tegheldeckere,
deckede de halle met scaellien
ende met teghelen,
ten besten dat hi mochte;
nochtanne ondeckt soe
al metten winde.

Michiel, d'apoticaris,
vercoopt vele specien,
ende hi heeft vele bossen
vul van confection,
ende menighen pot vol ciroops.

Morisses, de surgien,
onderwint hem te ghenesene
wonden ende apostumen
ende sweeren, met sire salven
ende met sine plaestren;
hi can ghenesen vanden steene
ende ghenesen, bi dranken,
graveele ende ghescuertheide.

Maximiaen, de medecijn,

regarde les orines
 et sceit bien a dire
 se les gens sont deshaitiés;
 et s'il languissent,
 il les garist du mal du chief,
 des dolereus yeus,
 des maus des dens
 et des fievres.

Mabile, le cousturiere,
 che chavist mout bien:
 +elle fait souplis,
 chemises et braies
 et plouroirs,
 et tout che que on
 puet ouvrer de l'eville.

†F° 18

Mahaut, le moustardiere,
 tient boine moustarde
 et boin vinaigre,
 boin verjus, boine galentine
 et boins aux.

Nicolas, le candilleur,
 vent boines candeilles
 et ont boins lyumingnons;
 il les fait de boin sieu
 de mouton et de vache.

Nicaise, le chavetier,
 va de rue en rue
 et de fumier en fumier,
 cuellier ses chavattes,
 dont il fait son grant argent,
 de quoi il nourrist
 sa femme et ses enfans.

Natalie, la belle dame,
 tient boine estuve:
 li plus souffisant de la ville
 y vont estuver.

besiet d'orinen
 ende weet wel te segghene
 of die lieden zijn onghesont;
 ende quellen si,
 hi gheneest se vanden hooftsweere,
 vanden zeeren oghen,
 vanden tantsweere
 ende vanden cortsen.

Mabelie, de naysterigghe,
 gheneert hare herde wel;

soe maect oversloppen,
hemden ende brouken
ende ploralen,
ende al dat men
werken mach metter naelden.

Machtilt, de mostaertmakerigghe,
houd goeden mostaerd
ende goeden wijnasijn,
goet verjus, goede galentine
ende goet looc.

Niclais, de keersghietere,
vercoept goede keersen
ende hebben goede ledementen;
hi maec se van goeden roete
van scapen ende van coyen.

Nichasis, d'oudescoemakere,
gaet van strate te strate
ende van messene te messene,
gadren sine scoelappen,
daerof hi maect sijn grote ghelt,
daer hi mede voed
sijn wijf ende sijn kindre.

Natalie, de scone vrouwe,
houd goede stove:
de vorbaertste vander stede
gaenre stoven.

Elle demuere derriete
le mur des freres meneurs.

Obiert, le couretier,
waingne a un denier Dieu
vint ou trente livres;
il ne sceit point mentier,
comme il soloit jadis.

Oliviers, li hosteliers,
ha mout de boins hostes,
car il ha les Alemans,
qu'on nomme Oesterlincs,
les Espaignnols et les Escoths;
+mais les Lombaers
ne puet il onques avoir,
ne les Flamencs, ne les Francois,
les Brabanchons,
les Zeelandois, les Holandois,
les Genevois, les Englois,
les Hainiviers, les Frisons,
les Normans, les Lucois,
les Florentins ne les Danois.

+18 v^o

Ogier, le chippier,
warde le prison,
ou li prisonnier sont.
Il y ha des larrons,
des mordreurs, des robeurs,
des faus monnoyers,
bougres, caupeurs de bourses
et enfourcheurs de femes.
Les uns pend on;
les autres traine on;
les aucuns met on sur reuwes:
et tout che fait
le boureaus de Bruges;
et il les met en jehine,
pour eaus faire jehisner
leur meffais.

Soe woend bachten
der frere muer.

Obrecht, de makelaer,
wint met eenen Godspenninghe
XX of XXX pond;
hi ne can niet lieghen,
ghelijc hi conste wileneer.

Olivier, de ostelier,
heeft vele goeder gasten,
want hi heeft de Duudsche,

die men heet Oosterlinghen,
die Spaengnaerden ende die Scotten;
maer de Lombaerden
ne mocht hi noit hebben,
no de Flaminghe, no de Fransois,
de Brabandres,
de Zeelandres, de Hollandres,
de Genevoisen, d'Inghelsche,
de Henewiers, die Vriesen,
de Noermannen, de Lucoisen,
de Florentinen no de Dainen.

Ogier, de steenwaerdere,
wacht de ghevanghenesse,
daer die ghevanghene sijn.
Daer sijn dieve,
mordenaers, rovers,
valsche munters,
bugghers, burzesniders
ende wijfvercrachters.
De eeneghe hanct men;
de andre sleept men;
die eenighe set men up wielen:
ende al dit doet
die hangman van Brugghe;
ende hi leeg se te pinen,
omme hemlieden te doene lyen
hare mesdaden.

Ostes, le fauconnier,
 aporta des faucons
 et des estoirs d'Ardane
 et des espreviens,
 qu'il vendra a Montpellier.

Ogiene, le poullailliere,
 et Oliviers, le poullietier,
 ont des pollets assés,
 qui ne sont trop cras
 ne trop maigre,
 dont elle dist, en boine foi,
 qu'il ne sont point soursemé.

Pierres, le bateur a l'arket,
⁺va tout useus,
 car ses doyens
 li ha deffendu son mestier,
 sur l'amende de XX sauls,
 dusqu'a dont qu'il aura
 achaté le franchise;
 il s'en plaindra
 au bourghmaistre,
 et li doyens ne si jurei
 n'en font conte.

†F° 19

Pol, li cuveliers,
 fait et refait cuves,
 cuviens et tonniaus,
 cercles et tonnelets;
 il ont doilloires, wembelkins,
 forets, tareeles et planes.

Paulins, le mesureur de blé,
 a si longement mesuret,
 qu'il ne puet plus
 par che grande villeche,
 car il est tous kenus.
 Pirote, si filleulle,
 est la pire garche
 que je sache
 decha mer, ne dela.

Oste, de valkenare,
 brochte valken
 ende haveken van Ardaine
 ende sporwaren,
 die hi vercopen sal te Montpellier.

Ogiene, de hoenrecoperigghe,
 ende Olivier, die hoenrecuts,
 hebben hoenre ghenoech,
 die niet ne sijn te vet

no te magre,
waerof soe zeigt, in goeder trouwen,
dat si niet ne sijn verzait,

Pietre, de coutenslaerre,
gaet al ledich,
want sijn deken
heeft hem verboden sijn ambocht,
up de boete van XX scelle,
tote dien dat hi sal hebben
ghecocht sine vriede;
hi sal's hem beclaghen
den buerghmeestre,
ende de dekene no sine gheswoerne
ne micken's niet.

Pauwels, de cupre,
maect ende vermaect cupen,
cupekine ende vaten,
houpen ende tonnekine;
si hebben paerden, spikelboren,
foretten, navegheeren ende scaven.

Pauwelin, de corenmetre,
heeft so langhe ghemeten,
dat hi mach nemmeer
mit sire groter outheide,
want hi es al calu.
Pierote, sijn dochterkine,
es die quaetste dierne
die ic weet
an disside der zee, no an ghene zide.

Quintins, li tonliers,
 a pris de mi une livre de gros
 plus qu'il ne devoit;
 si m'en trairai
 au receveur,
 pour faire me plainte
 et pour men droit requerre:
 ch'est le milleur conseil
 que je puisse avoir.

Roberts, li deitiers,
 vend ses deits
 au mieuls qu'il puet:
 aucune fois pour sec argent,
 +et aucune fois a cranche.

+19 v^o

Riquaerds, li messagiers,
 est envoyés devers
 le roy de Franche,
 pour aucunes necessités
 qui appartient
 a le boine ville de Bruges,
 qui est une des milleurs
 villes marchandes
 qui soit en crestienté.
 Des villes de payennie
 ne sai je que dire,
 car elles me sont desconneues;
 mais en la ville de Bruges
 sont mout de ponts:
 il y ha le pont Saint Jehan,
 le pont le Roy,
 le pont des Carmers,
 le pont de l'Estrain,
 le pont Snachgaerds,
 le pont de l'Ole,
 le pont Sent Gille,
 le pont de l'Angle,
 le pont Flamenc
 et le pont des Asnes;
 et pluisieurs autres ponts

Quintin, de tolnare,
 heeft ghenomen van mi J pond groot
 meer dan hi sculdich was;
 zodat ic sal trucken
 vor den ontfanghere,
 omme te doene mine claghe
 ende omme mijn recht te versoukene:
 het es de beeste raed
 die ic mach hebben.

Robeert, de teernincmakere,

vercoopt sine teeringhe
ten besten dat hi mach:
zometijt omme droghe ghelt,
ende somtijt te borchtuchten.

Riquaerd, de messagier,
es ghesent an
de coninc van Vrankerike,
omme eeneghe nootsaken
die behoren
ter goeder stede van Bruggen,
d'welke es eene de beste
stede van coopmanscepen
die sij in kerstinede.
Vanden steden van heydenessen
ne weet ic wat segghen,
want si sijn mi ombekent;
maer in die stede van Brugghe
zijn vele bruggen:
daer es Sente Jansbrugghe,
s'Konincsbrugghe,
s'Karmersbrugghe,
de Stroebrugghe,
Snaghaerdsbrugghe,
d'Olyebrugghe,
St. Gillisbrugghe,
de Winkelbrugghe,
de Vlaminbrugghe
ende d'Eselbrugghe;
ende vele andre bruggen

y ha en le dite ville,
que je ne nommerai point,
car che seroit trop a dire.

Rolands de l'Espine
demeure en le rue Flamenghe.

- Non fait: il demeure
en le rue de le Pierre.

- Il ne me caut ou il demeure;
je vorroie avoir un souhaidt
tel comme je souhaideroie,
et il demourast
en le Haute rue

+ou en le plaetse Mauberd,
en le rue du Gardin,
en le rue Englesce,
en le rue des Laines,
en le rue de l'Eechoud,
ou ens ou Vies Bourc,
en le rue de l'Asnes,
en le rue des Vairiers,
en le rue du Cheval.

- Et se il demouroit
ou Vies Sac, que diriés vous,
ou en le Moerstrate?

- Laissiés m'ent en pais;
je vorroie qu'il demourast
sur Burlescamps.

†F° 20

Richiers, le carreton,
menra du fiens
sur ma terre,
quant elle sera ahaneé,
et en mon courtil,
quant il sera fouis,
et si fera mon priiel
de boins wasons,
et me fera une soif,
et me plantera
une vigne, qui portera
en ceste annee crapes.

zijn in de vorseide stede,
die ic niet en sal noemen,
want het ware te vele te segghene.

Roeland vanden Doorne
woent in de Vlaminstrate.

- Hi ne doet: hi woend
in de Steenstrate.

- Mi ne rouc waer hi woent;
ic wilde hebben eenen wensch
zulk als ic zoude wenschen,

ende hi woende
in de Hoghestrate
of in de plaetse Maubeert,
in de Boomgaerdstrate,
in d'Ingelsche strate,
in de Wullestrate,
in de Eechoudstrate,
in d'Oude Buerch,
in d'Eselstrate,
in de Graeuwerkersstrate,
in de Paertstrate.
- Ende of hi woende
in den Ouden Sac, wat soudi segghen,
of in de Moerstrate?
- Laetter mi of met paise;
ic wilde dat hi woende
up Bulscamp.

Ritsier, de waghenaere,
zal voeren mes
up mijn land,
als het wort gheheerd,
ende in mijn hof,
als het wort ghedolven,
ende hi sal maken mijn praijel
met goede zaden,
ende sal mi maken eenen thuun,
ende sal mi poten
eenen wijngaerd, die draghen sal
in dit jaer druyen.

Reinaudin, li coustres,
 s'en va en Avignon
 pour empetrer.
 On dist qu'il y ha
 un nouvel pape:
 si doit faire grace.
 - Et quel cose empeterra il?
 - Une cure, une capelrie
 ou aucun boin benefice.
 - Voire, se Dieu plaist.

Reniers, li preus,
 +s'en va au tournoy
 et as joustes;
 si ha mon ronchin,
 mon palefroy,
 mon coursier
 et toutes mes lanches:
 si croi qu'il aura le pris.

+20 v⁰

Roberte, le louweresse,
 louwe meschines et varlets,
 et mainte nouriche en l'an.

Salemons fu le plus sage
 homme mortel du monde;
 Absolon, le plus bel;
 Moysés, le plus santieu;
 Sanson, le plus fort,
 et David fu mout saint,
 car il fist le sautier.

Silvestres, li porkiers,
 perdi une truie,
 et li berkiers perdi
 une brebis, que li leus
 lui estrangla; pour che
 dist on que, par maise
 warde, chye le leu laine.

Reinaudekin, de costre,
 gaet t' Avingnoen
 omme te impetreerne.
 Men seigt datter es
 een nieuwe paeus,
 ende sal doen gracie.
 - Ende wat sal hi impetereeren?
 - Eene prochie, eene capelrie,
 of eenich goede beneficie.
 - Ya, of God wille.

Reynier, de vrome,
 gaet ten tornoye

ende ten joestementē;
ende heeft mijn rosside,
mijn palefroit,
mijn coursier
ende [al] mijn glavien:
ende ic wane dat hi sal hebben den prijs.

Roberte, die besteetsterigghe,
verhuert joncwiven ende knapen,
ende menighe voestre in't jaer.

Salemon was die vroeste
man stervelic in die weerelt;
Abseloen, die scoenste;
Moyses, die ghesontste;
Samsoen, die staercste,
ende David was herde helich,
want hi maecte den souter.

Silvester, die swijnheerdere,
verloes een zueghe,
ende de scaepheerdere
een scaep, dat de wulf
hem verworghede; daeromme
zeegt men dat, bi quader
hoede, scijt de wulf wulle.

Symon, le veneur,
 a pris un leu et une leuve;
 il ha mout de boins levriers;
 il cachera demain
 en le foriest de Tiellenghem:
 si espoentera les lievres
 et les autres bestes sauvages.

Tibaus, li pastisierres,
 doit livrer tous les pasteis,
 qui nous faurront
 a nos neuches
 et a no royaulme.

Tybers, li clers de le ville,
 ha pencion de le ville;
 †il sceit bien dicter;
 il est tabelions,
 et si ha mout boin office.

†F^o 21

Tierris, le jougleur,
 et ses fieus, li tromperes,
 ses fillastres, li viellerres,
 et ses serouges, le ghisterneur,
 ont mout de boins
 instrument; il ont
 ghisternes, herpes,
 salterions, orghenes,
 rebebes, trompes, chiphonies,
 chalemies, bombares,
 muses, fleutes, douchaines
 et nacaires.

Tideman, le coutelier,
 forge coutiaus et alemelles,
 et il esmiut sur une muele;
 puis esmance ses alemelles;
 dont les fait enwainer;
 puis les vend en le hale.

Tristans du Fossé dist

Symoen, de jaghere,
 heeft ghevanghen eenen wulf ende eene wulfinne;
 hi heeft vele goeder hasewinde;
 hi sal jaghen morghen
 in de foreest van Tilleghem:
 hi sal vervaren de hasen
 ende al d'andre wilde beesten.

Tibaut, de pasteibackere,
 es sculdich te leverne alle de pasteiden,
 die ons ghebreken sullen

te onset brulocht
ende te onser conincfeeste.

Tybert, der stede clerc,
heeft pencioen vander stede;
hi can wel dichten;
hi es tabelioen,
ende heeft harde goede officie.

Tierin, de gokelare,
ende sijn sone, de trompere,
zijn stiefkind, de vedelare,
ende sijn swagher, die ghitternere,
hebben vele goeder
instrument; si hebben
ghitteernen, herpen,
salterien, orghelen,
rebeben, trompen, chiphonien,
scalemeyden, bombaren,
cornemusien, floyten, douchainen
ende nacairen.

Tideman, de messemakere,
smeed messen ende lemmelen,
ende hi slijpt up eenen slijpsteen;
daernaer hecht hi sine lemmekein;
danne doet hi se scheeden;
dan vercoept hi se in de halle.

Triestram vander Gracht zeegt

de le bouke, a tous les dens,
 que li roys ha assamblé
 le plus grande ost
 que on puist veyr:
 on le veult esmer
 a CM fervestis;
 ch'est belle ost pour guerroyer
 les Sarrasins, qui tienent
 la sainte Terra d'outre mer.

Watiers, le patrenostier,
 vendi a le ducasse
 toute les patrenostres
 de cristal, d'ambre,
 de voirre, de corne
 et de gaiet; et si fait,
 quant il lui plaist, miroirs,
 +mais c'est per grace.

+21 v⁰

Willames, le taneur,
 tanne ses cuirs;
 dond les vend
 as conreurs
 ou as autres marchants
 d'estraingne terres.

Walerants, le tourneur,
 tourne pluseur choses,
 et si fait luiseus et cherges
 et toirses et candeilles de chire.

Vincent, le bochillon,
 caupe laingne ou bos;
 il abat de sen ferment
 hayes et buissons, si en fait
 fagos, et le grande
 laingne fend il de deus
 cuingnets et d'un maillet.

Vastins, li vairiers,
 vend fourrures

metten monde, met al den tanden,
 dat die coninc heeft vergadert
 t'meeste heere
 dat men sien mach:
 men wil 't ghissen
 te CM ghewapens volcs;
 het's scone heere omme te orloghene
 die Sarrasinen, die houden
 t'heleghe Land van over zee.

Wouter, de patrenostremakere,

vercochte ter kermessen
alle sine patrenostren
van kerstalle, van ammere,
van glase, van hoorne,
van aghette; ende hi maect,
als't hem ghelievet, spieghelen,
maer het's bi gracien.

Willem, de hudevettre,
vettet sine huden;
dan vercoopt hi se
den tauwers
of den andren coopliden
van vreemde landen.

Walerant, de drayere,
drait menigherande dinghen,
ende hi maect dootscrinen ende stallichten
ende toortsen ende wasine keersen.

Vincent, de houwere,
hauwet hout in den bosch;
hi vellet met sinen haumesse
haghen ende busschen, ende maect er of
bonden rijs, ende t'grote
hout splijt hi met tween
wesschen ende met eenen hamer.

Vastin, de grauwerkere,
vercoupt voedinghe

de menu vair,
d'escureuls et de martres.

Wauborch, le pelletiere,
rekeust vies pelichon
et vieses fourures;
aussi fait ses barons,
li pelletiers.

Xpriestiens du Mares,
bourgeois de Bruges,
nous doit de nos denrees,
ch'est a savoir de feraille,
de lanternes et de sconsettes,
pres de XX livres de parisis.

Xpristiene, le sarcleresse,
sarcle poree et waranches
elle a grant kerke
de Xprispin, sen baron,
car il est tousjours yvres;
†il soloit estre brouteur
le milleur de le ville,
et s'avoit boine brouette;
mais elle gist en wages
pour un tonnel de hopembier.

†F^o 22

Ysoreis, le mesel,
est jugiés comme meseaus:
il demuere a le maladerie,
et n'oïse mais habiter
entre les saines gens,
pour les perils
qui en porroient venir.
Selonc che que nous lisons,
s'il sceit estre pacient,
il aura paradis.

Ysaac du Pré dist
que Nostre Singneur

van cleenen bonte,
van scuereelen ende van maertren.

Woubourch, de peltiere,
vernayt oude pelsen
ende oude voedinghe;
so doet haer man,
de pelletier.

Xperiaen vanden Marassche,
poortere van Brugghe,
es ons sculdich van onsen penewaerden,

dat's te wetene van ouden ysere,
van lanteernen ende van sconsetkene,
bi den xx pond parisisen.

Xpristiene, de wiesterigghe,
wied waermoes ende meeden;
so heeft groot last
van Crispine, haren man,
want hi es alle daghe dronken;
hi plach te sine cordewaghencrudere,
de beste vander stede,
ende hi hadde eenen goeden cordewaghen;
maer hi leit te pande
omme eene tonne hoppenbiers.

Ysoreid, die besiecte,
es ghevonnest beziect:
hi woend ten zieken lieden,
ende ne dar nemmeer habiteren
onder die ghesonde lieden,
omme de vreesen
diere af mochte comen.
Naer dat wi lesen,
can hi wesen verduldich,
hi sal hebben hemelrike.

Ysaac vander Meersch seigt
dat Onse Heere

laissa cha jus ses vertus
 en paroles, en herbes
 et en pierres;
 et de toutes les paroles
 qui soyent en monde,
 sont che les milleures,
 chelles dont on aeure
 et rend graces
 a son Creatour.
 Les plus dignes hierbes
 qui soient, sont chelles
 dont li cristiens vit,
 et ch'est li fourmens.
 La plus precieuse pierre qui soit,
 ch'est celle qui mieult
 le fourment, car tous
 li mondes ha besoing de li
 et a toutes gens siert.

Yeuwain du Camp
 nous moustre que li chiens
 est la plus connissable
 †bieste et la plus loyalle
 du monde, et que la formis est
 la plus flairans bieste
 qui soit ou monde,
 tant qu'a sa petiteche,
 et la plus sage,
 car elle assamble
 en esté chou qu'elle
 despend en yver;
 che ne fait mie
 li crinchons: il ne
 se pourvoit mie ainsi.

†22 v^o

Ysabiaus de Rolers
 vend parkemin,
 et elle m'en vendi
 une piel qui flua; si n'i puis
 mie bien escripre.
 Il le faut esponseir;
 si en sera plus onnie.

liet hier beneden sine macht
 in woerden, in cruden
 ende in ghesteenten;
 ende van allen woorden
 die sijn in die weerelt,
 sijn't de beste,
 dieghone daer men mede aenbeet
 ende gheeft lof
 sinen Sceppere.
 Die weerdichste cruden,

die sijn dieghone
daer die mensche bi leeft,
ende dat's t' coren.
Die precieuste steen die es,
dat's dieghene die maeld
t'coren, want al
die weerlt heeft noot van hem
ende t'allen lieden dient hi.

Yeuwain vanden Velde
tooght ons dat de hond
es die bekenlicste
beeste ende die loyalste
vander weerelt, ende dat die miere es
die naerriekenste beeste
die zij in die weerelt,
als van hare cleenhede,
ende die vroetste,
want zo vergadert
in den zomer tghone dat soe
verteerd in den winter;
dat ne doet niet
die crekele: het ne
vorsiet hem niet also.

Ysabiaus van Roesselare
vercoopt perkement,
ende soe vercocht's mi
een vel dat flueerde; sodat ic ne mach er
niet wel in scriven.
Men moettet ponsen;
het wort er of te slichter.

Zacharies, le faukeur,
me doit faukier
mon pré, pour avoir
du fain, mais il n'a
point de fauchs.

Zacharias, de mayere,
es mi sculdich te mayene
mine meersch, omme te hebbene
hoy, maer hi ne heeft
gheen zeinsie.

[Je sui tous lassés]

Je sui tous lassés
de nommer tant de noms
et tant de mestiers;
si m'en voeil reposer.
Encore dont, pour alongier
chou que j'ai commenchiet,
dirai jou matere
qui sera de Dieu.
Il nous crea a sa samblanche;
nous devons croire
un Dieu en trois personnes,
et on se doit confesser
mout devotement.
Dieus est misericors
+et si est justes,
mais se misericorde
n'est mie sans justice;
quoyque se misericorde,
comme dist l'Escripture,
par sa grant merchi,
passe sa justice.
Il ha merchi des pecheours
qui convertir se veullent
de che qu'il ont meffait;
et qui amender ne se veult,
selonc la Sainte Escripture,
sont en aventure de perir,
et d'estre dampné a tousjours.

+F^o 23

[Ic ben al moede]

Ic ben al moede
te noemene sovele namen
ende sovele ambochten;
so dat ic's mi wille rusten.
Nochtanne, omme te langhene
tghone dat ic hebbe begonnen,
zal ic segghen materie
die sal wesen van Gode.
Hi wrachte ons na sine ghelikenesse;
wi sijn sculdich te ghelovene
eenen God in drie personen,
ende men es hem sculdich te biechtene
harde devotelike.
God es ontfaermich
ende hi es gherechtich,
maer sine ontfermichede
n'es niet sonder gherechtichede;
hodat sine ontfermichede,
als seecht die Scriture,
bi sire groter ghenaden,
lijd sine gherechtichede.
Hi heeft ghenade vanden sondaren
die hem bekeeren willen
van dat si hebben mesdaen;
ende die hem niet betren willen,
naer der Helegher Scrituren,
sijn in aventuren te bedervene,
ende ghedampneert te sine t'allen daghen.

[Tres boine gent]

Tres boine gent,
je doi un voyage
lequel je vois payer,
car j'ai pris escherpe
et bourdon aussi;
si m'en vois outre mer,

[Harde goede lieden]

Harde goede lieden,
ic ben sculdich eenen wech
dewelke ic ga betalen,
want ic hebbe ghenomen scarpe
ende palster oec;
ende ga over zee,

au Saint Sepulchre,
 a Sainte Catheline
 du mont de Synay;
 puis retournerai
 a Romme, ou l'apostele
 saint Pierre fu crucefiet;
 après m'en irai
 a Saint Jaque en Galisce,
 a Nostre Dame de Rouchemadour,
 a le Sainte Larme de Vendome,
 a Saint Mor des Fossés,
 a Saint Fiacre en Brie,
 a Saint Denis a Franche,
 a Saint Eloy a Noyon,
 a Saint Quentyn en Vermendois,
 au chief saint Jehan d'Amiens,
 a Saint Josce sur le mer,
 a Nostre Dame de Bouloingne,

+a Nostre Dame d'Ays:
 si preng a vous congiet
 et vous commanch a Dieu,
 car je ne cuide mie
 si tost retourner.

+23 v⁰

Dites moi, se il vous plaist,
 par quelle porte je isterrai.
 Je ne sai mie tres bien
 se je doi issir par le porte
 de Sainte Katheline
 ou par le porte de Gand,
 a le porte de le Bouverie,
 a le porte des Fevres,
 a le porte des Asnes,
 a le porte Saint Lienard,
 ou a le poirte Sainte Crois.
 - Beaus dous amis,
 vous isterrés
 par le porte de le Spee,
 et irés droit, sans arrester,
 au port de l'Escluse;
 la trouverés vous
 une neif preste et fretie,
 pour singler a Durdrecht;

ten Helen Grave,
 te Sinte Kathelinen
 ten berghe van Synai;
 danne sal ic keeren
 te Rome, daer d'apostle
 St. Pieter was ghecruust;
 daernaer sallic gaen
 te St. Jacops in Galissien,
 t'Onser Vrouwen te Rochemadour,
 ten Heleghen Tranen van Vendome,

te St. Moers des Fosses,
te St. Fiacre in Brie,
te St. Denijs in Vrankerike,
te St. Eloys te Noyon,
te St. Quintins in Vermendois,
te St. Jans hoeft t'Amiens,
te St. Joes up de zee,
t'Onser Vrouwen te Buenen,
t'Onser Vrouwen t'Aken:
sodat ic neme an u orlof
ende bevele u te Gode,
want ic ne wane niet
zo varinghe keeren.
Segt mi, updat u ghelievet,
ter welker porte ic sal ute gaen.
Ic ne weet niet herde wel
of ic ben sculdich ute te gane ter porten
Sinte Kathelinen
of ter Ghendpoorten,
ter Bouverienpoorten,
ter Smedepoorten,
ter Eselpoorten,
te Sinter Ledenaerdspoorte,
of te Sinter Cruuspoorte.
- Scone lieve vriend,
ghi sult ute gaen
ter Speyepoorten,
ende sult gaen recht, sonder letten,
ter havene vander Sluus;
daer suldi vinden
een scip ghereet ende ghevrecht,
omme te zeilne te Dordrecht;

et de la prenderés
 vous vo chemin
 parmi une sentelette,
 que vous trouverés
 a le destre main;
 et quant vous venés a un pont,
 si le passeis outre,
 et la trouverés vous
 une voiette qui vous menra
 en une contree,
 la ou vous verrés
 deus haus clochiers;
 et de la n'aurés vous
 que quatre lieuwes
 †jusques as III Rois
 de Couloingne,
 et la serés bien aise
 pour vo argent.
 - Sire, vous m'avés bien adrechiet;
 Dieus le vous renge,
 et pour che vous mettrai
 en tous mes orisons.

†F^o 24

Oés, signeurs, je vous en prie;
 n'oés vous mie
 comment il tonne?
 Che sont le plus grans
 cops de tonnoire,
 que je oysse en me vie.
 Mes veeis comment il esclistre;
 oés comment il vente:
 je croi qu'il plouvera
 mout temprement;
 li gresieuls est si grande,
 que on ne puet
 aler par les rues:
 je amasse mieus assés
 qu'il gelast J piet de glache,
 ou qu'il negast.
 Tels orrestes et telles tempestes
 sont mout espoentables:
 Diex nous voeille tous garder.

ende vandaer suldi nemen
 uwen wech
 dore een padekijn,
 die ghi sult vinden
 ter rechter hand;
 ende als ghi comt t'eenre brugghen,
 zo lijttter over,
 ende daer suldi vinden
 een weghekin die u sal leeden
 in een ieghenode,

daer ghi sult sien
twee hoghe clochuse;
ende vandaer ne suldi hebben
maer viere mielen
toten Drie Coninghen
van Cuelne,
ende daer werdi wel te ghemake
omme u ghelt.
- Heere, ghi hebt mi wel gheweghet;
God moet u lonen,
ende daeromme sal ic u setten
in alle mine bedinghe.

Hoord, ghi heeren, ic bid's u,
ne hoordi niet
hoe het donret?
Het sijn de meeste
dondreslaghen,
die ic hoerde binnen minen levne.
Maer ziet hoe het licht;
hoert hoe het wayt:
ic wane dat sal reynen
herde cortelike;
de haghele es so groot,
dat men niet ne mach
gaen achter straten:
ic hadde liever vele
dat vrose eenen voet ijs,
of dat sneeude.
Zulke oreeste ende sulke tempeeste
zijn harde vervaerlijc:
God moet ons allen achterwaren.

Chiers enfans, qui vorroit,
 chis livres ne fineroit jamais,
 car je ne sauroie tant escrire,
 que on n'en trouveroit
 toudis plus a escripre,
 qui paine y vorroit mettre;
 car li encres n'est mie kiers
 et li pappiers est
 mout deboinares;
 si soufferoit quanques
 on vorroit sur lui escrire.

Lieve kindren, die wilde,
 desen bouc ne endde nemmermeer,
 want in soude weten sovele te scrivene,
 dat men ne soude vinden
 altoos meer te scrivene,
 diere pine toe wilde doen;
 want t'inct n'es niet diere
 ende pappier es
 herde goede goedertiere;
 het soude ghedoghen al dat men
 zoude willen up hem scriven.

[Amen]

⁺Chest livre sera nommeis
 LE LIVRE DES MESTIERS,
 lequel est mout proufitable
 a tous enfans aprendre, si vous commans
 et enjoing, comme maistre,
 et que vous mettés toute vo cure
 en le aprendre et retenir,
 car mout grant
 pourfit vous en porra venir;
 car par aprendre
 et bien retenir,
 puet on a grant
 honneur venir,
 et chil qui n'i vuet
 aprendre, ne mettre
 cure d'aprendre,
 ne devroit point
 estre conté entre
 les gens, mais
 entre les biestes;
 car li non sachans
 n'est contés contre

⁺24 v^o

les crestiens
que une ymage
de pierre ou de bos.
Et ja soit che
que on ne puet mie
toute cose savoir,
non pourquant sont

[Amen]

Desen bouc werd gheheeten
DE BOUC VANDEN AMBACHTEN,
dewelke es harde profitelec
allen kindren te learne, sodat ic u bevele
ende lade, als meestre,
ende dat ghi legt al uwen neerenst
in te learne ende te onthoudene,
want herde groot
profijt mach er u of comen;
want met learne
ende wel onthouden,
mach men ter groter
eeren comen,
ende dieghone die niet ne wille
leeren, no setten
neerenst te learne,
ne ware niet sculdich
te sine gherekent onder
die lieden, maer
onder de beesten;
want die onwetende
n'es gherekent onder
die meinschen
maer een beelde
van steene of van houte.
Ende al eist t'sake
dat men niet ne mach
alle dinghen weten,
nochtanne sijn

totes choses seues:
chou que li uns ne sceit,
sceit uns autres,
et chieus ha
assés aprins,
qui se garde de pechiet,
dont Dieux [nous]
voeille warder
et tous nos amis. Amen.

alle dinghen gheweten:
tghone dat d'eene niet ne weit,
weet een andre,
ende dieghone heeft
ghenouch gheleert,
die hem wacht van sonden,
waerof ons God
moete wachten
ende alle onse vrienden. Amen.

H
Gesprächbüchlein
romanisch & flämisch

AUCUNE gens
 trovet on
 qui sont assottez
 sour lez commencemenz
 des livres
 ou livrets,
 soit en flamenc
 ou en romans,
 et demandent
 ou dient:
 ‘Sire, ou preudom,
 avez vous
 aucune benoite?’
 et quident
 que li autre livrez
 qui autrement comencent,
 vailient mains,
 liquel par aventure
 vailient mieus
 que lez deus;
 char sachiés,
 se on voloit,
 on lez fra treztous
 commenchiez a le volenté
 des gens,
 si que au commencement
 ne tient mie
 li boenté dou livre,
 mais ilh tient
 +en boine matere
 entremellee
 et diverses parolez
 de demandes
 et de responses,
 et que ly livrez
 soit diteis
 et, sour toute chosez,
 escript de cellui
 qui parfaitement
 saice lire,
 espellir et escrire
 romans et almans,

†F^o 1v^o

EYNIGHE lude
 vint men
 dir versot sint
 opten beghinne
 vandem boucken
 ofte boekelkinen,
 weist in Dutsche
 oft in Walsche,
 unde vraghen
 ofte segghen:

‘Here, ocht goet man,
haendir
einighe benote?’
unde wanen
das der ander boucke
der andersens beghinnen,
minwaerdich sint,
derwelke bi aventuren
meer waert sint
dan der tswee;
want weist,
wolde men,
men soldse alle doen
beghennen tsen wille
vanden luden,
sodat in dem beghenne
ne holt nicht
der düecht vadem boucke,
maer her holt
in goeder manieren
ontermenghet
met menichfuldicher sprake
van vraghen
unde van andworden,
unde das der bouc
is ghedicht
unde, boven alle dinghen,
ghescreven van dengonen
wie vulcomentlic
connen lesen,
spellen unde scriven
Walsch unde Dutschs,

ou autrement
 le livre seroit teil,
 que toudis
 ilh ayra a dire.
 Mais je ne di mie,
 si aucuns l'escript
 ensi que ilh treuve
 de mot a mot
 en boine exemplaire,
 que ilh ne puisse
 bien adrechier,
 se ilh y met
 tout son pooir,
 mez ch'est
 fort a faire;
 si que je conseille,
⁺si aucuns achate
 cest livre
 ou autre,
 que ilh laisse gaedse
 et porte le livre
 pour monstrier
 aucune persone
 saichant et entendant
 lez dues lengaedzes.
 Mais bien sachiés
 tout premirement,
 que li aucuun
 porroient dire:
 'Maistre, cheste raison,
 ou chist mots,
 n'est mie mis
 en almans
 droit ensi
 comme il est en romans,
 ou en romans
 comme en alemans'.
 Sachiés pour voir
 qui ensi escriroit,
 ilh n'aprendroit ja
 ne l'uun ne l'autre
 a sen droit,

†F^o 2

ofte andersens
 der bouc wort sulc,
 dat altoos dertsou
 sal sijn te segghene.
 Mer in secghe nicht,
 oft yement scrijft
 also hij't vint
 van worde te woorde
 in goeden exemplarise,
 dat hir en mach

wael gheraken,
doet hi dertsoe
al sine macht,
mer het is
sterc te doene;
soedat ich rade,
oft yement coopt
desen boec
ofte andre,
dat hi late pant
unde draghe den boec
om toghen
einighen persoon
cunnende ende verstaende
der twee talen.
Maer wel weit
ten iersten,
dat die einighe
mochten segghen:
'Meister, dese reidene,
oft dit woort,
en is nicht ghestelt
in Dutsche
recht alsoe
alset is in Walsche,
ofte in Walsche
alset is indem Dutsche'.
Weit vor waer
die't alsoe screve,
her en solde nemmermee leren
noch't eyen noch t'ander
te sinen rechte,

car ilh convient
 estre escript
 on romans,
⁺a l'usage
 de lor parole,
 et che meismes
 en tele maniere,
 comme li Alemans
 ont acostumet,
 si comme par exemple
 vous monstray
 au latin premiers.
 On dist en latin,
 quant on salue
 aucuun au mattin:
 'Bona dies sit vobis';
 c'est en romans:
 'Boin jour vous soit'.
 Vous sachiez bien
 que en romans on dist:
 'Diex vous doinst
 boin jour',
 et qui selonc
 le romans
 le diroit
 on latin,
 on diroit:
 'Deus det vobis
 bonam diem',
 si que ce seroit
 hors le usage.
 On dist en romans:
⁺'Comment vous est?'
 Qui le diroit
 selonc lez Almans,
 ilh convenroit dire:
 'Comment est ilh
 aveuc vous?'
 si qu'il convient tenir
 le usage et costume
 de dues parolez.
 Ch'est asseis dit

+2 v^o+F^o 3

want het moet
 sijn ghescreven
 indem Walsche,
 ter pleghe
 van hare tale,
 unde dat selve
 in sulker maniere,
 alsoe der Dutsche
 haen gheploen,
 also als bi exemplen

ich u sal toghen
in dem Latine eerst.
Me seicht in dem Latine,
als men grüetet
yment s'morghens:
'Bona dies sit vobis';
dat is in Walsche:
Goeden dach si u.
Ghir weit wael
dat men in dem Walsche seit:
God gheve u
goeden dach,
unde die't naer
dem Walsche
solde segghen
in dem Latine,
men solde segghen:
God gheve u
goeden dach,
so dat het ware
uter usagen.
Men seit in dem Walsche:
Hoe eest met u?
Die't seide
na dem Dutsche,
me soude moeten segghen:
Hoe staet
met u?
sodat men moet holden
de usage unde costume
vanden twee spraken.
Het is ghenouch geseit

au boin entendant,
 mais jovene enfans
 ne pueent mie
 le entencions
 de le doctrine devant dit
 savoir ne entendre,
 devant chou
 que ilh aront
 plus dez sens;
 mais pour chou
 ne demeure mie
 que che ne soit
 boin remans
 et boin almans.

den goeden verstanders,
 maer jonghen kindren
 en moghen nicht
 die meninghe
 van deser leringhen vorseid
 connen noch verstaen,
 voor dien
 dat soe zûllen hebben
 meer sins;
 maer daeromme
 en blijftet nicht
 het en si
 goed Walsch
 unde goet Duths.

Chi commence premier des salutacions.

El nom du Pere,
 et du Fil,
 et de Saint Esprit,
 +voel je commenchier
 chest livre,
 ens on quel
 li aucune,
 si Dieux plaist,
 porront
 aprendre romans
 ou almans,
 de tant
 comme ilh tera,
 car on ne porroit
 tant diter
 ne tant escrire,

+3 v^o

que on poroit
venir a le fin.
Et commenche premiers
dez salutations
et des responses
ai celles.
Au mattin tempre,
quant vous estes livés
de vostre lit,

Hier begunt ierst vadem grüetenessen.

In den name s'Vaders,
unde t'Soons,
unde des Heileghen Gheists,
willich beghinnen
desen bouc,
in demwelken
die einighe,
oft God wilt,
sullen moghen
leeren Walsch
of Dutschs,
van al soveile
als her inholden zal,
want men mochte
soveil dichten
noch soveil scriven,
dat men mochte
comen ten ende.
Unde beghent eerst
vadem groetenessen
unde vadem andwerden
te dienselven.
S'morghens tijtlic,
als gher sijt opghestanden
van uwer bedde,

vous poiés dire:
 ‘Pere ou mere,
 suer ou frere,
 niés ou niece,
 cousin ou cousine,
 cousin germain,
 cousine germaine,
 +oncles, ante,
 taions
 ou taie,
 voisins
 ou voisine,
 compains
 ou compaigne,
 sire ou dame,
 maistre
 ou maistresse,
 damoisiaus
 ou damoiselle,
 amis ou amie,
 Diex vous doinst
 boin jour’.
 Li response:
 ‘Boin jour
 vous doinst Diex,
 et boin aventure’.
 Et est
 aprez nonne,
 on dira:
 ‘Diex vous doinst
 boin vespre’;
 et on dira
 a vous:
 ‘Boin vespre
 vous doinst Diex’.
 Et apres l'eure
 +que vespres
 seront cantees,
 ou aprez souper,
 quant ilh aproice
 a le nuit,
 dist on:

+F^o 4+4 v^o

ghi moget segghen:
 ‘Vader ofte moeder,
 suster oft broeder,
 neve oft nichte,
 neve ofte nichte,
 rechtsweer,
 rechtzweerinne,
 oom, moye,
 scoonhere
 oft scoenvrouwe,

ghebuer
ocht ghebuerinne,
gheselle
ocht ghesellinne,
here ocht vrouwe,
meister
ocht meisterse,
jonchere
ocht joncfrouwe,
vrüent oft vriendinne,
God gheve u
goeden dach'.
Die andwerde:
'Goeden dach
gheve dich God,
unde goede aventüre'.
Unde eist
na der noenen,
soe sal men seggen:
'God gheve u
goeden avent';
unde me sal segghen
tote u:
'Goeden avent
gheve u God'.
Unde na der tsijt
dat vespren
sullen sijn ghesongen,
ocht na der aventmaeltijt,
alset naket
der nacht,
seit men:

‘Diex vous doinst
 boine nuit’,
 et quant on va
 dormir aussy;
 li respondans
 respondera:
 ‘Boin nuit
 vous doinst Diex,
 et boin repos’.
 Et se aucune persone
 vient sour vous,
 a vostre mayson,
 ilh dira:
 ‘Diex i soit’,
 si respondés:
 ‘Bien veigniez!
 ou: Bien
 soyés vous venus’.
 Et se on vient
 sour aucunnui disner
 ou desjenner,
 ou sour aucune
 assamblee
 +du compaingie
 mengant ou bevant,
 on die:
 ‘Seigneurs ou dames,
 Diex le vous benie’.
 Par aventure,
 on dira
 a vous:
 ‘Bien sois tu venus!
 ou: Bien soyés venus;
 veneis sier,
 veneis mengier
 ou veneis boire,
 se vous voleis’.
 Vous dirés:
 ‘Non feray,
 sauf vostre grace’,
 ou prendés le hanap
 et mettez a vostre bouce,

†F^o 5

‘God gheve u
 goeden nacht’,
 unde als men gaet
 slafen ooc;
 die andworder
 sal andworden:
 ‘Goeden nacht
 gheve u God,
 unde goede ruste’.
 Unde oft einige personen

comt over u,
te uwen huse,
hi sal segghen:
'God si hier',
so andword:
'Wellecome!
ofte: Wel
moet ghi sijn comen'.
Unde oft men comt
op yemens maeltijt
ocht ontbijt,
ocht op einighe
versaminghe
van gheselscepe
eitende ocht drenckende,
men segghe:
'Heren ocht vrouwen,
God seint u'.
Bi aventuren,
men sal segghen
te u:
'Wel moetstu sijn comen!
ocht: Wel moeti comen sijn;
compt sitten,
comt eiten
ocht comt drinken,
of ghi wilt'.
Gher selt segghen:
'In doe's nicht,
beholden uren peis',
ocht nemt den nap
unde doet t'uwen monde,

puis rendés
le henap
a celui
qui le vous donna
et dites:

‘Grant merchis’,
puis dites
voustre message
et prenez congiet
disant: ‘A Dieu!

+ou: A Dieu
vous commans’.

+5 v^o

On respont:

‘Aleis a Dieu!

ou: Dieu vous conduie’.

Et se vous encontrés
aucunnui,

ou que se soit,

et ilh dice:

‘Diex vous gaerde’,

respondés:

‘Bien vigniés!

ou: Diex benie’.

Se on dist:

‘Dont veneis vous?

ou: Dont

amenie vous Diex?

- Je vieng

de maison,

de l'eglize,

dou moustier,

du marchiet

ou de hors le ville.

- Coment vous est?

ou: Que faites vous?

- Bien, que bien ayés!

ou: Bien ait

qui le demande.

- Estes vous

+sains et haitiés?

- Dieux merchis, oui;

et vous comment?

+F^o 6

dan gheiften weder

den nap

dengûenen

diene u gaf

unde seght:

‘Groten danc’,

dan seght

uwe boetscepe

unde nem orlof

segghende: ‘Te Gode!

ocht: Te Gode
bevelic u'.
Men andwert:
'Gaet te Gode!
ocht: God ghelede u'.
Unde ocht ghi ghemoet
yemene,
so waer dat si,
unde hi seghet:
'God houde u',
andwordt:
'Willecome!
ocht: God seint'.
Ocht men seit:
'Wan comdi?
ocht: Wanen
brinct u God?
- Ich come
van huys,
vander kerke,
vadem munstre,
vander maerct
ocht van uter poort.
- Hoe staet met u?
ocht: Wat doet gher?
- Wel, dat gher wel vaert!
ocht: Wel vaert
die't vraghet.
- Sijt ghi
gans unde ghesont?
- God danc, ja ich;
unde ghi hoe?

- Je feroie bien,
se j'avoie mult d'argent.
- Que dites vous?
Toudis
areis asseis,
si vous aveis fiance
en Dieus'.
Au departir
puet on dire:
'Voleis vous
aucune chose
que je puisse faire?
Je sui
a vo commant.
- Aussi sui je
a vostre commant
de quant
que je porroie;
salués moy
vostre femme
et touz vostre enfans.
- Je le frai volentiers'.

- Ich solde wael doen,
haddic veil ghelts.
- Wat segghedi?
Alleweghen
seldi ghenoech hebben,
hebdir betrouwen
in Gode'.
Ten scedene
mach men secghen:
'Wilt gher
einich dinc
die ic doen mach?
Ic bin
t'uwen ghebode.
- Alsoe ben ich
te uwen gebode
van al
dat ich vermach;
groet mich
u wijf
unde al uwe kinder.
- Ich saelt gherne doen'.

C'est de le maniere des laines.

Les Englés
amainent
+boines laines
d'Engleterre,
et lez vent on
par sacs,
par escarpelliers,
par pokes,
par poises,
par claus
et par livres,
et lez pait on
et bargaigne
par mars,
et aussy
amainent les Escots
laine d'Escote,

+6 v^o

Dit is de manire vandem vullen.

Die Inghelsche
brenghen
goede wölllen
van Inghelant,
unde die vercoopt men
bi sacken,
bi scarpelieren,
bi poken,
bi waghén,
bi naglen
unde bi ponden,
unde me betaelt se
unde dinghet se
bi markén,
unde ooc
bringhen de Scotten
wülle van Scotland,

qui ne sũnt mie
si boins
que les englesses.

die en sijn nicht
soe goet
also de Enghelsche.

Marcandise de dras.

Qui aucuuns dras
veult acateir,
ilh puet aler
en lez halles
de Bruges;
la trouverés vous
dras de Gant,
dras de Bruges,
dras de Yprez,
dras de Courtray,
† et a li fore de Bruges
vient aussy
mult d'estranges dras:
dras de Louvain,
dras de Marlines,
dras de Brucelles,
dras d'Anwers,
dras de Tenremonde,
dras de Graumont,
dras d'Audenaerde,
dras de Dickemue,
dras de Berghes,
dras de Fuernes,
dras [de] Bailloel,
dras de Nuefport,
dras de Saint Omer,
dras de Betune,
dras de Lille,
dras de Tournay,
dras de Valenchines,
dras de Mauboegge,
dras de Duway.

†F^o 7

Comenscap van laken.

Die einighe lakene
wilt copen,
hir mach gangen
in der hallen
van Brugghe;
daer sũlder vinden
Ghentsche lakene,
Brucssche lakene,
Ypersche lakene,
Cortrijcsche lakene,
unde ter Brugghe maert
comen ooc
veile vremder lakene:
Lûevensche lakene,
Mechlijnsche lakene,
Brûeselsche lakene,
Andwûrpsche lakene,
lakene van Dendermõnde,
lakene van Gheroudsberge,
lakene van Oudenaerde,
lakene van Dixmude,
lakene van Berghen,
lakene van Veurne,
lakene van Belle,
lakene vander Nuwerpoort,
lakene van Sente Omaers,
lakene van Betune,
lakene van Risele,
lakene van Dorneke,
lakene van Valenchine,
lakene van Maboedge,
lakene van Douway.

Les couleurs.

Vermelles et bleus,
gaunes et verds,
pers, assurés,

De varuwen.

Root unde blauwe,
gheluwe unde grũene,
brune unde azũre,

vergaudes
 et entre pers,
 mellees,
 +royets,
 camelins
 et eskeleis.

+7 v^o

liecht grüne
 unde zad blaeuwe,
 ghemenghede,
 strijpte,
 sciere
 unde ghescakelde.

Les manerez de bargaignier les dras.

Quant vous estes
 en le hale,
 si regardés
 de stal en stal,
 se ilh y a
 teles dras,
 ou teil drap,
 que vous querés,
 et puet estre
 que li vendeur
 ou venderesse
 vous aprimiers demant
 et dira a vous:
 ‘Sire, preudoms,
 venés avant
 et achatés a moy,
 car j'ai
 de tant de manires,
 que je sai bien
 vostre besoenge,
 et je vous fray
 grand rayson.
 - C'est a savoir, dame;
 ore laissiés veir:
 +que coustera
 l'anne
 de chest mesleye?
 - Sire, quantes annes
 vous en faut ilh?
 - Jel voil avoir
 tressi a douse annes;
 ore dites

+F^o 8

que li anne coustera.

De manire van lakene te dinghene.

Als gher sijt
in der hallen,
so besiet
van stalle te stalle,
ocht daer sint
selke lakine,
ocht sùlc laken,
als gher sùeket,
unde machet sin
dat der vercopere
ocht vercopeghe
u eersten roepet
unde seget te u:
‘Here, goet man,
comt voort
unde copet te mi,
want ich haen
van veil maniren,
derbi weit ic wael
u dinghen,
unde ich sal u doen
grote reiden.
- Het is te weiten, vrouwe;
nu laet mer sien:
wat sal kosten
d'elle
van desem ghemingheden?
- Here, wiveil ellen
ghebrekes u?
- Ich wil's haen
tot twalef ellen;
nu segghet
was der elle kosten sael.

- Se je di
 un boin mot,
 le prendrés vous?
 - Dame, je ne say mie.
 - Je vous donray
 cascune anne
 pour dues sols
 de gros tournoys.
 - Dame, ch'est trop,
 car ch'est
 gros dras.
 - Sauf vostre grace,
 ch'est boin drap
 et bien ouvreit,
 et de boine largetse,
 et si est tous retrais
 et tondus;
 mes sakiés
 un denir Dieux,
 et offrés moy
 +courtoisement.
 - Dame, veiés le chi
 et vous areis
 vinte gros.
 - Sire, ch'est
 maisement offret;
 je ne donray point,
 car je perderoie.
 - Dame, vostre perde
 ne veul je mie;
 regardés
 si vous porez faire.
 - Nennic, sire;
 se je ne avoye
 pain ne argent.
 - Ore, dame,
 puis che ensi est,
 je vous en donray
 vint et dues gros,
 a tant a un mot
 que a cent.
 - Mes vint et trois.

+8 v^o

- Ocht ich saen
 eyn gûetlicj woort,
 selder't nemen?
 - Vrouwe, in weis nicht.
 - Ich sael dich gheven
 elke elle
 om twei scillinge
 grote tornoyse.
 - Vrouwe, het is te veil,
 want het is

groof laken.

- Beholden uren peise,
het is goet lakin
unde wael ghewarcht,
unde van goeder breide,
unde het is al ghecrompen
unde ghescoren;
mer reket
einen Godspenninc,
unde biedt mer
huefschelije.

- Vrouwe, sietten hier
unde gher sult haen
twinsich grote.

- Here, dat is
qualich gheboden;
ich en saelt nicht gheven,
want ich solde verliesen.

- Vrouwe, u verlies
en willich nicht;
besiet
ocht ghij't müecht doen.

- Nein ich, here;
al en hadde ich
broot noch ghelt.

- Nu, vrouwe,
naer dat alsoe is,
ich sal dich gheven
twei unde tswintich grote,
alsoe wael t'einen worde
als ten honderden.

- Mer drie unde tswinsich.

- Dame, vous sachiez tout.

- Sire, je veul bien
que vous l'ayés;
si vous le trouvés boin,
si retournés
un autre fois a moy.

- Dame, volentiers;

+mesurés moy bien.

- Sire, si vous dormissiés,
je vous liveroie
tout le vostre.

+F^o 9

- Dame, se sai je bien;

je ne di mie
pour aucuun mal;
je queray l'argent,
car ilh me samble
que j'ai raison;

regardés combien
ilh monte,
che que je vous doi.

- Sire, ses douse annes

a vint gros l'anne,

che seroit
douse livres

parasis,
et ilh y a outre
en aucune anne
dues sols;

che sont
vint et quatre sols;

c'est en somme

trese livres

et quatre sols.

- Tenés, dame,

je (le) croi bien

que je l'ai

+bien compteit.

- Sire, j'ai le mien;

je me loich

de vous grandement.

- Adieu, dame.

- Sire, Diex

+9 v^o

- Vrouwe, gher weitet al.

- Here, ich wilt wael

dat ghijt hebt;

ocht ghijt goed vint,

soe keret weider

ten andren mael tse mir.

- Vrouwe, gherne;

meet mer wael.

- Here, al slape der,

ic solde u levren

al dat uwe.
- Vrouwe, das weit ic wael;
in segt nicht
om einich quaet;
ich sael souken t'ghelt,
want het dinct mir
das ich haen reden;
besich hoeveil
het loopt,
dat ich dir scoudich bin.
- Here, die twalef ellen
te tswensich groten de elle,
dat ware
twelef pont
parasise,
unde dar is over
in elke elle
twei scilling;
das sint
vier unde tswensich scillinge;
das in der sommen
dritsien pont
unde vier scilling.
- Nemt, vrouwe,
ich waen wael
dat ich haen
wael ghetelt.
- Here, ic haen t'mine;
ic belove mer
van u grotelich.
- Adieu, vrouwe.
- Here, God

vous gart de mal,
ou que vous alleis'.
Et sachiés
que cest dras
vent on
par bales,
par pieches,
par annes,
par demi annes
et par quartiers,
si que des dras
nous avons assés.

Les espeissiers
et lez apoticaris
vendent lez espeisez
et lez electuaris,
et lez herbes
et rachines
apartenans
a le medicine
et a surgie:
premiement
gingembre,
+

+et couverts
et mult de manires
d'autre joiaus.

⁺F^o 10

⁺F^o 11

bescerme u van quade,
so waer ghir gaet'.
Unde weit
dat deise lakene
vercoopt men
bi balen,
bi sticken,
bi ellen,
bi halven ellen
unde bi vierendeelen,
sodat vanden lakenen
wi haen ghenoech.

De crudenaers
unde de pottecarise
vercoupen die specien
unde die electuarise,
unde die cruden
unde wertelen
toebehorende
der medicinen
unde ter surgien:
eerstwerpen

ghingeber,

unde deckledren,
unde veil maniren
van anderen juwelen.

Des chars.

Des chouses
que on mengiet:
au commencement
des chars
et de paroles
entremellés.
'Margriet, ou es tu?
- Dame, que vous plaist?
- Vien cha tost.
- Volentiers, dame.
- Prent de l'argent

Vandem vleissche.

Vanden dinghen
die men eit:
in't beghinsel
vandem vleesche
unde van spraken
ondermenghet.
'Margriete, war bistu?
- Vrouwe, wat wildi?
- Com haer liftelijc.
- Gheerne, vrouwe.
- Neimt ghelt

et va au maisiel,
 ou as maisiaus,
 pour del char.
 - Quelle char
 volleis vous
 que je achate?
 - Tu achatras
 de toutez manierez,
 car nous avons
 moult de ostes:
 char de porc,
 char de bakon,
 char de bœuf,
 char de vake,
 +char de vedel,
 char de mouton,
 char d'aignel;
 l'une char pour boullir,
 l'autre pour rostir;
 l'une as zaus,
 l'autre a le verde sause,
 le salee a le mostarde;
 un lievre
 au noir poivre,
 un oisel de riviere,
 dues glinez
 pour pasticier,
 un connin
 pour lardeir,
 trois pouchins
 pour farsir;
 aporte collons
 et pivions.
 - Dame, je croi
 que ch'est asseis;
 vous me commandés tant:
 je ne saroie
 auquel bout
 commenahir.
 Pieret ira
 aveuc vous,
 et si te aidera.

+11 v⁰

unde ganc in't vleeschhuys,
 jofte ten vleeschhuse,
 omme vleisch.
 - Wat vleische
 wilt gher
 das ich cope?
 - Du sulst copen
 van allen manieren,
 want wer haen
 veil gesten:

zwinen vleisch,
bakin vleisch,
ossin vleisch,
cûeyen vleisch,
calvrin vleisch,
wedrin vleisch,
lammerin vleisch;
t'een vleisch om te sieden,
d'ander om braden;
t'een metten loke,
d'ander metter gruender sausen,
t'gesolten metten mostarde;
einen haze
metten swerten pepre,
einen aentvoghel,
twee hennen
om te pasteiden,
ein cûenin
om te larderne,
drie kiekene
om te vaersene;
brenct duven
unde duufjonghe.
- Vrouwe, ic wane
dat ghenouch is;
ghi gebiet mer so veil:
ich en wiste
an wat enden
beghennen.
- Peter sal gangen
met u,
unde hi sal dich helpen.

- Dame, nous sommes

⁺ja revenus
dez dues maisiaus
et de le marchiet.

⁺F^o 12

- Vous esteis
vous dues:
vous avés avanchiet
l'uun de l'autre.

- Vrouwe, wer sint
nu wedercomen
vandem tween vleischusen
unde vander maerct.

- Gher waert
u tween:
gher haent ghevordert
d'een dem andren.

Du pisson.

Ore vous convient aleir,
contre le vespre,
au marchiet au pisson,
mais vous n'aveis mie
asseis d'argent;
prendés vinte gros
et les emploiez bien
en pisson du meer
et de douce eauwe:
cabliau et esclefins,
plays et langez,
congre et rogets,
mulés et aloses,
saumon et crapois,
moliers, merlens
et balaine,
esturgions,
mosscles et hannons,
rayes et bous,
carpres et roettes,
lus et bekets,
⁺crevitses et cues,
tenkes et anguilez.
J'en ai plus noumet
que j'en n'ay.

⁺12 v^o

Vanden visschen.

Nu moet gher gangen,
jeghen dem avent,
ter vischmaerct,
mer du un haens nicht
ghenoûch ghelts;
nemt tswinsich grote
unde bestem se wael
in zeevissche
unde vandel sùeten wassere:
cabbelliau unde scelvisch,
pladijs unde tsonghen,
zeeael unde robaerde,
harders unde elften,
salm unde merswin,
molnaers unde bolloc
unde vetten visch,
stûer,
mûsschelen unde hanecox,
rochen unde bût,
carpers unde blieke,
heicten unde snoeke,
creefte unde kox,
tinken unde paling.
Ich haen meer genûemt
dan ich haen.

Ch'est de fruit.

Ore va pour frut.
- Pour quel fruit?
- Pour pumes,
poirez et prumes,
mesples et cherises,

Dit's vandel frûyte.

Nu ganc om fruyt.
- Om wat fruyte?
- Om appelen,
peren unde prûmen,
mesplen unde keersen,

amandeles et castaignes,
 fighes et roisins,
 nois gauges,
 nois de caurre
 et pekres et crekes.
 Chest fruit
 poiés achater
 par couplez,
 par milliers,
 par cents,
 par mandes,
 par mesurez,
 par comptez,
 par livres
 et par fardiaus'.

amandlen und kerstaengen,
 fighen unde rossinen,
 okernoten,
 hasenoten
 unde perreken unde krieken.
 Dit fruit
 mûechder coupen
 bi copplen,
 bi dusentich,
 bi honderten,
 bi manden,
 bi maten,
 bi ghetale,
 bi ponden
 unde bi fardeelen'.

Ch'est du blet.

Des blés
 voel je deviser
 les noms:
 +se ilh vous faut
 frement
 ou soile,
 feves ou pois,
 orge ou espiautre,
 avaine ou vetses,
 si alez
 au marchiet,
 ou on le vent,
 et bargaigniez
 dou mellieur

+F° 13

ou du pieur.
'Dame, que vaut
le muy
de cheste bleit?
ou: Combien
vendez vous
le heut
ou demi huet
de cheste?
ou: Que donreez vous
le raisiere

Dit is vandem coerne.

Vandem coorne
willich beduden
de namen:
ocht u ghebrecht
taruwe
ocht rogghe,
bonen ocht erweten,
gherste ocht spelte,
evene ocht vitsen,
so ganc
ter merct,
dar men't vercoûpt,
unde dinghet
vandem besten
ocht vandem archsten.
'Vrouwe, was gheldt
de mudde
van desem corne?
ocht: Hoeveil
vercoopt gher
t'hoet
ocht t'halver hoet
van desem?
och: Was wilder geven
de raisiere

ou demi raisiere,
 le havot
 et demi havot,
 le quartir
 ou demi quartir?
 Ore aveez oit
 lez noms
 +et les mesurez
 par lesquelles
 on doit demander
 que on le fait
 ou que on le vent.

+13 v^o

ocht t'halve raisier,
 t'havot
 unde t'half havot,
 de vierendeel
 oft t'half vierendeel?
 Nu haender gehoort
 der namen
 unde de masen
 bi denwelken
 me's scoudich te vragen
 hoe men't looft
 oft hoe men't vercoopt.

De le monnoie.

Je ne suis mie
 si saeges
 des monnoies,
 que je les saiche
 parfaitement nommer,
 car on fait
 de jour en jour
 nouvelle monnoye,
 et lez nomet on
 en un pays
 ou en une ville
 autrement
 que en l'autre,
 et aussi en ai je
 si pau,
 que telle monnoie
 ne me connoist point,
 ne je ne sui paes
 cogneus de li;
 tant y a d'evantage,

que ma bourse
ne poise nient,
et li pendeur
+ne gaigna onques
aucuunnui a pendre,
qui coupast
ma bourse
ne ma taissce:

+F^o 14

Vander munte.

Ich un bin nicht
so vroet
vander mûnten,
dat ic se en can
vulcomentlicj nûemen,
want me maect
van daghe te daghe
nuwe mûnten,
unde me noemt se
in ein lant
oft in ein poort
andersens
dan in d'andre,
unde ooc haen ick er
so weinich,
dat sulke mûnte
ne bekent mi niet,
noch ich un bin nicht
bekent met huere;
so veil esser vordels,
dat minen budel
ne wighet nicht,
unde die hangher
en wan noit
an yment te hanghen,
die sneet
minen budel
noch mine tassade:

loeis en soit Diex.
 Aussi bien
 venrai je
 a ma fin,
 que se j'eusse
 tous escrins
 plains d'or
 et d'argent;
 qui plus en-d a
 que je n'aie,
 Diex li en doinst
 son proufit a faire,
 a l'onour de Li
 et au salut
 de son ame.

ghelooft sij's God.
 Alsoe wael
 sal ich comen
 te minen ende,
 als ocht ich had
 alle scrinen
 vûl golds
 unde silvers;
 wie's meer haet
 dan ich haen,
 God ghever hem mit
 sine bate te doene,
 ter eren van Hem
 unde ter zelicheit
 van sier selen.

Dez grans signeurs.

Li pape de Rome
 est nos saint perez;
 li empereur
 est li plus granz
 des auter signiours;
 li roy de France
 solloit estre
 li plus riches
⁺et li plus nobles
 des crestiens,
 et encore
 devoit estre
 par droit,
 mais pour l'outrage

⁺14 v^o

et grand force
que li rois d'Engleterre
a fait
moult d'ans
durant
et fait encore,
alant et venant
par le boin pays
et roiaume
de France,
dont Diex

Vandem groten heren.

De paefs van Romen
is ons helech vader;
de keyser
is der meiste
van andren heren;
der coninc van Vrancrike
plach te sine
die alrerijeste
unde de nobelste
van kerstinhede,
unde noch
waer sculdich te sine
met rechte,
maer bi der overdaet
unde grote craft
die [der] coninc van Ingelant
heeft ghedaen
veil jaren
gheduerende
unde doet noch,
gaende unde comende
dor t'goede lant
unde t'conincrike
van Vranckerike,
des God

ait pitié,
 si le tienent
 li plusuer
 pour li plus grant
 et plus redouté
 de tout le monde;
 soit ensi k'il puet.
 Après le pape
 sont li cardenael,
 archevesques,
 evesques,
 prevos et doyens
 +et officiaus,
 canones,
 curés et vicairez,
 prestrez et clerz
 et coustres,
 capelans
 et amparliers.
 Encore dirai je
 un pau
 d'autres signiours:
 li duxs
 de Bartainge;
 li duxz
 de Brebant;
 mais jel croi
 que un conte est,
 qui est aussy poissans
 que tels
 qui est rois,
 dux ou princez:
 ch'est li contez
 de Flandres,
 de Nevers,
 de Rethiest,
 sires de Marlinez
 et d'Anvers,
 atendants
 de le duchié
 de Brebant
 +et de le contei

+F^o 15+15 v^o

haen ontfarmenisse,
 soe houdene
 die menighe
 over den meesten
 unde meest gheducht
 van al der werelt;
 si alsoo't mach.
 Na dem paefs

sijn de kerdenale,
erdscebuscoppe,
buscoppe,
prooste unde dekene
unde officialen,
canūenken,
prochipafen unde vicarise,
pafen unde scūelers
unde cūsteren,
cappelanen
unde taelmans.
Noch sal ich segghen
eyn wenich
van andren heren:
der herthoge
van Bertaengen;
der hertoge
van Brabant;
mer ich wane
das ein gra^{ve} is,
die is also mechtich
als zule
der is coninc,
hertoge ocht prince:
dat is der gra^{ve}
van Vlaendren,
van Naveers,
van Reteest,
here van Mechelen
unde van Andwerpen,
verbeidere
vandum hertogedomme
van Brabant
unde van dem graefscepe

d'Artois.
 Autres signiours
 trovet on,
 si comme chevaliers,
 escuiers,
 bailieus;
 bourmaistres,
 eschevins et consaus
 et bourgeois.

van Artois.
 Ander heren
 vint men,
 als ridders,
 sciltcnafen,
 baeljuwen;
 borchmeisters,
 scefenen unde rade
 unde pûerters.

Lez noms des dames.

Emperesse,
 royne,
 ducesse,
 contesse,
 chevaelresse,
 castelaine,
 bailliewesse,
 bourgoise:
 vous n'en orés
 ne plus
 ne mains
 de moy.

Der namen van vrouwen.

Keiserinne,
 coneghinne,
 hertoghinne,
 gravinne,
 riddersse,
 casteleine,
 baeljûwinne,
 pûrtersse:

du solt nicht horen
nicht meer
noch min
van mich.

Lez noms de gens et des mestiers.

Adans li tissurans,
Abrahans li tilliers
Andree li foulons,
Anthon li tonderes
+a le grande force,
Bauduuins li machons,
Bertremieus li bolengirs,
Bertrans li bresseur,
Bernars li lormiers,
Benois li selliers,
Clemens li cetpentiers,
Denis li cordewanier,
Daniels li permentiers,
Everars li cangiers,
Elis li chavetiers,
Elois li couretiers,

†F^o 16

De namen van lieden unde van ambachten.

Adam de wever,
Abram de linenwever,
Andries de volder,
Anthonis de scerre
mitter groter scare,
Baldewin der maetsere,
Bertelmeeus de broetbackere,
Bertram de brouwere,
Bernart de spormaker,
Benendictus de sadelmaker,
Clement de temmerman,
Denijs de scoemaker,
Daneel de cledermaker,
Everaert der wisselare,
Eliaes d'oldescoemaker,
Loy de makelare,

Ferris li hugetiers,
 Felippes li useriers,
 Gheraerd li bouchiers,
 Gillis li jougleres,
 Hilaris li armoieres,
 Henris li formissieres,
 Lienaerd li candelliers,
 Legier li soieres d'ays,
 Lambers li vinetiers,
 Jehans li barbiers,
 Mahieus li escrivains,
 Michael li tainturiers,
 Martin li paintre,
 Niclaus li fevre,
 Nicasis li orfevres,
 Obers li carliers,
 Ogiers li gourliers,
 +Pieres li deitiers,
 Pols li tanneures,
 Quintins li bourriaus,
 Robers li escutiers,
 Rogiers li peltiers,
 Reiners li capeliers,
 Rolans li tromperes,
 Symons li viewariers,
 Soiers li coutilliers,
 Tieris li coroiers,
 Tumas li cuveliers,
 Willames li merchiers,
 Wautiers li tuneliers,
 Cristian li archiers,
 Ywain li arbalestriers,
 Zacaries li broutiers.

+16 v^o

Vredric der scrinemaker,
 Felips de woekerare,
 Gheraerd de vleischouwer,
 Gillis der speilman,
 Hylaris der wapemaker,
 Heinric der zwertvagher,
 Ledenaerd de kersghieter,
 Ligier de bertsagher,
 Lembrecht der wijncoper,
 Jehan der baerdmaker,
 Mattheus der scriver,
 Michiel der varwer,
 Ma□rtin der beildescriver,
 Claes der smet,
 Nichasus der goldsmet,
 Obrecht de waghemaker,
 Ogier der gūrdelmaker,
 Peter de dobbelsteinmaker,
 Pauwels de touwer,

Quintin de hangheman,
Robrecht de scilder,
Rogier de pelsmaker,
Reinier de hoedemaker,
Roelant de trompre,
Symoen d'oudecleidermaker,
Zegher de messemaker,
Dieric der riemmaker,
Thomaes der cuper,
Willem der mersman,
Wouter der cufer,
Kerstiaen der bogemaker,
Ywein der seilscotmaker,
Zacharias de cordewagencruider.

Ch'est li prologe del nombre.

Quiconques voelt
escrire debtes
et mettre en sommes
toutes lez debtes,
de parcel
a parcel,

Dit is de vorsprake vandem ghetale.

Soe wie die wilt
scriven sculden
unde legghen in sommen
alle de scouden,
van partseelen
te partseelen,

ilh convient savoir
 escrire lez noms
 et lez surnoms,
 et a le fois
 lez mestiers
 +dont ilh se mellent,
 et aussy lez ruwes
 ou ilh demurent,
 pour eaus
 mieus trouver,
 quant ilh convien aller
 pour lez rentes,
 et convient aussy
 savoir de quoy
 on le doit,
 et puis savor conter
 si comme chest nombre.

†F° 17

hi moet weten
 te scriven der namen
 unde der toenamen,
 unde bi wilen
 der ambachten
 des si hen onderwenden,
 unde oec de strasen
 daer si woenen,
 om henluden
 bat te vinden,
 als mer moet gangen
 om de renten,
 unde oec moet men
 weiten waeraf
 men scoudich is,
 unde dan cûnnen tellen
 alsoe dit ghetael.

Ch'est li compte.

Un,
 dues, IJ
 trois, IIJ
 quatre, IIIJ
 chiunc, V
 sys, VJ
 sept, VIJ
 wyt, VIIJ
 neuf, IX
 dys, X

onse, XJ
douse, XIJ
trese, XIIIJ
quatuorse, XIIIJ
quinse, XV
sese, XVJ
+dise sept, XVIIJ
dise wyt, XVIIJ
dise nuef, XIX
vint, XX
vint et un XXJ
vint et dues, XXIJ
vint et trois, XXIIJ

+17 v⁰

Dit is der rekeninghe.

Eyn,
twei,
drie,
vier,
vive,
sesse,
seven,
acht,
neghen,
tien,
elve,
twelef,
dertien,
viertien,
vijftien,
sestien,
seventien,
achtien,
neghentien,
twintich,
ein unde twintich,
twei unde twintich,
drie unde twintich,

vint & quatre, XXIIIJ
 vint & chiunc, XXV
 vint & sys, XXVIJ
 vint & sept, XXVIIJ
 vint & wyt, XXVIIIJ
 vint & neuf, XXIX
 trente, XXX
 trente et un, XXXJ
 trente & dues, XXXIJ
 trente & trois, XXXIIJ
 trente & quatre, XXXIIIJ
 trente & chiunc, XXXV
 trente & sys, XXXVIJ
 trente & sept, XXXVIIJ
 trente & wyt, XXXIIJ
 trente & neuf, XXXIX
 quarante, XL
 quarante & un, XLJ
 quarante & dues, XLIJ
 quarante & trois, XLIIJ
 quarante & quatre, XLIIIJ
 quarante & chiunc, XLV
 +quarante & sys, XLVIJ
 quarante & sept, XLVIIJ
 quarante & wyt, XLVIIIJ
 quarante & neuf, XLIX
 chiuncante, L
 chiuncante & un, LJ
 chiuncante & dues, LIJ
 chiuncante & trois, LIIJ
 chiuncante & quatre, LIIIJ
 chiuncante & chiunc, LV
 chiuncante & sys, LVJ
 chiuncante & sept, LVIIJ
 chiuncante & wyt, LVIIIJ
 chiuncante & neuf, LIX
 sissante, LX
 sissante & un, LXJ
 sissante & dues, LXIJ
 sissante & trois, LXIIJ
 sissante & quatre, LXIIIJ
 sissante & chiunc, LXV

†F^o 18

vier unde twintich,
 vive unde twintich,
 sesse unde twintich,
 seven unde twintich,
 acht unde twintich,
 neghen unde twintich,
 dirtich,
 ein unde dirtich,
 twe unde dirtich,
 drie unde dirtich,

vier unde dirtich,
vive unde dirtich,
ses unde dirtich,
seven unde dirtich,
acht unde dirtich,
neghen unde dirtich,
viertich,
ein unde viertich,
twe unde viertich,
drie unde viertich,
vier unde viertich,
vive unde viertich,
sesse unde viertich,
seven unde viertich,
achte unde viertich,
neghen unde viertich,
viftech,
ein unde vijftich,
twee unde vijftich,
drie unde vijftich,
vier unde vijftich,
vive unde vijftich,
ses unde vijftich,
seven unde vijftich,
acht unde vijftich,
neghen unde vijftich,
sestech,
ein unde sestech,
twee unde sestech,
drie unde sestech,
vier unde sestech,
vive unde sestech,

sissante & sys, LXVJ
 sissante & sept, LXVIJ
 sissante & wyt, LXVIIJ
 sissante & neuf, LXIX
 septante, LXX
 septante & un, LXXJ
 septante & dues, LXXIJ
 septante & trois, LXXIIJ
 septante & quatre, LXXIIIJ
 +septante & chiunc, LXXV
 septante & sys, LXXVJ
 septante & sept, LXXVIJ
 septante & wyt, LXXVIIJ
 septante & neuf, LXXIX
 witante, LXXX
 witante & un, LXXXJ
 witante & dues, LXXXIJ
 witante & trois, LXXXIIJ
 witante & quatre, LXXXIIIJ
 witante & chiunc, LXXXV
 witante & sis, LXXXVJ
 witante & sept, LXXXVIJ
 witante & wyt, LXXXVIIJ
 witante & neuf, LXXXIX
 nonante, XC
 nonante & un, XCJ
 nonante & dues, XCIJ
 nonante & trois, XCIIJ
 nonante & quatre, XCIIIJ
 nonante & chiunc, XCV
 nonante & sys, XCVJ
 nonante & sept, XCVIJ
 nonante & wyt, XCVIIJ
 nonante & neuf, XCIX
 cent, C
 dues cent, CC
 trois cens, CCC
 quatre cens, CCCC
 +chiunc cens, D
 sis chens, DC
 seept cens, DCC
 wyt cens, DCCC

+18 v^o+F^o 19

ses unde sestech,
 seven unde sestech,
 acht unde sestech,
 nun unde sestich
 seventech,
 ein unde seventech,
 twei unde seventich,
 drie unde seventich,
 vier unde tseventich,
 vijf unde tseventich,

ses unde tseventich,
seven unde seventich,
achte unde seventech,
neghen unde seventich,
tachtentich,
ein unde tachtentich,
twei unde tachtich,
drie unde tachtich,
vier unde tachtich,
vive und tachtich,
ses unde tachtich,
seven unde tachtich,
acht unde tachtich,
nun unde tachtich,
neghentich,
ein unde neghentich,
twee unde neghentich,
drie unde neghentich,
vier unde neghentich,
vive unde neghentich,
ses unde neghentich,
seven unde neghentich,
acht unde neghentich,
neghen unde neghentich,
hondert,
twee hondert,
drie hondert,
vier hondert,
vijf hondert,
ses hondert,
seven hondert,
acht hondert,

neuf cens, DCCCC
 mille, M
 dues mille, IJM
 trois mille, IIJM
 quatre mille, IIIJM
 chiunc mille, VM
 sys mille, VIM
 sept mille, VIJM
 wyt mille, VIIJM
 neuf mille, IXM
 dys mille, XM
 vint mille, XXM
 et ensi poiés vous comteir
 tressi a cent mille;
 et on acate a le fois
 par vins,
 et commenche volentiers,
 puis que on passe
 le conte de sissante,
 si que on dist:
 quatre vins,
 chiunc vins,
 et puis aprez
 sis vins,
 sept vins,
 +wyt vins,
 neuf vins,
 dis vins,
 ch'est dues cens,
 et ch'est assés.
 Mars,
 demi mars,
 livre,
 demi livre,
 sols,
 demi sols,
 deniers,
 demi denir,
 maelge,
 demi maille.

+19 v⁰

neghen hondert,
 duust,
 twei duust,
 drie duust,
 vier duust,
 vijf duust,
 ses duust,
 seven duust,
 acht duust,
 neghen duust,
 tseen duust,
 twentech duust,

unde also mûechdir tellen
tote hondert dusedent;
unde mer coopt somtijt
bi twenteghen,
unde beghent gheerne,
naerdats men lijst
t'getael van sestech,
soedats men seecht:
vierwerf twentech,
vijfwerf twentech,
unde dan daerna
seswerf twentech,
sevenwerf twentech,
achtwerf twentich,
neghewerf twentich,
tienwerf twentich,
dat is twee hondert,
unde het is genoeg.
Marc,
half merc,
pont,
half pont,
scilling,
half scilling,
penninc,
half penninc,
hellinc,
half hellinc.

Des choses en la maison.

Toutes manires
 aval maison.
 ‘Janette, escoute cha.
 - Que escouterai je?
 N'ai je autre choze
 que faire?
 - Et quelle chose
 as tu tant a faire
 la suus si longement?
 - Je fai lez lits
 et je mets a point
 les cousins
 sour les lesons,
 †sour lez caieres
 et sour les bans,
 sour les bufets
 et sour les seilles,
 et les orliers
 sour les cavechoels,
 et je ramoine
 le sollier,
 le cambre,
 le maison
 et le quisine. - Tu es
 une boine baisselette:
 je me loich de ti.
 - Dame, che fait
 vostre bonté,
 nient ma deseirte.
 - Di Jehan
 que ilh t'aiude.
 - Ou est ilh, dame?
 - Que sai ge?
 je croi d'en costé ti.
 - Pourquoi, dame,
 dites vous chou?
 - Pour chou que ilh
 te chieut volentiers
 entour lez lits,
 qant tu es suel.

†F° 20

Van dinghen in't huys.

Alle maniren
 achter t'huys.
 ‘Jaenken, hoert her.
 - Wat sal ich horen?
 Han ich anders nicht
 te doen?
 - Unde wat dinghe

haenster so veil te doen
derboven soe langhe?
- Ich maec der bedden
unde ich set te püente
der cussne
up der sidelen,
op de setels
unde op de banke,
op de büffette
unde op de stüele,
unde die oercüssine
op der püeluwe,
unde ich vaghe
den sülder,
der caember,
t'huys
unde der kûeken. - Gher sijt
eyn güet meiskin:
ich belove mich van dir.
- Vrouwe, dat doet
uwe goede düecht,
nicht mine verdiente.
- Seght Janne
dat her dich helpe.
- Waer is her, vrouwe?
- In weit's nicht:
ic ghelûef bi dich.
- Waerom, vrouwe,
secht gher das?
- Omdat hir
di volcht gheerne
alom de bedden,
alstu bist alleyn.

- Sainte Marie, dame,
que dites vous?

+Par men serement,
il ne heit
nulle chose
plus que moy.

+20 v^o

- Et pourquoy,
de par Dieu?

- Pour chou que volloit
sa bouce mettre
a le mine,
et ses meins mettre
a mes mameles,
et ilh voloit ouvrir
mes gambes;
je ne sai
que ilh querroit,
car je n'avoie
rins du sin,
et je li di
moult fellement,
s'il avoit
aucuun juel perdue,
que ilh querist allieurs,
car je n'estoie
point laruesse,
comment ilh soit leirs;
car ilh se vanta
que ilh avoit
eyu le pucelage
d'une beghine,

+et je tenoie toudis
mes gambes clous,
que ilh ne puet ouvrier,
mais onques despuis
ilh ne parla
a moy deboinairement,
si que je le manderay
devant esquevins,
pour savoir
que ilh me demande.

+F^o 21

- Aiuwe Diex, Janette,

- Sinte Marie, vrouwe,
wat saen dir?

Bi mer trouwe,
hir en haet
gheyn dinck
meer dan mir.

- Unde waerom,
in Gods namen?

- Omdat hir wilde
sinen mont doen

aen den minen,
unde sin hende doen
te minen borsten,
unde hir wilde doen open
mine beyne;
in weys nicht
wat hir sochte,
want ich un haen
nicht vandem zinen,
unde ich seidem
harde stuerlijc,
had hir
einich iûweel verloren,
dat hir't elder sochte,
want ich un waes
gheine diefinne,
hoe hir si dief;
want hir hem berüemde
dat hir hadde
ghehebt dat ma □ gedûm
van einre baghinen,
unde ich helt altoos
mine beine gheloken,
dat hi se nicht mocht ondoen;
maer noyt seder
un sprac hir
gûetlyc te mir,
sodas icken wil ontbieden
voer scepenen,
om te weiten
wat her mir tyt.
- Helft God, Janekin,

es tu aussi innocente
 que tu monstres?
 Viens bas
 et aporte des torves
 et del lenge
 et des carbons,
 et prent le sofflet;
 souffle le fu;
 prent lez tamelle
 et amendez
 que ilh arde;
 fait boulier
 les pots;
 poille du sas;
 met la table
 & aporte le longe nape;
 met de l'auwe
 au lavoir,

+et le bachin desous.

- Dame, ou est

le caudire,

le caudron

et nos paiellez?

- Es tu aveule?

ne voies tu mie

que tout est

d'en costé l'armare?

- Dame, vous ditez voir.

- Enchore as tu

a laveir et a scureir

les bottailles d'estein,

lez lots

et le demi lotz,

les pintes,

les platiaus,

les escuelles

et les sausserons,

et met cel ouvrage de fer

chacun en son lieu:

le rostir, le grauwet,

le trepiet,

les couverques du pots

+21 v⁰

bestu alsoe onnosel

als du toecht?

Comt neder

unde brencet tûrven

unde holt

unde kolen,

unde neimt den blaser;

blas t'fier;

nem der tsanghe

unde beteret

dat hit brende;
dûch sieden
den pot;
scilt louc;
maect der tafel
unde brenc d'lange ammelakin;
doch wasser
in dem lavore,
unde der beckene deronder.
- Vrouwe, waer is
den ketel,
den aker
unde onse pannen?
- Bistu blent?
un siestu nicht
dat ol is
bi der scapraden?
- Vrouwe, ghir segt waer.
- Noch haenstu
te wasscen unde te scûren
die tennin flesschen,
de stopen
unde de half stopen,
de pinten,
de platteelen,
de scotelen
unde de sausieren,
unde set das yserwerc
elc in sine stede:
den rooster, den crauwel,
t'potyser,
de potdexele

et les espois,
 et puis va pour vin.
 - Ou irai ge?
 - Va ou tu veras plus de gens.
 - Je vous di pour quel vin?.

unde de spete,
 unde ganc om wijn.
 - Waer sal ich gangen?
 - Ganc der du sies veile lieden.
 - Ich segdi om wat wine?.

⁺Des vins.

⁺F^o 22

Vin de Garnace,
 vin de Grece,
 vin de Riviere
 et de Rutselle,
 vin de Byane,
 vin de Ryn,
 vin de sain Jehan,
 vin de Gascoengne,
 vin de Bourgoigne,
 vin de Poitau,
 vin de Spaigne,
 vin d'Ansai,
 vin de France:
 ces bevrages
 sont pour ceaus
 qui ont
 les grans signories
 et les officies
 des prences
 ou des boines villes;
 mais tant en aie,
 quant je passe
 par le ruwe:
 j'en ai le oudour
 tout pour nient,
 et speciaument
 sour les dimenges
 en ai je le saveur;
⁺et les menues gens
 boivent mies,
 goudale et cervoise,
 et a le fois fontaine
 ou boulie.

⁺22 v^o

Vandem winen.

Wijn van Garnaten,
wijn van Crieken,
wijn van Rivieren
unde van Roetseele,
wijn van Byanen,
Renschen wijn,
wijn van sinte Johans,
wijn van Gasscoengen,
wijn van Bergoengen,
wijn van Poitau,
wijn van Spaengen,
wijn van Elsacen,
wijn van Vrancrijche:
desem dranc
sijn om dergûene
der haen
de grote heerscepien
unde der officien
vandem prensen
ocht van goeden steden;
mer al soveil han ic,
als ich lide
doer der gassen:
ich haen den roke
al om nicht,
unde sonderlinghe
up de sonnedaghe
han ic den smake;
unde der smale lude
drenken mede,
ael unde bier,
unde somtijt fonteyne
ocht dunne bier.

Les moys.

Jenvier, fevrier,
mars, avril,
may, joing,
julle, aoust,
septembre, octember,
november, december.

Der maende.

Loumaent, Spürkel,
Merte, April,
Mey, Wedemaent,
Hoymaent, Oestmaent,
Pietmaent, Arselmaent,
Smermaent, Hoermaent.

Les jours.

Dimenge, lundi,
mardi, merkerdi,
joedi, venredi
et samedei.

Chi prent fin.

Der daghe.

Sûndach, Maendach,
Dinxdach, Goensdach,
Dondersdach, Vriendach
unde Saterdach.

Hier nemet inde.

C

Caxton's Dialogues

**Tres bonne doctrine pour aprendre briefment
fransoys et engloys**

**Ryght good lernyng for to lerne shortly frenssh
and englyssh**

Frensshe.

Cy commence la table
de cest prouffitable doctrine,
pour trouver tout par ordene
ce que on voudra aprendre.

Premierment, l'invocacion de la Trinité;
comment on doit chescun saluer;
les meubles aval la mayson;
les noms des chars & de beestes
et d'oysiaulz, privés & sauvages;
les noms des poyssons de mer
et des poyssons des ryviers;
les noms de compenaiges;
les noms des fruis d'arbres;
les noms des pluseurs arbres;
les noms des potages;
les noms des communs beuvrages;
la marchandyse des draps
des diverses villes et festes;
les marchandises des laines;
les noms des cuyrs & des peauls;
les noms des apotecaires;
les noms des oyles,
des couleurs des paintres;
les noms des crasseries,
des aluns et d'aultres tainctures;
les noms des tous metauls;
les noms des merceries;
les noms des pluseurs graines;
des prelates de sainte eglise,
du pape, cardinaulz, evesques,
archevesques, abbés et officiaux,
des moynes et gens de l'ordene;
de l'empereur, roys et roynes,
des ducs, countes et princes,
barons, chevaliers, escuyers;
les noms d'hommes et des femmes
et des mestiers, selon l'ordre de a b c;
les grandes festes et termes de l'an;
des orfevres, tisserans & foulons,

Englissh.

Hier begynneth the table
of this prouffitable lernynge,
for to fynde all by ordre
that whiche men wylle lerne.

Fyrst, the callyng of the Trinite;
how every man ought grete othir;

the catayllys langyng to the house;
the names of flessch and of bestis
and of byrdes, tame and wylde;
the names of fysshes of the see
and of fysshes of the rivers;
the names of whyte mete;
the names of the fruytes of trees;
the names of diverse trees;
the names of potages;
the names of comyn drynkes;
the marchandise of clothe
of diverse tounes and fayres;
the marchandyse of wulle;
the names of hydes and of skynnes;
the names of the apotecaries;
the names of oyles,
of the colours of paynters;
the names of coriars,
of alume and of othir colours;
the names of all metals;
the names of merceryes;
the names of diverse graynes;
of the prelates of holy chirche,
of the pope, cardinals, bisshops,
archebisshops, abbotes and officials,
of monkes and folke of ordre;
of themperour, kynges and quenes,
of dukes, erles and princes,
barons, knyghtes and squyers;
the names of men and of wymmen,
and of craftes, after thordre of a b c;
the grete festes and termes of the yere;
of goldsmythes, wevers and fullers,

tondeurs, pigneresses, fileresses;
 des lormiers et armurers,
 +des tailliers & vieswarriers,
 des taincturiers & drappiers,
 des boulangiers & cordewaniers,
 des escripvains & arceniers,
 des moulniers & bouchiers,
 des poissonners & teliers,
 des chaudeliers & libraries,
 des gauntiers & corbelliers,
 des painturers & usuriers,
 des couvreurs de tieulles & d'estrain,
 des charpentiers & feultriers,
 des chavetiers et boursiers,
 des cousturiers et especiers,
 des coultiers et hosteliers,
 des touriers et cuveliers,
 des mesuriers et messagiers,
 des chartons et changiers,
 des monnoyers et pastesiers,
 des jongleurs & teneurs,
 des vairriers et serruriers,
 des gorliers et huchiers,
 des parcenniers;
 et les parolles que chescun
 pourra apprendre pour aler
 d'un pays ou ville a aultre,
 et plus aultres raysons
 qui seroyent trop longues
 de mettre en cest table.

†P. 2

En la fin de cest doctrine
 trouverés la maniere
 pour aprendre a compter,
 par livres, par soulz, par deniers,
 vostre recepte et vostre myse
 raportés tout en somme.

Faittes diligence d'aprendre:
 fuyés oyseuseté, petyz et grandes,
 car tous vices en sount sourdans.

sheremen, kempsters, spynsters;
 of bridelmakers and armorers,
 of tayllours and upholdsters,
 of dyers and drapers,
 of bakers and shoormakers,
 of skriveners and boumakers,
 of mylnars and bochiers,
 of fysshmongers and of lynwevers,
 of ketelmakers and librariers,
 of glovers and of maundemakers,
 of paintours and usuriers,

of tylers and thatchers,
of carpenters and hatmakers,
of cobelers and pursers,
of shepsters and spycers,
of brokers and hosteleers,
of kepars of prisons and coupers,
of metars and messagiers,
of carters and chaungers,
of myntemakers and pybakers,
of pleyers and tawyers,
of makers of greywerke and lokyers,
of gorelmakers and joyners,
of parchemynmakers;
and the wordes that everyche
may lerne for to goo
fro one lande or toune to anothir,
and moo othir resons
that shold be over longe
to sette in this table.

In the ende of this doctrine
shall ye fynde the manere
for to lerne rekene,
by poundes, by shelynges, by pens,
your receyte and your gyving oute
brynge it all in somme.

Doo diligence for to lerne:
flee ydlenes, smal and grete,
for all vices springen therof.

Tres bonne doctrine pour aprendre briefment Fransoys et Engloys.

+OU nom du Pere,
 et du Filz,
 et du Saint Esperite,
 veul commencer
 et ordonner ung livre,
 par lequel on pourra
 roysonnablement entendre
 fransoys et engloys,
 du tant comme cest escript
 pourra contenir et estendre,
 car il ne peult tout comprendre;
 mais ce qu'on ne trouvera
 declairé en cestui,
 pourra on trouver ailleurs,
 en aultres livres.
 Mais sachiés pour voir
 que es lignes de cest auteur
 sount plus de parolles et de raysons
 comprises, et de responses,
 que en moult d'aultres livres.
 Qui ceste livre voudra aprendre,
 bien pourra entreprendre
 marchandises d'un pays a l'autre,
 et cognoistre maintes denrees
 qui lui seroient bon achetés
 ou vendues pour riche devenir.
 Apendés ce livre diligement;
 grande prouffyt y gyst vrayement.

†P. 3

Or scavés qu'il affiert
 qu'il ait du tout une partie.
 Quand vous allés par les rues,
 et vous encountrés aulcuns
 que vous cognossiés,
 ou qu'ilz soyent de vostre cognoissance,
 soyés ysnel et appailliés
 de luy ou d'eulx premier saluer,

Ryght good lernyng for to lerne shortly Frenssh and Englyssh.

IN the name of the Fadre,
 and of the Soone,
 and of the Holy Ghoost,
 I wyll begynne
 and ordeyne this book,
 by the whiche men shall mowe
 resonably understande
 frenssh and englissh,
 of as moche as this writing
 shall conteyne and stratche,

for he may not alle comprise;
but that which can not be founden
declared in this,
shall be founde somewhere els,
in othir bookes.

But knowe for trouthe
that in the lynes of this auctour
ben moo wordes and reasons
comprised, and of answers,
than in many othir bookes.

Who this booke shall wylle lerne
may well entreprise or take on honde
marchandises fro one land to anothir,
and to knowe many wares
which to hym shal be good to be boucht
or solde for riche to become.
Lerne this book diligently;
grete prouffyt lieth therin truly.

Now knowe what behoveth
that he have of alle a partie.
Whan ye goo by the streetes,
and ye mete ony
that ye knowe,
or that they be of your knowelech,
be swyft and redy
hym or hem first to grete,

s'il est ou s'ils sont hommes de valeur;
ostés vostre chappron
pour dames & damoysellys;
se ilz ostent leur chaperon,
sy le remettés de vos mayns.

En telle maniere

+les poés saluer:

'Sire, Dieu vous garde!'

+P. 4

C'est le plus bryef

que on puise dyre
aux gens en saluant.

Ou, en aultres usages:

'Syre, vous soyés bienvenus.

Vous, dame ou damoyselle,
vous soyés la bienvenu.

Sire, Dieu vous doinst bon jour.

Dame, bon jour vous doinst nostre Sire.

Compaignon ou amye,
vous soiés le bienvenus.

Que faictes vous? Comment vous est?

- Bien, que bien vous aiés.

- Ou avés esté si longement?

Je ne vous vey piecha.

- J'ay esté longement hors du pays.

- En quel pays?

- Sire, ce seroit

trop a racompter;

mais s'il vous plaist aulcune chose

que je puisse fayre,

commandés le moy

comme a celuy

qui volentiers le feroit.

- Sire, grand mercy

de vos courtoyses parolles

et de vostre bonne volenté;

Dieu le vous mire.

Dieu le me laisse deservyr.

Sachiés certainement

que vous ne y estes

point engaigniés,

car ce vous feroye je,

pour vous et pour les vostres.

yf he be or they be men of valure;

doo of your hood

for ladies and damoyselles;

yf they doo of their hood,

so sette it on agayn with your handis.

In such manere

may ye salewe them:

'Syre, God you kepe!'

That is the shortest

that one may saye

to the peple in salewyng.
Or, in othir usages:
'Sire, ye be welcome.
Ye, lady or damoyselle,
ye ben welcome.
Syre, God gyve you good daye.
Dame, good daye give you our Lord.
Felawe or frende,
ye be welcome.
What do ye? How is it with you?
- Well, that well mote ye have.
- Where have ye ben so longe?
I have not seen you in longe tyme.
- I have ben longe out of the contre.
- In what contre?
- Syre, that shold be
overmoche for to telle;
but if you plaise ony thyng
that I may doo,
commaunde it me
as to hym
that gladly shall doo it.
- Syre, gramercy
of your courtoys wordes
and of your good wyll;
God reward you.
God late me deserve it.
Knowe ye certaynly
that ye be not
nothyng deceyved,
for that wold I doo,
for you and for youris.

A Dieu vous comande:
 je prenge congié a vous'.
 Respondés ainsi:
 'Nostre Sire vous conduyse.
 A Dieu soyés vous comandés.
 Dieu vous ait en sa seinte garde:
 +allez a Dieu.

Salués moy la dame
 ou la damoyselle
 de vostre mayson
 ou de vostre hostel,
 vostre femme, vos enfans,
 vostre mary,
 vostre fyltz et vos filles,
 toute vostre maisnye.
 Si me recomandés
 a mon seigneur,
 a mes damoyseauls,
 a ma dame,
 a ma damoyselle,
 a vostre pere et a vostre mere,
 a vostre tayon et a vostre taye,
 a vostre oncle et a vostre aunte,
 a vostre cosyns et a vostre cosynes,
 a vos cousyns germains,
 a vostre nepheux & a vostre nieces,
 qui sont enfans de vostre frere
 ou de vostre soeur;
 vos freres, vos soeurs:
 ne l'oubliés mye.
 - Je le vous feray volentiers;
 a Dieu vous command.
 - Or allés a Dieu'.
 Cy finent les salutations
 et les responses.

†P. 5

Or m'estoet avant parler
 d'aultres choses necessaires,
 c'est a savoyr des besongnes
 que on use aval le maison,
 de quoy on ne peult synon.
 De la maison premiers diray,

To God I you commaunde:
 I take leue of you.'
 Answere thus:
 'Our Lorde conduyte you.
 To God mote ye be commaunded.
 God you have in his holy kepyng:
 goo ye to God.
 Grete me the lady
 or the damyselle
 of your hous

or of your heberow,
your wyf, your children,
your husbonde,
your sones and your doughtres,
alle your meyne.
Also recommaunde me
to my lorde,
to my yong lordes,
to my lady,
to my yong lady,
to your fadre and to your modre,
to your belfadre & to your beldame,
to your eme & to your aunte,
to your cosyns and to your nieces,
to your cosyns germayns,
to your neveys & to your nieces,
whiche ben children of your brother
or of your suster;
your brethern, your sustres:
forgete them not.
- I shall do it for you gladly;
to God I commaunde you.
- Now goo to God.’
Thus enden the salutations
and the answeris.

Now standeth me for to speke
of othir thynges necessarie,
that is to saye of thinges
that ben used after the hous,
of whiche me may not be withoute.
of the hous first I shall saye,

en aventure, se besoing est.
 La maison bien ordonné
 doibt estre bien fenestree
 de pluseurs fenestres
 par quoy il ait grand clarté.
 Il y affiert aux chambres
 solliers, greniers;
 +qui vin veult maintenir,
 convient avoir chielliers;...
 et une basse chambre
 pour prendre aisement.
 Ores vous convient avoir lits:
 lyts des plummes;
 pour les povres suz gesir,
 lyts de bourre;
 sarges, tapites,
 kieultes poyntes
 pour les lits couvrir;
 couvertoyrs ainsi;
 bankers qui sont beaulx;
 dessous le lite ung calys;
 estrain dedens;
 bancs, chaiers,
 lesons, selles;
 pots de keuvre, chaudrens,
 chaudiers, paiels,
 bachins, lavoirs,
 pots de terre,
 cannes de terre
 pour aller a l' eawe:
 ces choses trouverés vous
 en le potterye.
 Se vous avés de quoy,
 faites que vous ayés
 ouvrages d'estain,
 pots d'estain et cannes,
 cannes de deux lots,
 cannes d'un sestier,
 lotz et demy lotz,
 pintes et demy pintes.
 Ung lot est appellé
 en aucun lieu ung quart.

†P. 6

On aventure, if it be to doo.
 The hous well ordeyned
 ought to be well wyndowed
 of diverse wyndowes
 by which it have grete light.
 Hit behoveth to the chambres
 loftes and garetis;
 who wyne wyll mayntene,
 behoveth to have selers;...
 and a lowe chambre

for to take his easement.
Now muste ye have beddes:
beddes of fetheris;
for the poure to lye on,
beddes of flockes;
sarges, tapytes,
quiltes paynted
for the beddes to covere;
coverlettes also;
bankers that ben fayr;
under the bedde a chalon;
strawe therin;
benches, chayers,
lystes, stoles;
pottes of coppre, kawdrons,
ketellis, pannes,
basyns, lavours,
pottes of erthe,
cannes of erthe
for to goo to the watre:
thise thinges shall ye fynde
in the potterye.
Yf ye have wherof,
doo that ye have
werkes of tynne,
pottes of tynne and cannes,
cannes of two stope,
cannes of a sextier,
stopes and half stopes,
pintes and half pintes.
A stope is called
in somme place a quarte.

Ce sont les mesures
 que je scay nommer:
 mais les bouteilles
 d'estain, de boz, de cuir,
 treuve on de toutes manieres.
 Or vous convient avoir
 platteaux d'estain,
⁺escuyelles, sausserons,
 sallieres, trenchores:
 ces choses trouverés
 de boz et de terre;
 couvercles de keuver,
 de terre et de fer;
 or après ung esculier,
 la on met dedens
 les devant dittes choses
 [et] les louches de boz;
 les louches d'argent
 metton la on veult,
 en plus seure garde.
 Le louche de pot entour le feu;
 trepiet pour asseoir sus;
 sur l'aistre appertient
 laigne ou tourbes,
 deux brandeurs de fer,
 ung estenelle, ung greyl;
 ung grauwet;
 coutieaulx pour taillier
 ce qu'on voudra;
 ung couttel de poree
 pour taillier la poree.
 Hanaps d'argent,
 hanaps dorees,
 coupes d'oor,
 hanaps a piés:
 ces choses mettés
 en vostre huche ou escryn;
 vos joyaulx en vostre forchier,
 que on ne les emble.
 Plenté des linchieux,
 nappes, touwailles.
 Pour faire a nous aulx

†P. 7

Thise ben the mesures
 that I can name:
 but the botellis
 of tyn, of wode, of lether,
 men fynd of all maneris.
 Now muste ye have
 platers of tyn,
 disshes, saussers,
 sallyers, trenchours:
 these thinges shall ye fynde

of tree and of erthe;
covercles of coppre,
of erthe and of yron;
now after a disshe fat,
where me leyeth therin
the forsaid thinges
and the spones of tree;
the spones of silver,
that dooe men where they wylle,
in most sure kepyng.
The ladle of the pot about the fyre;
trevet for to sette it on;
upon the herthe belongeth
woode or turves,
two andyrons of yron,
a tonge, a gredyron;
a fless hoke;
knyves for to cutte
that what me shall wylle;
a choppyng knyf
for to choppe wortes.
Cuppes of silver,
cuppes gylte,
couppes of goold,
cuppes with feet:
thise thinges set ye
in your whutche or cheste;
your jewellis in your forcier
that they be not stolen.
Plente of shetes,
bordclothes, towellis.
For to make to us garlyk

et saulses parmi le stamine,
 vous convient avoir
 ung mortier, ung pestiel.
 A la perche pendent vos vestures:
 manteaulx, sourcorps,
 heuques, clocques,
 cottes, pourpoints,
 +vestures, fourrures,
 vestures d'iver et d'esté;
 les oreilliers sur le lite;
 sur le queverchief
 chemises, brayes,
 atout le braieul,
 quand vous estes desvestues.
 On treuve fourrures
 d'escurieus, d'aigneaulx,
 plichons de lievres et de conins.
 Mettés en le tresoier
 vostre pain, vostre fourmage,
 vostre bure, vostre viande
 et aultres companages:
 le relief de la table;
 faictes qu'il y aist du seel
 et des voires.
 Cy fine le tierce chapitle.

†P. 8

Or entendés, petys & grands,
 je vous dirai maintenant
 d'une aultre matere
 laquele je comence.
 Se vous estes mariés,
 et vous avés femme,
 et vous ayés marye,
 se vous maintenés paisiblement,
 que vos voisins ne disent
 de vous fors que bien:
 ce seroit virgoingne.
 Se vous avés pere & mere,
 si les honnorés tousjours;
 faictes leur honneur;
 deportés les;
 car selon le commandement

and sauses thorough the strayner,
 ye muste have
 a mortar, a pestyll.
 On the perche hongen your clothes:
 mantellis, frockes,
 heukes, clokes,
 cotes, dobles,ettes,
 clothes, furres,
 wynter clothes and of somer;
 the pelows on the bedde;

upon the keverchief
chertes, breches,
with the pauntcher,
whan you be unclothed.
Me fyndeth fures
of bevers, of lombes,
pylches of hares and of conyes.
Sette into the cupbort
your brede, your chese,
your butter, your mete
and othir white mete:
the levyng of the table;
doo that ther be salte
and glases.
Here endeth the thirde chapitre.

Now understande, litell and grete,
I shall saye you right forth
of an othir matere
the whiche I wyll begynne.
Yf ye be maried,
and ye have a wyfe,
and ye have a husbonde,
so mayntene you pesibly,
that your neyghbours saye not
of you othirwyse than well:
hit shold be shame.
If ye have fader and moder,
so worshippe them alleway;
doo to hem worshipp;
forbere them;
for after the commaundement

et conseil de Cathon,
 les doibt on honnourer;
 car il dist en son livre:
 ‘Honnoure pere & mere’.
 Se vous avés enfans,
 si les chastoyés de la verge,
 et les instrués
 de bonnes meurs
 †le temps qu'ilz soient jofnes;
 les envoyés a l'escole
 apprendre lire et escripre,
 qu'ilz ne resambloient bestes.
 Soyés debonnair
 envers touttes gens;
 envers vos servans:
 pensés qu'ilz soyent
 aussi bons comme vous;
 ne les despités point.
 Comandés eux vostre volenté
 en tele maniere:
 ‘Margote, prengne de l'argent,
 va a la boucherye,
 sy achates de le char’.
 Celle respondera:
 ‘Quelles chars voulés vous?
 Voulés vous chars de porc
 a le verde saulsse?
 Char du buef sallé
 serra bonne a la moustard;
 la fresshe aux aulx.
 Se mieulx amés
 char de mouton ou d'aigniel,
 de genise ou de viel,
 soit rosty ou au browet,
 je l'achateray volentiers.
 - Nennil, mais achatte
 char de bachon ou de chieverel;
 si nous bargaigne
 de la venyson,
 soyt de porc sengler,
 soyt de serf ou de bisse;
 sy l'atourne au noir poivre.

†P. 9

and the counseill of Cathon,
 men ought to worshippe them;
 for he saith in his booke:
 ‘Worshippe fader and moder’.
 Yf ye have children,
 so chastyse them with the rodde,
 and enforme them
 with good maners
 the tyme that they be yong;
 sende them to the scole

to lerne rede and to write,
that they resemble not bestis.
Be ye buxom
unto alle folke;
unto your servaunts:
thynke that they be
as good as ye;
despyse them not.
Commaunde them your wyll
in suche manere:
'Margret, take of the silver,
Goo to the flesshshamels,
bye ther of the flessh.'
She shall answer agayn:
'What flesshe wyll ye?
Wylle ye flessh of porke
with the grene sauce?
Flessh of bueff salted
shall be good with the mustard;
the fressh with gharlyk.
Yf ye better love
flessh of moton or of lambe,
of an hawgher or of a calfe,
is it rosted or els with browet,
I shall bye it with good wyll.
- Nay, but bye
flessh of bacon or of a gheet;
so chepe for us
of the venyson,
be it of wylde boor,
be it of herte, of hyndecalf;
dyghte it with broun pepre.

Quand tu l'arras achatté,
 va en la poillaillerie:
 achatte de poulettis,
 une poulle & deux pouchins,
 mais nulle chapon
 ne nul coc n'apportes,
 ne plouvier,
 wydecos, roussignoulz,
 +moussons, masanges,
 auwes, annettes,
 coulons, pivions,
 butoirs, tourterolles,
 limoges, pertris,
 alouwes, paons,
 chuynes, cignes,
 vieses gelines.
 Je suy malade:
 tel char me greueroit;
 je ne le poroye digerer.
 - Sire, vous m'en avés
 biaucop plus nommés
 que j'en cuide acheter;
 vous estes si tenres,
 vous pourriés maisement
 menger char de chevaulx,
 de tors, de muletz,
 de poutrains, de juments'.
 Encores sont aultres bestes
 dont on n'a cure de mengier:
 loups, reynards, fouines,
 olifans, lupars, catz,
 singes, asnes, chiens.
 Ourse mengue on bien;
 si faitton chievres.
 On ne mengue point
 aigles, griffons,
 espreviers, faucons,
 oistoirs, escouffles.

Des bestes venimeuses:
 serpens, lasartz, scorpions,
 mouches, veers;

Whan thou shalt have bought it,
 goo into the pultrie:
 bye poulettis,
 one poulet & two chekens,
 but no capon
 ne no cocke bringe not,
 ne plovier,
 wodecoks, nyghtyngalis,
 sparowes, meesen,
 ghees, doukes,

+P. 10

dowues, pygeons,
butores, turtellis,
heth hennes, partrichs,
larkes, pecoks,
storkes, swannes,
olde hennes.
I am seeke:
suche flessh shold greve me;
I shall not mowe dygeste it.
- Syre, ye have to me
many mo named
than I wende to bye;
ye be so tendre,
ye may evyll
ete flessh of horses,
of bulles, of mules,
of coltes, of mares'.
Yet ben ther othir bestes
wherof men recche not to ete:
wulves, foxes, fichews,
olifaunts, lupardis, cattes,
apes, asses, houndes.
A bere, men ete well;
so doo men ghotes.
Men ete not
eygles, griffons,
sperhawkes, faucons,
haukes, kytes.

Of bestes venemous:
serpentes, lizarts, scorpions,
flies, wormes;

qui de ces veers sera morse
 il luy fault triacle;
 se ce non, il en moroit.
 Or après orés des poissons.

Des poissons poez oyer
 les noms d'aucuns,
 non mie de trestouts,
 car je ne les scaroye
 comment trestous cognoistre;

⁺ainsi ne fount les maronniers.

Premiers des poissons de mer.

De la mer vous viennent
 balainnes, porc de mer,
 cabellau, plays, esclefins,
 sugles, rayes,
 merlens, esparlens, rougés,
 maqueriaux, mulets,
 bresmes, aloses, esturgeon,
 frescz herencs, congres,
 herencs sorees.

D'autre poissons

de rivieres, mengiés:

carpres, anguilles,
 lues, becques, becquets,
 tenques, perques,
 roches, creviches,
 loques, gouvions,
 saulmon de plusieurs maniers,
 saulmon de la Meuse,
 saulmon d'Escoche,
 garnars, oystres, moules.

Qui plus en scet, plus en nomme;
 car je ne scay de plus parler.

Or nommons les compenages
 et ce qu'on en fait.

Premierment laict et bure,
 fromages d'Engleterre,
 fromages de Champayne,
 de Brye, de Berghes,
 de vaches, de brebys,
 fromages de chieveres;

who of thise wormes shall be byten,
 he must have triacle;
 yf not that, he shall deye.
 Now herafter shall ye here of fissh.

Of the fisshes may ye here
 the names of somme,
 not of alle,
 for I ne wote not

⁺P. 11

how alle to knowe;
also ne doo not the maroners.
First of fisshes of the see.
Fro the see to you come
whales, pourpays,
coddelyng, plays, haddoks,
sooles, thornbaks,
whityng, sprotte, rogettis,
makerell, molettis,
bremes, alouses, sturgeon,
fressh hering, congres,
reed heeryng.
Of othir fisshes
of the river, ete:
carpes, eelis,
luses, pikes, pikerellis,
tenches, perches,
roches, crevyches,
loches, gogeorns,
samon of diverse maners,
samon of the Mase,
samon of Scotland,
shrimpes, oystres, muskles.
Who knoweth more, name he more;
for I ne knowe no more to speke.

Now name we the white mete
and that wherof is made.
First mylke and butter,
chese of Englund,
chese of Champayne,
of Brye, of Berowe,
of kien, of sheep,
chese of gheet;

oefs de gelynes, d'auwe,
 oefs d'annettes.
 De laict et d'oefs
 faitton flans;
 de laict bouly a le flour
 faitton rastons,
 et de chars, pastees;
 de craisme faitton bure;
 de laict de brebis
 faitton gaufres;
 +wasteletz, rastons,
 furent oublîés.

†P. 12

De fruit orés nommer:
 poires, pommes, prounes,
 cherises, fourdines,
 moures, freses, noix,
 pesques, nesples,
 figes, roisin,
 amandes, dades.

Les noms des arbres:
 porrier, pommier, cherisier,
 pesquier, figier, mourier,
 nesplier, prounier, chesne,
 fresne, gaucquier, olivier,
 saulx, espinier, palmier.

Desoubz ces arbres
 sont herbes souef flairans:
 il y a roses vermeilles, blanches,
 mente, confire et graine,
 fleurdeleyts, ouppe,
 et hayes es prets.
 Es boys sont les verdures;
 grouseillers, grouselles,
 les treuve on souvent
 en gardins sur les mottes.
 Ens es preets est herbes
 dont on fait faing;
 sy a des cardons et ortyes.
 Encore sont en les gardins
 rouges coulles et blanches,
 porions, oignons,

egges of hennes, of ghees,
 egges of dokes.
 Of mylke and of egges
 men make flawnes;
 of mylke soden with the flour
 men make printed cakes,
 and of flessch, pasteyes;
 of kreme make me butter;

of the mylke of sheep
make men wafres;
wastles, eyrekakys
were forgeten.

Of fruit shall ye here named:
peres, apples, plommes,
cheryes, sloes,
morberies, strawberries, notes,
pesshes, medliers,
fyggis, reysins,
almandes, dates.

The names of trees:
peretree, appletree, cheryetree,
pesshetree, fygtree, morbertytree,
medliertree, plomtree, ooke,
asshe, nokertree, olyvetree,
wylough, thorne, palmetree.

Under thise trees
ben herbes swete smellyng:
there ben roses reed, white,
mynte, confyre and grayne,
lelyes, hoppes,
and hedges in medowes.
In wodes ben the verdures:
brembles, brembleberies,
ther is founden ofte
in gardyns on the mottes.
Within the medewis is the grasse
wherof men make heye;
so ben ther thistles and nettles.
Yet ben in the gardynes
rede cool and white,
porreette, oynyons,

betes, cherfeul, persin,
 saulge, ysop, tymon,
 laittues, pourcelaine,
 querson, gelouffre,
 naveaulx, aulx, feneulle,
 espices, borages.

Ce sont les pottages:

poys, feves;
 garnée qu'on fait de bled;
 chaudel pour les malades;
 gruwel et porrees.

+Ce sont les buvraiges:

vin de Rin et d'Ansay,
 via de Beane et de Germole,
 vin fransoys et d'Espayne;
 muskadel & bastard,
 vin d'Osoye et de Garnate,
 vin de Gascoyne,
 malvesye, romenye,
 vin cuit, vin gregois;
 ypocras & clarey sont fait
 de vin & bonnes espices;
 blanc vin, vin vermeil,
 miel, mies,
 servoise d'Angletere,
 servoise d'Alemayne;
 sydre est fait de pommes;
 boulie est faite
 d'iauwe & de levain
 et de tercheul;
 fontaine boit on bien;
 l'iauwe boivent les bestes,
 si bue on les toilles.

+P. 13

D'aultres choses, sauns attendre,
 endementiers qu'il me souvient,
 vous veul deviser et aprendre.

Se vous voulés bergaignier
 draps ou aultres marchandises,
 sy allés a le halle
 qui est ou marchiet,
 sy montés les degretz;

betes, chervyll, persely,
 sauge, ysop, tyme,
 letews, porcelane,
 kersses, geloffres,
 rapes, gharlyk, fenell,
 spynache, borage.

Thise ben the potages:

pesen, benes,
 furmente whiche is made of whete;

caudell for the seke;
growell and wortes.

Thise ben the drynkes:
Rynyssh wyn and of Elzeter,
wyn of Beane and of Germole,
frenssh wyn and of Spayne,
muscadel and bastard,
wyn of Oseye and of Garnade,
wyn of Gascoyne,
malveseye, romeneye,
wyn soden, wyn greek,
ypocras and clarey ben made
of wyn and good spices;
white wyn, rede wyn,
hony, mede,
ale of Englund,
byre of Alemayne;
syther is made of apples;
boulye is made
of water and of levayn
and of wurte;
welle watre drynke me well;
watre drynke the bestes,
so wesshe me with all lynnenclothis.

Of othir thinge withoute taryeng,
whiles that I remembre,
I wyll to you devise and teche.
Yf ye wyll bergayne
wullen cloth or othir marchandise,
so goo to the halle
whiche is in the market,
so goo upon the steyres;

la trouverés les draps:
 draps meslés,
 rouge drap ou vert,
 bleu asuret,
 gaune, vermeil,
 entre pers, moret,
 royet, esquiekeliét,
 saye blanche & bleu,
 escarlate en grain;
 sy poés commencer
 par tele salutation
 comme il est en premier chapitle.

+^cDame, que faites vous l'aulne
 de ces draps?

ou: Que vault le drap entier?
 embrief parler: Combien l'aulne?

- Sire, rayson;
 je vous en feray rayson;
 vous l'ayrés au bon marchié,
 voir, pour cattel.

- Dame, il convient gaignier;
 gardés que j'en paiera.

- Quatre soulz de l'aulne,
 s'il vous plaist.

- Ce ne seroit mie sens;
 pour tant vouldroie je avoir
 bonne escarlate.

- Vous avés droit,
 se vous puissés;
 mais j'ay encore tel
 qui n'est mie du meillour,
 que je ne donroye point
 pour sept souldz.

- Je vous en croy bien;
 mais ce n'est mye drap
 de tant d'argent,
 ce scavés vous bien;
 ce que vous en lairés
 le fera vendre.

- Sire, que vault il?

- Dame, il me vouldroit
 bien trois souls.

^tP. 14

there shall ye fynde the clothes:
 clothes medleyed,
 red cloth or grene,
 blyew y-asured,
 yellow, reed,
 sad blew, morreey,
 raye, chekeryd,
 saye white and blew,
 scarlet in grayne;
 so may ye begynne

by suche gretynge
as it is in the first chapitre.
'Dame, what hold ye the elle
of this cloth?
or: What is worth the cloth hole?
in shorte to speke: How moche thelle?
- Syre, resone;
I shall doo to you resone;
ye shall have it good cheep,
ye, truly, for catell.
- Dame, me muste wynne;
take hede what I shall paye.
- Four shelynges for the elle,
yf it you please you.
- Hit ne were no wysedom;
for so moche wold I have
good scarlete.
- Ye have right,
yf ye maye;
but I have yet somme
whiche is not of the beste,
whiche I wold not yeve
for seven shelynges.
- I you bileve well;
but this is no suche cloth
of so moche money,
that knowe ye well;
this that ye shall leve
shall be solde.
- Syre, what is it worth?
- Dame, it were worth to me
well thre shellyngs.

- C'est mal offert.
 - Ou trop demandé.
 - Encores ameroie mieulx
 qu'il fust d'or en vostre escrin?
 - Damoysele, vous ne perderés
 ja croix;
 mais dittes acertes
 comment je l'auray
 sauns riens laissier.
 - Je le vous donray a ung mot:
 certes, se vous le avés,
 vous en paierés chinq souls
 +de tant d'aulnes
 que vous en prenderés;
 car je n'en lairay riens.
 - Dame, que vaudroit dont
 longues parolles?
 Taillés pour moy une pair de robes.
 - Combien en tailleray je?
 - Tant que vous quidiés
 que mestier m'est
 pour ung sourcote,
 pour ung cotte,
 pour une heucque,
 pour une paire de chausses.
 - Sire, il vous en fauldra
 bien quinze aulnes.
 - De par Dieu, taillés les;
 de quelle largesse est il?
 - De deulx aulnes et demye.
 - C'est bonne largesse;
 taillés a l'autre deboute.
 - C'est tout ung, par mon alme,
 mais je le feroiy volentiers.
 - Dame, mesurés bien.
 - Sire, je ne m'en confesseray ja
 de ce que je vous detenray.
 - Dame, ce scay je bien;
 si je ne vous creusse,
 j'euis appellé le mesureur.
 - Sire, s'il vous plaist,
 on l'appellera.

†P. 15

- That is evyll boden.
 - Or to moche axed.
 - Yet had I lever
 that it were gold in your cheste.
 - Damoysele, ye shold not lese theron
 never a crosse;
 but saye certainly
 how shall I have it
 withoute thyng to leve.
 - I shall gyve it you at one worde:

certainly, if ye have it,
ye shall paye fyve shellyngs
for so many elles
whiche ye shall take;
for I wyll abate no thyng.
- Dame, what shall avaylle thenne
longe wordes?
Cutte for me a pair of gounes.
- How moche shall I cutte?
- Also moche as ye wene
as me shall nede
for a surcote,
for a cote,
for an hewke,
for a pair hosen.
- Sir, it you behoveth
well fiften elles.
- In Goddes name, cutte them;
of what brede is it?
- Of two ellis and an half.
- That is good brede;
cutte at that othir ende.
- Hit is all one, by my soule,
but I shall doo it gladly.
- Dame, mete well.
- Sire, I shall never shrive me therof
of that I shall withholde you.
- Dame, that knowe I well;
if I had not trusted you,
I had called the metar.
- Sire, yf it plese you,
he shall be called.

- Nennil voir, dame;
je me tieng bien
content de vous,
car il me semble
que vous m'avés bien fait;
ployés le, de par Dieu.

- Non feray, sauve le vostre grace;
je veul que vous mesurés.

- Dame, puisque je me tieng
plainement content,
et puisque bien me souffist,
il n'est besoin de le remesurer.

+Tien, valton, si le porte;
tu auras ung mayll.

+P. 16

Or, dame, combien monte
ce que j'ay de vous?

- Sire, se vous me bailliés
disenoef souls,
vous me paieriés bien;
tant me debvés vous.

- Damoyselle, tenez, comptez.

- Quelle monnoye
me donnez vous?

- Bonne monnoye:
ce sont gros d'Angletere;
telz y a de Flaundes;
patards et demi patards;
les vieulx gros d'Angletere
qui valent chincque deniers;
les nouveaux valent IIIJ deniers;
vous le debvés bien scavoir,
qui tant d'argent recepvés.

- Vous dittes voir, sire.

- Mais vous ameriés mieulx
florins du Rin,
escutz du roy,
royaulx nobles d'Angletere,
salutz d'oor lyons,
vriez estrelins deniers.

- C'est tout bonne monneye;
mais que je le puisse doner.

- Oyl, vous les donerez bien

- Nay truly, dame;
I holde me well
content with you,
for me semeth
that ye have to me well done;
folde it up, in Goddes name.

- I shall not, sauf your grace;
I wyll that ye mete it.

- Dame, syth that I me holde
playnly content,

and sith it well me suffyseth,
it is no nede to mete it agayn.
Holde thou, boye, and bere it;
thou shalt have an halfpeny.
Now, dame, how moche cometh it to,
this that I have of you?
- Syre, yf ye gyve to me
XIX shellyngs,
ye shall paye me well;
so moche ye owe me.
- Damoyselle, holde, telle.
- What moneye
gyve ye to me?
- Good moneye:
these ben grotes of Englund;
suche ther be of Flaundes;
plackes and half plackes;
the olde grotes of Englund
which be worth v pens;
the newe be worth foure pens;
ye ought well to knowe,
that so moche moneye receyve.
- Ye saye trouthe, sire.
- But ye had lever
Rynyssh guldrens,
scutes of the kyng,
ryallis nobles of Englund,
salews of gold lyons,
olde sterlingis pens.
- This is all good moneye;
ye, and I may gyve it oute.
- Yes, ye shall gyve it oute well

dedains la ville
 et par tout le pays,
 en toutes denrees,
 en toutes marchandyses.
 - Biau sire, je me loe de vous;
 si que, s'il vous falloit
 aulcune denree
 dont je me mesle,
 ou que j'ay entre mayns,
 vous le pourriés emporter
 sans maille, sans denier;
 sy bien m'avés paiet.

⁺- Tres grand merchis:
 sachiés que mon argent
 vous ariés devant ung aultre;
 ce seroit droit
 pour vostre debonairété,
 pour la courtoysie
 qui est en vous;
 ce n'est mye
 le derrain argent
 que vous arés de moy,
 comment ce que soit le premier;
 car il m'en fault a le fois,
 et as mes compaignons,
 draps de maintes manieres,
 de pluseurs villes:
 de Loundres, de Everwik,
 de Bristow, de Bathon,
 de Paris, de Roaen,
 de Bruges, de Gaund,
 de Ypres, de Tournay,
 de Lylle, de Dixmude,
 de Menin, de Comines,
 de Bailloil, de Poperinghes,
 de Denremond, d'Aloste,
 de Saincte Omer, de Valenciene,
 de Brouxellis, de Malins,
 de Louvain, d'Anvers;
 ainsi je pense a aller,
 s'il plaist a Dieu,
 a le feste de Bruges,

†P. 17

within the toune
 and all aboute the contre,
 in all penyworthes,
 in all marchandyses.
 - Fair sire, I am well plesyd with you;
 were it so that ye failled
 ony ware
 of whiche I medle with,
 or that I have under hande,
 ye may bere it awaye

without halpeny or peny;
so well have ye me payd.
- Right grete gramercy:
wyte ye that my silver
ye shall have tofore an othir;
hit were right
for your goodlynes,
for the courtosye
that is in you;
it ne is not
the last silver
that ye shal have of me,
how be it that this is the first;
for me behoveth othir while,
and to my felaws,
clothes of many maneris,
of many tounes:
of London, of Yorke,
of Bristow, of Bathe,
of Parys, of Roen,
of Brugges, of Gaunt,
of Ypre, of Dornyk,
of Ryselle, of Dixmuthe,
of Menyn, of Comynes,
of Belle, of Poperyng,
of Dendremonde, of Alostte,
of Saint Omers, of Valensynes,
of Brussels, of Mechelyne,
of Lovayn, of Andwerp;
also I thinke to goo,
yf it please to God,
to the feste of Bruges,

a le feste d'Anvers,
 a le feste de Berghes,
 a le feste de Sterebrige,
 a le feste de Salesburye,
 a le feste de seynct Bertilmeu
 que serra a Loundres,
 a le dedicacion de Challons,
 a le foire de Cambrige,
 a le procession de Westmonaistre,
 a le procession general,
 si achatteray des laines:
 Coment donnés vous le poise?
 +Que voulés vous avoir du clau?
 Que donrai je de la pierre?
 Que vault la livre
 de cest laine d'aygneaulx?
 Vous responderés
 ainsi que est escript ailleurs.

†P. 18

Encore ne lairoy je mie
 que je ne achatte
 peaulx de vaches,
 de quoy on fait cuyr.
 De peaulx de chievres ou de bouk
 faitton bon cordewan;
 de peaulx de brebis
 peult estre fait le basenne;
 si en faitton parcemin
 en quoy on escript.
 Or avés oyet
 des draps, des laines,
 des peaulx et des cuyrs,
 tout en ung chapitle.

Pour ce que je ne suy
 especier ne apoticaire,
 ne scay mie nommer
 toutes manieres d'especes,
 mais j'en nomeray une partie:
 gingembre, galigan,
 cubelles, saffran,
 poivre, commin,
 chucre blanc & brun,

to the marte of Andwarp,
 to the marte of Berow,
 to the faire of Sterbrigge,
 to the faire of Salesbury,
 to Seint Bartilmews faire
 whiche shall be at London,
 to the chirchehalyday of Chalons,
 to the faire of Cambrigge,
 to the procession of Westmestre,

to the procession general,
and I shall bye wulle:
How gyve ye the waye?
What wyll ye have of the nayll?
What shall I gyve for the stone?
What is worth the pound
of this wulle of lambes?
Ye shall answere
also as it is wreton elsewhere.

Yet shall I not leve it
that I ne bye
hydes of kyen,
wherof men make lether.
Of fellis of gheet or of the bukke
make men good cordewan;
of shepes fellis
may be made the basenne;
so make men also perchemyn
in whiche men write.
Now have ye herd
of clothes, of wulle,
of fellis and of lether,
alle in one chapitre.

For that I am not
spycier ne apotecarie,
I can not name
alle maneres of spyces,
but I shall name a partie:
gynger, galingale,
cubibes, saffran,
pepre, comyne,
sugre white and broun,

fleur de cammelle,
 anys, graine de paradis;
 de ces choses faitton confections
 et bonnes poudres,
 de quoy on fait
 bonnes sausses
 et electuaires de medicine.
 Or dirons nous des oyles:
 oyle d'olive & de semaille,
 oyle d'oliette & de navette,
 oyle de lingnuyse,
 oyle de chennevé;
 sy faitton moustarde.

[†]Je achatteray choses
 dont on fait peintures:
 asur et vert d'Espagne,
 vermeyllon, brezil
 vernis, orpiement.

[†]P. 19

Encore je veul emploier
 ung somme d'argent en sel,
 en poit, en harpoit,
 en verde chire,
 en rouge et gaune chire,
 en noir chire,
 de quoy on emplist
 les tables
 en quoy on aprend
 les enfans escripre;
 et du sieu;
 saing du porc
 pour faire pottages;
 saing de herencs:
 on en oint les sorlés.
 Se je treuve de l'alun,
 j'en achatteray par balles,
 car il appertient en la taincture;
 guades et guarance.

Mais comment que je
 moy entremelle
 a faire ce livre
 et je sache une partie

flour of cammelle,
 anyse, graynes of paradys;
 of these things be made confections
 and good poudres,
 wherof is made
 good sausses
 and electuaries for medicines.
 Now shall we saye of the oyles:
 oyle of olyve and of feldeseed,

oyle of mecop and of rapeseed,
oyle of lynseed,
oyle of hempseed;
and men make mustard.
I shall bye thinges
wherof ben made paintures:
asure and grene of Spayne,
vermeyllon, brasyll,
vernysshe, orpement.

Yet I wyll bystowe
a somme of silver in salte,
in pycche, in rosyn,
in grene waxe,
in rede & yelow waxe,
in black waxe,
wherof be fyllyd
the tables
in which men teche
the children to write;
and of siewet;
the fatte of a swyne
for to make potages;
sayme of hereng:
men enoynte therwyth shoes.
If I fynde alume,
I shall bye by bales;
for it belongeth in the dyerye;
wood and mader.

But how that I
me entremete
to make this book
and I knowe a partie

coment on nomme les choses,
 pour ce je ne scay mie
 comment ne pour combien
 que on vent les biens:
 par mesure ou par poix,
 par quarters ou par sestiers,
 par livres ou par demy livres,
 ou par onches,
 par ballances ou par tonniaulx,
 par vassiaux ou par balles,
 par sacs ou par quierques;
 si que chil
 qui scavoir le veult,
 il le pourra demander
 †aux marchans,
 qui bien le scevent.
 Encore je n'ay mye
 nommé les metaulx
 qui s'ensievent:
 fer, achier, plomb, estain,
 keuvre & arain,
 or, argent, choses dorees,
 choses d'argentees,
 coroyes a claux d'argent,
 sainture de soye
 a boucle d'argent
 bourses ouvries a l'eguille.

†P. 20

Che sont marchandises:
 eguilles, espengles,
 aloyeres, tasses,
 coffyns & escriptoires,
 alesnes, graffes,
 cornets a encre,
 coutiaux, forches,
 huvettes de soye,
 coyfes d'hommes,
 pendoyrs de soye,
 lachets, lannieres,
 soye vermeylle,
 verde, gaune,
 noire soye;

how men name the thinges,
 therfor I ne wote not
 how ne for how moche
 that men selle the goodes:
 by mesure or by weyght,
 by quarters or by sextiers,
 by poundes or by half poundes,
 or by unces,
 by balances or by barellis,
 by vessellis or by bales,

by sackes or by lastes:
so that he
that wyll knowe it,
he may axe it
at the marchans,
whiche well knowe it.
Yet I have not
named the metals
whiche folowe:
yron, steell, leed, tynne,
coppre and bras,
gold, silver, thinges gylt,
thinges silverid,
gyrdellis with nayles of silver,
corse of silke
with bocle of silver,
purses wrought with the nedle.

Thise ben marchandises:
nedles, pynnes,
pawteners, tasses,
coffyns and penners,
alles, poyntels,
enke hornes,
knyves, sheres,
huves of silke,
coyfes for men,
pendants of silke,
laces, poyntes,
reed silke,
grene, yelowe,
black silke;

de ces soyes
faitton bordures.

Chi feray je fin
et diray des grains:
bled, fourment,
soille, orge,
avaynne, vesches,
feves, poys.

De ces choses suy je lassés,
si que je m'en reposeray;
mais les grandes seigneurs nommeray:
les prelates de sainte eglise,
les princes, les grandes seigneurs.

Premiers des plus haulx:
c'est de nostre saint pere

†le pape de Romme,
qui demeure a Avignon,
qui par droit devroit estre
a grand Romme.

†P. 21

Aprés est le empereur
le plus grand seigneur;
l'empereuse, greigneur dame
de tout le monde:
elle est royne d'Allemayne.

Le roy de Fraunce
est le plus riche roy
de tresour qui vist
dela la mer.

Le roy d'Angletere après
est le plus puissance & riche.

Le roy d'Espayne,
le roy d'Arragon,
le roy de Cecile,
le roy de Navare,
le roy de Behaine,
le roy de Polaine,
le roy de Dace,
le roy de Portingal,
le roy d'Escoce
le roy de Naples,
le roy [de] Jherusalem.

of thise silkes
make me broythures.

Here I shall make an ende
and shall saye of graynes:
corn, whete,
rye, barlye,
otes, vessches,
benes, pesen.

Of these things I am wery,
so that I shall rest me;
but the grete lordes I shall name:
the prelates of holy chirche,
the princes, the grete lordes.
Fyrst of the hyst:
that is of our holy fadre
the pope of Rome,
whiche dwelleth at Avynyon,
that by right shold be
at grete Rome.
Next is the emperour
the grettest lorde;
themperesse, the grettest lady
of all the world:
she is quene of Almayne.
The kyng of Fraunce
is the most riche kyng
of tresour that lyveth
beyond the see.
The kyng of Englonde after
is the most myghty and riche.
The kyng of Spayne,
the kyng of Aragon,
the kyng of Cecile,
the kyng of Naverne,
the kyng of Beme,
the kyng of Poole,
the kyng of Denmarke,
the kyng of Portingale,
the kyng of Scotland,
the kyng of Naples,
the kyng of Jherusalem.

L'archevesque de Cauntorbie,
 l'archevesque d'Everwike,
 l'archevesque de Coloine,
 de Rains, de Rohen,
 de Magonce, de Trieris;
 l'evesque de Loundres,
 l'evesque de Wincestre,
 l'evesque de Chestre,
 l'evesque de Lincolne,
 l'evesque de Paris,
 l'evesque de Senlis,
 l'evesque de Biauvaix,
 l'evesque de Liege,
 l'evesque de Cambray,
 l'evesque de Terwaen;
 mais par deseure eulx

⁺sont les dousze cardinaulx.

Par desoubz les evesques
 sont les abbees,
 les officiaulx,
 les prevosts, les doyens,
 les pryeurs, les gardiens;
 desoubz tels maistres
 sont les prebstres.

Les channonnes sont renteez:
 on veult dyre
 que ung abbé de Clingny
 est le plus riche clercq
 qui soit en le monde
 après le pape.

Grys moysnes sont
 de l'ordene de Chistiaulx;
 saint Bernard est leur patron;
 blancs moynes treuve on
 de l'ordene de Premonstré;
 noirs moisnes de l'ordene
 sainte Benoit;
 guillemynes, freres mineurs,
 jacopins, chartreurs,
 carmes, augustins,
 prescheurs, bogars,
 curats, chappelains;

⁺P. 22

Tharchebisshop of Caunterbury,
 tharchebisshop of Yorke,
 tharchebisshop of Coleyne,
 of Raynes, of Roen,
 of Mence, of Treyer;
 the bisshop of London,
 the bisshop of Wynchestre,
 the bisshop of Chestre,
 the bisshop of Lyncolne,
 the bisshop of Parys,

the bisshop of Senlys,
the bisshop of Biauvays,
the bisshop of Luke,
the bisshop of Camerik,
the bisshop of Terrewyn;
but above them
ben the XII cardynals.
Under the bisshoppes
ben the abbotes,
the officials,
the provostes, the denes,
the pryours, the wardeyns;
under suche maisters
ben the prestes.
The chanons ben rented:
men wyll saye
that an abbot of Cluny
is the richest clerke
that is in the world
next the pope.
Gray monkes ben
of the ordre of Cistiauls;
Seint Bernard is theyr patron;
white monkys men fynde
of the ordre of Premonstrence;
blac monkes of the ordre
of Seynt Benet;
wyllemyns and frere menours,
blac freris & monkes of chartre hous,
white freris and austyns,
prechers, lewd freris,
curattes, chappelains;

abbesses, prioresses,
nonnains
de l'ordene saynt Clare,
beghines, clergesses.

Ores viennent les noms
des ducs, des countes:
de duc d'Everwik,
de duc de Lancastre,
de duc de Bretagne,
de duc de Guyhenne,
de duc de Ghelres,
de duc de Bourgoigne,
de duc d'Austrice;
le counte d'Arondel,
le counte de Kente,
le counte d'Essex,
†le counte [de] Wervy,
le counte de Flaundes,
le counte de Clermont,
de Boulougne, de Saint Pol,
de Hainau, de Holant;
chastelain de Douvres;
viscounte de Biaumont,
de Bourschier, de Berghes;
chevaliers, esquiers hardyz.
Messire Ernoul de Noirs est banerets
et fu connestable de Fraunce;
messier d'Aspremont
est double banerets.

†P. 23

Les noms des dames:
la bonne royne,
ducesse, contesse, princesse;
pour teles dames
sont les tournoys,
les joustemens,
les grandes guerres,
de quoy les grandes maistres
de theologie, d'astronomie,
n'en ont que faire
et sont en repoz,

abbesses, prioresses,
nonnes
of the ordre of Seint Clare,
beghyns, clergesses.

Now comen the names
of dukes, of erles:
of the duke of Yorke,
of the duke of Lancastre,
of the duke of Bretagne,

of the duke of Guyan,
of the duke of Gheldreland,
of the duke of Bourgoyne,
of the duke of Ostryche;
the erle of Arondel,
the erle of Kente,
the erle of Essex,
the erle of Warwyke,
the erle of Flaundes,
the erle of Clermonde,
of Boloyne, of Seint Pol,
of Henaud, of Holand;
castelayn of Dover;
vycounte of Beaumont,
of Bousser, of Berow;
knyghtes, squyers hardy.
Sir Arnold of Noirs is a banerett
and was conestable of Fraunce;
my lord of Aspremond
is double banerette.

The names of ladies:
the good quene,
duchesse, countesse, princesse;
for suche ladies
ben the tournemens,
the joustynges,
the grete werres,
wherof the grete maistres
of divinite, of astronomye,
have not to doo
and ben in reste,

et les maistres de medicines
et les chirurgiens aussi.

Pour ce que pluyseurs mots
cherront ou pourront cheoir,
qui ne sont point plainement
cy devant escrips,
sy vous escripray
doresenavant
diverses maters
de toutes choses,
puis de l'un, puis de l'autre,
ouquel chapitle
je veul conclure
les noms d'hommes & des femmes
selon l'ordre de l' a b c,
les noms des mestiers,
sy comme vous poés oyer.

+Adam, amaine cha
mon cheval tantost,
se luy metz
la selle et le frain;
je chevaucheray
la j'ay promise a estre:
a ung parlement
ou a ung annyversaire.
Regarde s'il est ferrés
des quatre piets;
se il ne l'est,
si le maine ferrer.
- Abraham, c'est faict:
tenés, montés;
chausiés vos housiaux,
vos esperons;
puis vous desjunés
ainchois que vous départés.

+P. 24

Adryan, ou en alés vous?
Se vous allés mon chemyn
je vous tenroye companye;
si en serroye moult joyeulx.

and the maistres of medicyns
and the surgyens also.

For this that many wordes
shall falle or may falle,
which ben not playnly
here tofore wreton,
so shall I write you
fro hens forth
diverse maters

of all thynges,
syth of one, sith of anothir,
in which chapitre
I wyll conclude
the names of men and of wymmen
after the ordre of a b c,
the names of craftes,
so as ye may here.

Adam, bryng hyther
my hors anone,
and sette on hym
the sadel and brydle;
I shall ryde
there I have promysed to be:
to a parlamente
or to a yeres mynde.
Beholde yf he be shoed
on four feet;
yf he be not,
so lede hym to be shoed.
- Abraham, hit is done:
holde, sitte up;
do on your bootes,
your spores;
syth breke your fast
er ye hens departe.

Adryan, where well ye goo?
yf ye goo my way
I shall holde you companye;
so shall I be moche glad.

- Alart, or en alons
sans arrester,
se nous voulons venir
ainssi comme nous
et les aultres avons promis.

Abel, ou vendt on
le meillour vin de cest ville?
Dictes le nous:
nous vous en prions.

- Andrieu, le meillour vent on
a la rue des Lombars,
car je l'ay assayé;
c'est d'ung plein tonniel,
au pris de VIII deniers,
en le premier taverne
que vous trouverés.

- Andrieu, va querre
ung quart et demy,
et te fais bien mesurer:
si buverons ung trait;
† nous desjunerons des trippes,
de la foye, du poumon,
ung piet du buef,
ung piet du porke,
ung teste d'aux;
se nous desjunerons
et buverons becq a becq.

†P. 25

- Ancel, mets la table
et les estaulx,
lave les voirs,
respaulme le hanap,
dresce a manger,
taille du pain,
lave le mortier
et le pestiel,
fay nous des aulx;
nous en arons toute jour
plus chault en nos membres.

- Arnoul, versés du vin,
et nous donnés a boire.

- Non feray: je poyle des aulx.

- Alarde, now goo we
withoute tarieng,
if we wylle come
lyke as we
and the othir have promised.

Abel, where selle men
the beste wyn of this toune?
Saye it us:

we pray you.

- Andrew, the beste selleth me
in the strete of Lombardis,
for I have assayed;
hit is of a full fatte,
at pris of viij pens,
at the first taverne
that ye shall fynde.

- Andrew, goo fecche
a quart and an half,
and doo the well to be meten:
so shall we drynke a draught;
we shall breke our fast with trippes,
of the lyver, of the longhe,
a foot of an oxe,
a foot of a swyne,
an hede of garlyke;
so shall we breke our faste
and shall drynke becke to beck.

- Ancelme, sette the table
and the trestles,
wasshe the glasses,
spoylle the cuppe,
dresse to ete,
cutte brede,
wasshe the mortier
and the pestel,
make us somme gharlyk;
we shall have all the day
more hete in our membres.

- Arnold, gyve us wyne,
and gyve us to drynke.

- I shall not: I pylle the gharlyk.

Allés ainchois laver;
vous beuvriés bien a temps.

Aubin est a le porte,
mais a l'huys;
va, se le laisse ens:
je croy qu'il m'apporte
ce qu'il me doibt.

Anthone est ung preudhomme:
il se lieve tous les nuyts
pour oyer mattines.
- Il ne me chault
de son matin lever
ou de son dormier,
ne de son veiller.

Augustin, ou es tu?
- Il est a l'escole:
il s'en ala a prime;
il revendra a tierce,
non fera mie a mydy.
Or viegne a none;
je voudroye qu'il demourast
†jusques as vespres,
voire, jusques a complye;
et s'il demourast
jusques a matines
ou jusques a mynuyt,
et s'il ne revenist jamais,
je n'y acompteroye gaires.

†P. 26

Adrien, parlés a moy:
combien de moys sont en l'an?
quels sont ils?
- Janiver, fevrier,
mars, apvril,
may, jung,
jullet, aougst,
septembre, octobre,
novembre, decembre.

Agnes, no meschyne,
scet bien nommer
toutes les grandes festes

Goo erst wasshe;
ye shall drynke well in tyme.

Aubin is at the gate,
but at the dore;
goo, late hym in:
I trowe that he bryngeth me

that he me oweth.

Antonye is a wyse man:
he ariseth alle the nyghtes
for to here matynes.

- Me ne reccheth
of his erly risyng
or of his slepyng,
ne of his wakyng.

Austyn, where art thou?

- He is at the scole:
he is goon to prime;
he shall come agayn at tyerse,
he shall not at mydday.

Now come a none;
I wolde that he abode
until evensonge,
ye truly, until complyne;
and yf he taried
until matyns
or until mydnyght,
and yf he come never,
I shold not recche moche.

Adryan, speke to me:
how many monethes ben in the yere?
which ben they?

- Janiver, Feverer,
Marche, Aprille,
Maye, Juyn,
Juyll, August,
Septembre, Octobre,
Novembre, Decembre.

Agnes, our maide,
can well name
all the grete festes

et les termes de l'an.
 - Damoysele, nommés les.
 - Non feray, se Dieu m'ait.
 - Agathe les nommera,
 de par Dieu, puisqu'ainsi soit.
 - A Noel, a Pasques,
 a l'Ascension, a la Pentecoste,
 La Trinité, a la Saint Jehan,
 le jour de Saint Piere,
 a le Saint Remy,
 le jour de tous sains,
 a le Saint Martin,
 a le Saint Cristofre,
 a Nostre Dame en marche,
 a le Chandeloer,
 a la Nostre Dame my aoust,
 au quaremien,
 le jour de Pasques florie,
 le jour de l'an,
 le jour des Trois Roix,
 le peneuse sepmaine,
 an, demy an,
 le jour du Sacrament;
 †le procession d'Everwik,
 le procession de Coventre;
 les pardons de Syon
 serount au commencement d'aust.

†P. 27

Appoline, venés manger.
 - Non feray, saulve vostre grace;
 encore buvray je,
 car je ne refuse point
 la hanap:
 ce serroit villonnie.

Anastase, avés mengiet?
 - Encore dyne je;
 a nuyt soupperay je.
 - Vous avés bien vo temps
 qui si longement
 estes en solas.
 - D'ennuy de meschance
 me veul garder,

and the termes of the yere.
 - Damyselle, name them.
 - I shall not, so God helpe me.
 - Agace shall name them,
 in Gods name, sith it soo is.
 - At Cristemasse, at Estre,
 at Assencion, at Whitsontid,
 the Trinite, at Seint Johan,
 the day of Seint Petre,

at Seynt Remyge,
the day of all halowes,
at Seint Martins messe,
at Seint Cristoforis,
at Our Lady in Marche,
at Candlemasse,
at Our Lady in hervest,
at shroftyde,
the day of Palme sonday,
the newyers day,
the day of Thre Kynges,
the paynful weke,
yere, half yere,
the day of Sacrament;
the procession of Yorke,
the procession of Coventre;
the pardon of Syon
shall be at the begynnyng of August.

Appolyn, come etc.
- I ne shall not, sauf your grace;
yet shall I drynke,
for I reffuse not
the cuppe:
that were vylonye.

Anastase, have ye eten?
- Yet I dyne;
at nyght I shall souppe.
- Ye have well your tyme
that so longe
be in solace.
- Fro noyeng of meschief
I wyll kepe me,

de duel de maise aventure;
 mais toudis vivre en joye
 sera mon deduit.

Amand, vostre serouge,
 a plus belle amye
 que vous n'ayés,
 et mieulx aprise
 que je n'en scay nulle;
 elle est belle et sage,
 si qu'ils pourroient avoir
 assés des biens ensamble.

Amelberge est bien plaisante;
 Dieu luy doinst bon eur.
 Vés le cy ou elle vient.
 - Vés moy cy, voirement:
 que dittes vous de moy?
 - Nous ne disons de vous
 synon que bien.

Albert de Haesbrouk,
 venés vous de la ville?
 - Oyl, sire, s'il vous plaist.
 - Quelles nouvelles
 nous apportés vous?
 - Bonnes et belles;
⁺car on dist
 que paix serra
 entre les deux roys
 et leurs royames,
 ou trieves pour trois ans.
 - Sire, de celle bouche
 puyssiés vin boire.

†P. 28

Baudewins, le cousin Charles,
 est mareschal de Fraunce:
 il me disoit
 qu'il sera respyt
 entre les Engloys
 et les Escochoys;
 il en a eubt lettres.

Benoit, le vylain,
 est lieutenant

fro sorow of evil aventure;
 but alleway lyve in joye
 shall be my byledyng.

Amand, your cosen alyed,
 hath a fairer lyef
 than ye have,

and better taught
than I knowe ony;
she is faire and wyse,
so that they myght have
ynough of goodes togedyr.

Amelbergh is well plaisaunt;
God gyve her good happe.
See her hiere where she cometh.
- See me hiere, veryly:
What saye ye of me?
- We ne saye of you
nothing but good.

Albright of Haesburgh,
come ye fro the toune?
- Ye, sire, yf it plese you.
- What tydynges
to us brynge ye?
- Good and fair;
for men saye
that peas shall be
bitwene the two kynges
and theyr royames,
or triews for thre yere.
- Sir, with that mouth
mote ye wyn drynke.

Baudewyn, the cosin of Charles,
is mareshall of Fraunce:
he sayde to me
that it shall be respyte
bitwene the Englisshmen
and the Scottes;
he had therof lettres.

Benet, the chorle,
is lieutenant

du bailly d'Amiens
 et de la prevostie;
 il est mes parens
 et je le sien:
 si m'en puis vanter.

Bernard, est le clocque sounee
 pour aller a le euvre?

- Vous voulés dire
 le clocque des ouvriers?
 - Non fay, vrayement,
 mais le clocque du jour.
 - Oyl, tres grand pieche.

Boneface, fais du feu;
 fais boullir l'encre,
 si mets plus de galles
 et plus de substaunce,
 et mouve le qu'il n'arde.

Berthelmieu, demorés cy
 avecques nous huymais:
 nous vous donrons
 de ce que nous avons
 et de ce que Dieu nous a presté;
 si vous fera on
 ung biau lite;
 vous ne aurés pys
 que nous mesmes.

+ - Bertran, ce seroit assés;
 car se il n'y avoit
 fors que du pain
 et bonne cervoyse,
 il me souffiroit,
 si comme a chescun
 doit souffire.

†P. 29

Barnabé, allés vous ent:
 nous ne avons cure
 de vostre companie;
 ne vous corouciés point;
 que vostre compaignie
 n'est bonne ne belle.

of the baylly of Amyas
 and of the provostye;
 he is my kynnesman
 and I am his:
 so may I me avaunte.

Bernard, is the clocke sowned
 for to goo to werke?

- Ye wolde saye

the belle of werkemen?
- I ne doo, truly,
but the day belle.
- Ye, over a grete while.

Boneface, make fyer;
make the ynche to seethe,
and put therin mo galles
and more substance,
and styre it that it brenne not.

Bertilmewe, abyde hier
with us this day:
we shall gyve you
of that we have
and of that which God hath lente us;
so men make to you
a fayr bedde;
ye shall have no werse
than we ourself.
- Bertram, this shall be ynough;
for yf he have
nothing than brede
and good ale,
hit shold suffyse me,
so as to everich
it ought suffyse.

Barnabe, goo ye hens:
we have no charge
of your felawship;
ne angre you not;
for knowe ye all plainly
that your felawship
is not good ne fayr.

- Basilles, que vous [a] cousté
mon menage,
que vous vous plaindés de moy?
- Plaigne ou ne plaigne point,
je n'aray jamais
compaignie avecq vous
tant come je vive,
ou la vie ou corps auray.

Brixte, va ou four
pour les pastees;
sacque hors l'espaude
de l'espoie tout chault,
car il est assés rostis,
et le drechiés par escuelles.
- Sire, les pastees sont venus;
le rost est drechyé.

Beatrix, le lavendier,
venra cy après mengier;
se ly bailliés les ligne draps:
elle les buera nettement.

Berte, escurés les pots
contre ces haulz jours
en le chambre partout.

Colard, li orfevre,
me doibt faire
ma chainture,
une couroye clauwé
d'argent, pesant quarant deniers,
†et ung triacier.

†P. 30

Cyprien, le tisseran,
m'a promys a tystre
mon drap
demain ou apres demain.
- Quand y fu le filé porté?
- Hier, devant hier.
- Anthan, devant anthan,
ne l'eust on mye tissu
pour autant come aujourd'huy,
ne si hastivement.

- Basylle, what hath coste you
my houshold,
that ye playne you of me?
- Playne or playne nothyng,
I shall have never
companye with you
as longe as I lyve,
or the lyf in my body shall have.

Bryce, go to the oven
for the pasteyes;
drawe out the sholdre
of the spete all hoot,
for it is ynough rosted,
and dresse it by disshes.
- Sire, the pasteyes be come;
the roste is dressyd.

Beatrice, the lavendre,
shall come hether after diner;
so gyve her the lynnen clothis:
she shall wassh them clenly.

Berte, skowre the pottes
ayenst thise hye dayes
in the chambre over all.

Colard, the goldsmyth,
oweth me to make
my gyrdle,
a gyrdle nayled
with silver, weyeng XL pens,
and a triacle boxe.

Cyprien, the wevar,
hath promysed to weve
my cloth
to morow or after morow.
- Whan was the thred theder born?
- Yesterday, tofore yesterday.
- Foryere, tofor foryere,
hit had not be woven
for as moche as on this day,
ne so hastyly.

Colard, ly foulon,
 scet bien fouler drap:
 si veul je qu'il le foule;
 encore est il moult dangereux.

Conrad, li tondeurs,
 le doibt tondre;
 il prend de l'aulne quatre mites,
 puis que les tondeurs
 eurent leur franchise.

Katherine, la pignerresse,
 fu cy arain pour argent;
 elle jura par sa foye
 qu'elle ne pigna oncques
 laine si bien:
 pour ce lui payera on bien.

Cecile, la fyleresse,
 vint avecques elle;
 elle prise moult vostre fylet
 qui fu filee a le keneule;
 mais le fil
 qu'on fila au rouwet,
 a tant de neuds,
 que c'est merveille a veoir.

Colombe, le boysteuse,
 s'en ala tenchant de cy,
 pour ce que je
 le vouloye baysier;
 neantmoins n'avoye je talent,
 et elle me mauldist
 et je le remauldis.

Clement & Clemence, son fillaistre,
 †tencierent ensamble;
 elle dist que oncques parastre
 ne marastre furent bons;
 il luy reprouva qu'il l'avoit trouvé
 luytant a ung valleton.

†P. 31

Clare, la aveugle,
 va pour son pain;
 aulmosne y est bien employé,
 car au temps qu'elle veoit

Colard, the fuller,
 can well fulle cloth:
 so wyll I that he fulle;
 yet is he moche dangerous.

Conrade, the sherman,

he oweth to shere;
he taketh of the elle foure mytes,
syth that the sheremen
hadde theyr franchise.

Katherin, the kempster,
was hiere right now for moneye;
she swore by her faith
that she kembyth never
wulle so well:
therfor men shall paye her well.

Cecyle, the spinster,
cam with her;
she preyseth moche your yarn
that was sponne on the dystaf;
but the yarne
that was sponne on the whele,
hath so many cnoppes,
that it is mervaylle to see.

Colombe, the halting,
wente her chydyng from hens,
for this that I
wolde have kyssed her;
nevertheless I had no luste,
and she me cursyd
and I cursyd her agayn.

Clement & Clemence, his stepdoughter,
chydden togyder;
she said that never stepfadre
ne stepmodre were good;
he reprevyd her that he had founden
her wrastlyng whith a boye.

Clare, the blynde,
goth for her breed;
almesse is there well bestowed,
for the tyme that she sawe

elle eust enuys demandé;
si que c'est pitié de elle.

Clarisse, la esbourysse,
scet bien son mestier;
tresquand le a elle aprys
draps esbourier?
- Que demandés vous?
Elle en fu berchie.
Elle a bien a faire
qu'elle gaigne moult,
car elle est moult gloutee.

David, le lormier,
est ung bon ouvrier
de faire selles,
frains & esperons,
et ce qu'il y affiert.

Denis, le fourbisseur,
a de moy ung espee
de tres bon taillant,
ung couttel a pointe,
ung espee,
qu'il me doibt fourbier.

Damyan, le armoyer,
me vendra unes plates,
ung bachinnet,
ung haubergon,
ung gorgiere,
gauns de fer.

Donace, le pourpointier,
a parfaicte mon pourpainte
et mon paltocque.

Eustaes, le taillieur,
a tant de taillier,
+pour la bonne diligence
qu'il faict a peuple
de livrer leurs vestures
au jour qu'il a promys;
pour ce il ne cesse

†P. 32

she had not gladly axed;
so that is pite of her.

Clarisse, the nopster,
can well her craft.
Syth whan hath she lerned it
cloth for to noppe?
- What axe ye?

She was ther with rocked.
She hath good to doo
that she wynne moche,
for she is moche lichorous.

David, the bridelmaker,
is a good werkman
for to make sadles,
bridles and spores,
and that thereto belongeth.

Denis, the fourbysshour,
hath of me a swerd
of right good cuttyng,
a knyfe with a poynte,
a swerde,
whiche me ought to furbysshe.

Damyan, the armorer,
shall selle me a plate,
a bacenet,
an habergeon,
a gorgette,
gloves of yron.

Donaas, the dobletmaker,
hath performed my doublet
and my jaquet.

Eustace, the taillour,
hath so moche to cutte,
for the good diligence
that he doth to the peple
to delivere their clothes
atte day that he hath promysed;
therfor he resteth not

nuyt ne jour,
 et sy a plenté de coustriers;
 encore dont ne peult il
 a grand paine livrer aux gens
 ce qu'il leurs promet.

Evraerd, le vieswarier,
 scet bien estoupper
 ung mantel trauwet;
 refouller, regratter,
 rescourer une robe
 et tous vieulx draps.

Elyas, le pointurer,
 est remaysonnés et remués
 de la ou il soloit demourer;
 il y met si longement
 mon drap a taindre,
 que j'aray dommage de luy.
 - De quel couleur le taindra il?
 - De bresille, de galles.
 - Il destaindera tantost;
 je le feroye d'escorche.

Estievene, le voirier,
 luy pria qu'il le fesist bien;
 se luy en merchiés
 quand vous le verrés,
 car il affiert bien.

Ermentin gist malade:
 parlés tout bas;
 on portera son urine
 au maistre Alfrant;
 regarde que l'orynal
 soit net et clere;
 et s'il est ort,
 se le frotte dedens.
 Keuvre ta soer: elle suera,
 se luy vaudra moult....
 Elle lui vient de paour:
 †elle vey bateiller deux hommes,
 dont l'un fu tués
 et l'aultre quassiés.

†P. 33

nyght ne day,
 and hath plente of sowers;
 yet thenne he may not
 with grete payne delivere the peple
 that whiche he hath promysed hem.

Everard, the upholster,
 can well stoppe

a mantel hooled;
full agayn, carde agayn,
skowre agayn a gounne
and alle old cloth.

Elyas, the paynter,
is housed agayn and remevyd
fro thens where was woned to dwelle;
he tarieth so longe
my cloth to dye,
that I shall have harme of hym.
- Of what colour shall he dye it?
- Of brasyllle, of galles.
- He shall stayne it anon;
I shalle doo it with barke.

Steven, the glasyer,
praid hym he wold do it wel;
so thanke hym
whan ye hym see,
for it behoveth well.

Ermentin lieth seke:
speke all softe;
men shall bere his urine
to maistre Alfranke:
see that the urinall
be clene and clere;
and yf it be foull,
so rubbe it within.
Cover thi suster: she shall swete,
hit shall availle her moche....
Hit came to here of fere:
she saw two men fighten,
of whom that one was slayn
and that othir hurte.

Frangoys, le drappier,
 est ung riche homme;
 c'est bien employé:
 il donne volentiers pour Dieu;
 il visette les deshaitiés,
 les prisonniers;
 si conseille les vesves
 et les orphenins.

Firmin, le tavernier,
 a deux tonniaulx de moust:
 il m'a présenté
 a croire, se j'en [ai] a faire.
 - Envoyés en querir:
 il passe legierment le gorge.

Frederic, le vin crieres,
 dist qu'il vault bien
 ce qu'on vende.
 - Il a droyt qu'il le dist:
 il en boyt grandz traits.

Fierin, le boulengier,
 vend blanc pain et brun;
 il a sour son grenier gisant
 cent quartiers de bled;
 il achate a temps et a heure,
 si qu'il n'a point
 du chier marchiet.

Fourchier, le cardewanner,
 met plus de cuir a oeuvre
 que trois aultres,
 sy bonne vente a il
 des solers et galoches.

Ferrans, le chausser,
 fait chausses si mal taillies
 et si mal cousues,
 que je ne conseilleroye nulluy
 chausse a luy acheter.

Phelipote, le tigneuse,
 embla a son maistre
 ung forgierel,

Fraunseys, the drapier,
 is a riche man;
 it is well bestowed:
 he gyveth gladly for Goddes sake;
 he visiteth them that be not hole,
 the prisoners;
 also counseilleth the wedowes

and the orphans.

Fremyn, the taverner,
hath two tonnes of muste:
he hath profred me
to borowe, yf I have to doo with hem.
- Sende to fecche them:
hit passeth lyghtly the throte.

Frederik, the wyn criar,
saith that it is well worth
that men selleth it for.
- He hath right that he it saith:
he drynketh grete draughtes.

Fierin, the baker,
selleth whit brede and broun;
he hath upon his garner lieng
an hondred quarters of corn;
he byeth in tyme and at hour,
so that he hath not
of the dere chepe.

Forcker, the cordewanner,
put more lether to werke
than thre othir,
so good sale hath he
of shoes and of galoches.

Ferraunt, the hosyer,
maketh hosen so evyll shapen
and so evyll sewed,
that I shall counseille no man
hosyn of hym to bye.

Philipote, the scallyd,
stall fro her maister
a foreyer,

+ou il avoit dedens
 biau cop d'orfrois
 et de reubans de soye
 et de la fustane,
 si qu'il le fist prendre
 et mettre en prison;
 puis eubt elle
 l'oreille copee,
 si qu'elle menacha
 son maistre a faire tuer,
 quoy qu'il en adviegne.

†P. 34

Chescun garde sa loiaulté!
 Felix, le ouvrier de soye,
 fait tant de bourses
 et aloyeres de soye,
 car elle en est maistresse.

Guillebert, le arcenier,
 fait les arcs et les sagettes:
 les arblastriers trayent.

Gerard, le moulenier,
 selon ce qu'on dist,
 emble le moytié
 du bled ou de farine
 de ceulx qui luy
 apportent a mieuldre.
 - La moytié ne emble il mye,
 mais ung peu de chescun sac.

Gervas, le escripvain,
 scet bien escrire chartres,
 privileges, instrumens,
 debtes, receptes,
 testamens, copies;
 il scet bien compter
 et rendre comptes
 de toutes rentes,
 soit de rentes a vye
 ou rentes herytables,
 de toutes censes;
 il est bien prouffitables
 en ung bon service:

where ther was therin
 many orfrayes
 and rybans of silke
 and of fustian,
 so that he toke her
 and sette in prison;
 syth had she
 her ere cutte of,

so that she thretened
her maister to be slayn,
whatsoever come therof.

Everiche kepe his trowthe!
Felice, the silkewoman,
maketh so many purses
and pauteners of silke,
for she is therof a maistresse.

Guysebert, the bowemaker,
maketh the bowes & the arowes:
the arblastres shote.

Gherard, the myllar,
after that men saye,
steleth the half
of corn or of mele
of them that to hym
brynge to grynde.
- The half he steleth not,
but a lytyll of every sack.

Gervays, the scrivener,
can well write chartres,
prevyleges, instrumentis,
dettes, receyttes,
testamentis, copies;
he can well rekene
and yelde rekenynges
of all rentes,
be they of rente for lyf
or rente heritable,
of all fermes;
he is well proufitable
in a good servise;

ce qu'il escript
demeure celee.

+C'est la plus noble mestier
qui soit au monde,
car il n'est si hault
ne si noble,
qui se ahontier peult
de le aprendre ne de le faire.
Se n'est l'escripture,
la loy & foy periroyent,
et toute la Sainte Escripiture
(ne) seroit mise en oubly:
pour ce chescun loial xristien
le doibt faire aprendere
a ses enfans et parens,
et le doibvent meismes scavoir;
ou aultrement, sans faulte,
Dieu leurs demandera
et en prendera vengeance;
car ignourance
pas ne les excusera:
chescun si acquite
comme il voudra respondre.

†P. 35

Gomers, le bouchiere,
demeure d'encosté le boucerie;
il vent si bien ses chars
que luy appiert;
car [je] luy voy si povre
qu'il ne scavoit
que bouter en sa bouche:
pour ce est bonne chose
scavoir ung bon mestier.

Guyd, le poissonner,
ne s'est mye pis portés,
si qu'il appert aval sa maison:
il vend toutes manieres
de poissons de mer
et de douce eauwe,
lesquels sont escripts
dessus, en aulcun lieu,
dedens ce livre.

that whiche he writeth
abydeth secrete.
Hit is the most noble craft
that is in the world,
for ther is none so hye
ne so noble,
that may hym shame
for to lerne ne for to doo.
Yf it were not the scripture,

the law and faith shold perisshe,
and all the Holy Scripture
shall (not) be put in forgetting:
therfore every true cristen man
ought for to do lerne
to his children and frendes,
and themselfe owe it to knowe,
or othirwyse, withoute faulte,
God shall demande them
and shall take of vengeaunce;
for ignorance
shall nothyng excuse hem:
every man so acquite hym
as he wylle answer.

Gombert, the bocher,
dwelleth beside the bocherie;
he selleth so well his flessch
that to hym it appereth;
for I sawe hym so poure
that he knewe not
what to put in his mouth:
therfore it is good thyng
to conne a good craft.

Guy, the fysshmonger,
hath not werse borne hym,
so as it apperith after his hous:
he selleth all maners
of see fysshe
and of fressh water,
the whiche ben wreton
tofore, in som place,
within this book.

Gabriel, le tillier,
 tist ma toile
 de fil de lin
 +et d'estoupes;
 si me fault de le traisme
 et de l'estam.
 - Est elle achevee?
 - Oyl, des joefdy
 elle est tissue
 pour fair blancher.

†P. 36

Ghyselins, le corbillier,
 a vendu ses vans,
 ses corbilles,
 ses tammis.

Gherlin, le chaudrelier,
 a esté a bonne feest;
 il a lassié
 grand plenté de batteries,
 lesquelles denrees
 je ne nommeray point,
 car ils sont nommees
 en ung des chapitres.

George, le librarier,
 a plus des livres
 que tout ceulx de la vile;
 il les achate tous
 tels qu'ils soient:
 soient emblés ou enprintees,
 ou aultrement pourchaciés.
 Il a doctrinaulx, catons,
 heures de Nostre Dame,
 donats, pars, accidens,
 psaultiers bien enluminees,
 loyés a fremauls d'argent,
 livres de medicines,
 sept psalmes, kalendiers;
 encre et parcemyn,
 pennes de signes,
 pennes d'auwes,
 bons breviaires,
 qui valent bon argent.

Gabriel, the lynwevar,
 weveth my lynnencloth
 of threde of flaxe
 and of touwe;
 me lacketh woef
 and of warpe.
 - Is it ended?
 - Ye, sith thursday

hit is woven
for to doo white.

Ghyselin, the mandemaker,
hath sold his vanes,
his mandes or corffes,
his temmesis to clense with.

Gheryn, the ketelmaker,
hath ben at a good fayre;
he hath there lefte
grete plente of baterye,
the whiche penyworthis
I shall not name,
for they be named
in one of the chapitres.

George, the bookesellar,
hath moo bookes
than all they of the toune;
he byeth them alle
suche as they ben:
be they stolen or enprinted,
or othirwyse pourchaced.
He hath doctrinals, catons,
oures of Our Lady,
donettis, partis, accidents,
sawters well enlumined,
bounden with claspes of silver,
bookes of physike,
seven salmes, kalenders;
ynke and perchemyn,
pennes of swannes,
pennes of ghees,
good portoses,
which ben worth good money.

Gervas, le fevre,
est biaucop plus rices;
encore dont prest il
la livre pour trois mailles.

+Gertrude, la soeur Gillebert,
est morte et trespassee;
priiez pour son ame.
Quand trespassa elle?
- Droit maintenant.
- Dieu luy pardonne
ses pechiés et ses meffais;
nous yrons au corps,
demain a l'offrande.

†P. 37

Henry, le pointurier,
point mon escu
de diverses couleurs;
a grand rayson
je me loe de luy.

Jehan, le usurier,
a tant presté
qu'il ne scet le nombre
de l'avoir, qu'il a
tout maisement assemblé;
il preste la livre
pour quatre deniers.

Kylian et ses compaignons,
pour leur merites,
sont saints en paradys,
ou est joye sans fin.

Lambert, le charpentier,
a marchandet a moy
de faire mon chastel,
le basse court et une grange,
et le doibt charpenter
de bon ouvrage,
et les degretz;

Gervays, the smyth,
is moche richer;
nevertheles leneth he
the pound for thre halfpens.

Gertrude, the suster of Gylbert,
is deed and passed;
praye for her soule.
- Whan passed she?
- Right now.
- God forgyve her

her synnes and her trespaces;
we shall goo to the corps,
to morn to thoffrynge.

Harry, the paynter,
paynteth my shelde
with diverse colours;
by grete reson
I am plesid with hym.

Johan, the usurer,
hath lente so moche
that he knoweth not the nombre
of the good, that he hath
alle evyll gadred togedyr;
he leneth the pounce
for four pens.

Kylian and his felaws,
for their deservynges,
ben sayntes in paradyse,
where is joye withoute ende.

Lambert, the carpenter,
hath bargayned with me
to make my castell,
the nethercourt and a berne,
and he oughteth to tymbre it
of good werke,
and the steyses;

tous les boys charpentifs,
doibt il livrer mesmes.

Laurence, le machon,
a pris a machonner
et amenra des ouvriers,
et sont achattés
bonnes pieres de marbre,
les fenestres d'albastre;
mais le caulx
n'est encore point mesuré.

[†]Lievin, le brasseur,
brasse tant de cervoyse
qu'il ne [la] peult vendre,
car il est renomnees
de mauvais beuvrage;
se luy convient a le fois
jetter devant les porciaux.

[†]P. 38

Lamfroy, le couvreur de tieules,
couvry le belfroy
d'escailles, de tieulles,
au mieulx qu'il povoit;
encor dont esty
par le vent descouvert.

Leonard, le couvreur d'estrain,
couvry ma maysoncelle
d'estrain et de gluy;
les lattes qu'il achatta
ne valent riens;
il fist les parois
et les placqua de terre,
dont est il placqueur.

Logier, le feultier,
a maint bon chapeau
de bevres et de feultre.

Lucien, le gantiers,
siet d'encosté moy,
faiite gans de cierf,
de chien et de brebis.

Lyon, le bourssier,
a boursses et aloyeres,

alle the tymbre woode,
he is bound to deliver hymselfe.

Laurence, the masone,
hath take to masone
and shal brynge the werkmen,

and ben bought
good stones of marble,
the wyndowes of alabastre;
but the lyme or chalke
is not yet moten.

Lyebyn, the brewar,
breweth so moche ale
that he may not selle it,
for he is renommed
of evyll drynke;
so hym behoveth othirwhyle
to cast tofore the hogges.

Lamfroy, the coverar of tyles,
coverd the steple
with skaylles, with tyles,
the beste wyse that he may;
nevertheles is it
by the wynde discoverid.

Lenard, the thaccher,
hath coverd my litell hous
with straw and with reed;
the latthes that he bought
be nothyng worth;
he made the wallis
and daubed them with erthe,
wherof he was dawber.

Logier, the feltmaker,
hath many a good hatte
of bever and of felte.

Lucian, the glover,
sitteth besyde me,
maketh gloves of an herte,
of hound and of sheep.

Lyon, the pursser,
hath pursses and pauteners,

et les achattent les enfans;
des tasses bien ouvries.

Lucie, le bastarde,
ne fera jamais bien,
car elle dist mal de ceulx
qui bien lui ont fait.

Martin, le especier,
vent pluseurs especes
de toutes manieres de pouldre
pour faire les brouets,
et a moult de boistes pointes
plaines de confections,
+ et moult de cannes
plaines de beuvrages.

†P. 39

Maurisse, le surgien,
se mesle de guarir
playes, claux
et apostumes,
de unguemens
et d'emplastres;
il scet taillier de la pierre
et guarir, par beuvrages,
de gravelle, de rompture.

Maximian, le maistre de medicines,
regarde le urine des gens;
il leurs scet a dire
de quoy ilz sont mallade:
du mal du chief;
des douleurs des yeux,
des oreilles;
s'il ont mal es dens,
aux pys, as mamelles;
il scet guarir et curer
ydropison, menison,
tesyque, mormal,
pieds, ungles,
fievers quartaines et tiercaines,
de le gaunisse,
dont Dieu nous garde,
et de tout ce

and them bye the chyltren;
(of the) powches well wrought.

Lucie, the bastarde,
shall never doo well,
for she saith evyll of them
that well have don to her.

Martin, the grocer,
sellet many spyces
of all maners of poudre
for to make browettys,
and hath many boxes paynted
full of confections,
and many pottes
full of drynkes.

Morysse, the surgyan,
medleth hym to hele
woundes, soores
and apostomes,
with oynementis
and with plastres;
he can cutte out the stone
and hele, by drynkes,
of the gravelle and of brekyng.

Maximian, the maistre of phisike,
seeth the urin of the peple;
he can saye to them
wherof they be seke:
of the heedache;
of the payne of the eyen,
of the eres;
yf they have tothache,
atte the breste, at the pappes;
he can hele and cure
dropesye, bloody flyxe,
tesyke, mormale,
feet, nayles,
fever quartayn and tercian,
of the jaundyse,
wherof God kepe us,
and of all that

qui grever nous pourroit;
il dont conseil a artetique
et d'aultres languers;
il a moult de bonnes herbes.

Mabile, le cousturiere,
se chavist tres bien:
elle fait sourplis,
chemyses, brayes,
covrechiefs et tout ce
que on peult ouvrir
de ligne drap.

Mahault, le huvetier,
se maintient sagement:
elle vend chier ses huves;
†elles les keut de deux coustures.

†P. 40

Nychole, le mostardier,
a bon vinaigre,
bon verjus, bon moustarde,
galentine sausse,
noir poivre,
bonne gansailiede.

Natalie, la dame des estuves,
tient bonne estuve,
la plus souffisante de la cité:
ilz y vont estuver
toutes les estrangiers;
elle demeure
deriere le mur des carmes.

Olivier, le couretier,
gaigne a couretage,
a ung denier a Dieu,
vingt livres ou trente.

Oberol, le hostelier,
a tous les bons hostes:
il a les Allemains,
qu'on appelle Oesterlins,
Poytevins, Fransoys,
Engloys, Brabansois,

that may greve us;
he gyveth conseil for the goute
and for othir seknesses;
he hath many good herbes.

Mabyll, the shepster,
chevissheth her right well:
she maketh surplys,

shertes, breches,
keverchifs and all that
that may be wrought
of lynnyn cloth.

Maulde, the huve- or callemaker,
maynteneth her wisely:
she selleth dere her calles or huves;
she soweth them with two semes.

Nycholas, the mustardmaker,
hath good vynegre,
good verjuse, good mustarde,
galentyne sauce,
black pepre,
good ganselyn.

Natalye, the wyf of the stewes,
kepeth a good styewe,
the moste suffysaunte of the cite:
they goon thedyr to be stewed
alle the strangers;
she dwelleth
after the walle of the white freris.

Olyver, the brocour,
wynneth by brocorage,
with one Goddes peny,
twenty pound or thyrtty.

Oberol, the hosteler,
hath all the good ghestes:
he hath the Alemayns,
that men calle Esterlyngis,
Poytevyngs, Frenshemen,
Englishmen, Brabanders,

Flamengs, Lombars,
Espaignoys, Portingalois,
Genevoys, Escochoys,
Haynewiers, Hollandois,
Danoys, Frisons.

Onnore, le tourier,
garde le prison
la les prisonniers sont;
il y sont laronnes, moudriers,
faulx monnoyers, robbeurs,
afourceurs de femmes,
coppeurs de boursses.

Les ung pend on;
les aultres traynnon;
les aultres mettons sur roels;
ceux qui coppent boursses
coppe on les oreylles.

Bussyn a a nom

†ly bouriaux de Bruges:
puis que [les] malefaiteurs
ount gehy leurs meffais,
les a il a mestrier:
Dieu nous garde
de sa meistrise.

†P. 41

Baillius, escoutetes,
aucuns des eschevins,
chevaucent avecq,
la on les met a mort,
et les sergeans y sont ainsy.
Ceulx qui eschappent
seront banny hors du pays
sur pain d'y estre penduz.

Ogier, le fauconner,
aporta des faucons,
oystoires d'Ardane,
espreviens,
qu'il vendra a Montpellier.

Ogier, le poulallier,
a des poules assés,
qui ne sont trop cras
ne trop magre.

Flemyngis, Lombardis,
Spaynardys, Portingalers,
Jenewys, Scottes,
Heynewiers, Hollanders,
Danes, men of Friseland.

Onnour, the kepar of the tour,
kepeth the prison

there the prisoners bee;
there ben theves, murderers,
false money makers, robbers,
ravissers of wymmen,
cuttars of purses.
That one men hange;
the othir be drawen;
the othir ben sette on wheles;
them that cutte purses
cutte men the eres of.
Bussin is named
the hangman of Bruges:
after that the evylldoers
have knowlechid her evyll dedes,
he hath them to mastrye:
God kepe us
fro his maystrye.
Bayllyes, scoutes,
somme of the skepyns
ryde with,
there as they be put to deth,
and the sergeants ben there also.
They that escape,
shall be banysshed out of the londe
upon payne to be hanged.

Ogier, the fauconer,
brought faucons,
gerfaucons of Ardane,
spere hawkes,
that he shall sell at Montpellier.

Ogier, the pulter,
hath polettes ynowhe,
which ben not over fatte
ne over lene.

Pyere, le bateure de laine,
 va tout oyseux,
 car son doyen
 luy a deffendu son mestier
 sour l'amende de vingt solz,
 jusques a dont qu'il aura
 achatté sa franchise;
 il s'en plaindra
 au burchmaistre,
 et les gardiens des mestiers
 n'en font compte.

Poul, le cuvelier,
 fait et refaict les cuves,
 tonniaulx, vaissiaux
 courans et gouttans.

Paulin, le mesureur de bled,
 a tant mesuré
 de bled et de mestelon,
 qu'il ne peult plus de viellesse:
 †il est tout gryse;
 il donna a chescun sa mesure.
 Pieronne, sa filleule,
 est la pieure garce
 que je sache decha la mere.

†P. 42

Quintin, le tollenier,
 a pris de moy
 ung livre de gros
 plus qu'il ne debvoit prendre
 du droit tonlieu;
 sy me trayeray
 au recepveur
 pour men droit requerre.

Quirin, le detier,
 vendt ses dees
 ainsi qu'il veult, a prest argent;
 c'est bonne marchandise.

Robert, le messagier,
 est envoyés au roy

Peter, the betar of wulle,
 gooth alle ydle,
 for his dene
 hath forboden hym his craft
 upon thamendes of XX shelyngs,
 till that he shall have
 bought his franchyse;
 he shall complaine hym
 unto bourghmaistre,

and the wardeyns of the craft
sette not therby.

Poule, the couper,
maketh and formaketh the keupis,
barellis, vessellis
lekyng and droppyng.

Paulyn, the metar of corne,
hath so moche moten
of corne and of mestelyn,
that he may no more for age:
he is alle graye;
he gyveth to everich his mesure.
Pieryne, his doughter,
is the shrewest ghyrle
that I knowe on this side the see.

Quyntyne, the tollar,
hath taken of me
a pound of grotes
more than he ought to take
of right tolle;
so shall I drawe me
unto the receyvour
for my right to requyre.

Queryne, the dysemaker,
selles his dyse
as he wyll for redy money;
hit is good marchandyse.

Robert, the messenger,
is sente to the kynge

atout deux paires de lettres,
sellees du seal royal.

Roberte, la cerenceresse,
n'a plus de channevé
et a perdu sa cerench;
elle vendra son lin.

Richaert, le veytier,
(Richier, le chareton),
menra du fien sur ma terre
quand elle sera ahanné,
et sur mon courtil
quand il sera fouys,
et au gardin
entour les arbres.

Rolland, le mainouvrier,
fera mon prayel
une soif entour.

Rogier, le coustre,
est a Avignon,
pour empetrer
une cure, une chapelrie.
- Voire, se Dieu plaist.

Rainier, le esquier,
†est aus joustes,
aux tournoys, acompaignié
tres honnourablement;
il a mon ronchin,
mon palefroy, mon destrier,
mes lances:
il aura le pris.

†P. 43

Raulle, le changier,
a sys a change trente ans.
Les monnoyes sont bien desirees,
si que les gens se mettent en peril
d'estre dampnés.
C'est grand folye
de donner le eternalité
pour le temporalité.

Waultier, le paternostrier,

with two paire of lettres,
sealed with the kynges seal.

Roberte, the heklester,
hath no more hempe
and hath lost her hekell;

she shall selle her flaxe.

Rychard, the carier,
(Richer, the cartar),
shall lede dong on my land
whan it shall be ered,
and on my herber
whan it shall be dolven,
and into the orchard
aboute the trees.

Rolande, the handwerker,
shall make my pryelle
an hegge aboute.

Roger, the sextayn,
is at Avinion,
for to gete
a cure, a fre chapell.
- Ye truly, yf God wyll.

Reyner, the squyer,
is atte justes,
at the tornoye, acompanyed
right worshipfully;
he hath my coursour,
my palfreye, my stede,
my speres:
he shall have the prys.

Randolf, the changer,
hath seten in the change xxx yere.
The moneyes ben well desired,
so that folke put hem in peryll
to be dampned.
It is grete folye
for to gyve the eternalite
for the temnoralte.

Walter, the paternostermaker,

vend a le dedicasse
patenosters de cristal,
par dousaines en gros,
d'ambre, de voire et de cornes.

Willame, le rammonnier,
vendt les rammons par loisir.
Ce poise moy; je voudroye
qu'il le vendisist bien.

Valerien, le teneur,
a moult d'avantage
en ce qu'il vend cuyr,
car il le tanne meisme.

Walram, le conreur,
faict ung ort mestier:
il pute aval la maison;
il conre ses pialx
de saing de herencs.

Vaast, le vairrier,
vendi orains a ma dame
une pelice de vaire
et de bonnes fourrures.

Wauburge, le pelletiere,
refaict ung plice bien;
aussi faict son baron.

Xprisien, le gorlier,
me faict ung goriel;
[†]dont aray deux goriaulx
pour mes chevaulx de querue.

[†]P. 44

Xprisiene, la fylle,
se plaint du serrurier,
pour ce qu'il nye
d'un enfant qu'il gaigna.

Yzores, le hugiers,
fist le forcier de m'ame,
sa luysel, son escryn.

Ysaac, le vigneron,
yra as vignes;
il me souhaidera des crappes,

solde at the dedicacion
bedes of cristall,
by doseyns in grete,
of ambre, of glas and of hornes.

William, the brusshemaker,
selleth the brusshes by leyzer.
Wo is me; I wolde
that he solde well.

Valeryen, the tawyer,
hath moche avantage
in that, that he selleth lether,
for he taweth hymselfe.

Walram, the coryer,
dooth a foul craft:
he stynketh after the hous;
he coryeth his hydes
with sayme of heryngs.

Vedast, the graywerker,
solde whiler to my lady
a pylche of graye
and of good fures.

Wauburge, the pilchemaker,
formaketh a pylche well;
so doth her husbonde.

Xpristrian, the colermaker,
maketh to me a coler;
than shal I have two coliers
for my horses of the plowh.

Xpristine, the doughter,
complayned her of the lokyer,
bycause that he denyeth
of a child that he wan.

Ysores, the joynar,
made a forcer for my love,
her cheste, hir scryne.

Ysaac, the wyneman,
shall [go] to the vyneyerd;
he shall weesshe me of the grapes,

car en les vignes
gagnera il assés.

Ysaac, le chauderlier,
donne quatre chaudrons,
contenant douze galons chescun,
pour quarant gros le piece;
et le bon chandelliere
donne quatre chandeylles de sieu
pour ung denier le piece.

Zachare, le procureur,
m'a porté une sommonce,
car j'ay faicte sommondre
Jerome le barbier;
je playderay encontre luy.

Josse, le parceminier,
me vendi une piel parcemyn
qui tout flua,
et une couverture de franchin
rees a ung lés,
qui riens ne valoit,
que je n'y puis sus escripre.
Va querre une ponce
et du meillour papier,
mon canivet, mes forcettes:
j'escrpray une lettre d'amours,
se l'envoyeray a m'amyé.

Je suy tout lassés
de tant de noms nommer
de tant de mestiers,
tant d'offices, tant de services:
†je me veul reposer.
Encore dont, pour ralongier
ce que j'ay comenciet,
diray je du meilleur:
c'est que Dieu nous crea
a la samblance
de luy mesmes.
Je dy au commencement:
qui bien fera, bien aura.
Dieu est misericors,

†P. 45

for in the vyneyerd
he shall wyne ynowh.

Ysaac, the ketelmaker,
gyveth fouré ketellis,
conteynyng twelve galons everich,
for fourty grotés the pece;
and the good candelmaker

gyveth foure talow candellis
for one peny the pece.

Zachare, the proctour,
hath brought me a sommonce,
for I have do somone
Jherome the barbour;
I shall plete ayenst hym.

Josse, the parchemynmaker,
solde me a skyn of parchemyn
that alle flued,
and a coveryng of franchyn,
shaven on the one syde,
whiche nought was worth,
that I myght not write upon.
Goo fecche a pomyce
and of the best papier,
my penknyf, my sheris:
I shall write a lettre of love,
and shall sende it to my love.

I am alle wery
of so many names to name
of so many craftes,
so many offices, so many servises;
I wyll reste me.
Nevertheles, for to lengthe
that whiche I have begonne,
I shall saye the beste:
that is, that God hath made us
unto the lykenes
of hymselfe.
I saye atte begynnyng:
who doth well, shall well have.
God is mercyfull,

et si est juste;
 il a mercy des pecheurs
 qui cognoistre se veullent;
 de ceulx qui ont repentance,
 qui facent vraye confession,
 et leur penance parfont
 que le confesseur leurs charge.
 Et les faulx mauvais,
 qui d'amender n'ont cure,
 selon la Sainte Escripiture,
 sont en aventure de perir;
 pour ce est il mal advisés
 qui navret se sent
 en peril de mort,
 s'il ne prend remede
 quand il le sct ou trouver.
 On dist qui sert Nostre Seigneur,
 et la Vierge Marie,
 les sains apostles,
 les quatre evangelistes,
 anges et archanges,
 prophetes et martirs,
 patriarches, confesseurs,
 saintes viergenes,
 saintes vesves,
 saints innocens,
 ces saints et saintes,
 il attend bon loyer
 envers Dieu par leurs priers.
 On doibt oyr messe
 et toutes les heures du jour,
 qui en est aysiés au moins.
 †Aller veoir le sacrement
 est ung bon desjunement.

†P. 46

Se vous debvés
 aucunes pelerinages,
 si les payés hastivement.
 Quand vous estes meus
 pour aller vostre voyage,
 et vous ne scavés le chemin,
 si le demandés ainssi,
 en commandant les gens a Dieu:

and so he is rightfull;
 he hath mercy of the synnars
 whiche hemselve wyll knowe;
 of them that have repentaunce,
 whiche make verry confession,
 and theyr penaunce fuldoo
 that the confessour them charge.
 And the false evyll,
 that to amende them recche not,

after the Holy Scripture,
ben in adventure to perysshe;
therfore he is evyll advised
that wounded hymselfe feleth
in peryll of deth,
yf he take not remedye
whan he knoweth wher to fynde.
Men saye who serveth Our Lord,
and the Mayde Marye,
the holy apostles,
the foure evangelistes,
angelis and archangelis,
prophetes and martris,
patriarkis, confessours,
holy virgynes,
holy wedowes,
holy innocentes,
these saynctes,
he attendeth good reward
anenst God by theyr prayers.
Men ought to here masse
and all the houres of the day,
whiche is at his ease atte leste.
Goo see the sacrament
is a good brekefast.

Yf ye owe
ony pylgremages,
so paye them hastely.
Whan ye be mevyd
for to goo your viage,
and ye knowe not the waye,
so axe it thus,
in comandyng the peple to God:

‘A Dieu, bonnes gens;
 je m'en voie a Saint Jaques,
 a Nostre Dame de Boulogne;
 a laquelle porte ysseyeray je
 et a quelle main
 prenderay je mon chemyn?
 - A le main dextre:
 quand vous venrés a ung pont,
 si le passés;
 vous trouverés une voyette
 a le main senestre,
 qui vous menra en une contré;
 la vous verrés sur une eglise
 deux haultes clocquiers;
 de la aurez vous
 que quatre lieuwes
 jusques a vostre gyste.
 La serés vous bien aisiés
 pour vostre argent,
 et se y aurés bon hostel’.

‘Dame, Dieu y soit.
 - Compain, vous soiés bienvenus.
 - Poroye je avoir
 ung licte chyens?
 Pourray je cy herbegier?
 - Oyl, bien et nettement,
 si fussiés vous dousisme,
 tout a cheval.
 - Nennil, fors que nous trois:
 a il a mengier chy ens?
 - Oyl, assés, Dieu mercy.
 - Apportés nous ent;
 †donnés du fain as chevaux,
 et les estrainés bien,
 mais qu'ils soient abuvrés.

†P. 47

Dame, que debvons nous?
 nous avons esté bien aise.
 Nous compterons demain
 et payerons aussi,
 que vous vous en loerés.
 Menés nous couchier:

‘To God, goode peple;
 I goo to Seynt James,
 to Our Lady of Boloyne;
 at whiche gate shall I goo oute,
 and at whiche hande
 shall I take my way?
 - On the right hande:
 whan ye come to a brigge,
 so goo ther over;

ye shall fynde a lytill waye
on the lyfte honde,
whiche shall brynge you in a contre;
there shall ye see upon a chirche
two hye steples;
fro thens shall ye have
but four myle
unto your loggyng.
There shall ye be well easyd
for your money,
and ye shall have a good inne’.

‘Dame, God be here.

- Felaw, ye be welcome.

- May I have

a bedde here withinne?

May I here be logged?

- Ye, well and clenly,

alle were ye twelve,

alle on horseback.

- Nay, but we thre:

is there to ete here within?

- Ye, ynough, God be thanked.

- Brynge it to us;

gyve heye to the hors,

and strawe them well,

but that they be watred.

Dame, what owe we?

we have ben well easyd.

We shall rekene to morow

and shall pave also,

that ye shall hold you plesid.

Brynge us to slepe:

nous sommes lassés.

- Bien, je voye, vous reposerés.

Jannette, alumés le chandeille,
si les menés la sus
ou soler devant,
si leur porte de l'iauwe chaude
pour laver leurs pieds,
si les couvre de coussins;
regarde que l'estable
soit bien fremmé.

- Dame, peult on navyer
descy a Bouloigne?

- Oyl, maintenant il y a
une nef preste plaine de gens.

Dieu les veulle conduire.

Dieu les amaine a sauveté.

Dieu les laisse leur voye
bien employer.

Escoutés: il tonne et esclire;

y pluyt et gresille;

Dieu saulve les biens des champs.

Dieu en puist souvenir.'

Seigneurs, qui vouldroit,
ce livre ne fineroit jamais,
car on ne pourroit tant escripre
qu'on ne trouveroit toudis plus.
Le parchemin est debonnaire:
il seuffre sour luy escripre
quancques on veult.

Cy après vous deviseray
ung livret qu'on appelle
le nombre, lequel est
moult prouffytable,

⁺par lequel

on pourra scavoir compter

de denier as deniers;

si en poés retenir

les debtes qu'on vous doibt,

et les receptes

que vous avés rechupt

ou que vous avés païet.

⁺P. 48

we ben wery.

- Well, I goo, ye shall reste.

Jenette, lyghte the candell,

and lede them ther above

in the solere tofore,

and bere them hoot watre

for to wasshe their feet,

and covere them with quysshons;

se that the stable

be well shette.

- Dame, may men goo by ship
fro hens to Boloyne?

- Ye, now ther is
a shippe redy ful of peple.
God well them conduyte.
God brynge them in savete.
God late them theyr waye
well fulcome.

Herke: it thondreth and lyghtneth;
it rayneth and haylleth;
God save the goodes of the feldes.
God may them bythynke.'

Lordes, who wolde,
this boke shold never be ended,
for men may not so moche write
me shold fynde alway more.
The parchemen is so meke:
hit suffreth on hit to write
whatsomever men wylle.

Here after I shall devyse you
a litell book that men calle
the nombre, the which is
moche prouffitable,
by the whiche
men shall mowe conne rekene
fro peny to pens;
so may ye reteyne
the dettes that men owe you,
and the receytttes
that ye have receyvyd
or that ye have payd.

Si commenciés ainsi
comme est declaré cy apres:

ung, deux, trois,
quatre, chincq, six,
sept, huyt, neuf, dix,
unze, douze, treze,
quatourze, quinze, seze,
dix sept, dix huyt,
dix neuf, vingt,
trente, quarante,
chincquante, soixante,
septante, huytante
ou quatre vingt,
nonante, cent,
deux cents,
mille, cent mille,
ung million;
ainsi toudis montant.

Une livre d'estrelins,
une marcq que vault
deux nobles d'Angleter,
une livre de gros,
monoye de Flaundes,
une soulde que vault
trois gros ou douze deniers;
une gros vault quatre deniers;
ung denier, une maille,
ung quadrant, une mite.

Cy fine ceste doctrine,
a Westmestre lés Loundres,
en formes impressee,
en laquelle ung chescun
pourra briefment aprendre
fransois et engloys.

†La grace de Sainct Esperit
veul enluminer les cures
de ceulx qui le apprendront,
et nous doinst perseverance
en bonnes operacions,
et apres ceste vie transitorie
la pardurable joye & glorie.

†P. 49

So begynne all thus
as is declared hereafter:
one, tweyne, thre,
foure, fyve, sixe,
seven, eight, nyne, ten,
enleven, twelve, thirtene,
fourtene, fiftene, sixtene,
seventene, eyghtene,
nynetene, twenty,

thretty, fourty,
fyfty, syxty,
seventy, eyghty
or four score,
nynty, hondred,
two hondred,
a thousand, a hondred thousand,
a myllyon;
thus alleway mountyng.
A pound sterlings,
a marcke that is worth
two nobles of Englund,
a pound grete,
moneye of Flaundes,
a shellyng that is worth
thre grotis or twelve pens;
a grote is worth four pens;
a peny, a halfpeny,
a ferdyng, a myte.

Here endeth this doctrine,
at Westmestre, by London,
in fourmes enprinted,
in the whiche one everich
may shortly lerne
frenssh and englissh.

The grace of the Holy Ghoost
wylle enlyghte the hertes
of them that shall lerne it,
and us gyve perseveraunce
in good werkes,
and after this lyf transitorie
the everlastyng joye and glorie.

D

Vocabulair pour aprendre Romain et Flameng

Vocabulaer om te leerne Walsch ende Vlaemsch

**Vocabulair pour apprendre romain et flameng.
Vocabulaer om te leerne walsch ende vlaemsch**

+Chy commensche la table
de ceste doctrine,
tres prouffitable
pour trouver
ce que on voudra apprendre,
et pour les simples
est le romain espeli
et le flamen oussi,
par tele maniere
pour plus tot apprendre
et mieulx retenir.

+F^o 1v^o

Premierement, l'invocacion
de la Trinité.
Comment on doit
chascun saluer.
Les meubles
aval la maison.
Les noms de chairs;
les noms de poissons
de la mer et des rivieres;
les noms des fruitz
de pluseurs arbres;
les noms des potages
et des buvraiges;
la marchandise des draps
de diverses viles;
les marchandises des laines;
les noms de cuiers
et de piaux.

+Les noms des apoticaire;

+F^o 2

Hier beghint die tafle
van deser leeringhe,
seer profitelick
om te vinden
tgheent dat men sal willen leeren,
en om des simpels
es d'Walsch ghespelt
ende t'Vlaemsch oeck,
in sulker manieren
om eer te leerne
en bat t'onhouden.

Eerst d'aenroepinghe
van die Drivuldicheyt.
Hoe men is sculdich

elcken te groetene.
Die catteilen
achter t'huys.
Die namen vanden vleessche;
die namen vanden visschen
vander zee ende vanden rivieren;
die namen vanden vruchten
van menigherande boomen;
die namen vanden potagien
en vanden drancken;
die comenscap vanden lakene
van diversche steden;
die comenscap vander wollen;
die namen vanden leder
ende vanden vellen.
Die namen vanden apotekers;

les noms des oyles,
des couleurs des pointres;
les noms des crasseries,
des aluns
et d'aultres taintures;
les noms de tous metaulx;
les noms des merceries;
les noms des grains.

Des prelas
de saint eglise:
du pape et cardinaulx,
evesques, archevesques,
abbés et officiaulx;
des moines
et gens de l'ordre.
De l'empereur,
roys et roynes,
ducx et contes,
princes et barons,
chevaliers, escuiers.

Les dix commandemens
devons scavoir.
Les douze articles de foy
devons scavoir et croire.
Vous les trouverez cy apres
et les sept petitions
du pater noster;
les seipt ouvres
de misericorde;
+de la confession;
de sept pechiés mortelz;
de sept virtus
qui sont encontre
des dits pechiez;
des membres
de la personne.

+2 v^o

Les noms d'hommes
et des femmes
et des mestiers

die namen vanden olien,
vanden verwen der scilders;
die namen vanden vettewaren,
vanden alunen
ende van ander verwen;
die namen van alle metalen;
die namen vanden mercerien;
die namen vanden greynen.

Vanden prelaten

vander heyligher kercken:
vanden paus ende kardinalen,
bisscoppen, aertschbisscoppen,
abten ende officialen;
vanden muncken
ende volck vander ordenen.
Vanden keyser,
coninghen ende coninghinnen,
hertoghen en graven,
princen ende baroenen,
ridders, sciltknapen.

Die X gheboden
moeten wi weten.
Die XII articulen des gheloefs
moeten wi weten ende geloven.
Ghi sult se vinden hierna
ende die VII peticien
vanden pater noster;
die seven wercken
van ontfermherticheyt;
vander biechten;
vanden seven dootsonden;
vanden seven duechden
die sijn teghen
den voirseyde sonden;
vanden leden
vanden mensche.

Die namen vanden mannen
ende vanden vrouwen
ende vanden ambachten

selon l'ordre du a b c.

Les grandes festes

et termes de l'an.

Des orfèvres,

tisrans et foulons,

tondeurs,

pingneresses,

des lormiés,

des armoyers,

des tailliers,

des vieuswarriers,

des tainturiers,

des drapiers,

des boulangiers,

des cordewaniers,

des escripvains,

des archeviers,

des monniers,

des bouchiers,

des poissonniers,

+des teliers,

des chauderliers,

des librayres,

des chavattiers,

des corbilliers,

des pointuriers,

des usuriers,

des couvreurs de tieules,

des couvreurs d'estrain,

des charpentiers,

des filtriés,

des ganstiers,

des boursiers,

des cousturiers,

des especiers,

des coultiers,

des torriers,

des cuveliers,

des mesureurs,

des messagiers,

des charrettons,

des changeurs,

†F^o 3

na d'ordene vanden a b c.

Die grote feesten

ende terminen vanden jare.

Vanden goutsmeden,

wevers ende volders,

scheerders,

kemsters,

vanden breidelmakers,

vanden wapenmakers,

vanden cleermakers,

vanden oudenleercopers,
vanden verwers,
vanden drapeniers,
vanden backers,
vanden schoenmakers,
vanden scrivaynen,
vanden boochmakers,
vanden muylers,
vanden vleeschouwers,
vanden viscoopers,
vanden lijnenwevers,
vanden ketelmakers,
vanden libriers,
vanden oudeschoenmakers,
vanden mandemakers,
vanden schilders,
vanden woekenaers,
vanden tiecheldeckers,
vanden stroodeckers,
vanden timmerlien,
vanden hoemaekers,
vanden hanscoenmakers,
vanden boursiers,
vanden nayers,
vanden cruyennyers,
vanden makelaren,
vanden steenwaerders,
vanden cupers,
vanden meters,
vanden messelgiers,
vanden wagnaers,
vanden wisselaren,

des monnoyeurs,
 des pastisiers,
 des jongleurs,
 des tenneus,
 des voiriers,
 des peltiers,
 des serruriers,
 des gorliers,
 des escriniers,
 +des parcheminiers,
 et langaiges
 pour aller
 d'ung pays en l'autre.

+3 v^o

Pour ce qu'il affiert
 a tous jones gens
 de scavoir honestement
 le service de la table,
 ne puis oublier
 de ce mettre ung chapitre.

En la fin de ceste doctrine
 trouverez la maniere
 pour aprendre a compter
 par livres, par soulz,
 par deniers,
 vostre recepte
 et vostre mise,
 raportez tout en somme.

Faites diligence d'aprendre;
 fuiez oyseuse,
 petis et grans:
 d'elle sourdent
 dommage et vices.

vanden munters,
 vanden pasteimakers,
 vanden speelmannen,
 vanden leertauwers,
 vanden glaesmakers,
 vanden pelsers,
 vanden sloetmakers,
 vanden gorreelmakers,
 vanden scrijnmakers,
 vanden francijnmakers,
 ende sprake
 om te gane
 van eenen lande in d'ander.

Omdat behoort
 alle jonge lieden
 te wetene eerlijck

den dienst vander tafelen,
en mach niet vergheten
te stellen een capittel.

In d'eynde van deser leeringhen
suldi vinden die maniere
om te leeren rekenen
by ponden, bi scellinghen,
bi penninghen,
uwen ontfanck
ende u uutgheven,
bringhet al ter somme.

Doet neersticheyt te leeren;
schuut ledicheyt,
cleyn en groot:
uut haer spruyt
scade en scande.

**+Tres bonne doctrine pour aprendre romain et flameng.
Herde goede leeringe om te leeren walsch en vlaemsch.**

+F^o 4

OU nom
du Pere,
et du Filz,
et du Sainct Esperit,
vueil commencier
ung livre,
par lequel
on porra
raisonnablement entendre
romain et flameng,
d'autant que c'est escript
et entendés,
car il ne peult
tout comprendre,
mais ce qu'on y trouvera
declairé en cestui
et en aultres livres.
Mais sachiés pour voir
que es lignes
de ceste aucteur,
parl'on gramment
et de raison
prinses pour respondre,
qu'en moult aultres livres.
Qui ce livre
voudra aprendre,
bien porroit aprendre
marchander
d'ung pays a l'aultre,
et cognoistre mainte denree,
+qui lui seroient bon
acheteer ou vendeus
pour riche devenir.
Aprenez ce livre
diligamment;
grand proffit
y gist vrayement.

+4 v^o

IN den name
des Vaders,
ende des Soens,
ende vanden Heyligen Gheest,
wil ick beghinnen
eenen boeck,
bi denwelcken
men sal moghen
redelijck verstaen
Walsch en Vlaemsch,

also verre als't ghescreven es
en verstaet,
want hi en macht niet
al begripen,
maer dat men daer vindt
verclaert in desen
ende in ander boecken.
Maer weet voerwaer
dat in die regulen
van desen meestere,
spreect men seere
ende bi redenen
ghenomen om antwoerden,
want in vele ander boecken.
Die desen boeck
sal willen leeren,
wel sal moghen leeren
comanscapen
van d'een lant in d'ander,
en kennen veelrehande ware,
die hem ghoet waren
ghecocht oft vercocht
om rijk te werden.
Leert desen bouc
neerstelijc;
groot profijjt
leyt er in sekerlijc.

Or scavez qu'il affiert
 qu'il y ait
 du tout une partie.
 Quant vous allez par les rues
 et vous rencontrés
 qui vous cognoissez,
 ou qu'ilz soient
 de vostre connoissance,
 soiez appareilliez
 de lui ou eulx
 premier saluer,
 s'il est ou s'il sont
 homs de valeur;
 ostés vostres chapperon
 pour dames
 et damoyelles;
 se ilz ostent leur chapperon,
 sy le remittez
 de vos mains;
 en tel maniere
 les povés saluer:
 'Sire, Dieu vous gard'.
 C'est le plus brief
 que on puisse dire;
 +ou en aultres usaiges:
 'Sire, vous soyez bienvenu;
 vous, dame
 ou damoiselle,
 vous soyés bienvenue.
 Sire, bon jour
 vous doint Dieu.
 Dame, bon jour
 vous doint Nostre Sire.
 Compaignon, ou amie,
 vous soiez les bienvenus.
 Que faictes vous?
 Comment vous est il?
 - Bien, que bien vous ayés.
 - Ou avés esté
 si longuement?
 Je ne vous vey piecha.
 - Hors du pays.

†F^o 5

Nu weet wat behoort
 datter in sij
 van als een deel.
 Als ghi gaet achter straten
 en ghij ghemoet
 die ghij kent,
 oft die sijn
 van uwer kennisse,
 sijt bereet
 hem oft hemlieden

eerst te groeten,
es hij oft sijn sij
mannen van weerden;
doet af uwen caproen
om vrouwen
ende joncfrouwen;
doen sij haren caproen af,
soe setten weder
met uwen handen;
in sulker manieren
moecht ghij se groeten:
'Heere, God bewaer u'.
Dat's t'corste
dat men seggen mach;
oft in anderen manieren:
'Heere, ghi sijt willecome;
ghi, vrouwe
oft joncfrouwe,
ghi sijt willecome.
Heere, goeden dach
gheve u God.
Vrouwe, goeden dach
gheve u Ons Heere.
Gheselle, oft vriendinne,
ghi sijt willecome.
Wat doedy?
Hoe ees't met u?
- Wel, dat ghi wel hebt.
- Waer hebdi gheweest
so langhe?
En sach u in langhen.
- Uut den lande.

- En quel pays?
 - Sire, ce seroit
 trop a racompter,
 mais ce il vous plaist
 aulcune chose
 que je puisse faire,
 commendez le moy
 comme a celuy
 qui volentiers le feroit.
 - Sire, grand mercy
 de vostre courtoisie
 et de vostre bonne vouloir.
 Dieu le vous mire.
 Dieu me laisse deservir.
 +Sachiez certainement
 que vous ne estes
 point deceu,
 car je vous feroie
 pour vous et pour le vostres.
 A Dieu vous command;
 je preng congïé a vous?
 Respondés ainsi:
 'Dieu vous conduise.
 A Dieu soyez commandez.
 Dieu vous aïst
 en sa garde.
 Allez a Dieu.
 Saluez moy la dame,
 ou la damoiselle,
 de vostre maison,
 vostre femme, voz enfans,
 vostre chier mary,
 vostre filz et vostre fille,
 toute vostre mainye.
 Sy me recommandez
 a mon especial seigneur,
 a mes damoysaux,
 a ma dame,
 a ma damoyselle,
 a vostre pere,
 a vostre mere,
 a vostre tayon,

+5 v^o

- In wat lande?
 - Heer, het ware
 te vele te verhalen,
 maer ghelievēt u
 eenich dinck
 dat ick mach doen,
 ghebiedet my
 als denghenen
 die't gheerne doen soude.
 - Heere, groten danc

van uwer beleeftheit
en van uwen goeden wille.
God wilt u loonen.
God laet mi verdienen.
Weet sekerlijc
dat ghi niet en sijt
(niet) bedroghen,
want ick soude doen
om u ende om die uwe.
Te Gode bevelic u;
ick neme orlof aen u'.
Antwoerd aldus:
'God gheley u.
Gode sydi bevolen.
God help u
in sijn bewaringhe.
Gaet te Gode.
Groet my die vrouwe,
oft die joncfrouwe,
(oft) van uwen huze,
u wijf, u kinderen,
u weerde man,
u sone ende u dochtere,
alle u huysgesinne.
Ghebiedt my
tot mijnen specialen heere,
te minen jonckers,
te mijnder vrouwen,
te mijnder joncfrouwen,
t'uwen vader,
t'uwer moeder,
t'uwen scoenhere,

a vostre taye,
 a vostre tandte,
 a vostre cousin,
⁺a vostre cousine,
 a vostre cousin germain,
 a vostre neveu,
 a vostre niche:
 les enfans de vostre frere
 ou de vostre seur;
 voz freres, voz seures,
 ne l'oublié mie.
 - Je le vous feray volentiérs.
 A Dieu vous command;
 jusques au revoir.
 - Or allez a Dieu'.
 Cy finent les salutations
 et les responses.

†F^o 6

t'uwer scoenvrouwen,
 t'uwer moye,
 t'uwen neve,
 t'uwer nichten,
 t'uwen rechtsweer,
 t'uwen neve,
 t'uwer nichten:
 die kinderen van uwen broeder
 oft van uwer suster;
 u broeders, u susters,
 en verghetes niet.
 - Ic sal't u gherne doen.
 Ic bevele u te Gode;
 tot weersiens.
 - Nu gaet te Gode'.
 Hier eynden die grotenissen
 ende d'andwoerden.

[De la maison]

Or fault il
 parler avant
 d'aultres choses
 bien necessaires,
 que on use aval la maison,
 de quoy on ne peult.
 De la maison premier diray,
 en aventure, ce besoing est:
 la mayson bien ordonnee
 doit estre

bien fenestré
de pluseus fenestres,
par quoy il y ait
grant claerté.
Il affiert des chambres,
soliers, gerniers.
Qui vin...,
+ convient avoir
une basse chambre
pour prendre aisement; ...
pour les pouvres
sus gesir;
liz de bourre,
sarges, tapis,

+6 v⁰

[Vanden huysse]

Nu moet men
vort spreken
van anderen dinghen
wel notelycken,
die men achter huysse besight,
waer sonder men niet en mach.
Vanden huysse sal ic erst seggen,
op aventuere, of te doen es:
t'huys wel gheordineert
es sculdich te sijne
wel gheveenster
van menegher veensteren,
waerbij daer sij
grootte clærheit.
Daer behoren oec kameran,
solders, garniers.
Die wijn...,
moet hebben
een neercamere
om ghemact te nemen; ...
om die arme
op te ligghen;
bedden van vlocken,
sargien, tapiten,

quieutes pointes
 pour les liz couvrir,
 couverts aussy;
 desoubz les liz
 ung chaliz, estrain dedens,
 bancs, chaieres,
 leson, chelettes.

Pots de cuiver, paielles,
 tenailles, soufflés,
 chaudières, chaudrons,
 bachins, lavoirs;
 pots de terre
 pour faire diverses
 frichons dedens;
 cannes de terre
 pour aller a l'eauwe:
 ces choses treuve [on]
 en le potterie.

Quand avez de quoy,
 faictes que vous ayez
 ouvraiges d'estain,
 pots d'estain et cannes:

+cannes de deux lots,
 cannes d'ung sestier,
 lots et demy lots,
 pintes et demy pintes.
 Demy pinte tient
 une chopine.

Ung lot est appelé
 en aulcuin lieu
 une quarte.

Ce sont les mesures
 que je scay nommer,
 mais les bouteilles
 (sont) d'estain, de boz,
 de cuyr treuve on
 de toutes manieres.

Or vous convient avoir
 platteaulx d'estain,
 escuyelles, saucherons
 sailliers, tailleirs.
 Ces choses treuve [on]

†F^o 7

kulcten gheschildert
 om die bedden te deckene,
 decleeren oock;
 onder t'bedde
 een coutze, stroo daerin,
 bancken, stoelen,
 lijsten, stoelkens.
 Potten van metale, pannen,
 tanghen, blaesbalghen,
 caudieren, ketels,

beckens, lavoren;
potten van aerden
om te maken diversche
fricarseren daerin;
kannen van aerden
om te gane te watere:
dese dinghen vindt men
in die potterie.
Als ghi hebt waermede,
doet dat ghi crijcht
tinne wercken,
tinnen potten ende kannen:
cannen van twe stopen,
cannen van eenen sestre,
stopen ende halfstopen,
pinten ende halfpinten.
Een halfpinte houdt
een chopine.
Eenen stoep is gehieten
in sommige plaetsen
een quarte.
Dit sijn die maten
die ick kan ghenomen,
maer die flesschen
(sijn) van tinne, van houte,
van leder vint men
van allen manieren.
Nu moet ghi hebben
tynnen platteelen,
schotelen, souzieren,
soutvaten, tellyoren.
Dese dinghen vind men

de boz et de terre oussy;
 couvercles de keuvre,
 de terre et de fer.
 Or après ung esculier,
 la on met dedens
 les devant dictes choses
 et les louches de boz.
 Les louches d'argent
 metton la on veult,
 en plus secure garde.
 Le potlouche entour le feu,
 trepiet pour asseoir sus.
 +Sur l'astre apertient
 laigne ou tourbes;
 deux queminiaux de fer,
 une estenelle, ung greil,
 ung grawet;
 coutiaux pour taillier
 ce qu'on voudra;
 ung coutel de poree
 pour taillier poree;
 hanas d'argent,
 hanas sourorez,
 coupes d'or,
 hanas a piez:
 ces choses metez
 en vostre huche ferree,
 en vostre escryn;
 voz joyaus en vostre forgier
 que on ne les emble.
 Plantez linceux,
 nappes, touailes.
 Pour faire nous aux
 et aulcunes sausses
 parmy l'estamine,
 vous convient avoir
 ung mortier
 et ung pestiel.
 A la perche
 pendent voz vestures:
 mantiaux, sourcos,
 cottes, pourpains,

+7 v^o

van houte ende van aerden;
 decselen van kopere,
 van aerden ende van ysere.
 Nu daerna een schotelvat,
 daer men inne leyt
 die voorseyde dinghen
 ende die houten lepelen.
 Die selveren lepelen
 doet men daer men wilt,
 in meer sekerder hoeden.

Die potlepel omtrent t'vier,
potyser om op te setten.
Op den heert behoort
hout oft torven;
twee brandisers van yser,
een tanghe, een roostere,
een crauwel;
messen om sniden
dat men sal willen;
een scherfmes
om te scerven warmoes;
selveren nappen,
vergulden nappen,
gulden coppen,
nappen met voeten:
dese dinghen doet
in uwe kiste gheysert,
in uwe scrine;
u juweelen in u fregier,
dat men se niet en stele.
Vele linen laken,
schoon lakenen, dwalen.
Om te maken ons loock
ende sommighe saussen
doer d'istamine,
ghi moet hebben
eenen mortier
ende eenen moortierstock.
An die peertze
hanghen u cleeder:
mantelen, frocken,
rocken, wambeysen,

vestures, fourures,
 ventures d'iveir
 +et aultres pour l'esté
 les oreilliers sur le lit;
 sour le quevech
 chemises, brayes
 atout le brayeul,
 quand vous estes devestus.
 On trouve fourures
 d'estruriens, d'aignaulx,
 plichons de lievres
 et de conins.
 Ens ou mestier
 vostre pain, vostre fromage,
 vostre bure, vostre viande
 et aultres compenagues;
 le relief de la table.
 Faictes qu'il y aist du sel
 et des voires.
 Cy fine le tiers chapitre.

†F^o 8

cleederen, voedinghe,
 wintersche cleederen
 ende ander om den somer;
 die oorcussen op't bedde;
 op den hoorpeuluwe
 hemden, broeken
 metten broecrieme,
 als ghi sijt ontleet.
 Men vind voedinghe:
 beversche, lammeren,
 pelsen van hasen
 ende van coninen.
 In die scaprade
 u broot, uwen kase,
 uwe boter, uwe spise
 ende ander suvel;
 t'overblijf vander tafelen.
 Doet datter sy sout
 ende glasen.
 Hier eyndet t'derde capittel.

[D'une aultre matere]

Or entendez, petis et grans:
 je vous diray maintenant
 d'une aultre matere,
 laquelle je commenche.

Se vous estes mariez
et vous avez femme,
et vous ayés mari,
se vous maintenez
bien paisiblement,
que vos voysins
ne disent de vous
fors que honneur;
+se seroit vergoigne.

Se vous avez pere et mere,
si les honnourez tousjours;
faictes leur honneur;
deportez les tousjours,
car selon le commandement
et le conseil de Cathon,
les doibt on honnourer,
car il dist en son livre:

+8 v^o

[Van een ander materie]

Nu verstaet, cleyn ende groot:
ic sal u seggen te hants
van een ander materie,
diewelc ic beghinne.
Sydi ghehuwet
ende ghi hebt een wijf,
ende ghi hebt eenen man,
so hantiert u
wel pasivelijck,
dat uwe ghebueren
en segghen van u
anders dan eere;
het waer schande.
Hebdy vadere en moedere,
so eert se altijd;
doet hemlieden eere;
verdraecht se altijd,
want na den ghebode
ende den raet van Catho,
es men se sculdich te eeren,
want hi seyt in sinen boec:

‘Honnoure pere et mere’.
 Qui ce ne fait, sans doubtte
 la plainara doloureusement.
 Se vous avez enfans,
 si les chastoyés de la verge
 et les instruez
 de bonnes meurs,
 entres qu’ilz sont jones;
 les envoyés a l’escole,
 aprendre lire et escripre;
 qu’ilz ne resambent
 les bestes mues.
 Soyés debonnaire
 envers toutes gens;
 envers voz servans;
 pensez qu’ilz soient
 aussy bon comme vous;
 ne les despitez point;
 commandez eulx
 vostre volenté.
 ‘Margot, preng de l’argent:
 va a la boucherie;
 +sy achatez de la chair.’
 Celle respondera:
 ‘Quelles chars volez vous?’
 Volez vous chair de porc
 a la verde sause,
 ou au chivel?
 Char de boef sallee
 sera bonne
 a la mostarde;
 la fresche aus aulx.
 Se mieulx amez
 char de mouton
 ou d’aigniel,
 de genische ou de viel,
 soit roisti ou au brouet,
 je le achatteray volentiers.
 - Nennil, mais achattez
 chairs de bacon
 ou de chevriel;
 sy nous bargaingne

†F^o 9

‘Eert vader ende moedere’.
 Die’t niet en doet, sonder twivel
 sal’t beclaghen bitterlijc.
 Hebby kinderen,
 so castijdt se met roeden,
 ende instrueerd se
 van goeden seden,
 diewijle dat se jonck sijn;
 seyndt se ter scholen,
 leeren lesen ende scrijven;

dat se niet en ghelijcken
den stommen beesten.
Weest goedertieren
teghen alle die lieden;
teghen u dienaren;
denct dat se sijn
also goet als ghij;
en versmaedt se niet;
ghebiedt hemlieden
uwen wille.
'Grietken, neemt ghelt:
gaet ten vleeschuyse;
soe coept vlees.'
Sy sal antwoerden:
'Wat vlees wildi?
Wildi vlees van swijne
met groener saussen,
oft metter seveyn?
Rendtvlees ghesouten
sal goet sijn
metten mostaert;
t'verssche metten loke.
Hebdi liever
weerenvlees
oft lammeren,
van veersen oft van calveren,
t'sy gebraden oft metten sope,
ick sal't copen gheerne.
- Neen, maer coopt
vleesch van bake
oft van een huedecken;
ende dinghet ons

de la venoyson,
soit de porc singlar,
soit de cherf ou de bisse;
ce l'atourne
au noir poivre.

Quant tu l'as achatté,
va en la poullaillerie:
achattez des pouilles,
ung pouchin
et deux pouchins,
mais nulz chappons,
nulz cocs n'apportez,

+ne plouvier,
widecos, lossingnos,
mousons, mesenges,
auwes, anettes,
coulons, pivions,
gars, butoirs,
tourturelles,
lymoges, pertrys,
alouves, paons,
cheuynes, chines
ne vieuses gelines.

Je suy malade:

tele chair
me greveroit;
je ne porroie.

- Sire, vous m'en avez
beaucoup plus nommés
que j'en cuyde acheter.

Vous estes si tendre:

vous pourriez maysement
mengier chair de chevaulx,
de tors, de mules,
de poutrains, de jumens'.

Encore sont aultres bestes
que on ne mengue point:

leus, renars, fouynes,
olifans, lupars, cas,
singes, asnes, chiens.

Ours mengue on bien;
cy fait on chievres.

+9 v⁰

vanden venyzoene,
t'sy van everzwijne,
t'sy van herten oft van hynden;
ende bereedet
metten brunen pepere.
Als ghij't ghecocht hebt,
gaet in die hoenderie:
coopt honderen,
een kieken
ende twee kiekene,

maer gheen cappoenen,
gheen hanen en brengt,
noch pluvier,
sneppen, nachtegalen,
musschen en meezen,
ganssen, aeynden,
duven, duvenjonghen,
gheenden, putoers,
tortelduven,
velthoendre, pertricen,
leewercken, pauwen,
oudevaren, zwanen
noch oude hinnen.
Ick ben sieck:
sulck vleesch
soude mij deren;
ick en soude't niet moghen.
- Heere, ghi hebt er mij
vele meer ghenoeemt
dan ick er waen te coopen.
Ghi sijt soo teedere:
ghy soudt qualyc moghen
eten vleesch van paerden,
van styeren, van mulen,
van volenen, van merryen'.
Noch sijnder ander beesten
die men niet en etet:
wolven, vossen, fluijnen,
olifanten, lupaerden, catten,
simmen, esels, honden.
Beren eedt men wel;
so doet men gheyten.

On ne mengue point

⁺aigles, grifons,
espreviers, faulcons,
ottoers, escoufles.

⁺F^o 10

Des bestes venimees:

serpens, couleuvre, eraignes,
crapaus, luisarte, scorpions,
mouches, vers.

Qui de ces vers

sera mors,

il luy faudra triacle;

ce non il en mourroit.

Cy apres ourez des poissons.

Des poissons poez oyr

les noms d'aulcuns,

non mie trestous,

car je ne les charoye

comment trestous cognoistre;

oussi ne font les meronniers.

Premiers

des poissons de mer.

De la mer vous viennent

balainne, porc de mer,

cabelliau, plays, escléfins,

sugles, rayes,

merlens, esparlens,

rougés, macqueriaux,

muletz, bresmes, aloses,

esturgon, seges, congres,

frescz herencs,

soretz, talent.

⁺Des rivières mengiés

carpers, anguilles,

luez, becqués,

tencques, roches, creviches,

loques, gouvions;

pluiseurs saulmons

de diverse maniere:

saulmon de vigilay,

saulmon d'Escoce;

⁺10 v^o

Men etet niet

aernen, griffoenen,

sparwaren, valcken,

havicken, wouwen.

Van fenijnden beesten:

serpentes, slangen, spinnen,

padden, hectissien, scorpionen,

vliegghen, wormen.

Die van desen wormen

waer ghebeten
hem ghebreect triacle;
en waer dat hi storve.

Hierna suldi horen vanden visscen.
Vanden visscen moechdi hooren
die namen van sommighen,
niet van allen,
want ic se niet en weet
hoe alle bekennen;
oeck so en doen die zeeluden.

Eerst
vanden zeevisschen.
Vander zee u comen
vetvisch, meerzwijn,
cabelyau, pladijs, scelvisch,
tonghen, rochen,
wijtinghen, spieringhen,
zeehanen, macquereelen,
harders, brasem, elft,
stuer, setsen, zeealen,
verssche haringhen,
droghe haringe, talenten.
Vanden rivieren so etet
carpers, palinghen,
luwen, snoecken,
tijnken, blieken, creeften,
loken, grondelinghen;
vele salmen
van diverssche manieren:
Vlaemsche salme,
Scotsche salm;

garnars, oystres,
barbiaux, bourbettes;
qui plus en sait,
plus en nomme,
car je ne scay de plus parler.

Or nommons
les compenages
et de ce que on fait.
Premierement lait, bure;
fromages englés,
fromages de Brye,
fromages de Champaigne,
fromages de Berge,
fromages de Thienne,
fromages de vaches,
fromages de brebis,
fromages de chievres;
oefs de gelines,
oefs d'auwes,
oefs d'annetes.

De lait
fait on flans
et matons;
de lait bouly
+a le fleur fait on bien pappin.

D'oefz et de fleur
fait on rastons;
et de chair, pastés;
de crayme fait on bure;
de lait de brebis
fait on composte;
dariolles, wauffres
furent oublyés.

⁺F^o 11

De fruit orez vous:
poires, pommes,
pronnes, cherises,
grincques, fourdines,
moures, freses,
noix, pesques, nesples,
fighes, rosins,
amandes, dades.

garnards, woesteren,
barbelen, lompen;
dier meer weet,
noem er meer,
want ic en weet van meer te spreken.

Nu noemen wij
die suyvelen
ende daer men af maect.

In den iersten melc, botre;
casen uut Enghelant,
casen van Bryen,
casen van Champaignen,
casen van Berghen,
casen van Thienen,
casen van koeyen,
casen van scapen,
casen van gheyten;
eyeren van hinnen,
eyeren van ganzen,
eyeren van enden.
Van melcke
maect men vladen
ende mattenen,
ende van gesoden melck
metter bloemen maect men wel pap.
Van eyeren ende van bloemen
maect men ghegoten coecken;
ende van vleesche, pasteyen;
van zane maect men boter;
van melck van scapen
maect men compoost;
dariolen, wafelen
waren vergheten.

Vanden fruyte suldi horen ghi:
peren, appelen,
prumen, kerzen,
criecken, sleen,
moerbesien, aerdbesien,
noten, persiken, mespelen,
fyghen, rosinen,
amandelen, daden.

Les noms
de plusieurs arbres:
poirrier, pommier,
cherisier, pesquier,
figier, mourier,
nesplier, pronnier, quesne,
fresne, gaucquier, abbel,
sauch, espinier, sehut.

Desoubz ces arbres
sont herbes souef flairans:
il y a vermeilles roses
et blances oussi;
mente, confire, graine,
fleurdelis, ouppe.

+Es hayes, es prez,
es bois sont verdurees;
grouilliers, grouelles,
les treuve on souvent
es gardins sur les mottes.

En es prez est l'erbe
dont on faict faing;
sy a des cardons
et plentez d'ortiez.

Ens es coutils
sont les porees:
rouges coules et blans,
porions, ongnons,
betes, cerfull,
persin, laictues,
pourcelaine, quersson,
naviaus, auxs, fenelle,
espinces. * Buvrages.

Ce sont les pottages:
pois, feves,
garnee de bled,
chaudel pour les malades.

Ce sont les buvrages:
vin de Rin,
vin de saint Porsain,
vin de Beane,
vin de saint Jehan,

Die namen
van vele boomen:
peerboom, appelboom,
kerselaer, persicboom,
figheboom, moerboom,
mespelaer, prumelaer, eycke,
essche, nokelaer, abeel,
willighe, doorne, vliedere.

+11 v⁰

Onder dese boomen
sijn cruyden soet rieckende:
daer sijn roode roozen
ende witte oock;
mente, confelie, greyne,
lelien, hoppe.
In hagen, in meersschen,
in bosschen sijn groenheden;
stekeldoren, stekelbesien,
die vindt men dicwils
in die boomgaerden op die wallen.
In die meersscen is t'gras
daer men af maect hoy;
oock sijnre distelen
ende menichte van netelen.
In die hoven
sijn die warmoesen:
roode coolen ende witte,
pareyen, enijuynen,
beeten, kervel,
petercelye, lattuwe,
pourceleyne, kersse,
rapen, loock, venkel,
spinagie. * Dranken.

Dit sijn die pottagien:
erweten, boonen,
garnee van coren,
zupen om die siecken.
Dit sijn die drancken:
wijn vanden Rijnne,
wijn van Sinte Porseyn,
wijn van Beanen,
wijn van Sint Jan,

vin (de) fransoys,
 vin d'Espagne,
 vin d'Anchoire,
 vin d'Ansayr,
 vin de Gascoigne,
 +vin de Garnate,
 vin (de) gregois.
 Claret est fait
 de bonnes especes;
 roncele est douce;
 blanc vin, vin vermeil;
 miel, mies,
 goudale d'Engleterre,
 cervoise d'Alemaigne;
 sydre est faicte
 de pommes;
 boulie est faicte
 d'yauwe et de levain
 et de teurcheul;
 fontayne boit on bien;
 l'yauwe boivent les bestes,
 si en bue on toilles.

†F° 12

wijn Fransoys,
 wijn van Spaengien,
 wijn van Anchoire,
 wijn van Elzaten,
 wijn van Gascoengien,
 wijn van Granaten,
 wijn van Grieken.
 Clareyt is ghemaect
 van goeden specien;
 ronceelee es soete;
 witten wijn, roode wijn;
 zeem, mede;
 enghelscen ael,
 oesters bier;
 sydre es ghemaect
 van appelen;
 bierken es ghemaect
 van water ende van deessem
 ende van gruse;
 fonteyne drinct men wel;
 water drincken die beesten,
 men wascht er mede lijwaet.

[D'aultres choses]

D'aultres choses,
sans attendre,
entoes qu'il m'en souvient,
vous veul deviser
et aprendre. Se vous volez
bargaingnier draps
ou aultres marchandises,
si alez en le halle,
qui est ou marchiet;
sy montez les degrez;
la trouverez les draps
et demy draps:
draps mellez,
rouge drap ou vert;
saye blanche et bleue,
+ giaune, vermeil,
entre pers, moret,
royet, esquiqueleit,
bleu, asuret,

+12 v⁰

[Van anderen dinghen]

Van anderen dinghen,
sonder verbeyden,
die wile dat me's gedenct,
wil ic u bedieden
ende leeren. Wilde ghi
dinghen lakenen
oft ander comenscapen,
so gaet in die halle,
die staet aen die merct;
so climt op die trappen;
daer suldi vinden lakenen
ende half lakenen;
lakenen ghemengt,
root laken oft groene;
sarck wit ende blau,
ghelu, root,
satblau, moreyt,
ghestrijpt, ghescakiert,
blau, gheazuert,

escharlate;
 tiertaine de petit foir.
 Sy poez commencer
 per telle salutacion,
 comme il est
 ou premiere chapitre:
 ‘Dame, que faictes vous
 l'anne de ces drap?
 ou: Que vault le drap?
 embrief parler:
 Combien l'anne?
 - Sire, raison.
 Je vous en feray raison:
 vous l'arez a bon marchyé;
 voire, pour catel.
 - Dame, il convient gaignier:
 gardez que j'en payeray.
 - Douse gros de l'anne,
 s'il vous plaist.
 - Ce ne seroit
 mye sens;
 pour tant vouldroye avoir
 bonne escharlate.
 - Vous avez droit
 se vous poyshiés;
 mais j'ay encore tel
 qui n'est mye du milleur,
 que je ne donroie point
⁺pour vint gros.
 - Je vous en croy bien;
 mais ce n'est mye drap
 de tant argent;
 ce savés vous bien;
 ce que vous en lairés
 le fera vendre.
 - Sire, que vault il?
 - Dame, il me vault
 bien neuf gros.
 - C'est mal offert.
 - Ou trop sourfait.
 - Encores ameroye mieulx
 qu'il fust d'or

†F^o 13

schaerlaken;
 tretaine van cleynen prise.
 Soe moechdi beghinnen
 bi alsulke groetenisse,
 also daer is
 in d'ierste capittel:
 ‘Vrouwe, wat loefdi
 d'elle van desen laken?
 oft: Wat is d'laken weert?
 in't corte te spreken:

Hoevele d'elle?

- Here, reden.

Ic sal u reden doen:

ghi sult hebben goeden coep;

ja, om cathel.

- Vrouwe, men moet winnen:

besiet wat ick sal betalen.

- Twalef grote vander ellen,

oft u ghelieft.

- Het en ware

gheen wijsheyt;

om sovele wildic hebben

goet scaerlaken.

- Ghi hebt recht,

opdat ghi moecht;

maer ic heb noch sulck,

dat niet en is vanden besten

dat ick niet en soude gheven

om twintich grote.

- Ic gheloef's u wel;

maer het en is gheen laken

van soevele ghelts;

dat weet ghi wel;

dat ghi sult laten

sael't doen vercopen.

- Heere, wat is't weert?

- Vrouwe, this my weert

wel neghen groote.

- Dat's qualijc geboden.

- Oft te vele overloeft.

- Noch had ic liever

dat waer gulden

en vostre escrijn.

- Damoysele,
vous n'y perdiries
ja crois;
mais dictes a certes
comment je l'aray
sans riens laisser.

- Je le donray a ung mot:
certes, se vous l'avez,
vous en payerez
quinze gros de l'anne,
d'utant d'aulnes
que vous en prendrez,
car je n'en lairay riens.

- Dame, que vaudroit dont
longues parolles:
taillés m'en
pour une paire de robes.

+ - Combien en tailleray je?

- Tant que vous cuidiés
que mestier m'est
pour ung sourcot,
pour, une cotte,
pour une manteau,
pour une par de chausses.

- Sire, il vous en fera
bien quinze aulnes.

- De par Dieu, taillés les;
de quelle largesse est il?

- De deux aulnes
et demye.

- C'est bonne largesse;
taillés a l'autre bout.

- C'est tout ung,
par mon ame:
mais volentier le feray.

- Dame, mesurez bien.

- Sire, je n'en m'en
confesseray jamais
de ce que je vous detenray.

- Dame, ce je scaye bien;
se je ne vous creuche,

+13 v^o

in uwe scrijne.

- Joncfrouwe,
ghi en verloert er
nemmermeer cruce aen;
maer segt voorwaer
hoe sal ic't hebben
sonder yet te laten.

- Ic sal't geven met eenen woerde:
seker, is't dat ghijt hebt,
ghi sult er af betalen

vyftien groot vander ellen,
van sovele ellen
dat ghij's sult nemen,
want ick en sal's niet laten.
- Vrouwe, wat doghet dan
langhe spraken:
snyd es my
om een paer cleeder.
- Hoevele sal ic's sniden?
- Al sovele als ghi waent
als mi behoeft
om een onderrock,
om eenen rock,
om eenen mantel,
om een paer coussen.
- Heer, u sal's ghebreken
wel viftien ellen.
- In Gods namen, snijdt se;
van wat breyden is't?
- Van twee ellen
ende een halve.
- Dat's goede breyde:
snijdt aen d'ander eynde.
- T'es alleleens,
bi mijnre sielen:
maer gheerne sal ic't doen.
- Vrouwe, meet wel.
- Heere, ic en sal's my
biechten nemmermeer
van dat ick u sal onthouwen.
- Vrouwe, dat weet ic wel;
gheloofd'ick u niet,

j'eusse appelé
le mesureur.

- Sire, s'il vous plaist,
on [l'] appellera.

- Nennil voir, dame:
je me tieng bien
apaisié de vous,
car il me samble que vous
+m'avez bien fait;
ploiés de par Dieu.

⁺F^o 14

- Non feray,
sauve vostre grace;
je voiel que vous le mesurez.

- Dame, puisque je me
tieng plainement content
et que bien me souffist,
il n'est besoing
de le remesurer.

Tien, valeton, porte le;
tu aras deux mites.

Dame, combien monte
ce que j'ay de vous?

- Sire, se vous baillés
dis neuf solz de gros,
vous me payerez bien;
tant me devez vous.

- Damoiselle, tenez, comptez.

- Quelle monnoye
me donnez vous?

- Bonne monnoye;
ce sont gros tournoys:
telz y a de Flandres;
viels gros.

- Que valent ilz?

- Les neufs, XII deniers;
les vies, X deniers.

Vous le devez
bien scavoir,
qui tant d'argent rechevez.

- Vous dictes voir, sire.

+ - Mais vous amariés mieulx
escus du roy

⁺14 v^o

ick hadde gheroepen
den metere.

- Heere, ghelievét u,
men sal hem roepen.

- Neen seker, vrouwe:
ick houde my wel

ghepayt met u,
want my dunct dat ghi
my wel hebt ghedaen;

vouwet in Gods name.
- Ick en sal,
behouden uwer gracien;
ick wille dat ghij't meet.
- Vrouwe, nadat ic my
houde vollen tevreden
ende dat my wel ghenoecht,
t'en es gheen noot,
dat men't hermete.
Houdt, knechtken, draghet;
ghi sult hebben twee miten.
Vrouwe, hoevele draghet
tghene dat ick heb van u?
- Heere, ees't dat ghi gheeft
XIX scellinge groot,
ghi soudt mi wel betalen;
sovele sydi mij sculdich.
- Vrouwe, nemt, telt.
- Wat munten
gheefdi my?
- Goede munte;
het sijn grote ternoysen:
sulcke sijn Vlaendren;
oude groten.
- Wat sijn se weert?
- Die nieuwe, XIJ penninghen;
d'oude, X penninghen.
Ghi sijt sculdich
wel te wetene,
die soveel ghelts ontfaet.
- Ghi segt waer, heere.
- Maer ghi hadt liever
scilden vanden coninc

ou de l'empereur,
royaulx florins,
aignaulx d'or,
double lyons d'or,
vies estrelinxz,
demy gros,
deniers de Hainau.

- C'est tout bonne monnoye,
se je le puisse aloer.

- Oy, vous les aloerez
bien aval la ville
et par tout le pays,
en toutes denrees.

- Beau sire,
je me loe de vous;
sy que, s'il falloyt
aucune denree
dont je me melle,
ou que j'aye entre mains,
vous le porriés emporter
sans maille, sans denier,
chi bien m'avez payet.

- Tres grand marchys:
sachiés que mon argent
vous aurez
devant ung aultre;
che seroit droit
pour vostre bonté,
pour la courtoisie
qui est en vous;
+che n'est mye
le dernier argent
que vous aurés de moy,
comment que c'est le premié;
il m'en fault a la fois
et as mes compaignons,
de moult de manieres
de pluseurs viles:
de Bruges, de Gand,
de Ypre, de Tournay,
de Lile, de Dixmude,
de Menin, de Courtray,

⁺F^o 15

oft vanden keyser,
conincsche gulden,
gouden lammen,
dobbel gouden leewen,
oude ynghelsche,
halve groten,
penninghen van Henegouwe.
- Thes al goede munte,
mocht ic se begheven.
- Ja, ghi sult se begheven

wel achter stede
ende over al t'lant,
in alle penwaerden.
- Schoon heere,
ick beloef my van u;
waer dat u yet ghebrake
eenighe penningwaerde
daer ic my af onderwinde,
oft die ic heb onder handen,
ghi soud se mogen wech dragen
sonder hellinck, sonder penninc,
so wel hebdi mi betaelt.
- Grooten danck:
weet dat mijn ghelt
ghi sult hebben
voer eenen anderen;
dat ware recht
om uwe goetheit,
om die beleeftheit
die es in u;
then is niet
d'achterste ghelt
dat ghi sult hebben van my,
hoe wel dattet d'eerste es;
my ghebrekes somwilen
ende mijn ghesellen,
van menighe manieren
van vele steden:
van Brugge, van Ghend,
van Ypre, van Dornicke,
van Risel, van Dixmude,
van Menene, van Cortrijc,

de Wervi, de Comines,
 de Bailleul, de Poperinge,
 de Hautescothe,
 de Terremonde,
 de Oudenarde,
 de Sainthomer,
 de Valenchine, de Brouxelle,
 de Mabouge,
 de Louvain, de Malines,
 de Andvers, de Renais;
 ainsi je pense cy estre,
 se Dieu plaist,
 a le feste de Bruges,
 a le feste de Thorout,
 a le feste de Messines,
 a le feste de Lile,
 a le feste d'Ypre,
 a le feste du Dam,
 a le feste de Roulés,
 a le foire de Chalons,
 +a le foire de Monstreul,
 a le foire de Provins,
 a le procession de Bruges,
 a le chandelle d'Arras,
 si achatterai des laines:
 Que donnez vous le poyse?
 Que voulez avoir
 du clau?
 Que donnerayge
 de la pierre?
 Que vault la livre
 de ceste laine d'aigneaulx?
 Vous responderez
 ainsi qu'est escript ailleurs.
 Encore ne lairay je mie,
 que je ne achatte
 peaux de vaches,
 de quoy on fait le cuyr.
 De peaux de chievres
 ou de boucq
 faict on cordewan;
 de peaux de brebis

+15 v^o

van Wervike, van Comene,
 van Belle, van Poperinge,
 van Hogeschote,
 van Dermonde,
 van Oudenarde,
 van Sinthomeer,
 van Valencijn, van Bruesel,
 van Mabugien,
 van Loven, van Mechlen,
 van Antwerpen, van Ronze;

so peys ic hier te syne,
oft God wille,
ter Bruggemarct,
ter Thoroutmarct,
ter Messenenmarct,
ter Riselmarct,
ter Ypermarct,
ter Dammerct,
ter Rotselaermerct,
ter kermissen van Chalons,
ter kermissen van Monstreul,
ter kermissen van Provincen,
ten ommeganck van Brugghe,
ter kerzen van Atrecht,
ende sal copen wolle:
Wat gheefdi die waghe?
Wat wildi hebben
vanden naghel?
Wat sal ick gheven
vanden steene?
Wat's t'pont weert
van deser lamswolle?
Ghi sult antwoerden
alsoo't elder ghescreven es.
Nochtans en sal ic's niet laten,
ick en coope
huyen van koeyen,
daer men af maect leder.
Van gheytenvellen
oft van bocken
maect men cordewaen;
van scapenvellen

peut estre faict le basenne;
 si en faict on parchemin
 en quoy on escript.
 Or avez oyt
 des draps
 et des laines,
 de peaux et de cuyrs,
 tout en ung chapitre.

mach sijn gemaect besaen;
 ende men maect er af pergament
 daer men in scrijft.
 Nu hebdi ghehoort
 vanden lakenen
 ende vander wollen,
 vanden vellen ende vanden ledere,
 al in een capittel.

[Pour ce que je ne]

Pour ce que je ne
 suy especier
⁺ne apotecaire,
 ne scay mie nommer
 toutes manieres d'especes,
 mais j'en nommeray
 selon mon entendement
 une grande partie:
 ghingenbre, galigan,
 saffrain, poivre, commin,
 chucre blanc et brun,
 flour de camelle,
 anys, greyne;
 de ces choses
 faict on confection
 et bonnes pourres,
 de quoy on faict
 bonnes sauches.
 Or dirons nous
 des oyles:
 oyle d'olive,
 oyle de semaille,
 oyle de navette,
 oyle de lyngnuyse,
 oyle de chennev .
 Je achatteray choses
 doint on faict pointures:
 azur et verdt d'Espagne,

⁺F^o 16

vermelion, bresil,
vernis, operiment.

Encore je veul employer
une somme d'argent en sel,

[Omdat ick niet]

Omdat ick niet
ben specijer
noch apotecarijs,
en kan ic niet noemen
alle manieren van specien,
maer ic salre noemen
na mijn verstant
een grote partie:
ghimbere, galigaen,
saffraen, peper, commijn,
suker wit ende bruyn,
bloemen van camille,
anijs, greyne;
van desen dinghen
maect men confectie
ende goede poederen,
daer men af maect
goede saussen.
Nu willen wi segghen
vanden olien:
olie van oliven,
olie van oelsaet,
olie van raepsaet,
olie van lijnsaet,
olie van kempsaet.
Ic sal copen dinghen
daer men af maect scildrye:
azuer ende spaensgroen,
vermelyoen, bresilie,
vernis, oprement.

Noch wil ick besteden
een somme ghelts in soute,

en poit, en harpoit,
 +en verde chire,
 en rouge chire,
 en giaune chire,
 en noir chire,
 de quoy on emplist
 les tables
 en quoy on aprend
 les enfans escripre.
 Et du sieu saing de porc,
 pour faire pottaiges;
 saing de haringz.
 Se je treuve alun,
 j'en achatteray par balles,
 car il appertient
 en la tainture;
 waude et warance.

+16 v^o

Mais comment que je
 moy entremelle
 a faire ce livre
 et se sache une partie
 comment on nomme les choses,
 pour ce je ne scay mye
 comment, ne pour combien,
 que on vent les biens
 par livres ou par pois,
 par muys ou par sestiers,
 par livres
 ou par demy livres,
 ou par onces, par balances
 ou par tonniaux,
 par vassiauxz, par balles,
 par sacs ou par querques:
 +si que cilz
 qui scavoir le veult,
 il le pourra demander
 as marchans,
 qui bien le scevent.
 Encore ja n'ay mye
 nommé les metaulx
 qui s'ensieuvent:
 fer, achier, plomb,

+F^o 17

in peck, in harst,
 in groen was,
 in root was,
 in ghelu was,
 in swart was,
 daer men mede vult
 die tafelen
 daer men inne leert
 den kinderen scriven.

Ende swynen smout,
om te maken poteten;
smout van haringhen.
Vind ick alluyn,
ic sal's coopen bi balen,
want het behoort
in die verwe;
woude ende wee.

Maer hoe dat ick
mij onderwinde
te maken desen boeck
ende ick weet een deel
hoe men noemt die dinghen,
daerom en weet ic niet
hoe, noch om hoevele,
dat men vercoopt die goeden
bi ponden oft ghewichten,
bi mudden oft bi sisteren,
bi ponden
oft bi half ponden,
bi onssen, bi waghen
oft bi tonnen,
bi vaten, bi balen,
bi sacken oft bi lasten:
so dieghene,
die't weten wille,
hi sal's moghen vraghen
den coopliden,
die't wel weten.
Noch en heb ic niet
ghenoemt die metalen
die navolghen:
yser, stael, loot,

estain, queuvre, arain,
 or, argent, choses dorez,
 choses d'argentez,
 coroyes a claux d'argent,
 chainture de soye
 a boucle d'argent,
 a mordant souroret.

Ce sont mercherries:
 eguilles, espengles,
 aloyeres, tasses,
 coffins et escriptoires,
 alesnes, graffes,
 cornetes a encre,
 couttiaux, waines, forces;
 huvettes de soye,
 huvettes d'hommes,
 pendoirs de soie,
 lachets, laniers,
 soye vermeille, verde,
 giaune soye, noyre:
 de ces soyes
 fait on bordures.

Ces feray le fin
 +et diray des grains:
 bletz, fourment, soille,
 feves, pois,
 orge, avaine, vesches.

+17 v⁰

tyn, coper, eeren,
 gout, selver, dingen verguldt,
 dinghen verzelvert,
 riemen met silveren naghels,
 gordel van siden
 met silveren gespen,
 met smelten vergult.

Dit sijn meresserien:
 naelden, spelden,
 aelsacken, tesschen,
 cokeren ende scriftorien,
 elsenen, griffien,
 incthorenen,
 messen, scheeden, forcetten;
 huven van siden,
 manshuyven,
 hancselen van siden,
 rijсноeren, nastelinghen,
 rode zide, groene,
 gheluwe side, swarte:
 van deser siden
 maect men borduersel.

Hier sal ic maken eynde
ende sal seggen vanden greynen:
coren, tarwe, rogge,
bonen, erweten,
gheerste, evene, vitsen.

[Les grands seigneurs]

De ces choses
me veul reposer,
mais les grands seigneurs
voudray nommer:
les prelates
de sainte eglise,
les princes,
les grands seigneurs.
Premier, de plus haulx,
c'est de nostre saint pere,
le pape de Romme,
qui demeure a Avignon,
qui par droit devroit estre

[Die grote heeren]

Van dese dinghen
wil ick my rusten,
maer die grote heeren
sal ick willen noemen:
die prelaten
vander heyligher kercken,
die princen,
die grote heeren.
Eerst, vanden meesten,
dat's van onsen heiligen vader,
die paus van Rome,
die woent t'Avingnoen,
die met recht soude sijn

a grand Rome.
 Apres ly est [l'] empereur
 le plus grand seigneur;
 le emperesse est
 royne d'Almaigne.
 Le roy de France
 est le plus riches homs
 qui est decha mer;
 le roy de Cecilie apres;
 le roy d'Engleterre,
 le roy d'Espaigne,
 le roy de Navare,
 le roy d'Escoce,
 le roy de Portingal,
 †Ly archevesque de Rains,
 ly archevesque de Coulougne,
 ly archevesque de Trieres;
 l'evesque de Paris,
 l'evesque de Beauvais,
 l'evesque de Liege,
 l'evesque de Cambray,
 l'evesque de Tornay,
 l'evesque de Teruane,
 l'evesque d'Aras;
 mais pardeseur eulx
 sont les XII cardinaulx.
 Pardesoubz les evesques
 sont les abbés,
 les officiaulx,
 les prevost, les doyens,
 les prieurs, les gardiens;
 desoubz telz maistres
 sont prestres, chanonnes,
 gris moisnes
 de l'ordre de Cistiaux:
 saint Bernard
 est leur patron;
 blans moisnes
 de l'ordre de saint Benoit,
 willemines,
 freres mineurs, jacopins,

†F^o 18

te groot Rome.
 Na hem is die keyser
 die meeste heere;
 die keyserinne es
 coninghinne van Almaengien.
 Die coninc van Vranckerijc
 es die rijcste man
 die es in dessyde der zee;
 die coninc van Cecilien daerna;
 die coninc van Enghelant,
 die coninc van Spaengien,

die coninc van Avernoen,
die coninc van Scotlant,
die coninck van Portegale,
die coninc van Aragoen.
Die aertschbisscop van Ryemen,
die aertsbisscop van Colene,
die aertsbisscop van Triere;
die bisscop van Parijs,
die bisscop van Beuvays,
die bisscop van Ludick,
die bisscop van Camerije,
die bisscop van Dornike,
die bisscop van Terwaen,
die bisscop van Atrecht;
maer boven hemluden
sijn die XII cardinalen.
Onder die bisscoppen
sijn die abten,
(sijn) die officialen,
die prevoosten, die dekens,
die proren, die gardianen;
onder sulke meesters
sijn priesters, canoincken,
grau moncken
vander ordenen van Cisteau:
sinte Bernaerd
es huer patroen;
witte muncken
van sinte Benedictus oerden,
willeminen,
minderbroeders, jacopinen,

chartreurs, carmes,
 augustins, precheurs;
 curez, chappelains,
 +abbesses, nonnains
 de l'ordre saint Claire.

+18 v^o

Or viennent les noms
 des ducxs et contes:
 le duc d'Aulstrice,
 le duc de Brabant,
 le duc de Bourgoingne,
 le duc de Britaingne,
 le duc de Normandie,
 le duc de Geldres;
 le conte de Flandres,
 le conte d'Artoys,
 le conte de Clermont,
 le conte de Lyon,
 le conte de Hainau;
 chastelayn de Saint Omer,
 vieu conte de Berges,
 advoé de Terrewane,
 chevaliers, escuiers.

chartroyesen, carmeliten,
 augustinen, prekaers;
 prochianen, cappellanen,
 abdessen, nonnen
 van sinte Claren ordene.

Nu comen die namen
 van hertoghen ende graven:
 die hertoghe van Oestrijc,
 die hertoghe van Brabant,
 die hertoghe van Burgondien,
 die hertoghe van Britanien,
 die hertoghe van Normandien,
 die hertoghe van Gheldre;
 die grave van Vlaendren,
 die grave van Artoys,
 die grave van Clermont,
 die grave van Lyoens,
 die grave van Henegouwe;
 casteleyn van Sint Omaer,
 borchgrave van Bergen,
 voocht van Terwaen,
 ridders, sciltknechten.

[Les dix commandemens]

Les dix commandemens
dois scavoir et tenir:
‘Tu doibs ung Dieu
croire et amer.
Son nom ne dois
en vain jurer.
Les festes dois
tres bien garder.
Ton pere et ta mere
amer et honnourer.
Garde toy
de nullui occire;
†Et de l'autrui
riens retenir.
Chaste vie
dois maintenir;
Et faulx tesmoignage
aussy fuir.
Femme d'aultrui

†F^o 19

[Die tyen gheboden]

Die tyen gheboden
moestu weten ende houden:
‘Du bist sculdich eenen God
te gheloven ende te minnen.
Sinen naem en suldi
in ydelheden sweren.
Die heilige daghe sydi sculdich
herde wel hoeden.
U vader ende moeder
minnen ende eeren.
Wacht u
van niemant te dooden;
Ende van yemants
niet onthouden.
Suver leven
sydi sculdich te leedene;
Ende valsch ghetughe
oeck scuwen.
Anders wijf

ne desireras;
 Ne d'aultrui chose
 avoir vourras;
 Et par ainsi
 prouffiter pourras,
 Et en la fin sauvez serez'.

Quiconque veult estre sauvelz
 doibt croire et scavoit
 les XII articles de la foy,
 lesquelz vous apprendray.
 C'est grand blame
 a ung cristien,
 s'on lui demande de la foy,
 et il ne le scet respondre.
 O vous, practisiens temporelz,
 que responderez
 devant [le] grand juge,
 se vous ou voz enfans
 ignorez les necessitez
 et edificacions de l'ame.
 'Je croy en Dieu, le Pere
 tout puissant, createur
 du ciel et de la terre;
 et en Jhesu Crist
 +son filz, nostre seigneur,
 qui est conceu
 de Saint Esperit,
 nez de la vierge Marie,
 passionné soubz Pilate,
 crucifié, mort et enseveliz;
 il descendit en enfer;
 au tierch jour
 resuscita il de la mort;
 il monta au ciel,
 et siet a la dextre de Dieu
 le Pere, tout puissant,
 et viendra jugier
 les vifs et les morts.
 Je croy
 ou Saint Esperit,
 en la sainte eglise,

+19 v^o

du en suls begheren;
 Noch van yemants
 goet hebben;
 Ende also
 moechdi profiteren,
 Ende ten lesten behouden wesen'.

So wie wil sijn behouden
 moet gheloven ende weten
 die XII articulen vanden gelove,

diewelc ick u sal leeren.
Thes grote scande
eenen kerstenen,
vraegt men hem vanden ghelove,
ende hi niet en weet wat antwoirden.
O ghi, titelike practizijns,
wat suldi antwoerden
voor den groten rechtere,
opdat ghi oft uwe kindere
niet en weet die nootsaken
ende ghestichticheyt der sielen.
'Ic ghelove in God, den Vader
almachtich, scepper
des hemels ende der aerden;
ende in Jhesum Cristum
sinen sone, onsen heere,
die ontfanghen es
vanden Heyligen Gheest,
gheboren vander maegt Marien,
ghepasset onder Pilato,
ghecruyst, doot ende begraven;
hi daelde ter hellen;
ten derden daghe
verrees hi vander doot;
hij clam ten hemel,
ende sidt ter rechter hant Gods
des Vaders, almachtich,
ende sal comen ordeelen
levende ende doode.
Ick ghelove
in den Heilighen Gheest,
in die heylighe kercke,

en la communion des saints,
 en la remission des pechiez,
 en la resurreccion de la chair,
 et en la vie eternele.’

Toutes personnes
 doibvent bien scavoit
 les seipt petitions
 du pater noster,
 que Nostre Seigneur
 composa mesmes,
 a nostre salut.

Premierement:
 nous requerrons
 que le nom de Dieu
 soit sanctifié en nous.

+Deusieme: qu'il nous face
 partisans de son regne
 ou de son royaume.

†F^o 20

Troisime: que sa voullenté
 soit en terre comme au ciel.

Quattresme: qu'il nous doint
 noz necessitez
 de l'ame et du corps.

Cinquiesme: qu'il nous pardoinst
 trestous noz pechiez,
 si comme nous pardonnons
 ceulx qui nous mefont.

Siesieme: qu'il ne nous laisse
 entrer en temptacion.

Seiptiesmes: mais qu'il nous
 veulle garder
 de tout mal.

Les seipt euvres
 de misericorde:
 visiter les malades;
 vestir les nuds;
 repaistre qui ont faim;
 abuvrer qui ont soif;
 rachetter les prisonniers;
 herbergier les pouvres;
 ensevelir les mors.

in die versaminge der heilighen,
 in die verlatenis der sonden,
 in [die] verrisenisse des vlees,
 ende in't eewich leven’.

Alle menschen
 sijn wel sculdich te weten
 die seven begheerten
 vanden pater noster,

die Ons Heere
maecte selve,
tot onser salicheyt.
Aldereerst:
wi begheren
dat die naem Gods
sy geheylicht in ons.
Tweeste: dat hi ons make
deelachtich van sinen rijke
oft van sinen conincrijcke.
T'derde: dat sinen wille
sy in der aerden als in den hemel.
T'vierde: dat hi ons gheve
ons nootsaken
van sielen ende live.
T'vijfste: dat hi ons vergheve
alle onse sonden,
also wi vergheven
die onsluden mesdoen.
T'seste: dat hi ons niet en late
gaen in temptacien.
T'sevenste: maer dat hi ons
wille wachten
van allen quade.

Die seven wercken
van ontfermherticheyt:
versoecken die siecken;
cleeden die naecte;
t'eten gheven die honger hebben;
te drinckene die dorst hebben;
verlossen die ghevanghen;
herberghen die arme;
begraven die doode.

Aulmoisne qui est faicte
 devotement et de bon cuer,
 est de grand vertu,
 car elle estaint les pechiez,
 comme l'eaue le feu.

Mon chier filz,

⁺sour toute chose

est necessaire

pour le salut

et sauvement de ton ame,

que tu allez

a tout le mains

deux fois en l'an,

ou plus, ce tu peulz,

a confesse,

pour toy nettoyer

de tes pechiés,

car souverainement

par trois choses,

on peult acquerir

la gloire des cieulx;

c'est assavoir:

par confession pure,

contrition de cuer,

satisfaction entiere;

selon le conseil

de ton confesseur,

lors tu t'en iras

pour toy nettoier,

en ta conscience,

des seipt principaulx

pechiez mortelz;

c'est orgueil,

après ire,

envie, paresse,

avarice, gloutonnie,

luxure.

Les seipt vertus

⁺qui sont a l'encontre

des dis pechiez:

humilité, pité,

⁺20 v^o

⁺F^o 21

Aelmoessen die ghedaen es
 devotelijc ende met goeder hertten,
 es van groter cracht,
 want sy bluscht die sonden,
 als d'water t'vier.

Mijn weerde kint,
 boven alle dinc
 is van noode
 om die salicheyt

ende behouden is uwer sielen,
dat ghi gaet
ten alderminsten
tweewerf tsjaers,
oft meer, kondy,
te biechten,
om di te suveren
van uwen sonden,
want boven al
bi dry dinghen,
men mach vercrighen
die glorie des hemels;
dat's te weten:
bi suver biechte,
berou van herten,
gheheele beteringhe;
na den raet
van uwen biechtvader,
dan suldi gaen
om u te suveren,
in u consciencie,
vanden seven principalen
dootlike sonden;
dat's hoverdie,
daerna gramschap,
nidicheyt, traecheyt,
ghiericheyt, gulsicheyt,
oncuyscheyt.
Die seven duechden
die sijn daerteghen
vanden voorseiden sonden:
oetmoedicheyt, compassie,

pacience,
 amour de son proisme,
 diligence, largesse,
 abstinence.
 L'omme peche mortellement
 par ces cincq sens,
 assavoir: veir, ouyr,
 flairir, goustir, sentir.
 Note sur tes membres,
 quant tu va confessé,
 par lesquelz tu porras
 ton Dieu avoir courroucé;
 declaire les a ton confesseur.

lijdsaemheyte,
 minne tot sinen naesten,
 neersticheyt, miltheyt,
 soberheyte.
 Die mensche sondicht dootlijc
 bi sinen vijf sinnen,
 te weten: sien, horen,
 riecken, smaken, ghevoelen.
 Noteert op u leden,
 als ghi gaet te biechten,
 bi denwelcken ghi moecht
 dinen God hebben vergraemt;
 verclaret dinen biechtvader.

[Les membres de la personne]

Les membres de la personne:
 les cheveulz, le chief,
 le front, le visaiges,
 une petite bouche,
 les noirs sourchiexz,
 deux beaulx yeulx,
 le nez et le narrines,
 deux petites oreilles,
 le col, la gorse,
 les espaules et deux bras
 et les deux mains,
 avecq les cinq dois
 atout les uncles,
 la poitrine et le sain,
 la foye et le pomon,
 l'estomac et boiaulx,
 +du ventre et des rains
 les membres secrez,

+21 v^o

les jambes bien faictes,
les genoulx et les cuisses,
les piés et cinq ortaux,
pour le corps gouverner
en sainté ou en maladie.

[Die leden vanden mensce]

Die leden vanden mensce:
die haren, t'hooft,
t'voorhooft, d'aensichte,
eenen cleenen mont,
die swarte wijnbrauwen,
twee schoon oghen,
die naze ende die naesgaten,
twee cleyn ooren,
den hals, die kele,
die scouweren ende twee armen
ende die II handen,
metten X vingheren
met al den naghelen,
die borst ende den boessem,
die lever ende die milte,
die maghe, die darmen,
vanden buke ende vanden lendenen
die secrete leden,
die beenen wel gemaect,
die knyen ende dyen,
die voeten ende vijf teen,
om d'lichaem te regeren
in ghesontheden oft siecheiden.

[Les noms des dames]

Les noms des dames:
la bonne royne,
ducesse, contesse,
princersse, chevaleresse;

[Die namen vanden vrouwen]

Die namen vanden vrouwen:
die goede coninghinne,
hertoghinne, gravinne,
princesse, ridderesse;

pour telles dames
 sont les tornoyz,
 les joustemens,
 les grandes guerres,
 de quoy les maistres
 de theologie
 et d'astronomie,
 n'en ont que faire
 et sont en repos,
 ne le medecins
 et les surgiens aussy.

om sulke vrouwen
 sijn die ternoyen,
 die stekinghen,
 die grote orloghen,
 daer af die meesters
 vander godheyt
 ende van astronomien,
 en hebben niet met te doene
 ende sy rusten,
 noch die medecijs
 ende die surginen oeck.

[Diverses materes de toutes choses]

Pour ce que
 plusieurs mots
 pourront cheoir,
 qui ne sont point plainement
 cy devant escrips,
 si vous escrirai doer en avant
 diverses materes
 de toutes choses;
 ouquel chapitre
 je veul conclure
⁺les noms des hommes
 et des femmes
 selon l'ordre du a b,
 les noms des mestiers,
 cy comme vous povez ouyr.

⁺F^o 22

[Diversche materien van alle dinghen]

Om deswille

vele woerden
sullen moghen vallen,
die niet en sijn volcomelijc
hiervoor ghescreven,
ic sal u scriven van nu voert
diversche materien
van allen dinghen;
in welc capittel,
ick wil beluken
die namen vanden mannen
ende vanden vrouwen
na d'orden vanden a b,
die namen vanden ambachten,
also ghi moecht horen.

[Les noms des hommes]

Adam, amene cha
mon cheval tantost;
se lui mittez la celle
et le frain; je chevaucheraï
ou j'ay promis de estre:
a ung parlement
ou a ung anniversaire;
regarde s'il est ferrez
des quatre piés;
s'il ne est,
si le maine ferre.
- Abraham, c'est fait;
tenez, montés;
chauchiez voz housiaux

[De namen vanden mannen]

Adam, brengt hier
mijn paert tehants;
ende legt hem op den sadel
ende den breydel; ic sal riden
daer ick heb beloeft te sine:
tot eenen parlemente
oft tot eenen jaerghetide;
besiet oft beslaghen es
metten IIIJ voeten;
opdat niet en es,
so leedet te beslane.
- Abraham, t'es ghedaen;
neemt, sidt op;
doet aen u leersen

et voz esperons;
 puis vous dejunez
 ainchois que vous departez.

Andrieu, ou en alez?
 Se vous allez mon chemin,
 je vous tenroie compaignie:
 j'en seroy moult joyeulx.
 - Alart, or en allons
 sans plus arester,
 se nous voulons venir,
 ainsi comme nous
 +et ly aultres avons promis.

+22 v⁰

Abel, ou vendt on
 le meilleur vin de cette vile?
 dictes nous volentiers;
 nous vous en prions.
 - Adrien, le meilleur est
 en la rue Flamengue,
 car je l'ay assayé
 du plain tonniau,
 aforay (et) a X estrelinx,
 a la premiere taverne,
 que vous trouverez.
 - Ysac, va querir
 ung lot et demy,
 et ce faitz bien mesurer;
 si buverons;
 nous desjunerons
 des tripes et du foye,
 ung piet de boeuf,
 ung piet de porc;
 sy nous mengerons
 et buverons bec a bec.
 Mes nous la table
 et les hestaux;
 lavez les voires;
 respamez le hanap;
 drechez a mengier;
 taille du pain;
 lavez le mortier et le pestel;
 fait nous des aulx:

ende u sporen;
 dan ontnuchtert u
 eer ghi vertrect.

Andries, waer gadij?
 Gadi mijnen wech,
 ic soude u gheselschap houden:
 ic souder seer blide om sijn.
 - Alaert, nu gae wy

sonder meer te letten,
opdat wi willen comen,
gelijc als wi
ende d'ander hebben beloeft.

Abel, waer vercoopt men
den besten wijn van deser stad?
segget ons willichlijc;
wi bidden's u.

- Adriaen, den besten es
in die Vlaminstrate,
want ic hebben gheproeft
van een volle tonne,
ghefeurt te X ynghelsche,
in d'ierste taverne,
die ghi sult vinden.

- Ysac, gaet halen
eenen stoop en halven,
ende doet wel meten;
so sullen wi drincken;
wi sullen ontbiten
van penssen en vander levere,
eenen ossenvoet,
eenen verkensoet;
so sullen wi eten
ende drincken bec aen beck.
Stelt ons die tafel
ende die scraghen;
wast die glazen;
spoelt den nap;
recht t'eten;
snijdt broot;
wascht den mortier ende den stooter;
maect ons loock;

nous en aurons
toute jour plus chault.

+Jacque, verse du vin
et nous donnez a boire.
- Non ferai: je poile des aulx;
allez ainchois laver:
vous buvrés
bien a tans.

+F^o 23

Loys est a la porte.
Va, leisse le entrer:
je croy qu'il apporte
ce qu'il me doibt.

Anthone est preudom:
il se leve tous les nuits
pour ouyr matines.
- Il ne m'en chaut
de son matin lever
ou de son dormir,
ne de son veillier.

Augustin, ou es tu?
- Il est a l'escole:
il s'en alla a prime;
il reviendra a tierche;
non fera mie a midy.
Or viengne a none;
je voudroie qu'il demourast
jusques au vespres,
voir, jusques au complie,
ou jusques a minuyt;
s'il ne revenist jamais,
je n'y aconteroye gaires.

Adrien, parle a moy:
combien de mois sont en l'an?

+ Douse il sont.
- Quelz sont ilz?
- Janvier, fevrier,
mars, april,
may, jung,
jullet, august,

+23 v^o

wi sullender af hebben
al den dach te warmer.

Jacob, schinct wijn
ende gheeft ons drincken.
- Ic en sal: ic pelle loock;
gaet eerst wasschen:
ghi sult drincken

wel te tijde.

Loys es aen die poerte.
Gaet, laetten inne:
ic ghelove dat hy brengt
dat hi my sculdich es.

Anthonis es een eerbaer man:
hi staet alle nacht op
om mattenen te hooren.
- My en roec's
van sijn vroech opstaen
oft van sijn slapen,
noch van sijn waken.

Augustijn, waer sydi?
- Hy es ter scholen:
hi ghinc te prieme;
hi sal wedercomen te tercien;
hi en sal te middaghe.
Nu come te noenen;
ic wilde dat hi bleve
totter vesperen,
ja, tot compleeten,
oft totter middernacht;
quaem hi nemmermeer,
ic en scaftes niet vele.

Adriaen, spreect teghen mij:
hoeveel maenden sijnre in't jair?
- Twalef sijnre.
- Welck sijn se?
- Loumaent, Sporkille,
Maerte, April,
Mey, Wedemaent,
Hoymaent, Oigstmaent;

septembre, octobre,
novembre, decembre.

Agnees, nostre servante,
scet. bien nommer
toutes les grandes festes
et les termes de l'an.
- Damoiselle, (le) nomme les.
- Non feray, ce Dieu m'ayt.
- Agathe les nommera,
de par Dieu, puisqu'a ainsi soit.
- A Noel, a Pasques,
a l'Escension,
a la Penthecoste,
la Trinité,
a la saint Jehan,
le jour saint Piere,
la saint Bavon,
le jour de tous les saints,
a saint Martin,
a la saint Cristofore,
a la Nostre Dame en mars,
a la Chandelier,
a la Nostre Dame
en mi august,
a la Nostre Dame celet,
au quaresmiel,
†le jour de Pasque florie,
le jour de l'an,
le jour des Roys,
le peneuse sepmaine,
an, demi an,
le jour du Sacrament,
la procession de Tournay,
les pardons de Soissons.

†F^o 24

Appolline, venez mengier.
- Non feray, sauve vostre grace;
encore buvraye,
car je ne refuse
point le hanap;
ce seroit villonnie.

September, October,
November, December.

Agneet, ons joncwijf,
kan wel noemen
alle die grote feesten
ende die terminen des jaers.
Joncfrouwe, noemt se.
- Ic en sal, so help my God.
- Aechte sal se noemen,

in den naem Gods, nadat so sy.
- Te Kerssavont, te Paesscen,
te Ascensionsdaghe,
te Sinxenen,
die Drivuldicheyt,
t'Sint Jansmisse,
Sinte Petersdach,
Sinte Bavsdach,
alderheylighen dach,
Sinte Mertens,
t'Sinte Cristoffers,
t'Onser Vrouwen in maerte,
te Lichtmisse,
t'Onser Vrouwen
te half oigst,
t'Onser Vrouwen verholen,
te vastelavont,
Palmsondach,
jaersdach,
dertiendach,
die goede weke,
jaer, half jaer,
Sacramentsdach,
den ommeganc van Dornike,
t'pardoen van Soysoen.

Appolonie, coemt eten.
- Ick en sal, behouden u gracie;
nochtans sal ic drincken,
want ic en wederseg
niet den apt;
het waer dorperheit.

Anne, avez [vous] mengiet?

- Je voy incontinent
souper.

- Vous avez bien vostre temps,
qui estes en solas.

- D'ennuy et meschance
me veult garder,
et de mal aventure,
mais toudis vivre en joie
sera mon deduit.

Amand, vostre beau frere,
a plus belle amie que vous,
et mieulx a priser
que je n'en scay nulle;
elle est belle et saige,
si qu'ilz poroient avoir
assez des biens ensemble.

Amelberge est plaisante:

+Dieu lui dont bonheur;
voyez la cy ou elle vient.

- Me voycy, vraiment:
que dictes vous de moy?

- Nous ne disons
sinon que bien.

+24 v^o

Alberte patevelue,
venez vous de la ville?

- Oyl, sire, par vray.

- Quelles nouvelles
nous aportez vous?

- Bonnes et belles,
car on dist

que paix sera
entre les deux roys
et leur jurez,
ou treuves trois ans.

- Damoiselle, de celle bouche
puissés vin boire.

Boudewin,
le cousin Charle,
est marescal

Anna, hebdi gheten?

- Ick ga terstont
avontmael doen.

- Ghi hebt uwen tijt,
die sijt in solase.

- Van verdriet ende mesval
mi wil bewaren,
ende van quader aventuer,

maer altoes leven in bliscap
sal mijn ghenoechte sijn.

Amand, u swagher,
heeft scoonre lief dan ghij,
ende bat gheleert
dan ic eenighe weet;
sy es schoon ende wijs
sodat se moghen hebben
ghenoech goets te gader.

Amelberghe es ghelievelijck:
God gheve haer gheluc;
siet waer se coemt.
- Hier ben ick, voorwaer:
wat segdi ghi van my?
- Wi en segghen van u
el niet dan goet.

Alberte ruvoet,
coemdi vander stad?
- Jaijc, heere, voerwaer.
- Wat niemaren
brenghi ons?
- Goede ende scone,
want men seit
dat peys sal sijn
tusschen bey die coninghen
ende haer ghesworene,
oft bestant dri jaer.
- Joncfrou, met dien monde
moetti wijn drincken.

Boudewijn,
Karels neve,
es marscale

de France;
 il me dist que sera paix
 entre les Englois
 et les Escossois:
 il en a receu lettres.

Benoit, le vilain,
 est lieutenant
 de bailli d'Amiens
 et de la prevosté;
 †il est mon paren
 et je suis le sien:
 je m'en puis bien vanter.

†F° 25

Bernart, la closche
 est elle longuement sonnee
 pour aller a l'oeuvre?
 - Vous voulés dire
 la closche des ouvriés?
 - Non fai, vraiment,
 mais la closche du jour.
 - Oyl, tres grand pieche.

Jan, faicte du feu;
 fait boulier l'encre,
 et si mets plus d'arement
 et plus de substance,
 et mouve le qu'il n'arge.

Peere, demourez cy
 avecque nous humais;
 nous vous donnerons
 de ce que nous avons
 et ce que Dieu nous [a] prestez;
 sy fera on
 ung lit bien couvrier:
 vous ne aurez pys
 que nous mesmes.
 - Bertram, ce seroit assez,
 car ce il n'y avoit
 que du pain et de cervoise,
 il me souffiroit.

Joos, allez vous en:
 nous ne avons cure

van Vrancrijc;
 hi seide mi dat peys sou sijn
 tusschen d'Engelsche
 ende die Scotten:
 hi heeft er brieven af ontfaen.

Benedict, die dorpere,

es stadhouver
vanden baillyw van Amiens
ende vanden provoestscap;
hi es mijn maech
ende ick ben die sine:
ic mach's my wel beroemen.

Bernaerdt, die clocke
es se langhe gheluyt
om te gane te wercke?
- Ghi wilt seggen
die werckclocke?
- Ic en doe, waerlijc,
maer die dachclocke.
- Jase, over lanck.

Jan, maect vier;
doet sieden den ynct,
ende doet er meer atremments in
ende meer substancien,
ende roert datti niet en barne.

Peeter, blijft hier
met ons heeden meer;
wi sullen u gheven
van dies wi hebben,
van tghene dat God verleent heeft;
so sal men (doen)
een bedde wel doen decken;
ghi en sult niet argher hebben
dan wi selve.
- Bertram, het waer ghenoech,
want al en warer
dan broot en bier,
het waer my ghenoech.

Joost, gaet wech:
wi en roecken's

de vostre compaignie;
⁺ne vous courrouché point,
 car sachiés tout plain
 que vostre compaignie
 n'est bonne ne belle.

+25 v^o

- Basilles, que vous couste
 mon hantise;
 pourquoy vous plaindés de moy?

- Plaigne ou non plaigne,
 je n'auray jamais
 compaignie avec vous,
 tant que je vive.

Brixte, va ou four
 pour les pastez;
 tirez le rost
 de la haste tout chault:
 il est assez rostez;
 dresciez les escuelles.
 - Sire, les pastez sont venus;
 le rost est drescet.

Beatrix, la bueresse,
 viendra cy apres diner;
 ce lui bailliés
 ces draps de ligne:
 elle les buera nettement.

Berte, escurez les pots,
 contre les haulx jours,
 en la chambre partout.

Colart, le orfevre,
 me doibt
 faire ma chainture,
 une coroye claeue
 d'argent, pesant
⁺XL gros, et ung triacier.

+F^o 26

Ciprien, le tisseran,
 m'a promis
 a tistre mon drap
 demain.
 - Quant porta on

van uwen geselscape;
 en belcht u niet,
 want weet openbaer
 dat u gheselschap
 en es goet noch schone.
 - Baselijs, wat cost u
 mijn ghemeenscap;
 waerom beclaechdi u van my?

- Claghe oft niet en claghe,
ic en heb nemmermeer
gheselschap met u,
also lange als ic leve.

Brixis, gaet ten hovene
om die pasteyen;
treect den roost
vanden spete al werm:
het es ghenoech ghebraden;
recht die scotelen.
- Heere, die pasteyen sijn comen;
den roost es gherecht.

Beatrijs, die wasscersse,
sal hier comen na noene;
so gheeft haer
die vlassen lakene:
sy sal se wasscen nettelyc.

Berte, schuert die potten,
teghen die hooghe daghe,
in die camer overal.

Colaert, die goutsmedt,
is my sculdich
te maken mijnen rieme,
een beslaghen rieme
van selver, weghende
XL grote, ende een triakelvat.

Cipriaen, die wevere,
heeft my beloeft
te weven mijn laken
morghen.
- Wanneer droech men

le filet? - Hier.
 - Antan ne l'eut on
 mie tissu
 pour autant
 si hastivement.

Colart, le foullon,
 schet bien foeler drap.

Conraed, le tondeur,
 le doibt tondre;
 il prend de l'aulne
 quatre mites,
 puis que les tondeurs
 eurent leur francise.

Catherine, la pineresse,
 fut cy pout argent;
 elle jura par sa foy
 qu'elle ne pigna oncques
 laine sy bien;
 pour celui paiera on bien.

Cecilie, le belle fileresse,
 vint avecques elle;
 elle prise moult vostre filet
 qui fu fillé a la cenoulle,
 mais le fil du rouet
 a tant de neus,
 que c'est grand merveille.

⁺Colombe, la boiteuse,
 s'en alla tenchant de cy
 pour ce que je
 le voloie baisier,
 et elle me mauldist.

⁺26 v^o

Clement et Clemence
 tensierent ensemble
 et dist que oncques parastre
 ne marastre furent bons;
 il luy reprouva
 qu'il l'avoit trouvé
 luitant a ung valeton.

Clare, li aveugle,

t'garen? - Ghisteren.
 - Verrejaer en ha mer
 niet gheweven
 om al sovele
 so haestelijc.

Colaert, die voldere,
kan wel laken vollen.

Conraet, die scherer,
moet scheren;
hi neemt vander ellen
vier miten,
sint dat die scheerders
hadden haer vryheyt.

Katherine, die spinnersse,
was hier om ghelt;
sy zwoer bi haren ghelove
dat se noyt en kemde
wolle also wel;
daerom so sal men se wel betalen.

Cecilie, die schoon spinnersse,
quam met haer;
sy prijst seere u garen
dat metten rocke gesponnen was,
maer t'garen vanden wiele
heeft sovele knopen,
dat groot wonder es.

Columbe, die mancke,
ghinc al sceldende van hier,
omdat ick
[se] wilde cussen,
ende sy vloect my.

Clement ende Clementine
scolden onderlinghe
ende seide dat noit stiefvader
noch stiefmoeder waren goet;
hi verweet haer
dat hi se hadde vonden
worstelende teghen eenen knecht.

Clare, die blende,

va pour son pain;
 aulmosne il est
 bien employé,
 car ou temps qu'elle veoit,
 elle eut enuis demandé,
 sy que c'est pitié de lui.

Clarisse, le bourresse,
 scet bien son mestier;
 quant l'a elle aprys,
 drap esbourrer?
 - Que demandés vous?
 Elle en fut bersee.
 Elle a bien a faire
 qu'elle gaigne moult,
 car elle est moult gloute:
 elle despendt largement.

David, le gorlier,
 est ung bon ouvrier
 +de faire selles,
 frains et esperons,
 et ce qu'il affiert.

†F° 27

Denis, le fourbisseur,
 a de moy une espee
 de tres bon taillant,
 ung coutel a pointe,
 qu'il me doit fourbier.

Damiaen, l'armoyer,
 me vendra une plates,
 ung bacinet, ung houbergon,
 et une gorgiere.

Donaes, le pourpointier,
 a mon pourpoint
 et mon estrainte.

Eustace, le tailleur,
 a tant a taillier
 pour la bonne diligence
 qu'il fait au peuple,
 de livrer leurs vestures
 au jour qu'il l'a promis;

gaet om haer broot;
 aelmoessene esser
 wel aen besteedt,
 want ten tide dat se sach,
 sy hadde noode ghebeden,
 zodat deerlijc es van haer.

Clarisse, die noopster,
kan wel haer ambacht;
wanneer heeft sij't gheleert,
laken noppen?
- Wat vraechdi?
Sy wasser mede ghewiecht.
Sy heeft wel te doene
dat se vele winne,
want sy [es] herde lekker:
sy verteert vele.

David, die goreelmaker,
es een goet werckman
te maken sadels,
breydels ende sporen,
ende datter toe behoort.

Denijs, die wapenschuerer,
heeft van my een sweert
van goeder snede,
een mes met punte,
dat hi my sal bruneren.

Damiaen, die wapenmaker,
sal my vercopen een plate,
een beckeneel, een pancier
ende een gorgier.

Donaes, die wambeysmaker,
heeft mijn wambeys
ende mijn lendenier.

Eustaes, die snijere,
heeft so vele te sceppen
om die goede neersticheyt
die hi den volcke doet,
te leveren haer cleeder
ten daghe dat hi belooft;

pour ce il ne cesse
nuyt ne jour,
et a plenté de coututieres;
encore dont ne peult il
livrer aux gens ce
qu'il leur promet.

Evrard, le vieusvarier,
scet bien estouper
ung mantel trauet;
refouller, regratter,
rescurer une faille
+et tous vieulx draps,
et le coutierier oussi.

+27 v⁰

Elias, le pointurier,
est remaisonnee
de la ou il soloit demourer;
il y mest cy longuement
mon drap a taindre,
que j'auray dommaige de luy.
- De quel couleur
le taindra il?
- De bresil, de galles.
- Il detaindra tantost;
je le feroie d'escorce.

Robert, le voirier,
luy pria qu'il fesist bien;
se luy remerchiés
quant vous le verrez,
car il affiert bien.

Roland gist malade:
parlez tout bas;
on portera son urine
a maistre Jan;
que l'orinael
soit net et cler;
et ce il est ort,
ce le frotte dedens.
Couvrez ta seur;
il lui voudra moult.
- Dont lui vieng la maladie?

daerom en rust hi niet
nacht noch dach,
ende heeft vele nayerssen;
nochtans en mach hi
leveren den volcke tghene
dat hi hemlieden beloeft.

Everaert, d'oucleercoper,

kan wel stoppen
eenen mantel ghegaet;
vervullen, hercaerden,
verschueren een faillie
ende alle oude lakene,
ende die cleermaker oeck.

Elias, die scildere,
es verhuyst
van daer hi plach te wonen;
hi esser lange over
mijn laken te verwen;
wat sal ic scaden van hem hebben.
- Van wat verwen
sal hi verwen?
- Van bresilie, van galle.
- Het sal terstont ontverwen;
ick soud't doen met score.

Robert, die glaesmaker,
badt hem dat hij't wel doen soude;
ende bedancten my
als ghijen siet,
want het betaemt wel.

Roland es siec:
spreect al heymelijc;
men sal sijn orine draghen
te meester Jans;
dat den urinael
sy schoon en claer;
es hi vuyl,
so wrijften binnen.
Dect u suster;
het is haer veel weert.
- Waen quam haer die siecte?

- Elle lui ving de peur:
 elle veit la bataillier,
 dont l'ung fut tuez
 +et ly aultre navrez.

+F^o 28

Franchoys, le drappier,
 est ung riche homme;
 c'est bien emploiet:
 il donne volentiers;
 il visite les dehatiez,
 les prisoniers;
 si conseille les vefves
 et les orphelins.

Nycolas, le tavernier,
 a deux tonniaulx de most;
 il m'a presenté
 a croire, ce j'en ay a faire.
 Envoies querir:
 il passe legierement la gorge.

Rogier, le vin crieur,
 dist qu'il vault bien
 ce que on le vendt.
 - Il a droit qu'il le dist:
 il en boit grand trais.

Olivier, le boulenguier,
 vend blanc pain et brun;
 il a sur son gernier
 cent muids de blez;
 il le achete en temps,
 ce qu'il n'a point
 du chier marchiet.

Fourchier, le cordevanier,
 met plus de quier a ouvre
 que trois aultres,
 sy bonne vente a il
 +des solerz d'hommes
 et de femmes.

+28 v^o

Ferrans, le chaustier,
 faict chauchez
 cy mal taillez

- Het quaem haer van vaer:
 sy sach daer vechten,
 daeraf d'een ghedoot was
 ende d'ander ghewont.

France, die lakenbereyder,
 es een rijc man;

het is wel besteedt:
hi gheeft gheerne;
hi visiteert die onghesonde,
die ghevanghene;
hi beraet die weduwen
ende die weesen.

Claes, die tavernier,
heeft IJ tonnen most;
hi heeft mi gepresenteert
te borghen, had ic's te doene.
Send es halen:
hi lijdt lichtelijc die kele.

Rogier, die wijnroeper,
seit dat hij't wel weert es
dat men vercoopt.
- Hi heeft ghelijc die't seyt:
hi drinck es grote toghen.

Olivier, die backer,
vercoopt wit broot en bruyn;
hi heeft op sinen solder
hondert mudde corens;
hi coopten in tijts,
tghene dat hi niet en heeft
vanden dieren coope.

Forcier, die schoenmaker,
doet meer leders te wercke
dan IJ ander,
so goeden vente heeft hi
van mansschoenen
ende vanden vrouwen.

Ferrant, die cousmaker,
maect coussen
so qualijc ghesneden

et cy mal cousues,
que je ne counseille a nullui
a luy achatter.

Philippote, la foireuse,
embla a son maistre
une boete,
ou il y avoit dedans
rouge soie
et de la foustaine;
si qu'il la fit prendre
et mettre en prison;
puis eut elle
l'oreille copee.

Felix, l'ouvrier,
fait tant de bourses
et aloyeres,
car il en est le maistre.

Gillebert,
ly artillier,
faict arcs et trechts, ...
les arbalestriés.

Gerard, le monnier,
embla le moitié
du blé ou de la farine,
de ceulx qui luy
aportent a mouldre.
- La moitié n'embl'y mie,
+mais ung peu de chescun sac.

⁺F^o 29

Hubert, l'escrivain,
scet bien escipre chartres,
privilegues, instrumens,
debtes et receptes,
testamens, copies;
il scet bien compter
et rendre comptes
de toutes rentes,
soit de rentes a vie
ou rentes heritables,
de toutes chenses;

ende so qualijc ghenayt,
dat ic en rade niemant
tseghen hem te copen.

Philippote, die voeresse,
stal haren meestere
een boegie,
daer was inne

roode zijde
ende fustain;
sodat hi se dé vangen
ende in die vanghenisse doen;
daerna had sy
d'oor afghesneden.

Felix, die werelman,
maect sovele borsen
ende aessacken,
want hi es die meester.

Ghiselbrecht,
die boochmaker,
maect boghen en ghescut, ...
die voetboghemakers.

Geeraerd, die molenaer,
steelt die helft
vanden korene oft vanden mele,
van denghenen die hem
brengen te malen.
- Hi en steelt die helft niet,
maer een luttel van elcken sack.

Hubert, die scrivere,
kan wel brieven scriven,
previlegien, instrumenten,
sculden ende ontfanghen,
testamenten, copien;
hi kan wel rekenen
en gheven rekeninge
van alle renten,
t'sy van lijfrenten
oft erfrenten,
van alle pachten;

il est bien prouffitable
 en ung bon service:
 ce qu'il escript
 demeure celet.
 Cest le plus noble mestier
 qui soit au monde,
 car il n'est cy hault
 ne sy noble,
 qui se ahontir peult
 de la aprendre ne de faire.
 Se n'estoit l'escripture,
 la loy et foy
 periroient,
 et toute la Saincte Escripiture
 seroit mise en oubli,
 lequel seroit pitié;
 pour ce chascun cristien
 le doibt faire aprendre
 a ses enfans et parens,
⁺et le doibvent
 meismes scavoit,
 ou aultrement, sans faulte,
 Dieu leur mandera
 et en prendra venganche;
 car ignorance
 riens n'excuse:
 chascun c'y acquite
 comment il respondra.

+29 v^o

Gombert, le bouchier,
 demeure pres de la boucherie;
 il vend si bien
 qu'il lui peert,
 car je l'ay veu si povre
 qu'il ne scavoit
 que bouter en sa bouche;
 pour ce c'est bonne chose
 scavoit ung bon mestier.

Gui, le poissonnier,
 ne c'est mie piz portez;
 il appert aval la maison:
 il vend toutes manieres

hi es wel profitelijc
 in eenen goeden dienst:
 tghene dat hi scrijft
 blijft verholen.
 T'es d'edelste ambacht
 datter es in die werelt,
 want t'en es gheen so hoghe
 noch so edel,
 die's hem scamen mach

te learne noch te doene.
Het en waer die scriftuere,
die wet ende t'ghelove
souden vergaen,
ende al die Heilige Scriftuer
soude vergheten worden,
dwelc jammer ware;
daerom elck kersten
es sculdich te doen leeren
sinen kinderen ende maghen,
ende sijn sculdich
selve te wetene,
oft anders, sonder twivel,
God salt hem eysschen
ende salder af nemen wrake;
want niet weten
niet en ontsculdicht:
een ieghelijc quijt hem
hoe hi verantwoerden sal.

Gombeert, die vleeshouwere,
woent neffens s'vleeshuys;
hi vercoopt so wel
dat hem scijnt,
want ic sach hem so arm
dat hi niet en wist
wat te steken in sinen mont;
daerom ees't goet dinck
konnen een goet ambacht.

Gwi, die viscoper,
en heeft hem niet qualijc gedragen;
het scijnt achter huys:
hi vercoopt alle manieren

de poissons de mer
 et douce yaue,
 lesquelles sont escrips
 dessus, en aulcun lieu,
 dedens ce livre.

Gabriel, le tillier,
 tist ma toile
 de bon fil de ling
 et d'estoupes;
 +si me fault de le traisme
 et de l'estain.
 - Est elle ourdie ja?
 - Oy, des joedy
 est elle tissue,
 pour faire curer.

†F° 30

Giselins, le corbelier,
 a vendu ses vans
 et ses corbilles.

Garin, le chaudronnier,
 a esté avec moy
 a bon merchié;
 il y a laissé
 grand plenté de barteries,
 lesquelles denrees
 je ne nommerai point,
 car elle sont nommez
 en ung des chapitres.

George, le librairier,
 a plus de livres
 que tous ceulx de la ville;
 il les achatte tous
 telz qu'il soient: soient emblez
 ou aultrement pourzachiés.
 Il a doctrinaulx,
 heures de Nostre Dame,
 pars, psaultiers
 loyez a clouant d'argent,
 bien listés d'or,
 seipt psalmes, cathons,
 livres de medecins;

van zeevisschen
 ende van soeten water,
 diewelcke sijn bescreven
 boven, in eenighe plaetsen,
 binnen desen boecke.

Gabriel, die linewever,
 weeft mijn laken

van goeden gaerne van vlas
ende van wercke;
my ghebreect wevel
ende werp.
- Is't gescoren nu?
- Jaet, van donredach
ees't gheweven,
om te doen bleyken.

Ghisel, die mandemakere,
heeft vercocht sijn wannen
ende sijn manden.

Garijn, die ketelmaker,
heeft gheweest bi my
ter goeder merct;
hi heeft er ghelaten
een groot deel van mangelingen,
diewelcke pennincwaerde
ic en sal niet noemen,
want se sijn ghenoomt
in een vanden capittelen.

Jorijs, die librier,
heeft meer boecken
dan alle die vander stad;
hi coopt se alle
hoe dat se sijn: t'sy ghestolen
oft anders bejaecht.
Hi heeft doctrinalen,
ghetiden van Onser Vrouwen,
donaten, souters
ghebonden met selver sloten,
wel ghelijst met goude,
seven psalmen, cathoenen,
boecken van medicinen;

+encre et parcemin,
pennes de cignes et d'oyes,
bonnes breviaires,
qui valent bon argent.

+30 v^o

Gervaes, le chavetier,
est beaucop plus riche;
encore preste-t' il
la livre pour trois mailles.

Gertrud, la seur Gillebert,
est mort; priez pour l'ame.
- Quant trespasa elle?
- Maintenant. - Dieu luy pardonne
ses pechiés et ses malfais;
nous irons au corps,
demain a l'offrande.

Henri, le pointurier,
pointct mon escu
de diverses couleurs;
a grand raison,
je me loe de lui.

Jehan, le usurier,
a tant prestat
qu'il ne scet le nombre
de l'avoir, qu'il a
tout maisement assamblé;
il preste la livre
pour quatre deniers.

Kylian et ses compaignons,
pour leurs merites,
sont saints en paradis,
ou est joye sans fin.

Lambert,
+le charpentier,
a marchandet
de faire mon chastiel,
la basse court et une grange,
et le doibt charpenter

+F^o 31

ynct ende fransijn,
pennen van swanen, van gansen,
goede brevyeren,
die weert sijn goet ghelt.

Gervaes, d'ouscoenmakere,
es veel rijker;
nochtan leent hi
t'pont om dri mijten.

Geertruyt, Gilleberts sustere,
es doot; bidt voir die siele.
- Wanneer verschiet sy?
- Nu. - God vergeve haer
haer sonden ende haer mesdaden;
wi sullen gaen te lijke,
merghen ten offer.

Henryck, die scilder,
schildert mynen scilt
met diversce verwen;
bi grote redenen,
ick beloef my van hem.

Jan, die woekenaer,
heeft sovele gheleent
dat hi niet en weet t'getal
vanden goede, dat hi heeft
al qualijc vergadert;
hi leenet t'pont
om IIIJ penninghen.

Kylian en sijn geselle,
om haer verdiente,
sijn sancten in hemelrijc,
daer es bliscap sonder eynde.

Lambrecht,
die tymmerman,
heeft ghecomenscap
te maken mijn casteel,
dat nederhof ende een scuere,
ende moet temmeren

de bon ouvraige,
 et les degrés;
 tous les bois charpentifz
 doibt il livrer.

Lourens, le maschon,
 a pris a machonner
 et amenra les ouvriers,
 et sont achattez
 bonnes pieres de marbres,
 les fenestres d'albastres;
 mais la chaulx
 n'est encore point mesuré.

Lievin, le brasseur,
 brasse tant de cervoise
 qu'il ne le peult vendre,
 car il est renommez
 de mauvais buvraiges,
 se lui convient a la fois
 jetter devant les porceaux.

Lanfroy, [le] couvreur de tieules,
 couvri le beelfroy
 d'escalles, des tieules,
 au mieulx qu'il povoit;
 encore est il
 par le vent découvert.

Lottart, le couvreur d'estrain,
 couvrit ma maisonelle
 +d'estrain et de glui;
 les lattes qu'il acheta
 ne vallent riens;
 il fist les parois
 et les placca de terre.

+31 v^o

Legier, le feultrier,
 a maint bon chappel
 de bevres et de feutre.

Lucien, le gantier,
 siedt de costé lui,
 fait gans de cerf.

Lyon, le boursier,

van goeden wercke,
 ende die graden;
 al die tymmerhouten
 es hi sculdich te leveren.

Laureis, die metser,

heeft ghenomen te metsen
ende sal werclieden bringhen,
ende sijn ghecocht
goede marbersteenen,
die veynstren van albastren;
maer t'calck
en is noch niet ghemeten.

Lievijn, die brouwer,
brout soevele biere
dat hij't niet en kan vercopen,
want hi es vernaemt
van quaden drancken,
sodat hi moet somwilen
ghieten voer die verckene.

Lanfroy, die tiecheldecker,
decte t'beelfroot
met saelgien, met tiechlen,
ten besten dat hi mocht;
nochtans ees't
bi den wint ontdeect.

Lottaert, die stroodecker,
decte mijn huysken
met stroo ende met ghelide;
die latten die hi cochte
en doghen niet;
hi maecte die weggen
ende hi plaesterde se met aerden.

Legier, die viltmaker,
heeft menigen goeden hoet
van bevren ende van vilte.

Luciaen, die hantschoemaker,
sidd neffens hem,
maect hantschoen van herten.

Lioen, die boursmaker,

a bourses et aloyeres
de chien et de brebis,
tasses bien ouvrez,
et les achatent les enfans.

Martin, l'espicier,
vendt plusieurs espices
de toutes manieres,
pour faire brouettes,
et a moult de boites
plaines de confections,
et moult de cannes
plaines de buvraiges.

Maurisse, le surgien,
se mesle de garrir
plaies, claux, apostumes,
de ungemens et d'emplaiadres;
il scet taillier de la pierre
et garrir, par buvrages,
de gravelle.

†Maximian, le medecin,
regarde l'orine des gens;
il leur scet a dire
de quoy ilz sont malade.

†F^o 32

Mabille, le couturiere,
fait supplis, chemises,
braies et tout que on
peult ouvrer de lin drap.

Nycole, le moustardier,
a bon vinagre,
veryus, moustarde,
sause, noir poivre.

Natalie, dame des estuves,
tient bien estuve,
la plus souffisante de la cité;
elle demeure deriere
le mur des augustins.

Olivier, le courtier,

heeft borsen ende aessacken
van honden en van scapen,
tasscen wel gewrocht,
ende die copen die kindere.

Marten, die cruyenier,
vercoopt veelrehande cruden
van alle manieren,

om drancken te maken,
ende heeft veel bussen
vol van confection,
ende veel kannen
vol van drancken.

Mauricius, die surgijn,
onderwint hem te ghenesen
wonden, sweren, apostonien,
met salven ende plaesteren;
hi kan sniden vanden steene
ende ghenesen, bi drancke,
vanden graveele.

Maximiaen, die medecijn,
besiet d'orine vanden lieden;
hi kan hemluden segghen
waeraf sy siec sijn.

Mabelie, die naistere,
maect oversloppen, hemden,
broecken en al dat men
mach wercken van lywaet.

Nycolaes, die mostardier,
heeft goeden edick,
veryuys, mostaert,
sause, swert peper.

Natalie, die stoefvrouwe,
houdt goede stove,
die beste vander stadt;
sy woont achter
die muer vanden augustinen.

Olivier, die makelaer,

gaigne au courstaige,
a ung denier Dieu,
ving livres ou trente.

Oberol, le hostelier,
a tous les bon ostes:
il a les Alemans,
qu'on appelle Oesterlins,
Liegeois, Franchois,
Flamengs, Brabansons,
Lombars, Espaignons,
Genevois, Englois,
Eschoihois, Hollandois,
Frison, Britons.

Onnore, le torier,
+garde la prison
et les prisonniers,
qui y sont:
larons, mordreurs,
faulx monnoieurs,
efforceurs de femmes,
cope bourses.
Les ung pent on;
les aultres
metton sur roues;
ceulx qui copent bourses,
cope on les oreilles.
Li bourriaux de Bruges
at a nom Bussin;
puis que le malfaiteurs...,
on jehine pour leur fait,
les a il a mestrier:
Dieu vous garde
de sa maistrise.
Baillu, escoutete,
aulcuns des escebins, ...
la on les met a mort,
et les sergans y sont aussi;
ceulx qui escappent banist [on].

+32 v⁰

Ogier, le faulconnier,
aporta les faulcons,
ostoirs, espreviers.

windt met makelarien,
met eenen Godspenninc,
XX pond oft XXX.

Oberol, de hostelier,
heeft alle die goede gasten:
hi heeft die Duuscen,
die men heet Oosterlinghen,

Lukenaers, Fransoysen,
Vlamingen, Brabanters,
Lombaerden, Spaengiaerden,
Genevoisers, Ynghelsce,
Scotten, Hollanders,
Vriesen, Britoenen.

Onnore, die torrewaerder,
wacht die ghevangenisse
en die ghevanghene,
die daer sijn:
dieven, moorders,
valsche munters,
vercrachters van vrouwen,
borsesniders.
Som hangt men se;
d'andere
sedt men op radere;
die borsen sniden,
snijdt men die oren af.
Die hangman van Brugghe
heeft den naem Bussen;
nadat die mesdaders...,
men pijnse om haer daet,
heeft hi se te meesteren:
God behoede u
van sijnre meestrien.
Ballyu, scoutheet,
sommighe vanden scepenen, ...
daer men se doot,
ende die heerenknappen sijnder oec;
die ontgaen bandt men.

Ogier, die valkennaer,
brochte valken,
havicken, sperwaren.

Ogier, le poilagier,
 et Olivier
 ont pouilles assez,
 [ne] trop cras ne trop maigre.

Piere, le bateur
 +de laine, va oyseulx,
 car son doien
 lui a defendu son mestier,
 sour l'amende de vingt gros,
 jusques a dont qu'il aura
 acheté sa franchise;
 il s'en plaindra
 a bouchmaistre.

†F^o 33

Pol, le cuvelier,
 fait et refait les cuves,
 tonniaux, vassiaux.

Pol, le mesureur de blet,
 a tant mesuré
 de bled et de mestillon,
 qu'il n'en peult plus;
 de vielesse, il est tout gris;
 il donna a chascun sa mesure.

Quintin, le tolenier,
 a pris de moy
 une livre de gros
 plus qu'il ne doibt
 du tonlieu;
 si m'en irai
 au recepveur,
 pour mon droit requerir.

Robert, le messagier,
 est envoiés au roy
 atout deux lettres.

Roberte, la cereneresse,
 n'a plus de chavene.

Richaert, le charretton,
 menra du fien sur sa terre,

Ogier, die hoendercoper,
 ende Olivier
 hebben hoendren ghenoech,
 niet te vet noch te maghere.

Peeter, die slagher
 vander wolle, gaet ledich,
 want sijn deken

heeft hem verboden sijn ambacht,
op die boete van XX grote,
tot hi sal hebben
ghecocht sijn vriede;
hi sal hem beclaghen
aen den borchmeester.

Pauwels, die cupere,
maect ende hermaect die cupen,
tonnen, vaten.

Pauwels, die corenmeter,
heeft soevele ghemeten
van koren ende masteluyn,
dat hij's niet meer en mach;
van ouden es hi al grijs;
hi gaf elcken sijn mate.

Quinten, die tolenaer,
heeft ghenomen van my
een pont groot
meer dan hi sculdich es
vanden tolle;
soe sal ick gaen
totten ontfangher,
om mijn recht te versoecken.

Robert, die bode,
is ghesonden ten coninck
met II brieven.

Roberte, die hekelersse,
sy en heeft niet meer kemps.

Rychaert, die waghenaer,
sal mist op sijn lant voeren,

⁺quant elle sera ahannee,
 et sur mon courtil,
 quant il sera fouis,
 et au gerdin,
 entour les arbres.

⁺33 v⁰

Rolant, le mainouvrier,
 fera mon priel
 une soif entour.

Renaut, le changeur,
 a assiz au change
 trente ans.
 Les monnoies
 sont bien desirees,
 si que les gens donnez
 en peril d'estre damnez.
 C'est grand follie
 de donner la eternalité
 pour la temporalité.

Salemon, le monnoier,
 me appartient pres:
 se je fusse riche,
 je seroie son cousin,
 mais les grans
 n'ont cure des petites.

Silvester, le porchier,
 a une truye
 et tous ces porcelles, ...
 mais ce fut
 par le bregier.

Tibert,
 le pastesier,
 fait pastez
⁺et tous patisemens,
 qui ailleurs sont escrips.

⁺F^o 34

Tibaut, le clercq,
 a pension a sa vie
 sur la ville de Gand;

als sy sal gheackert sijn,
 ende op mijnen hof,
 als sy [sal] ghegraven sijn;
 ende in den bogaert,
 omtrent den boomen.

Rolant, die hantwercker,
 sal mijn prieel maken
 eenen tuyn omtrent.

Reynout, die wisselaer,
heeft gheseten ter wissele
dertich jaer.
Die munten
sijn wel begheert,
sodat die lieden hem gheven
in vreesen van verdoemt te wesen.
Het es grote sotheyt
te gheven die eewicheyt
om die tijtelicheyt.

Salomon, die munter,
bestaet my na:
waer ick rijcke,
ick waer sijn neve,
maer die grote
en achten niet op die cleene.

Silvester, die swijnherder,
heeft een soch
ende al haer vigghen, ...
maer het was
bi den scaepherder.

Tibert,
die pasteybacker,
maect pasteyen
ende alle verknedinghen,
die elders sijn bescreven.

Tibout, die clerck,
heeft pensien t'sinen live
op die stad van Ghend;

c'est ung abille compaignon:
il scet bien dicter.

Thyri, le jougleur,
son filz, le trompeur,
a orgenes, vielles.

Wautier,
le paternostier,
vend, a le deducache,
paternostres de cristal,
par dousines en gros,
d'ambre, de voire
et de cornes.

Willame, le rammonnier,
vend ses rammons
par bon loisir.

Valerien, le conreur,
a moult d'avantaige
en ce qu'il vend quier,
car il tainne meismes.

Walram, le tanneur,
fait ung or mestier:
il puit aval sa maison;
il conre ses peaulx
de saing de herrengs.

Vedast, le veirier,
vendit a ma dame
une bonne fourreure.

+Walburge, la peltiere,
refait une plice bien.

+34 v⁰

Xpristien,
le gorlier,
me fait ung goriau;
dont aurai deux goriaux
pour mes chevalaux de cherue.

Xpristienne, l'Englesse,
se plaint

thes een abel gheselle:
hi kan wel dichten.

Dierick, die speelman,
sijn sone, die tromper,
heeft orghelen, vedelen.

Wouter,
die paternostermakere,
vercoopt, ter wijnghe,
paternostren van cristale,
bi dozijnen in't gros,
van ameren, van glase
ende van hoornen.

Willem, die besemaker,
vercoopt sijn besemen
met goeder moeyten.

Valeriaen, die touwer,
heeft veel voordeel
in dien dat hi leder vercoopt,
want hi touwet selve.

Walram, die huyvetter,
doet een vuyl ambacht:
hi stinckt achter sijn huys;
hi smout sijn vellen
met harinssmoute.

Vedast, die grauwerkere,
vercocht mijnre vrouwen
een goede voedinghe.

Walburch, di pelsmakere,
vermaect eenen pels wel.

Cristiaen,
die goreelmaker,
maect my een goreel;
dan sal ick hebben ij goreelen
om mijn ploechpaerden.

Xpristine, d'Enghelsche,
beclaecht haer

du serurier,
pour ce qu'il nie
d'ung enfant qu'il gaigna.

Ysidore, ly huchier,
fait escrits, forgiers.

Ysaac, le vingneron,
ira aux vignes.

Ysrahel, le chauderlier,
donne quatre chaudrons,
contenant chascun ving lots,
pour XL gros la pieche;
et la chandeilliere
donne quatre chandeilles
pour ung denier la pieche.

Zacharie, le procureur,
m'a portez
une sommonche:
j'ay fait sommoncre
Jherome, le goudaliere;
je plaiderai contre lui.

Joos, le parcheminier,
me vend une peau
+de parchemin, qui tout flua,
et une couverture,
rez a ung des lés,
qui riens valloit.
Va moy querir une ponche
et du meilleur papier,
mon canivet et forcettes:
je escripray
une lettre d'amours,
et l'envoyeray a m'ame.

⁺F^o 35

vanden slootmaker,
omdat hi loochent
van eenen kinde dat hi wan.

Ysidorus, die scrijnmakere,
maect scrinen, forcieren.

Ysac, die wijngaerdere,
sal gaen in den wijngaert.

Ysrahel, die ketelmaker,
gheeft IIIJ ketelen,
houdende elck XX stoopen,
om XL grote t'stuc;
ende die keersmaecster

gheeft IIIJ keerssen
om eenen penninc t'stuck.

Sacharias, die procureur,
bringt my
een daeghletter:
ic heb doen daghen
Jeronimus, die goudalier;
ic sal dinghen teghen hem.

Joos, die francijnmaker,
vercocht my een vel
franzijn, dat doerliep,
ende een couverture,
gescoren aen d'een side,
die niet en dochte.
Gaet mi halen een ponce
en vanden besten papier,
mijn pennemes ende scaerkin:
ic sal scriven
eenen minnenbrief,
ende sallen senden minen lieve.

[Je suis tout lassez]

Je suis tout lassez
de tant de noms nommer
de tant [de] mestiers,
tant d'offices et services,
me vueil reposer.

[Ic ben al moede]

Ic ben al moede
van sovele namen te noemen
van sovele ambachten,
sovele officien ende diensten,
wil ic my ruesten.

Encore dont, pour ralongier
che que j'ay commenchie,
diray je du meilleur:
c'est de Dieu qui nous crea
a la samblance
de lui meismes.

Je dis au commencement:
Dieu est misericors
et juste;
il a mercy
sur les pecheurs,
qui cognoistre se veullent,
et ont repentanche,
et facent vraie confession,
leur penanche parfacent
que le confesseur
leur chairge;

+et les faulx mauvais,
qui d'amender n'ont cure,
selon la Sainte Escripiture,
sont en aventure de perir;
pour ce est il mal advisé,
qui navrez se sent
en péril de mort,
s'il ne prend remede,
quant il le scet ou trouver.

On dit, qui sert
Nostre Seigneur,
les sains apostres,
les quatre evangelistes,
angeles et archangeles,
prophetes et martirs,
patriarches, confesseurs,
saintes vierges,
saintes vefves,
sains innocens:
ces sains et saintes,
il attend bon loier
envers Dieu,
par leurs prieres.
On doit
oir messe

+35 v⁰

Nochtan om te verlinghene
dat ick hebbe beghonst,
sal ic segghen vanden besten:
dat[']s] van Gode die ons sciep
tes ghelikenisse
van hem selven.
Ic segt in 't beghin:
God es ontferhertich
ende rechtvaerdich;
hi heeft ghenade

op die sondaers,
die hem kennen willen,
ende hebben berou,
ende doen warachtege biechte,
haer penitencie voldoen,
dat die biechtvader
hemlieden belast;
ende die valsche quade,
die op beteren niet en achten,
na die Heylighe Scripture,
[sijn] in vreesen van bedarven;
daerom is hi qualijc beraden,
die hem ghewont kent
in vreesen vander doot,
nemt hij's gheen remedie,
als hi se (en) weet waer vinden.
Men seit, wie dient
Onsen Heere,
die heylighe apostolen,
die vier evangelisten,
yngelen ende archangelen,
propheten ende martelaren,
patriarken, confessoren,
heylighe maechden,
heylighe weduen,
heylighe kinderen:
dese santen ende santinnen,
hij verbeyt goeden loen
te Gode waert,
bij haer beden.
Men es sculdich
te hooren messe

et les heures du jour,
qui en est aisez au moings.
Aller veoir le Sacrament
est une bon dejunement.

ende die ghetiden vanden dage,
te minsten die's gestaedt is.
Te gaen siene t'Sacrament
es een goet imbijt.

[Se vous devez]

Se vous devez
aulcuns pelgrimages,
+ quant vous estes meus
pour aller vostre voiage,
et vous ne scavez
le chemin, si demandez ainsi,
en commendant les gens a Dieu:
'Adieu, bonne gens;
je m'en voy a Saint Jacque,
a Nostre Dame de Bouloigne;
a laquelle porte
isseray je?
prendray je mon chemin
a le main dextre?
- Quant vous venez a ung pont,
si le passez;
vous trouverez une voiette,
a le main senestre,
qui vous menra
ou vous verrez
sur une eglise deux closiés;
de la aurez
que quatre lieues
jusques a vostre logis:
la serés vous bien aise,
pour vostre argent'.

'Dame, Dieu soit cy.
- Compain, bien soiez venu.
- Porroie avoir
ung lit cy ens?
pourroie icy herbergier?
- Oyl, bien et nettement,
et fuissiés vous dousieme.
+- Nennil, fors que nous trois:
a il a mengier cy ens?

+F^o 36

+36 v^o

- Oy, Dieu mercy.

[Sidi sculdich]

Sidi sculdich
eenighe pelgrimagye,
als ghi sijt verporret
om te gaen uwen wech,
ende ghi niet en weet
den wech, so vraecht aldus,
al bevelende die lieden te Gode:
Adieu, goede lieden;
ic ga t'Sint Jacobs,
t'Onser Vrouwen ten Bonen;
te welcker poerten
sal ick uut gaen?
sal ick nemen minen wech
ter rechter hant?
- Als ghy comt aen een brugge,
so lijd daerover;
ghi sult vinden een wegelken,
ter luchter hant,
die sal u leeden
daer ghi sult sien
op een kercke twee torren;
van daer suldi hebben
maer IIIJ milen
tot uwer herberghen:
daer suldi wel gheoeffent sijn,
om u ghelt'.

'Vrouwe, God sy hier.
- Gheselle, sijt willecomme.
- Soudic moghen hebben
een bedde hier binnen?
mach ic hier herbergen?
- Jaech, wel ende suverlijc,
al waerdij u twalefster.
- Neen, dan wi drie;
es hier t'eten binnen?
- Jaet, God sy gheloeft.

- Donnez du fain au cheval
et les estrainés bien,
mais qu'il soient abeuvrez.

Dame, que devons nous?
nous avons estez
bien aise;
nous compterons demain
et paierons aussi,
que vous voz en lourez;
menez nous couchier:
nous sommes lassés.

- Bien, je voi: vous reposerez.
Jannon, allumez la chandaille;
si les menez la sus,
ou soulier devant;
si leur portez de l'eaue
pour laver leur piez;
si les couvrez de coussins.

- Dame, peult on aler au bateau
de cy a Bouloigne?

- Oyl, maintenant:
il i a une nef preste.
Dieu vous conduise
et reduise.

- Ascoutez: il tonne;
il esclitre;
il pleut et grisille.
Dieu save les biens
+des champs.?

⁺F^o 37

Seigneurs, qui voudroit,
ce livre ne fineroit
jamais: on ne porroit
tant escripre,
qu'on ne trouveroit
toudis plus.
Le parchemin est bon:
il suffre sur lui
quant que on veult.

- Gheeft hoy den paerde
ende stroytse wel,
als sy ghewatert sijn.

Vrou, wat sijn wi sculdich?
wi hebben gheweest
wel te ghemake;
wi sullen merghen rekenen
ende betalen oeck,
dat ghij's u sult beloven;
leedt ons slapen:
wi sijn moede.

- Wel, ic gae; ghi sult rusten.
Janneken, ontsteect die keersse;
en leydt se daer boven,
op den vorsten solder,
ende draecht henlieden water
om te wasscen haer voeten;
ende dect se met cussenen.
- Vrou, mach men scepe gaen
van hier tot Bonen?
- Jaet, nu:
daer es een scep bereet.
God gheleye u
ende weerbringhen.
- Hoort: het donret;
het blixemt;
het reghent ende het haghelt.
God beware t'goet
vanden velde.'

Heeren, die woude,
desen boec en eynde
nemmermeer: [men] mochte
sovele scriven,
men vond er
altoes meer.
T'franzijn es goet:
het ghedoocht op hem
al dat men wilt.

[Le service de la table]

Pour ce qu'il affiert
toutes josnes gens

Den dienst van der tafele]

Omdat wel voecht
allen jonghen lieden

de scavoir
 le service de la table,
 devant seigneurs
 ou dames,
 vous en deviserai
 de che ung chapitre.
 Quand la viande est preste,
 ce va a ton sire
 et lui ditez
 que le viande est preste.
 S'on y est acoustumé
 d'acheter le pain,
 si en va querir;
 +aportez le meismes,
 ou le faites apporter:
 petit pain bis,
 si en faictes taillors,
 et du blanc pain
 pour mengier.
 S'il i a gens de grand estat,
 tu doibs oster
 ung peu de crostes;
 si aportez pain de fourment,
 pain de bourgeois
 et de toutes manieres
 que on peult desirer,
 et ne prenez point
 pain brulé ou vies cuit,
 mais cuit d'ung jour.
 Escurez les coutiaus;
 mettez le bachin
 et mittez de l'eaue
 dedens le lavoir.
 Soiés pourveu
 d'une blanche tuaille,
 et quant tanz sera
 de mettre la table,
 et on te commande,
 mettez les hestiaux,
 après la table,
 et puis la nappe,
 avecq du sel et pain

+37 v^o

te wetene
 den dienst vander tafèle,
 voor die heeren
 oft vrouwen,
 sal ick u segghen
 hieraf een capittel.
 Als die spise ghereet es,
 so gaet tot dinen heere
 ende segt hem
 dat die spise ghereet es.

Es men daer ghewoen
te coopen broot,
soe gaet's halen;
brenghet selve,
oft doet bringhen:
cleen bruyn broot,
so maect er af tellioren,
ende wit broot
om t'etene.
Sijnder lieden van groten state,
ghi hoort af te doene
een luttel corsten;
so brengt terwenbroot,
broot van poerters
ende van alle manieren
dat men mach begheren,
ende en neemt niet
broot verbarnt oft oubacken,
maer gebacken van eenen dage.
Schuert die messen;
stellet t'becken
ende doet water
in't hantvat.
Weest voersien
van eenre witter dwalen
ende als't tijt sal sijn
te stellen die tafel,
ende men u beveelt,
stelt die scraghen,
daerna die tafele,
ende dan schoon laken,
met soute ende broot

au lez de la table,
 ou vostre seigneur
 n'est pas assis;
 et puis mettras
 tailloirs et hanaps
 et les goublettes,
 et n'oublie pas
 tout premierement
 a mettre le sel,
⁺ou moien de la table;
 alors doit tu
 tenir le lavoir
 et donner l'eaue
 ou tenir la touaille,
 la ou ton sire
 essuera ses mains.
 Quant tu seras
 a la table, tu serviras
 en ta cotte, sans chapperon
 et sans tabbart,
 et quant tu portes
 les viandes a la table,
 aportez la viande
 en la main senestre,
 et puis la sausse
 en ta main dextre,
 devant ta poitrine,
 si hault que tu pourras;
 tu t'en iras tout droit
 et la mettras
 devant le plus digne
 qui a la table
 lors sera assis;
 puis serviras
 les aultres ensuivant,
 ainsi qu'il sont assiz;
 et regardes bien
 qu'il ne faille riens,
 et tieng tes mains
 bien devant toy,
⁺et garde toy bien
 que tu ne te grates

†F^o 38†38 v^o

ter siden vander tafelen,
 daer u heere
 niet en es gheseten;
 ende dan suldi stellen
 tailllooren ende schalen
 ende die croesen,
 ende en verghetes niet
 aldereerst
 te stellene t'sout,

in midden vander tafelen;
dan sidij sculdich
te houden t'hantvat
ende gheven watere
oft houden die dwale,
aldaer dijn heere
sal drooghen sijn handen.
Als du sulste sijn
ter tafenen, du sulst dienen
in dinen rock, sonder capproen
ende sonder tabbaert,
ende alstu bringhes
die spisen ter tafelen,
brenghet die spise
in die slincke hant,
ende dan die sausse
in u rechte hant,
voor uwe borst,
so hoghe alstu moghete;
du sulst al recht gaen
ende du sulst setten
voor den eerbaersten
die daer ter tafelen
dan werdt gheseten;
daerna suldi dienen
die ander daerna volghende,
also sy gheseten sijn;
ende siet wel
datter niet en ghebreke,
ende houdt u handen
wel voor u,
en wacht u wel
datstu niet en crauwes

quelque part que ce soit.

Nettiez souvent
partout la table
des miettes du pain,
ou des aresques
des poissons,
ou des oschelez
de quelque chair;
se les prens
devant les gens
de la droite main,
puis les mes
en ta senestre main,
et quant les mains
seront plaines,
dont les jettez
en ung corbillon.
Se on te commande
d'aler ou fruit,
demandez quel fruit
que veullent avoir.
Prens ung cretin
et en va querre,
tel qu'il fault
selon la saison
de l'annee, a volenté
de la compagnie,
ou ce sont
poires d'angoisse
ou ricpoires,
†roynettes ou aultres,
se on en treuve;
ou soient pommes,
blanduriaux,
oyselengs,
escivins, capendus,
richars, mulars;
cerises ou grincques,
pronnes ou pesques,
figues, rosins,
dades, noisettes,
gailles, amandes.

†F^o 39

so waer dat sy.
Suvert dicwil
alom die tafel
[van] brockelinghe van broode,
oft vanden graten
vanden visschen,
oft vanden beenkens
van eenighen vleessce;
so neemt se
voor die lieden

metter rechter hant,
dan so legt se
in u slincke hant,
ende als die handen
sullen vol sijn,
so werpt se dan
in een corfken.
Beveelt men u
te gaen om fruit,
vraecht wat fruit
dat se willen hebben.
Neemt eenen peender
en gates halen,
sulc alsser ghebreect
na den tijt
vanden jaer, te wille
vanden gheselscape,
oft het sijn
braetperen
oft rietperen,
keyserinnen oft andere,
opdat mer vindt;
oft het sijn appelen,
blandereelen,
oygelinghen,
scivinghen, puppinghen,
russars, mulaers;
kerzen oft criecken,
prumen oft persekens,
fyghen, rosinen,
daden, haselnoten,
okernoten, amandelen.

Quant ce fruit
 sera aporté,
 preng ung beau plat
 et puis le mes
 devant ta dame,
 ou devant celui
 qui le t'a fait querir;
 ou se on veult
 que tu le partisses,
 preng bien garde
 quantes personnes
 sont a la table
 assis, et combien
 tu as de fruit,
 et en mes autant
 devant l'ung
 comme devant l'aultre,
 mais les plus belles
 devant le plus hault.

+Quand tu auras
 de tout servi,
 de boire et de mengier,
 si ostenz le sel
 et le fourmaige,
 tout le pain entier;
 sy envolperas
 le remannant
 et les mioches
 dedens la nappe,
 puis le jetteras
 tout ensemble
 ou corbillon;
 après tu osteras
 les vasselles,
 potz et goblés,
 et tout le vin;
 sy seras pourveu
 d'une belle touaille
 et de l'iaue chaulde
 pour laver les mains
 de tous ceulx
 qui la auront

+39 v^o

Als dit fruit
 sal sijn ghebrocht,
 neemt een schoon scotel,
 dan so stellet
 voor uwe vrouwe,
 oft voor denghenen
 die 't u dede halen;
 oft dat men wille
 dat ghi deylt,
 neemt wel ware

hoevele personen
sijn ter tafelen
gheseten, ende hoevele
ghi hebt vanden fruyte,
ende legghes sovele
voor den eenen
als voor den anderen,
maer die schoonste
voor den oppersten.
Als ghi sult hebben
van als ghedient,
van drincken ende van eten,
so doet wech t'sout
ende den kaes,
al t'gheheele broot;
dan sulstu winden
die overblivinghe
ende die crumelinghe
in dat schoon laken,
dan suldi werpen
al te gader
in't corfken;
daerna suldi afnemen
die vaten,
potten en croesen,
ende al den wijn;
du sulste voorsien sijn
van eenre schoonre dwalen
ende van warm water,
om te wasschen die handen
van al denghenen
die daer sullen hebben

disné ou soupper.
 Quant lavez auront,
 oste la table,
 puis preng le hanap,
 si verses du vin dedens;
 mes toy a genoulx
 devant ceulx
 qui la ont mengié;
 +si donnez a boire,
 en genuoillant,
 aux plus dignes;
 ne te relieve
 avant qu'il buvra bien;
 rechoi le hanap
 et [ne] te relieve,
 s'il ne te fait
 par courtoisie
 ainchois lever.
 Quant tu es relevé,
 fait reverser
 encore du vin,
 selonc et d'autant
 que le hanap
 sera voide;
 puis l'offer a genoulx
 au plus hault après.
 S'on te commande
 une fois a lever,
 tu responderas:
 'Sire, sauf vostre grace.'
 S'il te commande plus,
 fait son commandement,
 et fais ainsi
 aulx aultres ensuivant,
 tant qu'il auront
 trestous beu;
 sy ostez ta robe
 et ton mantiau,
 et va soupper.
 +Quant tu seras assiz
 a la table, pour mengier,
 si siez tout droit,

+F^o 40+O v^o

tsnoenens gheten oft tsavons.
 Als si gewasscen hebben,
 doet wech die tafel,
 dan neemt die scale,
 soe scinet daer wijn in;
 sedt u op uwe knien
 voor dieghene
 die daer hebben gheten;
 so ghevet drincken,
 al knielende,

den eerbaersten;
en staet niet op
voordat hi ghedroncken heeft;
ontfaet den nap
en staet niet op,
oft hi en doet u
bi beleeftheden
eer opstaen.
Alstu bist opghestaen,
doet wederscincken
noch vanden wijne,
naerdien en sovele
dat die schale
sal gheydelt sijn;
dan biedet al knielende
den oppersten daerna.
Beveelt men di
eens op te stane,
du sulst antwoerden:
'Heere, bi uwer werdicheyt.'
Beveelt hi di meer,
doet sijn bevel,
ende doet also
den anderen navolgende,
totdat se hebben
alle ghedroncken;
so doet uut uwen keerle
ende uwen mantel,
ende gaet avemael eten.
Alstu bist gheseten
ter tafelen, om eten,
so sidt al recht,

sans appoier sur la table
 de tes bras
 ou de qeutes.
 Se tu es assiz
 entre damoiselles
 et chamberieres
 ou meschines,
 tu les doibs servir
 bien courtoisement.
 Taillés leur du pain
 et le mittez devant elles;
 ne taillés mye
 trop a une fois,
 soit chair ou poisson,
 tousjours le meilleur
 et le plus honneste
 ou que vous povés.
 Quant tu volez boire,
 offrez leur
 tout premierement,
 puis boi après;
 et ne boives mye,
 tans que tu aies
 viande en ta bouche:
 ce seroit villonnie
 ou grand blame.
 Ou s'il avenoit
 +que [tu] soies a compaignie
 avecque les varlés
 ou compaignons
 de ton affaire,
 se aulcun se lieve
 pour quelque chose,
 et tu cuides
 qu'il veult assoir,
 se tu as loisir
 de lui attendre,
 si ne menge point
 ains qu'il soit assiz;
 et gardez vous bien
 de vilaine parolle,
 car c'est deshonneur

†F^o 41

sonder leenen op de tafel
 met dinen armen
 oft metten elleboghe.
 Bistu gheseten
 onder joncfrouwen
 ende camerieren
 oft joncwiven,
 ghi behoort se te dienene
 wel beleefdelyc.
 Snijdt haer broot

ende legghet voor hemlieden;
en snijdt niet
te vele t'eenemale,
t'sy vleesch oft visch,
altoos d'beste
ende d'eerbaerste
daer ghi moecht.
Als du wilt drincken,
biedt hemlieden
aldereerst,
dan drinct er na;
ende en drinct niet,
diewile dattu hebste
spise in uwen mont:
het waer scande
oft grote bescaemthede.
Oft ghebuerde
dattu hebs gheselschap
metten knapen
oft ghesellen
van dinen doene,
stater yemant op
om eenighe sake,
ende du waenste
dat hi wil sitten,
hebstu moeyte
hem te verbeyden,
so en etet niet
voor hi gheseten es;
ende wacht u wel
van dorperliker sprake,
want thes oneere

a ung josne homme,
 que il parle
 vilainement,
 et il se fait de che
 grandement haïr;
 et sur toute chose
 gardez vous bien
 de mal faire.

eenen jonghen man,
 dat hi spreke
 dorperlijc,
 ende doet hem daermede
 seer haten;
 ende boven alle dinc
 wacht u wel
 van quaet te doene.

[Le nombre]

Cy après vous deviseray
 ung livre,
 que on appelle le nombre,
 lequel est moult prouffitable,
 par lequel
 on porra scavoir compter
 de denier aux deniers;
⁺si en porriés retenir
 les debtes qu'on vous doibt
 et les receptes
 que vous avez receu,
 ou que vous avez payet.
 Si commenciés ainsi
 que est declairé cy apres.
 Ung, deux, trois,
 quatre, cinq, six,
 seipt, huit, neuf,
 dix, onse, douse,
 treise, quattuorse, quinse,
 sexse, dix seipt, dix huit,
 dix neuf, vingt,
 trente, quarante,
 cinquante, soixsante,
 septante, huitante,
 nonante, cent,
 deux cents, etc., mille,
 ainsi toudis montant.
 Une livre de groos,

⁺41 v^o

ung livre parisis,
ung soul de gros,
ung soul parisis,
ung denir de gros,
ung denir parisis,

[T'ghetal]

Hierna sal ick u bedieden
een boeck,
dat men heet t'ghetal,
welck es herde profytelijc,
bi denwelcken
men sal kunnen tellen
van penninge te penninghe;
[so] ghi mocht onthouden
die scult die men u sculdich es
ende die ontfanghen
die ghi ontfanghen hebt,
oft die ghi hebt betaelt.
So beghint also
dat verclaert is hierna.
Een, twee, drie,
viere, vive, sesse,
seven, acht, neghen,
tiene, ellef, twalef,
dertien, veertien, vyftien,
sestien, seventien, achtyen,
neghentyen, twintich,
dertich, veertich,
vijftich, tsestich,
tseventich, tachtentich,
neghentich, hondert,
tweehondert, enz., dusent,
also altoos clemmende.
Een pont grote,
een pont parisijs,
eenen scellinc groot,
eenen scelling parisijs,
eenen penninc grote,
eenen penninc parizijs,

une maille, une mite,
demi mite,
ung marcus, demi marcus,
ung marcus d'estrelin.

een mijte,
een half mite,
een half marc,
een marc destrelin.

[Cy fine ceste doctrine]

⁺Cy fine ceste doctrine,
en laquelle ung chascun
porra briefment aprendre
romain et flameng.

⁺F^o 42

La grace de Sainct Esperit
vueil enluminer les cuers
de ceulx qui l'aprendront,
et nous doit perseverance
en bonnes operacions;
après ceste vie transitoire
la pardurable joye.

[Hier eyndt dese leeringe]

Hier eyndt dese leeringe,
in diewelc een yeghelijc
mach cortelijc leeren
Walsch en Vlaemisch.

Die gracie vanden Heiligen Geest
wil verlichten die herten
van denghenen die ['t] sullen leeren,
ende gheve ons volstanticheit
in goede wercken,
en na dit verganckelijc leven
die eewighe blijscap.

AMEN.

*Gheprent thantwerpen bi my
ROLAND VANDEN DORPE*

wonende aen d'ijzeren waghe.

Livre des mestiers

Avant-propos

Dans un travail remarquable sur l'enseignement du français en Hollande, M.K.-J. Riemens signale à l'attention du lecteur les anciens manuels de conversation ou 'livres benoîts', ainsi nommés à cause de l'invocation à la très sainte Trinité et à la benoîte Vierge Marie, qui en constituait le début habituel et pour ainsi dire obligatoire. Ainsi s'explique la question formulée au début de notre deuxième texte: 'Sire ou preudom, avez-vous aucune benoîte?'

Un des plus anciens manuels de ce genre, sinon le tout premier, fut composé au XIV^e siècle par un maître d'école de Bruges. Il a été publié en 1875 par un conservateur de la Bibliothèque Nationale, d'après l'unique manuscrit conservé dans ce riche dépôt, depuis Colbert. Cette édition, à tirage restreint, constitue de nos jours une rareté bibliographique. Elle n'a pas répondu aux exigences de la critique: tel est l'avis de deux juges autorisés, dont nous examinerons plus loin l'appréciation sévère, partiellement justifiée.

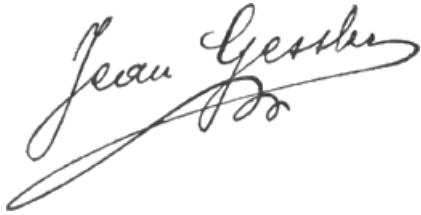
Amené nous-même à étudier le *Livre des Mestiers* et à en parler dans une monographie historique sur l'enseignement du français, nous l'avons fait très sommairement, ajoutant que nous comptons en donner un jour une nouvelle édition, réclamée depuis longtemps. D'ailleurs, la Belgique se devait de publier

cet opusculé essentiellement belge et spécifiquement brugeois, le prototype d'une série, appelé à un succès retentissant que son premier éditeur n'a pas soupçonné, et qui constitue pour l'historien des moeurs, plus encore que pour le philologue, un document d'une valeur inestimable. On s'en convaincra aisément en parcourant les nombreuses études, énumérées plus loin, que des savants anglais, français, hollandais et belges ont consacrées au *Livre des Mestiers*; mieux encore, en lisant le texte même de l'antique manuel brugeois, reproduit avec toute la correction et toute la clarté désirables.

En effet, ce projet de réédition, caressé depuis bien long-temps, nous sommes heureux de le réaliser enfin d'une façon inespérée, grâce à l'appui de la FONDATION UNIVERSITAIRE et au concours généreux des principaux maîtres-imprimeurs de Bruges, réunis en un consortium entreprenant et désintéressé pour commémorer notre Centenaire en élevant ce monument typographique à la mémoire d'un vieux maître d'école de leur ville, créateur modeste et génial d'un manuel dont l'influence s'est fait sentir durant des siècles, depuis la Tamise jusqu'au Rhin. A ces éditeurs, maîtres ès arts typographiques, nous sommes heureux de pouvoir témoigner ici notre vive et cordiale reconnaissance. Nous remercions également tous ceux qui nous ont aidé dans nos recherches: bibliothécaires et archivistes, philologues et folkloristes, en particulier les deux érudits qui nous ont précédé et dont les remarquables travaux ont singulièrement facilité notre tâche: M.K.-J. RIEMENS, professeur à l'Université d'Amsterdam, qui a examiné avec une compétence particulière le *Livre des Mestiers* et ses dérivés; M.R. VERDEYEN, professeur à l'Université de Liège, qui a étudié avec une maîtrise incomparable les manuels polyglottes des XVI^e et XVII^e siècles, descendants éloignés du proto-

type brugeois. Leurs beaux travaux, ainsi que d'autres, utilisés à l'occasion, se trouvent mentionnés ci-après, notamment dans l'Introduction; là, nous ferons connaître de façon très succincte - pour ne pas allonger démesurément ce texte bilingue - le prototype brugeois et ses succédanés, tant manuscrits qu'imprimés, ainsi que leurs éditions modernes. Pour éviter des longueurs, nous emploierons dans la suite les sigles qu'ont adoptés nos prédécesseurs et qu'il importe de faire connaître dès le début de cette publication. Mais auparavant, nous renouvelons nos sincères remerciements à nos savants collègues, MM.K.-J. RIEMENS et R. VERDEYEN; à nos dévoués éditeurs, MM. L. et J. BEYAERT, directeurs des *Presses Gruuthuse*; P. DE BROUWER, directeur de la maison d'éditions *Desclée, De Brouwer & Co*, et E. VERBEKE, directeur de la *Saint-Catherine Press*. A titre de renseignement et en témoignage de gratitude, il convient d'ajouter que toutes les recherches nécessaires ont été effectuées sur place, en Allemagne, en Angleterre et en France, grâce à la généreuse intervention du FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE.

Louvain et Bruges, Noël 1930.



Sigles

généralement en usage pour désigner le ‘Livre des Mestiers’ et ses dérivés.

M	Prototype brugeois du <i>Livre des Mestiers</i> , manuscrit du XIV ^e siècle, publié par Michelant. (Original perdu: ± 1349.)
H	<i>Gesprächbüchlein</i> , manuscrit ± 1420, publié par Hoffmann von Fallersleben. (Original perdu: 1360-1377.)
C	<i>Dialogues in French and English</i> , imprimés par William Caxton, à Westminster, ± 1483.
D	<i>Vocabulair romain et flameng</i> , imprimé avant 1501 à Anvers, par Roland Vanden Dorpe.

Introduction I

M Au Congrès jubilaire de la Fédération archéologique et historique de Belgique, tenu à Bruges en 1925, deux rapporteurs se sont occupés des anciens ‘manuels de conversation’. L'un d'eux, dans l'excellente étude qu'il leur a consacrée, dépeint l'importance de ces petits volumes en des pages du plus haut intérêt, que nous nous empressons de reproduire partiellement¹. Ayant expliqué par des nécessités sociales et économiques la genèse en Flandre de ces *Manuels de conversation*², l'auteur ajoute judicieusement: ‘Il n'y aurait guère de quoi s'y arrêter, si on n'y trouvait qu'une simple méthode d'enseignement... Mais les données grammaticales constituent le moindre mérite de ces manuels, car, mieux que les deux langues de Belgique, nous y apprenons la vie belge du bon vieux temps’. Le savant religieux dépeint ensuite ces petits ‘guides familiers’ dans un passage typique auquel nous empruntons les lignes suivantes, pour la satisfaction de nos lecteurs.

‘Ce sont des guides familiers, sans prétention, qui nous introduisent de plain-pied dans le ménage de nos ancêtres, où nous nous trouvons parfaitement chez nous. Dès la première page, nous nous sentons transportés sans effort dans le milieu belge du temps jadis, où nobles et roturiers, ouvriers et marchands, clercs et laïques se rencontrent et se

- 1 Rév. P. FR. CALLAËY, *La vie belge au temps jadis d'après les Manuels de conversation*, dans le *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, 5^e fascicule, pp. 119-136. Bruxelles-Paris-Rome, 1925.
- 2 Voyez également G. KURTH, *La frontière linguistique*, II, pp. 23 ss., Bruxelles, 1898, et les pages consacrées à ‘La langue française en Flandre’, dans J. DES CRESSONNIÈRES, *Essai sur la Question des langues dans l'histoire de Belgique*, pp. 48-54. Bruxelles, 1919.

causent, vendent et achètent, et traitent au mieux de leurs intérêts, tout en se plaignant déjà de la vie chère. Nous pénétrons dans leur intérieur, et nous nous asseyons à côté d'eux à une table bien servie, après avoir prié avec eux. Nous les suivons au travail, et les accompagnons au marché, à l'auberge, évidemment en voyage et en pèlerinage. Pour tout dire, ces humbles petits *Manuels de conversation*, sans rien ajouter ni à l'histoire-bataille ni à l'histoire diplomatique, contribuent excellemment à reconstituer le type belge d'autrefois, avec ses notes dominantes de joyeux labeur et de bon appétit, de sain réalisme et d'honnête franchise, d'attachement à la religion et au foyer¹.

Le premier en date de ces 'manuels de conversation' est celui que son auteur anonyme a appelé le *Livre des Mestiers*², à cause de la place prépondérante qu'y occupent les différents métiers exercés en Flandre, plus particulièrement à Bruges. Toute la topographie du *Manuel* est essentiellement brugeoise: il suffit de parcourir le petit recueil pour s'en rendre compte. De plus, l'auteur déclare ouvertement et avec fierté que 'la boine ville de Bruges, une des milleurs villes marchandes qui soit en crestienté', est la seule qu'il connaisse et dont il puisse énumérer les nombreux ponts et portes, places et rues. Il le fait d'ailleurs avec une exactitude digne d'un toponymiste moderne: en effet, tous les noms qu'il cite étaient connus à Bruges ou le sont encore; pour s'en convaincre, on n'a qu'à consulter les travaux consacrés à la topographie et à la toponymie de la Venise du Nord, en particulier le vaste plan de Marc Gheeraerds, dressé en 1562, dont il existe de fidèles reproductions modernes, et l'étude de Vershelde³, qui aurait eu grand profit à parcourir le *Livre des Mestiers*, écrit jadis à Bruges⁴. Il y aurait appris plus d'un détail

1. FR. CALLAËY, *art. cité*, p. 120.
2. Ce titre ne constituait pas une nouveauté. Au siècle précédent, il fut donné au célèbre recueil de statuts des métiers de Paris, composé vers 1268 par Etienne Boileau ou *Stephanus Bibens aquam*, prévôt de Paris au temps de Louis IX. Publié, avec glossaire, dans la collection monumentale: *Histoire générale de Paris*, par R. DE LESPINASSE et FR. BONNARDOT. Paris, 1879.
3. CH. VERSHELDE, *Etude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges*, dans les *Annales de la Société d'Emulation*, 3^e s., X (1875), pp. 283-440. - Voir aussi l'excellente publication de L. GILLIODTS VAN SEVEREN (et E. GAILLIARD), *Inventaire des archives de la ville de Bruges*. Introduction, pp. 225, 365 et suiv., 480 à 520. - *Table analytique* par E. GAILLIARD, pp. 378 et suiv. ('Rues et places, quartiers et endroits de Bruges'). - *Table des noms de lieux*, par E. GAILLIARD, *passim*. Quant à la 'foiriet de Tiellenghem', où chasse Symon le veneur, voir l'Introduction, p. 384, et les passages de l'*Inventaire* indiqués dans la *Table des noms de lieux*, p. 221.
4. Ainsi il n'aurait pas omis de mentionner la *Plaetse Mauberd*, située derrière la *Burgh*, entre la *Kulkstraete* et la rue *Philip Stock*, citée par notre auteur de façon identique en flamand et en français, de même qu'il n'a pas traduit le nom de la *Moerstraete*, probablement parce qu'il ignorait le sens exact du premier composant toponymique. Il n'y a là rien de bien étonnant, puisque James Weale a voulu y voir un nom de famille et que pendant quelque temps cette 'rue du Marécage' a porté à Bruges le nom français de *rue des Mères*. Cf CH. VERSHELDE, *art. cité*, p. 288. - A propos de la 'place Maubert', transformée par Vershelde et d'autres en place du 'Malberg', vestige supposé de l'ancien droit Franc, lire la notice définitive du savant archiviste J. DE SMET, *Le Malberg à Bruges*, dans la *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, IX (1930), pp. 899-902.

topographique intéressant, utile à connaître, ne fût-ce que pour allonger son énumération des *stoven* ou étuves, dont l'une des plus anciennes était tenue jadis par dame Natalie, 'derrière le mur des frères mineurs' ou, comme on disait à Bruges, 'bachten der frere muer', appellation qu'on retrouve identiquement sur le plan de Marc Gheeraerds, pour désigner les deux rues qui longeaient le couvent des Frères Mineurs.

Après ce qui précède, on peut affirmer, sans hésitation aucune, que le *Livre des Mestiers* fut composé à Bruges, par un maître d'école de cette ville, où la connaissance du français était très répandue¹ et constituait même une nécessité administrative². De plus, si on le compare aux timides essais des glossateurs qui l'ont précédé, on peut soutenir que le modeste auteur du manuel brugeois, travaillant sans modèle connu, pour son coup d'essai a réalisé un coup de maître. Tel est le jugement autorisé de M. Riemens, auquel nous adhérons avec empressement³. Quant à établir si ce maître d'école fixé à Bruges était Flamand de naissance, ayant appris le français dans le Hainaut, puisque 'c'est bien dans la partie centrale du Picard septentrional qu'il faut placer la langue de

1. Au XVI^e siècle, la ville subsidie des sermons en français pour les amateurs de cette langue, comme il ressort de l'extrait suivant du compte communal 1553-54, f^o 79 v^o: '... gepriect in 't walsche voor de ingesetene deser stede, bijzonder die gherne walsch hooren'. Texte reproduit par CH. VERSCHELDE, *op. cit.*, p. 388, n. 1.
2. 'Au 13^e siècle, ... trois langues s'employaient, à Bruges, dans la rédaction des actes tant publics que privés. Le *thiois*, plus connu sous le nom de flamand, étant la langue du pays, servait aux relations habituelles des habitants entre eux; le français était en usage à la cour comtale, depuis l'avènement de la maison de Dampierre; le latin continuait d'être la langue de l'Église, de la science et de la diplomatie. Les clercs de la ville, rédacteurs des résolutions, lettres et actes divers du magistrat, étaient tenus de connaître ces trois langues.' - 'Les magistrats municipaux ne pouvaient employer que la langue flamande dans les relations qu'ils avaient avec leurs administrés.' - Primitivement, les comptes de la ville étaient rédigés en latin; à partir de 1302, ils furent écrits en flamand. Cfr L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Inventaire des chartes de Bruges*. I. Introduction, pp. 224, 227 et 228. Bruxelles, 1878.
3. K.-J. RIEMENS, *Etude sur le texte français du 'Livre des Mestiers', livre scolaire français-flamand du XIV^e siècle*, p. 17. Paris, 1924. (Cfr mon compte rendu dans la *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, III (1924), pp. 628-32.) - A lire, du même, l'admirable *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XIV^e au XIX^e siècle*, Leyde, 1919. - *Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise*, Paris, 1921.

notre texte’, ou si le manuel est l’oeuvre ‘d’un Hennuyer établi à Bruges comme maître de français’¹; s’il a travaillé tout seul ou avec un collaborateur; si la rédaction conservée correspond exactement à la rédaction primitive: voilà certes des questions intéressantes, mais auxquelles je n’oserais pas répondre catégoriquement. On peut cependant admettre que la première rédaction du manuel bilingue a été faite en roman²; que l’unique manuscrit conservé est une copie³, et non pas l’original, comme le croyait son premier éditeur.

Nous n’essayerons pas de résumer ici le contenu si varié et toujours intéressant du *Livre des Mestiers*: nous ne pourrions que répéter ce qu’a dit d’excellente façon le R.P. Callaey dans l’analyse détaillée qu’il a donnée du manuel brugeois, et qui débute comme suit: ‘A première vue,

1. Cfr RIEMENS, *op. laud.*, pp. 82, 86 et 89-90, qui signale certains germanismes dans la construction ou le vocabulaire.
2. Dans un *Vocabulaire*, qui, par essence, doit être aussi varié que possible, on ne s’explique certaines répétitions dans le texte thiois que par la nécessité de traduire tout le texte roman, rédigé en premier lieu. Ainsi, f^o 2 v^o, l. 27-28: ‘mataline potten ende *ketelen*, *ketelen* ende pannen’ (fr. *caudrons* et *chaudires*); f^o 4, l. 31-32: ‘*t’haer* vanden man of *t’haer*’ (fr. *poil* et *caviaus*); f^o 6, l. 1: ‘derve *couken* ende *couken* (fr. *wastiaus* et *tourtiaus*). De même, mais en plus typique, f^o 3, l. 5-6, avec un mot, probablement fabriqué pour l’équivalence avec le texte roman, qui nous apprend que ‘le pinte nomme on en aucun lieu chopine’, d’où il ne ressort pas que, en pays flamand, au lieu de *pinte*, on ait dit, réellement: ‘in eenighe stede *coppine*’, mot totalement inconnu par ailleurs. Cfr VERWIJS en VERDAM, *Groot Middelnederlandsch Woordenboek*, v^o *Coppyn*, III, col. 1889. - Certaines expressions sont particulièrement significatives. Ainsi, le texte roman proclame qu’on va parler de diverses choses, ‘*ore* del un, *ore* del autre’, avec une répétition toute naturelle. Celle-ci se retrouve en flamand, où elle est bien moins naturelle: ‘*nu* vanden eenen, *nu* vanden anderen’ (f^o 9 v^o, l. 35), alors qu’on emploie généralement *nu... dan...*, dans une énumération de ce genre. - Signalons aussi la curieuse traduction (f^o 7, l. 18), issue probablement d’une confusion entre un nom de métal et l’adverbe précité. A une offre inacceptable concernant une pièce de drap, la marchande répond au client: ‘Encore ameroie je mieus qu’elle fust *d’or* en vo escrin’. Le mot souligné est traduit par *guldin*. Il semble que le traducteur a confondu le substantif *or* avec l’adverbe *ore*, employé ci-dessus et ailleurs, sous la forme *des ore*: dès maintenant (f^o 8 v^o, l. 36). La même version figure dans C (p. 14, l. 34), et dans D (fol. 13, l. 14). Par contre, le mot *coninceeste* est plus naturel pour désigner une grande fête, que le mot *royaulme*, dont on ne connaît pas d’autre exemple dans ce sens. Cfr F. GODEFROY, *Dictionnaire de l’ancienne langue française*, s.v. On trouve ailleurs, avec exemple à l’appui, le mot *royaulté*, pour ‘le repas de la veille des Rois’. LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dict. hist. de l’ancien langage français*, s.v.
3. On ne s’explique pas autrement certaines erreurs grossières, énumérées ci-après, et quelques lacunes manifestes. Ainsi, il est inadmissible que celui ‘qui veut vin maintenir’ doive avoir ‘des cheliers *et basse cambre et privées*’ (f^o 2 v^o, l. 5-6). Il y a une lacune après ‘cheliers’, qu’on retrouve dans C et, plus étendue, dans D. - Une autre lacune évidente de M est établie et comblée par C et par D. En effet, dans M, l’hôte annonce (f^o 12 v^o, l. 20): ‘nous vous donrons...’, mais sans mentionner quoi, tandis qu’on lit dans C: ‘nous vous donrons de ce que nous avons et de ce que Dieu a presté’. Même texte, mais moins correct, dans D. - Cet exemple prouve bien que M est une copie, et non l’original. Il montre aussi tout l’intérêt que présente l’étude comparative des quatre textes, partant l’utilité de la présente-publication, qui les réunit pour la première fois, de la façon la plus commode pour le travailleur.

il semblerait que le bon maître d'école n'ait pas suivi un plan rigoureux. Mais en y regardant de près, on découvre aisément qu'il a divisé son *Manuel* en trois parties de nature distincte, qu'il a entremêlées quelque peu, par souci d'adapter son enseignement à la vie réelle, où les occupations du ménage alternent avec le travail et avec les relations sociales, où le spirituel et le temporel se rencontrent sans cesse. C'est vous dire que la première partie regarde la vie domestique; une autre, la vie sociale; une troisième, la vie religieuse¹.

Pour la suite, je renvoie le lecteur à l'étude consciencieuse du Rév. P. Callaey, qui ne consacre pas moins de six pages à l'analyse du *Livre des Mestiers*, et au savant travail de M.K.-J. Riemens, ou bien, et mieux encore, au texte bilingue, naïf et savoureux, du vieux maître d'école de Bruges.

Notre manuel brugeois, le premier en date et le prototype d'une série plus que séculaire, fut rédigé au XIV^e siècle, notamment vers 1340, comme il ressort des détails qu'on y retrouve sur la situation politique de l'Europe. La preuve en ayant été fournie par l'éditeur français de l'unique exemplaire manuscrit qui nous soit resté, par le savant hollandais qui en a étudié le texte roman et, à leur suite, par l'historien mentionné ci-dessus, nous pouvons nous dispenser d'y revenir longuement². Consacrons plutôt quelques lignes au manuscrit du *Livre des Mestiers*, à l'édition de 1875 et aux études dont il a été l'objet.

L'unique transcription que nous ayons conservée du manuel brugeois se trouve à Paris, à la Bibliothèque Nationale, dans le fonds néerlandais³. C'est un petit in-quarto sur vélin de vingt-quatre feuillets, d'une belle écriture gothique du XIV^e siècle, qui se rencontre également au siècle suivant. Sur le premier feuillet, primitivement en blanc, se lit cette annotation moderne, écrite à la ronde:

1. FR. CALLAËY, *op. laud.*, p. 123.
2. La France y est appelée le 'souverain royaume de la chrétienté', tandis que l'Angleterre n'occupe que le second rang, ce qui nous ramène à une époque antérieure aux succès d'Édouard III. La Gueldre est mentionnée parmi les duchés: or, elle n'y figure que depuis 1339. Le dauphin de Viennois y est cité comme prince régnant, ce qui nous rapporte à la première moitié du XIV^e siècle: en effet, Humbert II, dauphin de Viennois, céda en 1343 ses états au roi de France par un traité préliminaire, qui fut ratifié en 1349.
3. Cfr G. HUET, *Catalogue des Manuscrits néerlandais de la Bibliothèque Nationale*, n^o 16 (pp. 30-31). Paris, 1886. Dans la brève notice consacrée au manuel brugeois, il est dit que 'chaque page contient 38 phrases, chaque phrase n'occupe qu'une ligne'. Cette assertion est erronée, comme aussi la date attribuée à l'édition de Michelant.

‘Volume de 24 feuillets. - 31 octobre 1900.’

Le feuillet suivant, par où commence la pagination, porte dans le coin à gauche: ‘Codex Colbert’, suivi du numéro 1593. Le manuscrit provient donc des riches collections réunies par le successeur de Mazarin¹. De fait, le catalogue manuscrit de la bibliothèque Colbert, dressé au XVII^e siècle par G. Milhet, ‘presbyter et Bibliothecae Colbertinae praefectus’, conservé actuellement à la Bibliothèque Mazarine avec la cote 4242, mentionne p. 227, sous le n^o 2497: ‘Le livre de la vie civile en anciens vers (*sic*) françois et flamans’.

En 1875, le manuscrit Colbert 2497 fut publié, sous le titre adéquat de *Le Livre des Mestiers*, par H. Michelant, conservateur adjoint à la Bibliothèque Nationale². Ce mince volume in-quarto, ou plutôt cette plaquette, imprimé luxueusement par Jean Enschedé à Haarlem, et tiré seulement à quatre-vingt-cinq exemplaires, est devenu une véritable rareté que bouquinistes, bibliothécaires et collectionneurs se disputent à l’envi. Et pourtant la publication ne fut pas accueillie favorablement par la critique. D’après A. Scheler, ‘la plaquette est destinée aux bibliophiles plutôt qu’aux savants’³. De fait, ces derniers n’ont que faire d’une édition de manuscrit, ‘dont l’impression reproduit exactement la physionomie’, comme Michelant le déclare dans sa préface, avec quelque naïveté⁴, sans grand fondement d’ailleurs⁵.

1. Sur la bibliothèque de Colbert, en particulier les *cinq cents de Colbert*, voir CH. LANGLOIS et H. STEIN, *Les Archives de l’histoire de France*, p. 854. Paris, 1893; CH. DE LA RONCIÈRE, *Catalogue des Manuscrits de la collection des cinq cents de Colbert*. Paris, 1908; A. CAUCHIE et L. VAN DER ESSEN, *Les Sources de l’histoire nationale conservées à l’étranger dans les archives privées*, dans *Bulletin de la Commission royale d’Histoire*, LXXVIII (1909), p. 89, et les références données en note. - Sur le fonds Colbert de la Bibliothèque Nationale et sa formation, cfr L. DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque impériale*, I, pp. 439-48 et 476. Paris, 1868.
2. *Le Livre des Mestiers*. - *Dialogues français-flamands composés au XIV^e siècle par un maître d’école de la ville de Bruges*. Publié par H. MICHELANT. Paris, Tross, 1875.
3. Dans le *Bibliophile belge*, IX (1874), p. 244.
4. Voyez par contre les sages réflexions qui inaugurent les *Instructions pour la publication des textes historiques*, données à ses collaborateurs par la *Commission royale d’Histoire*, qui affirme que ‘prétendre, avec les ressources d’un matériel d’imprimerie, mettre sous les yeux du lecteur les textes tels qu’ils sont consignés dans les manuscrits, c’est sacrifier inutilement la clarté à la préoccupation toujours vaine d’une exactitude servile. Car si perfectionnée qu’on la suppose, la typographie ne nous fournira jamais qu’une reproduction grossière. En voulant la contraindre à conserver les caractères externes d’un texte écrit, on lui fait violence: on méconnaît son but et sa nature propre’. *Instructions*, p. 4, 2^e éd. Bruxelles, 1922.
5. Sans parler des transcriptions fautives, énumérées plus loin, je constate que f^o 1 v^o, l. 4-5, le texte de Michelant ne reproduit pas la division du manuscrit. Dans celui-ci, en effet, le mot qui termine la l. 4 dans l’édition moderne, est le mot initial de la ligne suivante. Et puis, dans son édition, Michelant emploie deux caractères différents: le *romain* pour le texte roman, et le *gothique*, pour le thiois. Dans l’original, rien ne justifie cette différenciation typographique. Par contre, Michelant aurait pu et dû, pour l’agrément des lecteurs, indiquer en marge le foliotage du manuscrit et paginer son édition à la manière moderne.

Le jugement du baron N. de Pauw n'est pas moins sévère. Il réclame une édition scientifique de cet opuscule, d'un puissant intérêt philologique et folklorique¹. Ce désir, exprimé il y a une trentaine d'années par le savant gantois, les maîtres-imprimeurs de Bruges m'ont aidé à le réaliser. Il convient d'ajouter que le jugement défavorable de Scheler et du baron de Pauw, basé sur un examen non comparatif, n'était que partiellement fondé. Plus d'une erreur qu'on relève dans l'édition de Michelant se retrouve dans le manuscrit, transcrit et corrigé avec soin², mais qui n'est lui-même qu'une copie, où se rencontrent fatalement des fautes de transcription. Or, parmi celles-ci, plusieurs ont été corrigées par Michelant, comme il ressort de la liste qui suit, où les initiales M, R et S indiquent respectivement les émendations de l'éditeur ainsi que celles proposées par M. Riemens et, avant lui, par Aug. Scheler³.

ERREURS DU MANUSCRIT. - Nous commençons cette liste par la partie romane. Nous n'y signalons que les erreurs manifestes et les corrections qui s'imposent, sans faire de la critique conjecturale.

La faute la plus fréquente provient de la confusion de *n* avec *u* ou *v*. Ainsi: f^o 1, l. 26: *isuias*, pour *isn-*; 2 v^o, l. 4: *et qui vent* (corrigé: *veut*, M) *vin maintenir*. De même *convertoirs* (l. 12), *anguiel*, *poindre* (f^o 4 v^o, l. 17 et 26), *fourdivier*, *ansne* (f^o 6, l. 15 et 19), *Moustreul* (f^o 12 v^o, l. 2), *rouchin* (f^o 20 v^o, l. 3), etc., corrigés en *couvertoirs*, *angniel*, *poivre*, *fourdinier*, *ausne*, *Monstreul* et *ronchin*.

1. Dans les *Verlagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie*, 1901, p. 48.
2. Nombreuses sont les lettres ajoutées au-dessus des mots, en noir ou même en rouge, lors de la correction. Ainsi, dans le texte français (nous soulignons ici les lettres ajoutées): f^o 2, l. 33: *de pluseurs*; f^o 4, l. 3: *vos souchieus*; f^o 5 v^o, l. 2: *mourroit*; f^o 6, l. 21: *seuch*; f^o 6 v^o, l. 31: *waingnier*; f^o 8 v^o, l. 33: *broudoure*; f^o 9, l. 36: *les ducees*; f^o 12, l. 4: *le premier*; f^o 13 v^o, l. 7: *elle li reprouva*; f^o 16, l. 1: *poissonnier*, etc.
Quelques lettres superflues ont été exponctuées: f^o 5 v^o, l. 13: *herenc frens*; f^o 22, l. 4: *wanges*; des mots inutiles ont été barrés dans le texte flamand (f^o 18, l. 4; f^o 20, l. 28) où, par contre, on a laissé deux mots français (f^o 21, l. 9). Deux transpositions de mots ont été rectifiées à l'aide du double signe de la minute: *uwe 'cleedren' andren* (f^o 3 v^o, l. 36); *Natalie*, la 'dame' *belle* (f^o 18, l. 23).
3. Dans le *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur*, XIV (1874) pp. 436-41. - Les interprétations proposées par Scheler ne sont pas toujours exactes. Ainsi, il commente *soursemé* (f^o 18 v^o, l. 37) par 'häufig vorhanden'. Or, *soursemé* (ou *soursamé*) et son correspondant thiois *verzait* signifient: *ladre*, *corrompu* (fl. *gortig*).

F° 3, l. 29: en *pluseur* lieux, c'est-à-dire en *plus seurs* lieux (R).

F° 3 v°, l. 7: et vous (corrigé *vos*) autres joyaus. (Même correction f° 10, l. 27.) - Au lieu de 'escamine' (l. 17), je lis *estamine* (avec S, contre R), conformément au flamand *stamine* et à la leçon de C et de D¹. - L. 18: et si devés prendre vos draps. Lire *pendre*, conformément au flamand *te hanghene*.

F° 4, l. 5: vos *jouwees* (corrigé *jouwes*). - L. 12: au lieu de 'bouchine', lire *bouthine* (S), apparenté à la forme ancienne *boudine* et au wallon *bodène* et *botrouûle*². - L. 27: les nerfs et les *vanies* (corr. *vaines*, M).

F° 6, l. 25: mente, confire *de* graine (Ms. et M). Lire: mente, confire *et* graine, conformément au flamand: 'mente, coffelie *ende* greinen'.

F° 6 v°, l. 15: et on *ne* (corr. *en*) bue les draps.

F° 7 v°, l. 11: je me loth de vous. Corrigé: *loch* (M).

F° 8, l. 24: vernis et *oprument*. Corrigé: *orpiment* (M), qui est la forme courante, d'où le verbe *orpimenter* cité par Godefroy, tandis que *orpiment* avec ses nombreuses variantes ne figure que dans le complément de son *Dictionnaire*, t. X, s.v.

F° 9, l. 8: *capellanis*, corrigé en *capellains* (M).

F° 9 v°, l. 15: Lanclastre, transcrit sans *l*, comme en flamand.

F° 10, l. 16: et *si* au fevre, corrigé en *di* (M); fl. *ende zegh*.

F° 10 v°, l. 20: *resuiche*, c'est-à-dire *resinche* (S) le hanap; fl. *spoel*, qu'on retrouvera chez Caxton.

F° 11 v°, l. 3: quans tamps (ms. tapis). - L. 27: les Merkedis, les Venredis (où la première *s* manque dans le manuscrit). - L. 34: après *le* (ms. *les*) jour des Chendres.

F° 13, l. 5: *Je* que j'ai le vie *encors*, c'est-à-dire *ne... en cors* (M): 'no dat ic hebbe t'leven in 't lijf'. - L. 8: et sake les rost... Corr. *le* rost (R).

F° 14, l. 28: Donas... me ferai. Corr. *ferai*.

F° 15, l. 9: dist *quel*... Lire *qu'il*, puisqu'il s'agit du vin. - L. 18: et *tramisiet* (corr. *tamisiet*, R) d'un tamis.

F° 15 v°, l. 28: *et* (c'est-à-dire *en*) un boin service. Le premier mot est à corriger d'après le sens et le texte flamand: 'in eenen...'.¹

F° 16, l. 34: *Gilberte* (nom d'homme, donc sans *e*, comme dans C).

1. Scheler proposait de remplacer la graphie *de sconsettes* (f° 21 v°, l. 32) par 'd'esconsettes', diminutif *d'esconse*, lanterne sourde, qu'on trouve encore en picard sous la forme *éconce*. Cfr HÉCART, *Dictionnaire rouchi-français*, s.v. Troisième éd. Valenciennes, 1834. Pour être conséquent, il fallait proposer le même changement pour *le scouthethe* (f° 9, l. 28). Nous avons conservé les graphies originales, qu'on retrouve identiques dans la seconde colonne et qui ne présentent rien d'anormal ici. En effet, comme me l'a fait remarquer mon savant collègue, M.A. Bayot, les formes avec *s* + consonne, sans *e* prosthétique, sont parfaitement admissibles dans un texte du Nord.
2. Cfr l'excellent répertoire de J. HAUST, *Dictionnaire liégeois*, pp. 89 et 96. Liège, 1929-31.

F° 16 v°, l. 35: dont on prents *ces* oyselets (Ms. et M). Corrigé: *les* oyselets, conformément au flamand: 'daer men mede vangt *de* voghelkine'.

F° 17, l. 12: mettre ses gelines couvrer. Corr. *couver* (M).

F° 17 v°, l. 24: et des ses emplaestres. Corr. *de*.

F° 19 v°, l. 7-8: Bruges, *qu'il* (corr. *qui*) est une des milleurs villes marchandes...

F° 20, l. 1: en le *plaetse* Mauberd: forme flamande conservée dans le texte roman, peut-être intentionnellement (cfr la sixième note de cette Introduction).

F° 22 v°, l. 2: *la formis est et que...* Suite logique rétablie par M: *et que la formis est...* L. 30: chou que *ie iai* commenchie. Corr. que *j'ai* (M).

F° 23, l. 31: a Sainte (lisez *Saint*) Mor des Fossés.

F° 24, l. 5: nous m'avés... Corr. *vous* (M).

F° 24 v°, l. 36: dont Dieux voeille warder, où j'ai intercalé *nous*, en conformité avec le flamand: 'waer of *ons* God moete wachten'¹.

Dans sa dissertation, M. Riemens propose encore la correction suivante (f° 15 v°, l. 6): 'Au lieu de: *quoiqu'il en advi* (ms. *adiu*) lire: quoi qu'il en adviegne'. - Je n'ai pas adopté cette correction, ne me préoccupant pas de ce que le maître brugeois aurait dû, mais de ce qu'il a pu écrire.

Pour la partie flamande, les erreurs du manuscrit sont tout aussi nombreuses, la plupart corrigées par Michelant, avec un soin que le baron de Pauw n'a pas soupçonné et dont il convient de rendre hommage à l'éditeur. En voici un relevé succinct:

F° 1, l. 30: 'joncfrouwen', sans *r*, ajoutée par M, comme pour 'waterkersse' (f° 6, l. 38).

F° 2 v°, l. 10: 'bedden van plumen om... *ut* te slapene'. Lire *up*, conformément au texte français: lits de plume pour... *sus* dormir. - L. 13: l'inexistant 'calcten' est remplacé par *culcten*. - L. 17: 'ende tussene', corr. *cussene* (M). - L. 23: 'banc ende *scotelen*' (ms. et M), corrigé *stoelen* (R), d'après la première colonne: bancs et *sielles*.

F° 9, l. 33 et 34, l'auteur annonce qu'il nommera divers pays: d'abord les empires; ensuite, les royaumes. Le texte flamand contient une ditographie: 'eerst die keyseriken, *eerst* (lisez *dan*) die conincricen'.

F° 10, l. 8; 22 v°, l. 25, et 23, l. 16: *ic bem* (ms. et M). Corrigé ci-après: *ben*.

F° 11 v°, l. 17: den XXXIII^{sten} dach (avec une dizaine de trop). - L. 26: *zyighevallen* (M: *zij ghevallen*).

F° 12 v°, l. 6: *Je* (M: *Ic*) mach mi wel beroemen...

F° 13, l. 9: wants (à lire sans *s*).

F° 14, l. 4 (et 16, l. 37): *wel tijt* (à lire: *welc tijt*).

F° 15 v°, l. 20: ende rekeninghei (M: *rekeninghe*) gheven.

F° 17, l. 36: menighen goeden goed (M: *hoed*).

F° 17 v°, l. 33: hi gheneetse (M: *gheneestse*).

F° 18 v°, l. 31: Ogieve (M: *Ogiene*).

1. Dans le texte, cette addition est indiquée par des crochets carrés, comme précédemment (f° 4 v°, l. 8; 6 v°, l. 37; 8, l. 9; 9 v°, l. 26; 13, l. 29; 15, l. 35; pour le teste flamand: f° 5 v°, l. 20 et 21). Un mot inutile est placé entre parenthèses (f° 2 v°, l. 6).

F° 21, l. 9: *il ont* dans le texte flamand, pour *si hebben*.

F° 21 v°, l. 26: so *dat* (lisez *doet*) haer man. Faute manifeste qui a échappé à Michelant. Cfr le texte français: ainsi *fait* ses barons.

F° 22, l. 25: ende gheest (M: *gheeft*) lof...

F° 22 v°, l. 13: ‘Ysabiaus de Rolers’ est traduit: ‘Ysabiaus *de* (lisez *van*) Roesselare’. La faute s'explique ou par l'influence du texte français, ou par analogie avec des substantifs à suffixe identique, comme ‘*de Gentenaere*’, etc.

F° 23 v°, l. 30: als ghi comt *teere* (lisez *teenre*) brugghen.

ERREURS COMMISES PAR MICHELANT. - Après ces éloges à l'adresse de notre prédécesseur, il nous est bien permis, dans l'intérêt de la vérité, de montrer, par quelques exemples, que son édition n'est pas toujours la reproduction fidèle du manuscrit.

Nous commencerons par le texte roman:

F° 1: *Au* (ms. *Ou*) nom du père... - L. 6: car il ne *peut* (ms. *puet*).

F° 1 v°, l. 38: ou la demoiselle (ms. *damoiselle*).

F° 2, l. 26: dont on ne peut *suever* (ms. *senuer*, que je lis *se nuer*, se priver. A. Scheler avait conjecturé *sevrer*). - L. 35: il y *afiert* (ms. *affierf*).

F° 3, l. 15: Et *assi* (ms. *aussi*) ... - L. 26: met-on en plusieurs lieux (ms. *pluseur*, à lire *plus seurs*, comme je l'ai fait remarquer ci-dessus).

F° 4 v°, l. 17: char de mouton ou d'aigniel (ms. sans le premier *i*).

F° 5, l. 27: Je *croit* (ms. *croi*) que on *mengiie* (ms. *mengue*).

F° 6 v°, l. 2: *espinage*, *bourage* et *fenerеле* (ms. *feneule*; fl. *venkel*).

F° 8 v°, l. 10: et si n'*aie* (ms. *ai*).

F° 9 v°, l. 22: Picardie est *granf* pays (coquille pour *grant*).

F° 11, l. 3: Sire, il est à l'école (ms. *escole*).

F° 11 v°, l. 12: Quant *commenche* *autompne* (ms. *autompnes*).

F° 12, l. 33: Que il *fera* (ms. *sera*) *trieuwes*. Fl. *dat sal wesen*.

F° 12 v°, l. 36: *mesfait* (ms. *meffait*) ne *mesdit*.

F° 13, l. 22: et une *coroie clouwee* (ms. *clauwee*). - L. 28: le *filee* (ms. le *filei*). Fl. 't *ghaeren*. - L. 36: je voel qu'il me *fouille che* (ms. *fouilleche*¹); fl. *dat hi mi vulle*.

F° 13 v°, l. 2: il *prent* de l'*aune* (ms. *del anne*²). - L. 7: elle li *reprova* (ms. *reprova*). - L. 21: que on *fila au rouwet* (ms. *ou rouwet*).

1. La séparation fautive est imputable à Michelant; elle ne se trouve pas dans le manuscrit, comme l'a cru Riemens, *Etude*, p. 79, n. 1.
2. Cette leçon *anne* (pour: aune, *el*) est tellement fréquente - et si claire - dans M et ses dérivés, que nous avons jugé nécessaire de la conserver. Bien qu'elle s'explique moins aisément, on n'a pas songé davantage à changer la forme *Ansay* en *Ausay* (seule graphie donnée par les glossaires pour désigner le vin d'Alsace), puisque cette forme figure invariablement dans nos textes (H, C et D), et qu'on la rencontre dans les documents officiels. Cfr e.a.J. RAIKEM et L. POLAIN, *Coutumes de Liège*, II, p. 160 (*sub anno* 1424). Bruxelles, 1873.

F° 18 v°, l. 28: des estorcs d'Ardane (ms. *estoirs*).

F° 19 v°, l. 6: qui appartenent (ms. *appartienent*). - L. 8: une des milleures (ms. *milleurs*).

F° 22, l. 22: Qui soyent eu monde (ms. *en*).

Le texte flamand de Michelant s'écarte en maint endroit de son modèle, comme on le verra par l'énumération suivante:

F° 1, l. 23: ende jonckfrouwen (ms. *joncfrouwen*).

F° 1 v°, l. 2: datmen antwoord (ms. *antword*).

F° 3, l. 35: een scerfines (ms. *scerfmes*: un *coutiel minchoir*). - L. 38: zilverine nappen (ms. *zilverine*).

F° 3 v°, l. 4: Nappen med voeten (ms. *met*).

F° 4, l. 4: oghebrawen (ms. *oghebrauwen*); uwe (ms. *uwen*) nese.

F° 4 v°, l. 6: vleeschhus (ms. *vleeschuus*). - L. 8: Heer (ms. *Heere*). - L. 11: metten groenre sausen. (ms. *metter*).

F° 5 v°, l. 2: hi soud of sterven (ms. *hi souder...*). - L. 11: lire elften (ms.) au lieu de elsten (M). - L. 22: de tinken ende (ms. *de*) baersen.

F° 6, l. 8: Pekers (ms. *Perkers*). - L. 22: voughel (ms. *wulghe*; fr. saule).

F° 6 v°, l. 1: Rapen, saulge ende looc (ms. *sailge*).

F° 7, l. 19 et 26: Joncfrowe (ms. *Joncfrouwe*).

F° 7 v°, l. 10: Ale (ms. *al*) eist goede munte. - L. 29: van Wrueke (ms. *Werveke*, avec la première syllabe abrégée; fr. Wervi).

F° 9, l. 5: Zine (ms. *sine*) cardenalen. - L. 25: riidder, riidderenede (ms. *rudder*). - L. 28: bailliv (ms. *bailliu*).

F° 9 v°, l. 20: Buengauwe (ms. *Buenegauwe*). - L. 34: onderminghz (ms. *onderminghet*, avec la dernière syllabe abrégée).

F° 11 v°, l. 22: die Onser Heere (ms. *Onsen Heere*).

F° 13, l. 11-12: Seatrix... Bal (ms. *Beatris... Sal*).

F° 16, l. 13: Van liningaerne ende van wreken (ms. *werke*, avec première syllabe abrégée. Fr. de fil de lin et d'estoupes).

F° 17, l. 2: werkende (ms. *weerkende*: leçon à conserver).

F° 17 v°, l. 16: syecien (ms. *specien*).

F° 18, l. 26: Gaen restoven. Lisez: *Gaenre* (= gaen er) *stoven*.

F° 19, l. 21: hi es al calv (ms. *calu*, chauve).

F° 19 v°, l. 9: stede van coopmansteden (ms. *coopmanscepen*).

F° 21 v°, l. 16: (hi maecter af) *Van den rijs* (ms. *Bonden rijs*; 'des fagots').

F° 22, l. 9: Ende ne *daer* (ms. *dar*). - L. 13: *Maer* dat wi lesen (ms. *Naer* dat... Fr. Selonc). - L. 29: der die mensche (ms. *daer*). - L. 34: heeft noot van hen (ms. *hem*, abrégé).

F° 23, l. 6: Bi sine (ms. sire) ghenaden. - L. 25: Te Rome, daer d'ayostle:
coquille pour *apostle*, comme au mot *padekijn*, f° 23 v°, l. 27.

Les énumérations qui précèdent, aussi fastidieuses que nécessaires, présentent au moins cet avantage, qu'elles nous dispensent d'encombrer les textes qui suivent de tout un appareil critique, de nature à gêner le lecteur. Nous avons tenu avant tout à donner un texte correct et clair. Voilà pourquoi nous avons suivi résolument l'usage moderne pour les graphies *i* et *j*, *u* et *v*¹. Il en est de même pour les majuscules, qui ne figurent plus au début de chaque ligne comme dans le manuscrit, ce qui fit croire jadis au bibliothécaire de la Colbertine que le manuel brugeois était rédigé 'en anciens vers françois et flamans'. Les mots - ou éléments composants - ont été séparés ou réunis selon l'usage moderne, sauf quelques exceptions voulues, que le lecteur voudra bien nous pardonner². On a veillé soigneusement à la ponctuation, tout en évitant l'abus des signes diacritiques³ et des guillemets, utilisés pour quelques formules citées littéralement⁴ et non pour indiquer toutes les conversations, dont le début est suffisamment marqué par un prénom en apostrophe, et la fin par un interligne. Par contre, chaque changement d'interlocuteur est indiqué par un tiret. Les abréviations, peu nombreuses, ont été résolues sans qu'on ait songé à les indiquer par une différenciation typographique⁵.

1. Dans le texte picard de M se rencontre fréquemment *ij*, qu'on transcrit par *ii*. Pour la facilité du lecteur - *doyen* se lit plus aisément que *doiien*, - nous avons utilisé l'y grec, d'après l'usage moderne, surtout au milieu d'un groupe de voyelles. Comme la graphie primitive peut être le reflet d'une prononciation spéciale, nous dressons ici, à l'intention des philologues, la liste des mots où, dans notre édition, y grec remplace le *ij* de l'original: *aijés, roijés, soijent et soijés, caijere, alouijere, doijen, paijs, paijet, assaijet*, ainsi que les mots terminés en *-oyer*: *archoijer, emploijer, envoijer, guerroiijer, monnoijer*. Dans le texte anglais, l'*u* de Caxton est remplacé par *w*, d'après l'usage moderne, dans: *ansuer, duell, hawk, suete*. Par contre, *u* a remplacé le *w* de Caxton, dans *yow* (p. 15, l. 25), *howsed* (p. 32, l. 18) et dans *sawce* (p. 40, l. 5), selon la graphie usuelle, adoptée par Caxton lui-même en d'autres endroits.
2. Tels: *vanden* ou *vander* en thiois; *faitton, metton*, en roman; en anglais, l'article agglutiné au substantif commençant par une voyelle: *thordre, themperesse, tharchebisshop, thamendes* et *thoffrynge*, au lieu de *th'ordre*, etc., transcription préférable, selon nous, mais qui n'est pas usitée dans les publications anglaises.
3. L'accent aigu marque l'*e* final accentué dans les terminaisons en *-e, -es, -ies*. Les mots ajoutés pour rendre le texte plus clair sont mis entre crochets; ceux qui paraissent superflus sont placés entre parenthèses.
4. Dans une citation où des expressions équivalentes sont unies par *ou*, etc., on n'a pas jugé nécessaire d'introduire des guillemets avant et après cette conjonction, le sens étant suffisamment clair sans cette accumulation pédantesque de guillemets.
5. L'abréviation la plus courante est celle du *p* barré, remplaçant la syllabe *per* ou *par*. Dans les comptes par *livres* et par *deniers*, les abréviations usuelles (*lb* et *d*) sont fréquentes. Dans le texte flamand de M, trois abréviations n'ont pas été comprises par notre prédécesseur (7 v^o, l. 29; 9 v^o, l. 34; 16, l. 13). Une seule fois, dans C, on trouve l'abréviation *ho9* pour *hous* à la fin d'une ligne trop longue (p. 22, l. 23). - Plus loin, on trouve dans C (p. 26, l. 32), et dans l'édition de Bradley, la forme abrégée *xpofre*, en anglais *xpriforis*, désignant saint Christophe ou Christophore, où le *p* représente déjà une *r*, les deux premières lettres étant empruntées au nom grec du Christ: $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ ou $\chi\rho\sigma\tau\omicron\varsigma$. Dans notre édition, on lira la forme complétée *Cristophre* et *Cristoforis*, qui se rencontre déjà dans D. Cfr REUSENS, *Manuel de Paléographie*, p. 115. Louvain, 1899. - A. BAYOT, dans *OEuvres de Jacques de Hemricourt*, III, Introduction, p. 361. Bruxelles, 1931. Par contre, dans l'énumération des prénoms par ordre alphabétique, nous avons conservé la graphie originale - avec X grec et *r* pléonastique - du prénom *Chrétien*, pour ne pas rompre la suite alphabétique. Le lecteur nous pardonnera cette inconséquence et quelques autres, inévitables dans la publication d'un quadruple texte bilingue.

En un mot, nous avons suivi les précieuses *Instructions* de la Commission royale d'Histoire, citées et louées dans une note antérieure, ainsi que le *Plan* adopté par M. Bayot dans son excellente édition du *Poème moral*¹. Au reste, nous le répétons, nous avons travaillé tout autant pour le folkloriste que pour le philologue, et nous avons cherché avant tout à leur offrir des textes lisibles. Puissent-ils tenir compte de nos efforts en découvrant les imperfections, inhérentes à tout travail imprimé.

1. A. BAYOT, *Le Poème moral. Traité de vie chrétienne écrit dans la région wallonne vers l'an 1200*. Introduction, pp. 198 ss. Bruxelles-Liège, 1929. - Voir, au sujet de cette belle publication, la notice élogieuse de J. HAUST, *La Philologie wallonne en 1929*, dans le *Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie*, IV, pp. 296-98. Tongres, 1930.

II

H On conserve aux Archives de Cologne, sous la cote W 121*, un petit manuel de conversation bilingue, écrit au XV^e siècle, qui représente le dérivé oriental extrême de notre *Livre des Mestiers*.

Le précieux manuscrit a été généreusement offert au *Historisches Archiv* par son propriétaire, E. von Groote, après que Hoffmann von Fallersleben l'eut publié, grâce à l'obligeance du possesseur, qui lui confia l'original et sa propre transcription. C'est ce qui explique le caractère particulièrement correct de cette édition¹. Une note manuscrite, à l'intérieur de la couverture en parchemin, nous apprend ce qui suit:

Diese Sprachübungen sind in den horis belgicis, pars IX, Hannover, Carl Rumpeler, 1854, von Hoffmann von Fallersleben, dem ich sie zu diesem zweck geliehen hatte, herausgegeben.

E. VON GROOTE.

Le manuscrit comporte vingt et un feuillets petit in-quarto². Il fut décrit par son propriétaire, dans une note publiée, à la suite du texte, par Hoffmann von Fallersleben, qui y ajouta quelques considérations chronologiques et linguistiques.

L'unique exemplaire du *Gesprächbüchlein* a été écrit vers 1420; quant au manuel lui-même, sa composition remonte à la moitié du XIV^e siècle, entre 1360 et 1377 d'après le premier éditeur, tandis que Riemens serait tenté de voir dans le manuscrit 'l'ouvrage même du remanieur ou une

1. Rien ne justifie le jugement sévère, porté par le baron Nap. de Pauw sur l'édition du *Gesprächbüchlein*, dans les *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie*, 1901, p. 48.
2. Signalons ici une lacune dans le manuscrit, indiquée dans notre édition par une double rangée de points: un feuillet, le dixième d'après notre foliotage, a été coupé. Le contenu se laisse deviner par comparaison avec les autres manuels.

copie à peu près contemporaine¹. Pour le fond, M. Riemens fait remarquer que le prologue très étendu de H lui est absolument propre et que cette addition originale est, à n'en pas douter, l'oeuvre personnelle de l'anonyme qui composa ce manuel d'après le modèle qu'il avait sous les yeux. Il en est de même, ajouterons-nous, pour la conversation entre la maîtresse et la servante, assaisonnée d'une façon tellement licencieuse, plate et vulgaire, que nous aurions hésité à la reproduire, si nous n'étions convaincu que ce court et unique passage ne scandalisera aucun des folkloristes et philologues auxquels cette publication est spécialement destinée. Pour le reste, H rentre assez bien dans le cadre de nos manuels bilingues, bien que le caractère brugeois y soit plus atténué. Pour M. Riemens, H est une imitation libre de C ou D, ou de leur source commune. A juste titre, M. Verdeyen fait remarquer que, H étant plus ancien que C ou D, il serait plus exact de parler d'un remaniement de M². Je me range à sa manière de voir: en guise d'argument, je me permets de souligner ici un détail curieux.

Dans le prologue de H, on signale les conséquences fâcheuses de la traduction 'juxtalinéaire' pour la correction de la langue. Ainsi, on dit en latin: *Bona dies sit vobis*, ce qui donnerait littéralement en roman: 'Boin jour vous soit', alors qu'on dit en réalité: 'Dieu vous doinst boin jour'.

De même, on dit en roman: 'Comment vous est?'. Qui voudrait le traduire mot à mot devrait s'exprimer ainsi: 'Comment est ilh avec vous?'

Dans la seconde colonne, on lit: 'Men seit in dem walsche: Hoe eest met u? - Diet seide na dem dutsche, men soude moeten segghen: Hoe staet met u?'

Or, l'exemple latin cité d'abord figure dans les deux colonnes; il faudrait donc également, pour l'exemple suivant, dans la seconde colonne: 'Men seit in den walsche: Comment vous est?'

Au lieu de cela, nous trouvons: 'Men seit in den walsche: Hoe eest met u?', ce qui d'après l'auteur de H, constitue un gallicisme fautif, qu'il a rencontré quelque part, peut-être dans son modèle. De fait, on

1. Voir à ce sujet les remarques judicieuses de RIEMENS, *Etude*, pp. 32-33.

2. RIEMENS, *op. cit.*, p. 31; R. VERDEYEN, *Colloquia et dictionariolum septem linguarum*, I, p. 80. Anvers, 1926.

le retrouve dans M. J'en conclus que le compositeur de H a utilisé comme modèle un dérivé du prototype brugeois, qui le rapproche davantage de M que de C ou de D. Comme nous ne connaissons pas ce modèle, il n'est pas même absolument certain que le prologue soit l'oeuvre personnelle du compositeur anonyme de H.

Quant à la langue, le texte roman est picard, ce qui confirme le rapport étroit entre H et M. Pour le texte thiois, Hoffmann von Fallersleben fait remarquer que l'auteur du manuel était un Flamand de Flandre ou d'ailleurs, et que le copiste était un Allemand qui avait séjourné longtemps dans nos provinces: 'ein Deutscher der vielleicht lange Zeit in den Niederlanden lebte, aber seine Muttersprache nicht vergessen konnte'. A la suite de M. Verdeyen, je ne partage pas cette manière de voir: la seconde colonne est écrite dans un dialecte limbourgeois, proche de la frontière linguistique orientale¹; les éléments purement flamands, que Kiliaen appellerait 'vetus flandricum', sont imputables au modèle.

L'édition de Hoffmann von Fallersleben, faite d'après l'original et la transcription de E. von Groote, est diplomatique: 'Es war nur darum zu thun, einen urkundlichen Text zu geben'. Le texte du manuscrit est d'ailleurs correct et soigné à souhait².

Comme erreurs marquantes, je ne vois à signaler que les suivantes: f^o 2, l. 2: desen boef (lisez boec, comme l. 5, non pas boek avec Hoffmann); f^o 6 en bas: 'Dit is de maniere *des* vanden vullen', où *des* est une ditographie, reprise fautivement du texte roman: 'Cest dele maniere *des* laines'. De plus, dans notre édition, nous avons introduit les corrections suivantes:

F^o 8 v^o, l. 13: neunic (ms.) est corrigé en *nennic*.

F^o 9 v^o, l. 18; 11, l. 24, et v^o, dernière ligne: *nos* (ms.) corrigé en *nous*.

F^o 12, l. 11: au pisson au marchiet (ms.) doit être lu: au marchiet au pisson, conformément au thiois: ter vischmaerct.

F^o 12 v^o, l. 4: que ieu (lisez: j'en) n'ay.

F^o 13, l. 17: ghert est corrigé en: gher.

F^o 15 v^o, l. 9: eschevins et confans (ms.), est donné comme traduction de 'scefenen unde rade', ce qui prouve clairement que le copiste n'était pas 'roman'. Les membres du conseil s'appelaient *consaulx* ou *consaus*.

1. Il convient cependant de signaler des formes nettement allemandes, comme *der tsou* et *tse mir* (all. moderne *dazu* et *zu mir*) *was*, *wassere* et *strasen*; *nicht*; *slafen*, *prochipafen*, *sciltknafen*, *scefenen*, *der cufen*, etc. (F^o 1 v^o, l. 16; 4 v^o, l. 10; 8, l. 28; 12, l. 17; 15, l. 3; 15 v^o, l. 6 et 9; 16 v^o, l. 11; 17, l. 2; 19 v^o, l. 6 et 9).
2. F^o 12 v^o, l. 10, le manuscrit porte *keersten* pour *keersen* (cerises), mais le T a été exponctué.

F° 18, l. 10: *ses unde vyftich* (ms.), pour 55.

F° 19 v°, l. 4: *cent dues cent* (ms.) est une leçon impossible. Il faut changer le premier mot en *chest* pour avoir le sens indiqué par le contexte et par la seconde colonne: 'tienwerf twintich, *dat is twee hondert* - dis vint, *ch'est dues cent*'.

F° 21, l. 19: souffle *de* (lisez: *le*) fu.

F° 21 v°, l. 2: Dame, *on* (ms.) est... au lieu de l'adverbe interrogatif *où*.

Cependant, si on parcourt l'édition des *Horae Belgicae*, on rencontre d'autres erreurs du manuscrit, signalées et corrigées par Hoffmann dans son édition diplomatique (pp. 73, 74, 75, 79 et 92); mais ces prétendues corrections résultent d'une lecture inattentive de l'original ou d'une fausse interprétation linguistique. Tel est le cas pour la dernière, qui vaut d'être citée, à titre de spécimen. F° 20, l. 23, le manuscrit porte: 'fait boulier - dūch sieden'. Hoffmann imprime: 'doet (Hs. dūch) sieden'. Cette correction, qui enlève à la forme verbale son caractère dialectal, était inutile. A part ces erreurs, et quelques autres, sans importance¹, l'édition est suffisamment correcte, mais, étant diplomatique, on a négligé la ponctuation. Pour sa facilité, Hoffmann s'est contenté de suivre l'avis d'E. von Groote qui déclare dans sa note: 'Von einer Interpunctuation ist in der Hs., mit einigen wenigen Ausnahmen, nicht die Rede und ich habe es für unnötig erachtet sie zuzusetzen, indem das Verständniss dadurch nicht sonderlich erleichtert, der Charakter des Ganzen aber etwas verwischt worden wäre'. Le lecteur qui voudra se donner la peine de comparer notre édition à la précédente, constatera combien la ponctuation facilite l'intelligence d'un texte, en grande partie dialogué. Pour la même raison, j'ai employé partout les lettres *u* et *v* conformément à l'usage moderne, sans me préoccuper des graphies capricieuses de mes modèles. En effet, j'ai voulu offrir au lecteur des textes non seulement corrects, mais aussi faciles et agréables à lire.

1. Ainsi, f° 2, l. 1 et 3, Hoffmann imprime *ofte*, puis *oft*, alors que le manuscrit porte clairement *oft*, puis *ofte*.

III

C Il serait fastidieux d'énumérer ici les innombrables articles et les nombreux ouvrages qui s'occupent, en tout ou en partie, de WILLIAM CAXTON, le premier en date des imprimeurs anglais. Nous nous contenterons de mentionner les principaux et de lui consacrer une courte notice, reproduisant en grande partie celle du distingué conservateur de la Bibliothèque Royale¹, complétée et corrigée au besoin grâce aux *Recherches* du comte Visart de Bocarmé, le savant bibliographe et numismate brugeois², et à l'ouvrage fondamental de W. Blades, l'historien attitré de Caxton³.

Né vers 1422 dans le Kent, William Caxton entre à dix-huit ans au service du mercier Robert Large, à Londres. Après la mort de ce dernier, il s'établit à Bruges, qui était à ce moment le marché central du commerce anglo-flamand. De 1463 à 1469, il est maître et gouverneur de la nation anglaise, à Bruges. Au cours de cette dernière année, il arrive à la cour de la duchesse de Bourgogne, Marguerite d'York, et entreprend pour elle la traduction en anglais du *Recueil des histoires de Troye*⁴, terminée en 1471 à Cologne, où il s'était rendu cette année-là. A cette occasion,

1. A. VINCENT, *La typographie en Belgique au XIV^e siècle*, dans *l'Histoire du Livre et de l'Imprimerie en Belgique des origines à nos jours*. I, 2^e partie, p. 53 ss. Bruxelles, 1923-24.
2. A. VISART DE BOCARMÉ, *Recherches sur les Imprimeurs brugeois*, pp. 16-17. Bruges, 1928.
3. W. BLADES, *The life and typography of W. Caxton, England's first printer, with evidence of his typographical connection with Colard Mansion, the printer at Bruges*. Deux vol. Londres, 1861-63. ('Ein Prachtwerk und für Bibliographen von grosser Wichtigkeit', d'après J. PETZHOLDT, *Bibliotheca Bibliographica*, p. 179. Leipzig, 1866.) - W. BLADES, *The biography and typography of W. Caxton, England's first printer*. Londres, 1877. - Voir aussi M. LETTS, *Bruges and its past*, pp. 33, 102, 117. Bruges-London, 1924.
4. Ce *Recueil* était une compilation extraite de divers ouvrages latins par Raoul le Fèvre, chapelain de Philippe le Bon. Sur sa vogue à la cour de Bourgogne, voir la monographie d'A. BAYOT, *La légende de Troie à la cour de Bourgogne*, publiée par la Société d'Émulation de Bruges, *Mélanges*, I (1908), et le magnifique ouvrage de G. DOUTREPONT, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*, pp. 173-76. Paris, 1909.

d'après M. Vincent, il s'initia à la typographie¹. Renchérissant sur lui, un bibliographe allemand a insisté longuement sur le séjour de Caxton à Cologne, en y attribuant une influence excessive, afin de pouvoir révoquer en doute la part prépondérante prise par COLARD MANSION, le maître-imprimeur brugeois, dans la formation technique de Caxton². Le savant conservateur du Musée Plantin, à Anvers, M. Sabbe, a fait promptement justice de ces exagérations³. De son côté, l'historien anglais W. Blades se refuse absolument à admettre que son compatriote se serait initié à Cologne aux secrets de l'imprimerie: le titre de son ouvrage fondamental est suggestif à cet égard; de même, le comte Visart de Bocarmé affirme catégoriquement que 'la technique des impressions de Caxton écarte, d'une manière qui ne laisse aucun doute, l'hypothèse d'une origine colonaise'.

Tout aussi catégorique est le témoignage de J.-F. Bense, l'historien des relations anglo-flamandes: 'And do not let us forget that Caxton learned the art at Bruges, and then introduced it into England, where Wynkyn de Worde of Bruges became his assistant and successor'⁴.

Revenu à Bruges en 1475, Caxton s'associa avec Colard Mansion et fit paraître sa traduction: *The Recuyell of the historyes of Troye*. C'est le premier livre au monde imprimé en anglais. A cause de son importance historique, il a été reproduit en fac-similé à Londres, en 1894.

Après avoir séjourné durant trente-cinq ans sur le continent, Caxton retourna dans son pays natal, emportant un secret précieux; il y arriva - comme le dit Blades dans un accès de lyrisme bien justifié - 'laden with a more precious freight than the most opulent merchant adventure ever dreamt of, and to endow his country with a blessing than which only one richer had even been bestowed - the introduction of Christianity'⁵.

En 1447, Caxton s'établit à Westminster, dans l'abbaye du même

1. Dans sa notice sur Colard Mansion pour la *Biographie Nationale*, t. XIII, col. 396, le baron JEAN BÉTHUNE est moins affirmatif en parlant du voyage de Caxton à Cologne, 'où on suppose qu'il était allé s'initier à l'art typographique'.
2. K. HAEBLER, *Die deutschen Buchdrucken des XV. Jahrhunderts im Auslande*, p. 275. Munich, 1924.
3. Dans *Le Compas d'or*, N.S., II (1924), p. 204, la belle revue des Bibliophiles Anversois.
4. J.-F. BENSE, *Anglo-dutch relations from the earliest times to the death of William the third*, p. 94. La Haye, 1925.
5. W. BLADES, *The life and typography of W. Caxton*, I, p. 61.

nom, et introduisit en Angleterre l'art typographique, qu'il avait appris à Bruges dans l'atelier de Colard Mansion. La même année, il fit paraître *The Dictes and Sayings of the Philosophers*, le premier livre imprimé en Angleterre. En 1481 parut son *Reynard the Fox*, arrangé par Caxton luimême d'après un original flamand, probablement cette *Hystorie van Reynaert die Vos* imprimée en 1479 à Gouda, par Gérard Leeu. Vers 1483, il publia, à l'usage de ses compatriotes, mais encore d'après un modèle flamand, un petit manuel pour apprendre le français, dont nous parlerons plus en détail¹. Peu après, vers 1485, il abandonna l'abbaye, où il se sentait probablement à l'étroit, et vint se fixer dans la *Kingstreet*, avec le Brugeois Winkin de Worde, son aide et successeur².

Durant les quelques années qui lui restaient à vivre (il mourut vers 1491), il continua sans défaillance son labeur utile et fructueux. A juste titre, il a inséré cette déclaration dans le *colophon* de son Boèce, dont on peut admirer un magnifique exemplaire à la cathédrale de Ripon:

‘For the erudicion and lernyng of suche as ben ignorant & not knowyng of it... I William Caxton have done my debvoir & payne tenprynte it in fourme as is here afore made.’

A sa mort, il avait imprimé quatre-vingt-dix ouvrages, représentant près de dix mille volumes³. On peut juger par là de son influence, surtout si l'on songe que, même au XVII^e siècle, les imprimeries étaient relativement rares en Angleterre⁴.

Durant son séjour dans la Venise du Nord, Caxton avait appris le flamand et même le français, car ‘in France was I never’, comme il le déclare dans la préface de ses *Historyes of Troye*. Nous n'avons pas de

1. La date donnée ci-dessus est généralement admise par les bibliographes. Un seul, en décrivant le manuel de Caxton, en fait remonter gratuitement l'impression à 1480. E. GORDON DUFF, *Fifteenth Century English books*, pp. 112-13 (n^o 405). Oxford, 1917.
2. Ceux qui ont étudié la langue de Caxton et en particulier les ‘xénismes’ de sa langue, n'ont jamais tenu compte de cette collaboration dont le fait est indubitable, mais dont la part d'influence ne peut pas s'évaluer.
3. Encore W. Blades, l'historien attitré de Caxton, n'a pas connu toutes ses productions. Ce fut le cas pour l'admirable et rarissime ‘Caxton’ de la Bibliothèque de l'Université de Gand, la *Commemoratio lamentationis sive compassionis Beatae Mariae in morte filii*, auquel Campbell a consacré une notice, intitulée *Un merle blanc*, dans *Le Bibliophile belge*, X (1875), p. 73.
4. Dans son *journal*, sous la date du 3 novembre 1688, C. HUYGENS insiste sur cette pénurie en ces termes: ‘... zijnde in geheel Exester geen drucker, gelijk oock niet in alle steden van Engelandt, buyten London, Oxford en Cambridge’. *Journal van CONSTANTIJN HUYGENS, den zoon*, I, p. 19. Utrecht, 1876. (Publications du *Historisch Genootschap*, à Utrecht, N.S., n^o 23.)

renseignements précis sur ses études linguistiques; on peut admettre qu'il utilisa assidûment le manuel composé par le *walsce scoelmeestere* de Bruges, intitulé par celui-ci le *Livre des Mestiers*: il en possédait certainement un exemplaire manuscrit, qu'il emporta précieusement lors de son départ définitif pour l'Angleterre.

Aux deux colonnes du manuel roman-thiois, Caxton en avait ajouté une troisième, où il s'était exercé à traduire le texte en anglais, transformant ainsi le 'guide' bilingue en trilingue, pour son usage personnel.

Une fois en Angleterre, où l'étude du français était tenue en haute estime, comme le montre Miss Katleen Lambley dans son admirable dissertation historico-pédagogique¹, Caxton résolut d'imprimer le manuel brugeois pour ses compatriotes en laissant tomber le texte flamand qu'il remplaça par sa version anglaise. Ainsi naquit vers 1483 un manuel français-anglais, composé sur le patron du manuscrit que Caxton avait emporté de Bruges et qui est irrémédiablement perdu. Blades ignorait le rapport très étroit entre la 'doctrine' de Caxton et son prototype flamand quand il affirmait: 'No manuscript of this compilation in French or English is known to exist, nor is there any clue to the author'².

Pour souligner ce rapport, j'ajouterai qu'on retrouve l'influence du modèle brugeois jusque dans l'exécution matérielle du manuel de Caxton: les deux textes y sont juxtaposés, alors que, dans les manuels antérieurs, l'anglais et le français, ou vice-versa, se suivent en alternant ligne par ligne³.

De cette 'très bonne doctrine pour apprendre brièvement francoys et engloys', il existe encore trois exemplaires complets, décrits par la plupart des bibliographes⁴, en particulier par de Ricci⁵. Tous les trois

1. K. LAMBLEY, *The teaching and cultivation of the French language in England*. Manchester, 1920. (*Publications of the University of Manchester*; French series, n° III.) - J'ai écrit naguère, à propos du beau livre de Miss Lambley, que c'était une 'synthèse merveilleuse, d'une documentation surabondante et du plus puissant intérêt, que je me permets de recommander à l'attention de tous ceux qu'intéresse l'histoire externe du français'. *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, III (1924), p. 630.
2. BLADES, *op. cit.*, II, p. 133. D'après la classification typographique de Blades, le manuel est imprimé dans le caractère n° 4.
3. Cfr K. LAMBLEY, *op. laud.*, pp. 16, 29 et 41. - Sur le caractère spécifiquement brugeois du manuel de Caxton, voir l' 'Introduction' d'H. Bradley, p. VII: 'The original work contains so many references to the city of Bruges that it is impossible to doubt that it was compiled there'.
4. BLADES, II, pp. 133-134 (pp. 262-63 de l'édition de 1877); HAIN, IV, p. 425, n° 15607; COPINGER, I, p. 467. - Pas mentionné dans BRUNET.
5. S. DE RICCI, *A Census of Caxton*, pp. 100 et 101. Oxford, 1909.

sont conservés en Angleterre avec un soin jaloux: l'un, à la John Rylands Library¹ de Manchester; l'autre, à la Cathédrale de Ripon; le troisième, dans la bibliothèque privée de Bamborough Castle. Grâce à l'obligeance des conservateurs de ces différents dépôts, j'ai pu étudier à mon aise les trois exemplaires; les deux premiers, sur place; le troisième, au British Museum, où il fut déposé à mon intention. Tous les trois sont en parfait état et absolument complets; celui de la Cathédrale de Ripon, relié jadis à la suite du Boèce conservé dans le même dépôt, est le plus beau: 'Perfect and fine', dit S. de Ricci. Le même appelle l'exemplaire de Manchester 'nearly perfect', parce que, malgré un nettoyage soigneux, on y relève encore des traces de chiffres et de lettres dans quelques marges et au verso du dernier feuillet. L'exemplaire de Bamborough Castle, que S. de Ricci n'a pas vu, est plus endommagé encore: des vingt-cinq feuillets, le septième est fortement rogné; le dernier est couvert d'inscriptions sans grand intérêt. Au verso on lit, au haut de la page, souligné:

Dum sumus in mundo, vivamus corde jocundo.

Plus bas:

*Edwardus Harryngton de Rydlington
Armiger, me possidet.
Initium sapientiae timor Domini.*

L'étude comparative des trois exemplaires complets permet d'affirmer qu'il n'existe pas de divergences quant au texte. En plus de cette constatation purement négative, elle m'a mis à même d'établir avec plus de certitude une leçon douteuse - tel mot ou telle lettre étant imprimés plus clairement dans l'un exemplaire que dans l'autre - et de corriger avec plus d'assurance les nombreuses erreurs et négligences commises par mon prédécesseur, dans une édition dont il reste à parler.

En 1900, le texte bilingue de la 'doctrine' de Caxton a été publié par Bradley, pour la société des Anciens Textes anglais². La réputation scientifique de l'éditeur, qui prit une part prépondérante dans l'élaboration du *New English Dictionary*, a fait accorder à son édition des *Dialogues*

1. Appelée auparavant la 'Spencer library'. Le comte Spencer paya cent et cinq livres pour son exemplaire, il y a plus d'un demi-siècle.
2. H. BRADLEY, *Dialogues in French and English by William Caxton. (Adapted from a Fourteenth-Century Book of Dialogues in French and Flemish.) Edited from Caxton's printed text (about 1483), with introduction, notes and wordlists.* London, 1900 (*Early English Text Society. Extra Series, LXXIX*).

in French and English une confiance que celle-ci est loin de mériter¹.

Pour sa publication, Bradley a jugé inutile d'étudier les trois exemplaires; il s'est contenté de celui qu'on conserve à la cathédrale de Ripon et encore, il ne l'a jamais eu sous les yeux: il s'est servi d'une transcription à la machine qu'un correspondant lui a fournie, tandis qu'un autre s'est chargé de collationner les épreuves sur l'original. En résumé, un collaborateur a fait la transcription; un autre, la collation; le troisième, le vocabulaire français-anglais; ensuite, H. Bradley a publié et signé. *Sic vos non vobis...* Dans son introduction, il en fait l'aveu avec une franchise louable en soi et un optimisme béat que je n'ose apprécier. Le lecteur en jugera par cet extrait:

‘The text of the present edition is taken from the Ripon copy. I have not had an opportunity of seeing this myself; but a type-written transcript was supplied to me by Mr. John Whitham, Chapter Clerk of Ripon Cathedral, and the proofs were collated with the Ripon book by the Rev. Dr. Fowler, Vice-Principal of Bishop Hatfield's Hall, Durham, who was kind enough to re-examine every passage in which I suspected a possible inaccuracy. It is therefore reasonable to hope that the present reprint will be found to be a strictly faithful representation of the original edition.’

L'optimisme de Bradley est absolument injustifié: l'espoir ‘raisonnable’ dont il parle ne s'est pas réalisé et sa publication est loin d'être la reproduction ‘strictement fidèle’ de l'original. Pour démontrer le bien fondé de cette appréciation qui est loin d'être élogieuse, mais dont la forme clémente reste bien au-dessous de la réalité vraiment désastreuse, il est nécessaire et suffisant de citer ici quelques chiffres et quelques spécimens d'erreurs, à titre documentaire. Ce faisant, on prouvera en même temps la raison d'être et la nécessité de la nouvelle édition.

A la suite d'une collation minutieuse, j'ai relevé exactement *cent soixante-deux* erreurs, d'importance inégale, dans l'édition de Bradley. On est donc loin d'une ‘strictly faithful representation’ de l'original.

1. Dans son excellente *Etude sur le texte français du Livre des Mestiers*, M.K.-J. Riemens a proposé en Appendice quelques ‘Corrections qu'il faut faire aux textes M et C’. Pour ce dernier texte, il a utilisé l'édition de Bradley, ce qui l'amène, par deux fois, à signaler des erreurs qui ne figurent pas dans l'original, dont le texte corrobore d'ailleurs ses conjectures. Tel est le cas pour les graphies *bousiaux* (p. 24, l. 15) et *m'apporte* (p. 47, l. 23), données par Bradley, mais pas par Caxton, comme on pourra le constater ci-après. Précédemment, le critique hollandais avait souligné la forme *chaudren*, ‘qu'on doit regarder probablement comme une faute d'impression, au même titre que *en pour on*’. Cette dernière coquille se rencontre effectivement dans l'édition de Bradley, mais pas dans l'original (p. 8, l. 36). Cfr RIEMENS, *Etude*, pp. 49, 110 et 111.

Voici quelques précisions. (J'adopte la pagination primitive qu'on retrouvera ci-après et dans l'édition de Bradley, mais avec une erreur d'une ligne, pour les pages 9 et 33.)

P. 1, l. 20: Les noms des cuyrz et des peaulx (Caxton: peauls). - P. 2, l. 19: Des jougleurs. (C: jongleurs). - P. 3, l. 1: Et du sainte esperite. (C: saint). Pour le même mot, je trouve p. 4, dernière ligne: en sa sainte garde (C: seinte); par contre, p. 26, l. 29: A le seint remy (C: saint). - P. 8, l. 36: Les doibt en honnorer (C: on). - P. 10, l. 1: Maussions; l. 4: Boutoirs (C: Moussons; Butoirs). - P. 10, l. 9: Je suis malade (C: suy). - P. 12, l. 42: Gruwell et porrees. (C: Gruwel.) - P. 13, l. 40: Sy poes commencer (C: commencier). - P. 14, l. 22: Je vous en croys bien (C: croy). - P. 16, l. 6: Disenoof souls; l. 14: Tels y a... (C: Disenoef; Telz...). - P. 18, l. 7 et 25: Encore ne lairoi ie mie... Mais ien nomerai (C: lairoy... nomeray). - P. 20, l. 31: Et diray des graines (C: grains). - P. 24, l. 3: e luy mets (C: Se...); l. 15: Chausies vos bousiaux (C: bousiaux); l. 26: Ainsi... (C: Ainssi). - P. 25, l. 29: Anthoine (C: Anthone). - P. 26, l. 11: Januier (C: Janiuer). - P. 26, l. 36: A quaremien (C: Au...). - P. 27, l. 16: Estes in solas (C: en solas). - P. 28, l. 8: Baudewin (C: Baudewins); l. 30: Fais bouillir (C: boullir). - P. 29, l. 4: Et bon ceruoyse (C: bonne ceruoyse). - P. 30, l. 18: Il prende del aune (C: prend). - P. 33, l. 35: Ferrau(n)s le chausser (C: Ferraus; lisez: Ferrans). - P. 36, l. 37: Bons breviares (C: breviaires). - P. 37, l. 23: Pour leurs merites (C: leur). - P. 38, l. 8 et 11: Lamfroy le couureur de tieulles... A mieulx quil pouoit (C: tieules... Au...). - P. 39, l. 15: De quoy ils sont (C: ilz). - P. 41, l. 20: Ogier le poulaillier (C: poulallier); l. 27: Lui a deffendu (C: Luy). - P. 43, l. 21: Willame le rammonier (C: rammonnier); etc.

D'autre part, dans la version anglaise, nous croyons utile de signaler:

P. 2, l. 14: Of brokers and hosteliars (Caxton: hosteleers); l. 33: Your recyte (C: receyte). - P. 4, l. 32: Knowe ye certainly (C: certainly). - P. 5, l. 4: Of your house (C: hous). - P. 6, l. 5 et l. 41: Now must ye have; p. 14, l. 9: Dame, me must... (C: muste). - P. 6, l. 23: For to go (C: goo). - P. 8, l. 3: the pelowes; l. 5: Chertes, briches (C: pelows; breches). - P. 9, l. 34: Dyght it... (C: Dyghte). - P. 12, l. 1: Wastles, eyrekakis (C: eyrekakys). - P. 16, l. 23: Rynysh guldrens (C: Rynysh); p. 44, l. 12: He shall weeshe (C: weesshe). - P. 18, l. 24: All maneres of spyces (C: Alle); p. 36, l. 23: He byeth them all (C: alle). - P. 19, l. 28: And I know a partie (C: I knowe). - P. 21, l. 2; p. 45, l. 13 et 15: Which... (C: Whiche). - P. 22, l. 38: Of the duke of burgoyne (C: bourgoyne). - P. 23, l. 4: Of boloyne, of saint pol (C: seint, comme p. 26, l. 38 et p. 46, l. 12); l. 29: Shalle fall or may falle (C: Shall falle). - P. 25, l. 16: Make us somme garlyk (C: gharlyk). - P. 26, l. 17: Agnes our maid (C: maide). - P. 34, l. 4: And of fustain (C: fustian); l. 37: Or rent heritable (C: rente). - P. 37, l. 10: Herry the paynter (C: Harry). - P. 42, l. 18: Is sent to the kyng (C: sente); p. 44, l. 16: four

ketellis (C: fourē); p. 46, l. 14: goo out (C: oute); par contre, p. 48, l. 29:
Two nobles of englonde (C: englund).

L'édition de Bradley est critique, c'est-à-dire qu'il annote les erreurs de l'original et les corrige dans son texte. Malheureusement pour l'éditeur moderne, plusieurs fautes ainsi corrigées proviennent, non pas de l'original, où les fautes marquantes sont rares, comme on verra ci-après, mais de la transcription dont Bradley s'est servi sans contrôle sérieux. Citons à titre d'exemple:

P. 11, l. 37: De laict bouly a le flour. D'après Bradley, Caxton aurait imprimé: laicts. Il n'en est rien.

P. 17, l. 2: Wyte you that my silver. Le texte primitif porterait: *that that...* Bradley s'est trompé, car cette répétition fautive n'existe pas dans l'original. Par contre, il n'a pas remarqué la ditographie réelle du début, où Caxton traduit 'touriers' par 'keepers of of prison' (p. 2, l. 15).

P. 22, l. 13, Caxton nous apprend qu'un abbé de Cluny est le plus riche clerc 'qui soit en le monde', mais en imprimant, d'après Bradley, *on* au lieu de *en*. Caxton a imprimé bel et bien 'qui soit *en* le monde', mais il a commis une erreur dans la seconde colonne (l. 11) en imprimant: 'That an abbot *on* Cluny' au lieu de '*of* Cluny', ce que Bradley n'a pas remarqué.

P. 25, l. 34, à propos d'un 'preudhomme', il est question de son lever et 'de son dormier'. Le texte anglais de Bradley porte: *of the slepyng*, avec l'annotation: '?his'. Celle-ci était inutile, puisqu'on lit dans l'original: 'Or *of his* slepyng'.

P. 26, l. 39 et 40: *Le* jour de trois roix, *Le* peneuse semaine. Bradley impute à Caxton, pour les deux articles, la graphie *Les*. Il n'en est rien.

Nous pouvons citer d'autres divergences entre le texte français et anglais, dues à Bradley plutôt qu'à Caxton.

P. 8, l. 9: Descurieus, daigneaulx - Of bevers *and* of lombes. La conjonction superflue ne figure pas dans l'original.

P. 28, l. 21: Si men puis vanter - So I me avante. Dans Bradley, mais l'original porte: So *may* I me avante. - Par contre, l'éditeur moderne n'a pas remarqué une lacune p. 33, l. 15: se jen a faire, où le verbe manque, comme il ressort du texte anglais: *yf I have to doo with hem*.

P. 44, l. 23, le narrateur nous apprend que Zachare le procureur 'mapporte une semonce - Hath brought me a sommonce', mais l'original a *maporte* avec un seul *p*; il faut donc lire 'm'a porté', ce qui correspond exactement au texte anglais.

Une dernière divergence est particulièrement significative. Dans son Introduction, Bradley affirme qu'il a fait 'reexamine every passage in which I suspected a possible inaccuracy'. Or, W. Blades a fait reproduire en fac-similé la dernière page de l'original. En comparant cette reproduction avec la copie dont il se servait, Bradley a constaté deux divergences qu'il impute comme autant d'erreurs à Blades, sans songer un seul

instant à faire réexaminer le passage incriminé, ce qui lui aurait épargné deux erreurs et deux remarques inutiles.

On lit en effet, dans Bradley, à l'avant-dernière ligne:

‘Et apres cest¹ vie transitorie - and after lyf² transitorie’.

De fait, on trouve dans le fac-similé de Blades, *ainsi que dans l'original de Caxton*:

‘Et apres ceste vie transitorie - And after *this* lyf transitorie’.

A plusieurs reprises, la langue de Caxton a fait l'objet de savantes recherches, parmi lesquelles il nous plaît de citer en premier lieu la belle monographie d'un compatriote, professeur à l'Université de Bruxelles¹. D'une façon générale, on peut dire que, dans ses grandes lignes, cette langue est conforme au parler londonien, en passe de devenir la *koinè* ou langue littéraire: ‘Caxtons Sprache ist im Grossen und Ganzen nichts anderes als die schon zum Gemeingut vieler gewordene Londoner Schriftsprache’². On n'y relève guère de traces de son patois d'origine ou d'autres dialectes du sud de l'Angleterre; par contre, on y rencontre beaucoup plus de ‘nordliche Tendenzen’ que dans les anciens textes diplomatiques londoniens ou dans les écrits de Chaucer³. On y trouve aussi des influences exotiques, notamment flamandes, à la suite du séjour prolongé de Caxton sur le continent, en particulier à Bruges. Sa langue renferme un certain nombre de ‘dutch elements’ ou réminiscences du parler brugeois, mises en lumière dans l'édition de *Reynaert die Vos*, d'après le texte de 1479, signalé ci-dessus⁴.

On peut se demander cependant, avec M. de Reul, si les effets de cette influence n'ont pas été exagérés? N'a-t-on pas, par ignorance du moyen anglais, considéré comme ‘dutch elements’ des mots qui faisaient partie du vieux fonds anglais? Il est bon d'être circonspect en cette matière⁵. Quoi qu'il en soit, voici quelques cas typiques où l'on peut établir, avec Bradley, l'influence incontestable du flamand sur la version anglaise de Caxton.

1 ceste, Blades, II, 133.

2 this lyf, Blades, II, 133.

1. P. DE REUL, *The Language of Caxton's 'Reynard the Fox'. A study in Historical English Syntax*. Gand-Londres, 1901. (Recueil de Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Gand. Vingt-sixième fascicule.)

2. L. MORSBACH, *Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache*, p. 168. Heilbronn, 1888.

3. H. RÖMSTEDT, *Die Englische Schriftsprache bei Caxton*. Göttingen, 1891.

4. J.W. MULLER et H. LOGEMAN, *Die Hystorie van Reynaert die Vos, naer den druk van 1479, vergeleken met W. Caxton's Engelsche Vertaling*. Zwolle, 1892.

5. Cfr DE REUL, *op. laud.* Introduction, p. 9.

P. 5, l. 33: Aval le maison - *After the house* = Achter huse.

P. 25, l. 11: Respaulme le hanap - *Spoylle the cuppe* = Spoel¹.

P. 41, l. 36: Faict et refaict les cuves - *Maketh and formaketh* = vermaect.

Dans son introduction, Bradley cite un autre exemple qui lui paraît particulièrement curieux: 'It is still more curious to find Caxton writing "it en is not", instead of "it is not"; this *en* is the particule prefixed in Flemish to the verb of a negative sentence'. Dans ses notes, il ajoute ce commentaire: 'Evidently when this was written Caxton had become more familiar with Flemish than with his native language'. N'est-il pas abusif de tirer pareille conclusion générale d'une graphie absolument unique (p. 17, l. 8), qui n'est peut-être qu'une simple coquille typographique? Caxton peut très bien avoir écrit: 'It ne is not', comme on trouve dans l'édition critique de Bradley. Dans l'incunable, les fautes typographiques fourmillent, par exemple, les confusions de *u* et *n* que Bradley s'est donné la peine de signaler, ce en quoi je me garderai bien de le suivre, d'autant plus qu'il est loin de les indiquer toutes². Ne sommes-nous pas ici en présence d'une simple transposition typographique, ou d'une erreur de transcription³, plutôt que d'une influence linguistique qui permettrait d'affirmer que Caxton connaissait mieux le flamand que sa langue maternelle au moment où il élaborait sa traduction, ce qui est manifestement exagéré, comme nous le savons par ailleurs⁴.

1. Dans son Introduction, Bradley note: 'Of course, the English verb *spoylle* never meant 'to rinse'. Dans ces conditions, il faudrait supprimer ce sens dans *The Oxford English Dictionary*, qui donne (IX, p. 651): 'to rinse or wash out' avec, comme exemple unique, le texte cité ci-dessus, où le mot est flamand plutôt qu'anglais.
2. Parmi les fautes d'impression résultant des confusions de lettres, j'en ai relevé trente-neuf qui ont échappé à l'attention de Bradley. Comme confusions particulièrement fréquentes, on peut citer celle de *n* et *v* et de *m* pour *in*. Tels sont, par exemple: *qne*, taillient, *on* pour *ou* (p. 3, l. 34), *eu* pour *en* (p. 31, l. 17); *rouchin* (p. 43, l. 4), corrigé ci-après en *ronchin*; de même: *olifamnts* (p. 10, l. 23), *hane* (p. 15, l. 35), *Ferraus* (p. 33, l. 34), corrigés en *olifaunt*, *have*, *Ferrans*; *coureur* et *coure*, au lieu de *conreur* et *contre* (p. 43, l. 29 et 32); *amsi*; *tamdre* et *plamly*, pour: *ainsi*, *taindre* et *plainly*, etc.
3. On peut supposer en effet que Caxton a fait - ou fait faire plutôt - une transcription nouvelle de la première colonne du manuel brugeois et de sa version anglaise, destinée à servir de copie pour l'impression. Dans le testament de John Rastell (20 avril 1536) figure un legs en faveur d'un serviteur qui a transcrit et mis au net un texte en vue de l'impression: 'and fayre written of hym to be printed'. H.R. PLOWER, *Abstracts from the Wills of English Printers and Stationers from 1492 to 1630*, p. 5. Londres, 1903.
4. Lire dans l'introduction de *Die Hystorie van Reynaert die Vos*, publié par J.W. MULLER et H. LOGEMAN, le chapitre si intéressant (pp. 41-57) consacré par ce dernier à la traduction anglaise que Caxton a tentée, malgré sa connaissance rudimentaire du flamand.

Pourquoi ne pas commenter de la même façon excessive des fautes comme les suivantes, la plupart corrigées dans notre édition, pour faciliter l'intelligence du texte.

P. 14, l. 38: Qu'il fust dor *in* vostre esclin.

P. 36, l. 25: Soient emblés ou *enprintees* (c'est-à-dire 'emprunté'), d'où la version anglaise: be they stolen or *enprinted*.

P. 44, l. 10: Ysaac *le* wyneman. - A l'instar de Bradley, nous serions amenés, par la présence de mots français dans le texte anglais, à conclure que Caxton connaissait mieux le français que son idiome natal¹.

A mon tour, je puis signaler et expliquer une faute de traduction commise par Caxton, sous l'influence du flamand, bien entendu s'il ne s'agit pas d'une simple coquille typographique.

P. 24, l. 37 on lit: *En* le premier taverne - *And* the first taverne (au lieu de: *At* the first taverne). Cette faute s'explique, si l'on suppose que Caxton a lu, au lieu de la préposition française *en* du texte, la conjonction flamande *en* et a traduit celle-ci en anglais².

Pour clore cette longue énumération, il convient de signaler, après Bradley et Riemens, quelques erreurs commises par Caxton, avec les

1. Si le *Oxford English Dictionary* a signalé, sur la foi d'un passage unique, manifestement fautif, le mot *spoil* avec le sens de 'nettoyer', alors que 'the English verb *spoylle* never meant *to rinse*', il devait, pour être conséquent, mentionner le verbe *emprint* avec le sens d' 'emprunter' qu'il n'a jamais eu, et dont on ne trouve pas la moindre trace, ni pour l'un, ni pour l'autre, dans les dictionnaires de l'anglais dialectal ou ancien, par J. WRIGHT ou par A.L. MAYHEW et W. SKEAT.
2. Il n'entrait pas dans nos intentions, ni dans le cadre de cette publication, d'étudier systématiquement la version anglaise de Caxton. A propos de la remarque faite ci-dessus concernant *and* (= *at*), nous compléterons les notes disséminées dans les pages qui précèdent, au sujet de *guldin* (p. 16, n. 2), *spoylle* et *emprint* (p. 40-41).
Le mot *argent*, désignant l'argent monnayé, est traduit par *money*, quelquefois par *silver* (p. 9, l. 13; p. 17, l. 2 et 9).
P. 38, l. 29 ss. - 'Lyon, le bourssier, a bourses et aloyeres, et les achattent les enfants; *des tasses* bien ouvries.' Les mots soulignés sont rendus par: 'of the powches well wrought', où les deux premiers mots semblent inutiles. Cfr D: 'tasscen wel gewrocht'.
P. 42, l. 3. - Pieronne, sa *filleule*: his *doughter*, c'est-à-dire his *goddaughter*.
P. 43, l. 31. - 'Walram, le conreur, fait ung ort mestier; *il* pute aval la maison': *hi* stinketh. (Lire: *it* stinketh?). - On trouve de même dans D: *hi* stinckt (à lire: *het* stinckt?).
P. 44, l. 3. - Cristiene, la *fylle*: the *doughter*. Lire *girl*, puisqu'il s'agit d'une fille publique, sans lien de parenté avec Cristien, qui précède. Rappelons, à titre de curiosité, que cette fille-mère est appelée l'*anglaise* dans l'impression anversoise.

corrections introduites dans le texte publié ci-après, dans l'intention d'en faciliter la lecture.

A plusieurs reprises, Caxton a confondu l'adjectif possessif pluriel avec le pronom personnel. Pour l'agrément du lecteur, nous avons fait disparaître cette confusion. Ainsi, nous avons remplacé, conformément au sens et à l'usage grammatical: *nous* par *nos* (p. 25, l. 18), et *vous* par *vos* (p. 3, l. 41; 4, l. 28; 5, l. 6, 8, 19 et 23; 8, l. 27; 9, l. 7; 24, l. 15 et 16).

Caxton entremêle fréquemment les formes pronominales, surtout *qui* et *que*, ou bien *qui* et *qu'il*. Dans notre texte, nous avons corrigé, conformément au sens, *que* fautif en *qui* (p. 2, l. 27; 3, l. 25; 19, l. 41; 39, l. 29; 45, l. 19; 48, l. 28 et 32); *qui* fautif en *qu'il* (p. 28, l. 33; 32, l. 28; 42, l. 16); *quel* fautif en *qu'il* (p. 34, l. 11); *qu'il* fautif en *qui* (p. 41, l. 22). De même, *le* (C) est corrigé en *les* (p. 9, l. 10; p. 45, l. 18 et 30), puis en *se* (l. 23); par contre, *les* a été corrigé en *le* (p. 46, l. 19). Enfin, au lieu de: *elle* luy reprova *quil* avoit (p. 31, l. 4), on trouvera ci-après: *il* luy reprova *qu'il* l'avoit..., conformément au texte anglais: *he* reprevyd her that *he* had...

Signalons encore: *au* corrigé en *ou* (p. 2, l. 25); *ny* en *ne* (p. 3, l. 12); *de(s)* Brouxellis, le *feste(s)* de Berghes (p. 17, l. 26 et 32); par contre: *pou[d]res* (p. 18, l. 33) et *wyn[n]e* (p. 44, l. 14); *et* corrigé en *est* (p. 32, l. 18) et *Fanuseys*, en *Fraunseys* (p. 33, l. 4).

P. 8, l. 4: sur le *queverchief*... (M: *cavecheul*: chevet). D nous donnera la forme *quevech*.

P. 12, l. 19: *mente*, *confite*... corrigé en *confire*, d'après M.

P. 14, l. 27: le *sera* vendre. Corrigé d'après M: le *fera* vendre. Le texte français de C étant fautif, la traduction anglaise l'est également.

P. 27, l. 5: Appoline, venés *boire*. Il faut lire *menger*, correspondant à l'anglais *ete*, qui est la bonne leçon, ainsi qu'il ressort de la réponse d'Appoline. La même faute se retrouve, doublée, dans D, comme il sera signalé plus loin.

Les notes critiques qui précèdent ont avant tout pour but de montrer au lecteur comment se présente le texte bilingue de la *Tres bonne doctrine* dans l'incunable de Caxton et dans la publication de Bradley. Elles prouvent aussi que cette nouvelle édition n'est pas faite exclusivement pour le plaisir des bibliophiles.

IV

D Une seconde fois, le *Livre des Mestiers* a connu les honneurs de l'impression. Il parut en effet à Anvers, avant 1501, dans le texte bilingue primitif, légèrement remanié et modernisé, sous le double titre suivant: *Vocabulair pour aprendre Romain et flameng - Vocabulaer om te leeren Walsch ende Vlaemsch*.

Un exemplaire, probablement unique, est conservé à la réserve de la Bibliothèque Mazarine sous la cote 10204. Il a été signalé d'abord par Ch. Beaulieux,¹ puis étudié par MM. Riemens et Verdeyen². Quant à l'imprimeur, il s'est fait connaître dans l'*explicit* de l'opuscule, quand il déclare:

Gheprent Thantwerpen bi my roland vandendorpe wonende aen dyzeren waghe.

Sur l'imprimeur anversoïse Roland van den Dorpe, nous ne possédons que peu de renseignements. Sa carrière ne fut ni longue (1497-1500) ni féconde. On lui attribue une douzaine d'incunables³, parmi lesquels il convient de signaler *Die alder-excellenste Cronycke van Brabant*, ornée de curieuses gravures et qui est devenue très rare⁴. Au moment où il achevait cet ouvrage, fin février 1497, il habitait la rue des Tanneurs.

1. CH. BEAULIEUX, *Liste des dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au Trésor de Nicot*, dans les *Mélanges F. Brunot*, p. 371. Paris, 1904.
2. K.-J. RIEMENS, *Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise*, dans la *Revue de Philologie et de Littérature*, XXXIII (1921), p. 21; du même, *Étude...*, pp. 24-29; R. VERDEYEN, *Colloquia...*, I, pp. 17 et 78-81.
3. FR. OLTHOFF, *De boekdrukkers, boekenverkoopers en uitgevers in Antwerpen*, p. 26. Anvers, 1891.
4. M.-L. POLAIN, *La situation d'Anvers dans l'imprimerie des Pays-Bas au XV^e siècle*, dans *Le Compas d'Or*, N.S., V (1927), p. 248. - Une autre impression de Vanden Dorpe, intitulée *Hier beghint die hystorye vander destrucyen van Troyen...*, est ornée de dix-neuf figures, dont onze différentes, les huit autres étant des répétitions. A la vente Alphonse Willems (Paris, 1914), un exemplaire (n^o 424 du catalogue) fut adjugé à sept mille neuf cents francs.

Vu l'importance de ce travail, on peut soutenir qu'il exerçait déjà son métier en 1496. Plus tard, au moment où il travaillait au *Vocabulair*, il occupait un autre atelier. Nous ne connaissons pas avec certitude la date de son décès, mais nous savons que sa veuve continua les affaires et qu'elle imprima deux ouvrages en 1501, dont l'un fut terminé au mois de mai¹, l'autre le 4 septembre². On peut donc affirmer que le *Vocabulair* sortit de ses presses *avant* 1501³. Au moment d'examiner ce manuel bilingue, il convient de signaler les deux illustrations: le frontispice, représentation banale du scribe ou écrivain, et la vignette au verso de la dernière page, reproduisant la marque 'parlante' de l'imprimeur, déjà connue par d'autres ouvrages et que M. Riemens décrit comme suit: Un guerrier cuirassé tenant de la main droite une épée, de la main gauche un cor dont il sonne; des montagnes au fond achèvent d'évoquer le souvenir du héros de Ronceveaux. L'homonyme anversoïse de Roland estime évidemment qu'il met ainsi très suffisamment en lumière l'allusion qu'il fait au neveu de Charlemagne, et par conséquent qu'il est inutile d'inscrire le prénom sur la banderole qui porte le nom de 'van den dorpe'⁴.

Les rapports de cette dernière édition avec les versions antérieures et particulièrement avec C, ont été étudiés minutieusement par M. Riemens.

'Rien qu'à comparer l'ensemble de la matière, on est frappé de la grande ressemblance entre D et C. Tous les paragraphes que celui-ci ajoute à la première section de M se retrouvent dans D et dans le même ordre. Dans les deux autres sections, C et D sont à peu près identiques; les développements remarquables dans C figurent également dans D. Celui-ci, toutefois, se permet une liberté plus grande encore dans les noms de

1. W. NIJHOFF, *L'Art typographique dans les Pays-Bas*, II, p. 5. La Haye, 1926.
2. *Een seer salich boecxken... Gheprent aen dyseren wage, bi die wed. Rolants van den Dorpe saliger gedachten, anno 1501.*
3. Le *Vocabulair* n'est pas mentionné dans le beau et volumineux *Catalogue des incunables de la Bibliothèque Mazarine*, par P. MARAIS et A. DUFRESNE DE SAINT-LÉON. Paris, 1893 et 1898. Et pourtant, parmi les ouvrages datés, j'en relève un du 24 décembre 1500.
4. RIEMENS, *Etude*, pp. 24-25. - La marque de Roland Vanden Dorpe est reproduite dans J.-W. HOLTROP, *Monuments typographiques des Pays-Bas au XV^e siècle*, pl. 72. La Haye, 1868; G. VAN HAVRE, *Marques typographiques des imprimeurs et libraires anversoïses*, I, p. 143. Anvers, 1883; par OLTHOFF, *op. cit.*, p. 27; par F. VANDER HAEGHEN, dans sa *Bibliotheca Belgica*, CXII; enfin dans *l'Histoire du livre et de l'imprimerie en Belgique*, II, p. 114, et III, p. 60 (fig. 35). - La première reproduction citée est de loin la plus belle. - Le frontispice est reproduit sur la couverture.

personnes, sans trop se soucier des exigences de l'ordre alphabétique.’

A ces observations générales, je me permets d'ajouter quelques remarques particulières, pour souligner davantage le rapport étroit entre C et D. Si l'on compare les textes de M, C et D, on constate qu'il y a une identité presque complète entre C et D quant aux lacunes, aux variantes et aux additions. Montrons-le par quelques exemples.

En parcourant les cinq premiers feuillets de M, on relève quatre passages, d'étendue inégale, qui manquent dans C comme dans D¹. Au folio trois, on peut signaler quatre lacunes partielles, identiques dans C et dans D².

Les variantes sont tout aussi significatives. Dans M par exemple, il est question (f° 3, l. 14) de ‘bouteilles... de toutes *mesures*’; le dernier mot est remplacé par le mot ‘manières’ et dans C et dans D; ailleurs M donne (f° 5, l. 17): ‘de tor ne *de vaque*’; nous lisons dans C ‘de muletz’ et dans D ‘de mules’. Cinq lignes plus loin, M cite: ‘leus, renars ne *fichau*’. Le dernier mot est remplacé par ‘fouines’ (C) ou ‘fouynes’ (D).

D'autre part, mais rarement, on peut signaler une divergence entre les trois textes. Ainsi, d'après M, les bêtes venimeuses sont (f° 5, l. 35): serpens, cueuevres, araignes, mouskes et vers.

C donne: serpens, lasartz, scorpions, mouches, veers.

D: serpens, couleuvre, eraignes, crapaus, luisarte, scorpions, mouches, vers³.

Quant aux additions, elles ne sont pas moins démonstratives, comme il ressort des exemples typiques suivants: Avant l'ordre donné à Margot (M: f° 4 v°⁰, l. 5), il y a dans C et D, un long passage concernant l'éducation des enfants, dont le texte français est absolument identique.

A propos des ‘poissons’, on trouve, au début et à la fin, dans C et D, deux ajoutes complétant, sans la moindre divergence entre elles, le texte de M (f° 5 v°⁰, après l. 4 et l. 27).

Enfin, après le passage consacré à ‘Gilbers, li escrivains’ (M:

1. Cfr M: f° 2, l. 29-30; f° 2, l. 37 à 2 v°⁰, l. 3; f° 5, l. 19 et l. 31-33.
2. Dans les passages de M reproduits ci-après, les mots italiqués manquent également dans C et dans D: ‘de tourbes *ou de carbon*; - un cravet a char, *un soufflet*; - hanaps a piet *et godes*; - un pestel *et une pilette*’ (f° 3, l. 29 et 32; f° 3 v°⁰, l. 4 et 15).
3. A titre de curiosité, je signale encore une addition faite par l'imprimeur anversois. Dans l'énumération des fromages, D reproduit la liste de C, en y ajoutant la mention d'un fromage indigène, fabriqué à Tirlemont, mais il ne connaît pas le nom français de cette ville (f° 10 v°⁰, l. 22).

f° 15 v°, l. 14-26), on trouve dans C et dans D une addition intéressante en l'honneur de ce que C appelle '*la plus noble mestier qui soit au monde*'. D proclame également que c'est '*le plus noble mestier qui soit au monde*', et continue sa déclaration de la même façon que C, sauf une nouvelle correction. C déclare en effet que, sans l'art du scribe ou écriture, la loi et foi périraient et '*toute la sainte escripture ne seroit mise en oubly*'. La négation fautive, qu'on retrouve également dans la version anglaise de C, ne figure pas dans le texte bilingue de D. Comme l'apologie de l'écrivain se rencontre, identique, dans C et dans D, et provient vraisemblablement de leur source commune, on peut renoncer à l'hypothèse de Bradley, qui supposait que cet '*éloge emphatique*' pouvait être attribué à Caxton, comme étant l'expression de ses sentiments personnels¹.

Aux constatations qui précèdent, je me permets d'ajouter une remarque de détail, qui confirme la conclusion énoncée ci-après, à la suite de MM. Riemens et Verdeyen.

Au début de la série alphabétique, un interlocuteur s'informe auprès d'un autre au sujet du meilleur vin. Ayant reçu le renseignement désiré, il appelle son domestique et l'envoie à l'adresse donnée. La scène comprend trois personnages, indiqués par leur prénom et qu'il importe de désigner par un prénom différent. De fait, dans M, les trois personnages s'appellent *Aubin*, *Andrieu* et *Adryen*, son valet. Caxton n'a pas tenu compte de la légère différence entre ces deux noms assez semblables, mais qui distinguent le maître du valet, de sorte que le maître et le valet portent chez lui le même nom et qu' '*Andrieu*' ordonne à '*Andrieu*' d'aller chercher du vin, ce qui rend le dialogue incompréhensible. Cette faute, imputable à Caxton, ne se retrouve pas dans D, où les personnages s'appellent: *Abel*, *Adrien* et *Ysac*, son valet.

L'étude comparative des erreurs est particulièrement concluante. Elle a été faite avec soin par M. Riemens qui montre d'abord que, si D répète deux fautes évidentes de C, introuvables dans M², par contre

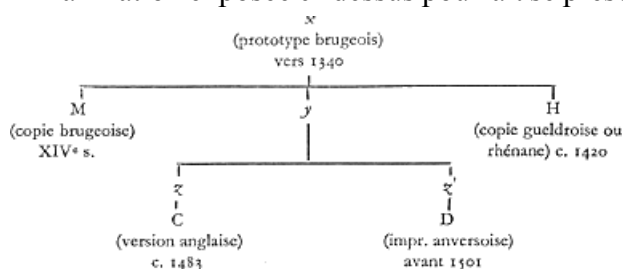
1. 'This emphatic praise of the writer's craft is not in Michelant; probably it expresses Caxton's own sentiments.' H. BRADLEY, *op. cit.*, p. XI. - La même remarque peut être faite à propos de la dernière note de Bradley, qui ne s'applique pas à toute la finale (p. 50, l. 22 ss. de l'édition moderne) comme le croyait le savant anglais, mais seulement à deux lignes (p. 51, l. 33-34), les seules qu'on puisse considérer comme étant '*an addition by Caxton*'.
2. *Confite* au lieu de *confire*, nom d'une plante (M: f° 6, l. 26); *sera* au lieu de *fera* (M: f° 7, l. 11). A cause de la leçon fautive, la version anglaise de C est dépourvue de sens; la traduction de D est parfaite.

il en évite plusieurs, tout en présentant souvent un texte moins correct que C. Nous nous permettons de renvoyer le lecteur à sa double énumération¹.

Si nous ajoutons que D est plus complet que C, puisque nous y trouvons les noms par S et T qui manquent dans C², sans compter le ‘Service de la Table’³, et que le texte flamand est souvent identique à celui de M, on admettra volontiers, à la suite de M. Verdeyen, la conclusion de M. Riemens, formulée comme suit:

‘Nous croyons donc que les deux éditeurs se sont servis chacun d'un manuscrit du *Livre des Mestiers*, mais que ces deux manuscrits, pour ne pas être identiques, avaient cependant entre eux plus de ressemblance qu'ils n'en avaient avec M⁴.’

La filiation exposée ci-dessus pourrait se présenter schématiquement comme suit:



1. Cfr RIEMENS, *op laud.*, p. 27. - A titre de spécimen, je cite, dans le prologue, le passage qui souligne l'utilité du manuel: ‘Qui ceste livre voudra aprendre, bien pourra entreprendre...’ proclame Caxton. Dans D, on trouve deux fois le premier verbe, ce qui est moins correct.
2. La constatation faite ci-dessus est d'une importance qu'il convient de souligner. D renferme les noms qui commencent par S et T; ceux-ci ne figurent pas dans C: on explique cette lacune en supposant qu'un feuillet manquait dans le texte que Caxton a utilisé. Cette lacune, constatée dans C, inconnue dans D, prouve que D s'est servi d'un autre modèle que C, quitte à admettre que leur modèle respectif a été copié sur un même texte (désigné par y dans le tableau ci-dessus). Par conséquent, pour tous les passages qui ne figurent pas dans M, mais qu'on trouve simultanément dans C et D, on ne peut plus en attribuer la paternité à C, comme l'a fait Bradley, puisqu'on est en droit d'affirmer que ces passages figuraient dans le texte perdu d'où dérivent les modèles apparentés, également perdus, dont se sont servis, *indépendamment l'un de l'autre*, Caxton et Roland Vanden Dorpe.
3. Ces passages de D ont été reproduits par M. Riemens, en annexe de son *Etude*, pp. 94-101 et 115. - On pourrait compléter, à propos du chapitre concernant ‘Le service de la table’, la note bibliographique de Riemens (p. 28), en signalant les *Onderrigtingen om de tafel te dienen, fransch en nederduytsch*, publiés par K. STALLAERT dans *Dietsche Warande*, I (1855), pp. 233-37. - Cfr *Le Compas d'or*, N.S., V (1927), pp. 32-43.
4. RIEMENS, *op laud.*, pp. 27-28. - Cfr VERDEYEN, *Colloquia...*, I, p. 80.

L'étude comparative des différents manuels permet de constater chez D une tendance à moderniser la langue, désuète par endroits¹, sans qu'il nous soit possible d'attribuer à son éditeur tout le mérite de ce changement.

Quoi qu'il en soit, ces variantes du texte bilingue de D, plus complet, si pas toujours plus correct que les autres, constituent une raison de plus pour sa publication, à la suite des 'manuels' auxquels il se rattache si étroitement.

Quant aux ouvrages postérieurs, à commencer par le *Vocabulario* de 1520, qui n'est qu'une réduction de D, et du *Vocabulaire* de Noël de Berlaimont, prototype d'une nouvelle série de *Colloquia*, nous renvoyons le lecteur à la savante étude de M. Verdeyen, parue en tête de son édition de Fickaert et constituant le premier volume de sa belle publication.

Après ce que nous avons dit ci-dessus sur le but de notre nouvelle édition et la méthode suivie, il ne nous reste que quelques mots à ajouter et à signaler les corrections que nous avons jugé nécessaire d'introduire dans le texte bilingue de D.

Nous ferons remarquer tout d'abord que le manuel bilingue, tel qu'il fut imprimé par Vanden Dorpe, présente quelques lacunes, indiquées par des points, que la comparaison avec M et C permet de combler aisément: f^o 4, au début; f^o 6, l. 5 et après la dernière ligne; 6 v^o, après l. 3; f^o 9 v^o, l. 15, dans le texte français; f^o 27 v^o, en bas, à propos des *deux* malades; f^o 28 v^o, l. 25-26; enfin f^o 32 v^o, l. 14, dans le couplet en l'honneur du bourreau, appelé 'Bussin' par D, à la suite de Caxton². D'autres lacunes de moindre importance, trop nombreuses à énumérer, surtout dans la première colonne, ont été comblées dans le texte, le mot à suppléer étant ajouté entre crochets, tandis que les parenthèses enclosent quelques mots superflus. On n'a pas voulu procéder de la même façon à l'égard d'une lettre seule: les crochets ou parenthèses au milieu d'un mot déparent l'aspect de celui-ci et en compliquent la lecture. Au demeurant,

1. Citons ici un exemple pour chaque langue: M (f^o 1 v^o, l. 26): 'point *engingnies*'; C: *engaignies*; D: *deceu*. - M (f^o 5, l. 24): *scheminkelen*; D: *simmen*.
2. Je crois que le nom attribué au bourreau de Bruges par C et par D, a été inventé par l'auteur de leur source commune, variante de M. En tout cas, je n'ai trouvé ce nom nulle part. A l'époque où Caxton séjournait à Bruges, le bourreau s'appelait KAREL VAN EEDE, cité e.a. en 1482 (*Invent.*, VI, p. 467). Son prédécesseur, qui fonctionnait déjà en 1452, était KAREL DIERMAN (*Coutumes de Bruges*, II, p. 419); avant lui, c'était JANNE VANDER HAGHE, qui 'gehennait' depuis 1434 (*Invent.*, V, p. 84, n. 7). Dans la première moitié du XIV^e siècle (1338 et suiv.) fonctionnait JAN BUFFELE (*Invent.*, III, pp. 200 ss.). Postérieurement à ceux-ci, un bourreau 'modèle', du nom de M. WISSELUS ou WISSEL, est mentionné avec admiration par JOSSE DE DAMHOUDER, *De magnificentia politicae civitatis Brugensis*, f^o 143 v^o. Anvers, 1564. - Le nom brugeois qui se rapproche le plus de la forme citée par Caxton, est celui de Jan Busse ou Buussen, au service de la ville depuis 1419, mais pas en qualité de bourreau.

nous en donnons la liste ci-après, à l'intention du philologue qui voudrait savoir exactement comment se présente le texte dans l'original.

Dans notre édition, les lettres suivantes, indiquées ici entre crochets, ont été ajoutées: f° 2, l. 26: trouve[rez]; f° 5, l. 19 et 38 v°, l. 22: que[l]; f° 7, l. 26: [l]es...; f° 12 v°, l. 27: escha[r]late; f° 13, l. 29: don[t]; f° 17, l. 11: a[r]gent; f° 27, l. 28: Evra[r]d. - Dans la seconde colonne, je ne vois à signaler ici que f° 1 v°, l. 3: prof[i]telick; f° 2, l. 21: ridde[r]s; f° 7, l. 32: om opt[e] setten; f° 35, l. 9: min[n]enbrief.

Des lettres superflues, gênantes à la lecture, ont été supprimées dans notre édition. Elles sont indiquées ici entre parenthèses: f° 4 v°, l. 26; 6, l. 1 et 8, l. 30: vo(u)s ou vo(u)stre, adjectif possessif; f° 10, l. 32: mengie(r)s; 10 v°, l. 30: fait on(s); f° 13 v°, l. 31: apaisie(r); f° 19 v°, l. 10: il monta(na); f° 23 v°, l. 12: terme(r)s; f° 26 v°, l. 10 et 18: reprouv(r)a, demande[r]; f° 30 v°, l. 9: Gillebert(e); f° 34 v°, l. 18 et 22: donne(z); f° 35, l. 10:

envoyeray(a) a...; f° 39 v°, l. 6: le pain(e) entier. - Dans la seconde colonne: f° 4 v°, l. 19: oft sijn sij(t); f° 6, l. 25: we(e)l gheveenstert; f° 12, l. 20: dat me(n)s gedenct, traduisant: qu'il m'en souviene; f° 20, l. 24: verlossen(de), à l'infinitif; f° 26, l. 8: en ha me(e)r, pronom indéfini, précédé de la particule négative *en*, surmontée erronément d'une barre (= *ende*) dans l'original.

Dans le texte français, la confusion grammaticale entre *qui* et *qu'il* se rencontre fréquemment: f° 20, l. 12; 35 v°, l. 10 et 37, l. 2, l'original porte la dernière forme, au lieu du simple *qui*, imposé par le contexte; le contraire s'est produit f° 28 v°, l. 15 et f° 33, l. 15; enfin, f° 32 v°, l. 3 et 23, il faut lire *y* au lieu de *il*. Une seule fois, f° 4 v°, l. 1, *que* fautif a été corrigé en *qui*; plus loin, f° 38 v°, l. 22, en *quel*.

Des coquilles typographiques, qu'il n'y avait pas lieu de reproduire servilement, se sont glissées dans les mots suivants, cités ci-après dans leur forme correcte, l'erreur typographique étant indiquée entre parenthèses.

Une première catégorie provient de la confusion courante des lettres *n* et *v* ou *u*, dont voici les exemples les plus typiques, pour le texte français.

F° 6 v°, l. 9: couvrir (coun-); f° 10, l. 21: viennent (vienuēt); f° 16, l. 1: *ne* (*ue*); f° 26, l. 8: *ne* l'eut on (*lent*); f° 26 v°, l. 13: aveugle (*avengle*); f° 29, l. 12: chenses (*cheu-*); f° 32, l. 29: Genevois (*Geu-*); f° 33, l. 32: fien (*fieu*).

Moins fréquentes sont les autres confusions de lettres, particulièrement de *f* et *s*, d'où sour- pour *fourdines* (f° 11, l. 13), et la faute, déjà signalée chez Caxton, de sera, au lieu de *féra* (f° 13, l. 7); par contre, nous signalons ici: f° 7, l. 2: sestier (*sef-*); f° 38 v°, l. 27: la saison (*fai-*).

Citons encore:

F° 5 v°, l. 28: vostre (*rostre*); f° 7, l. 24: esculier (*el-*); f° 7 v°, l. 14: choses (*chol-*); f° 8 v°, l. 12: le (*la*); f° 11 v°, l. 5: gardins (*go-*); f° 17 v°, l. 4:

vesches (vese-); f^o 22, l. 8: *se lui mettez (le lui...)*; f^o 24, l. 20: *meschance (-te)*; f^o 25, l. 31: *nous ne avons cure (cuie)*; f^o 26, l. 8: *antan (-un)*; v^o, l. 2: *s'en alla (alle)*; f^o 31, l. 15: *d'albastres (dalst-)*; 31 v^o, l. 13: *aloyeres (ol-)*; f^o 33, l. 22: *tonlieu (tol-)*; f^o 34, l. 27: *aval (au-)*; f^o 35, l. 31: *le (lui) confesseur*; f^o 36, l. 23: *la serez vous (le...)*; f^o 38 v^o, l. 6: *des (les)*; l. 22: *demander (-ez)*.

Deux transpositions fautives ont été également corrigées: f° 17, l. 10: *estain* (*se-*); f° 25 v°, l. 20 et 24: *bueresse* et *buera*. (*beu-*). - Pour les coquilles de la seconde colonne, nous nous permettons de renvoyer le lecteur à l'introduction flamande.

En quelques endroits, on remarque dans l'original une divergence entre les deux textes que, pour la facilité du lecteur, nous avons fait disparaître dans notre édition, mais que nous tenons à mentionner ici.

F° 4 v°, l. 24: 'se ilz ostent - doet sy'. Il faut lire: 'doen sy'.

F° 21, l. 15: 'ton Dieu avoir courroucé - dinen God *hebt* (lire *hebben*) *vergraemt*'.

F° 27 v°, l. 13: 'il le feroie - *ick* soudt doen'. Le contexte impose la correction: *je*.

F° 28, l. 8: une ditographie fautive fait dire en flamand que le riche drapier visite les malades *et les veuves*, alors qu'il conseille celles-ci dans le texte français. Nous avons remplacé le second '*hi visiteert*', manifestement fautif, par: *hi beraet*, conformément au texte roman, qui est correct.

F° 35 v°, l. 21: le texte flamand contient un pluriel fautif, corrigé d'après le français: 'il attend'.

F° 36 v°, l. 15: l'hôtesse, constatant que les voyageurs sont fatigués, leur dit: 'Bien, je *voi*', traduit par: 'Wel, ic *gae*'. Il me semble préférable de lire, sans que d'ailleurs la correction s'impose: 'Wel, ic *sie*'. Voyez plus haut, l. 7: 'Je m'en *voy*, ic *ga*'.

A titre de curiosité, j'ai laissé subsister (f° 21, l. 28), la divergence numérique entre les doigts des deux mains: *cing* en français, *x* ou *dix* en flamand¹.

Quelques corrections, plus importantes, s'imposaient:

F° 6, l. 19: le mot *avant* de l'original a été remplacé par *aval*, conformément au flamand.

F° 18, l. 13: le mot initial *pas* est corrigé en *par* dans l'expression: 'par desoubz'.

Il nous faut expliquer le changement notable que nous avons introduit dans le double texte de D, et que rien ne justifie à première vue.

F° 24, l. 9, on lit:

'Appolline, venez *boire*. - Appolonie, coemt *drincken*.'

Dans notre édition, on lira:

'Appolline, venez *mengier*. - Appolonie, coemt *eten*.'

1. On n'a pas corrigé, puisque le sens était clair, f° 13 v°, l. 20: *je n'en m'en*... ditographie curieuse; f° 19, l. 13: *sauvez serez* (pour *seras*); f° 34 v°, l. 28: 'm'a portez', rendu en flamand par le présent: 'bringt mi'. Caxton a traduit plus correctement: 'hath brought me'.

La genèse de cette faute est assez intéressante.

On lit dans M:

‘Anastase, avés vous *mengiet?* - Anastasie, hebdi *gheten?*’

Dans son incunable, Caxton avait imprimé:

‘Appolone, venés *boire*. - Appolyn, come *ete*.’

Or, le contexte montre clairement que la dernière leçon est la bonne, puisque l'interpellée décline l'invitation reçue, tout en ajoutant qu'elle veut bien *boire*, parce que ce serait ‘villonnie’ que de refuser le hanap. Aussi dans notre édition de C, le mot ‘boire’ est remplacé par ‘menger’.

La leçon fautive figurait vraisemblablement dans le modèle dont s'est servi Caxton, auquel nous devons la correction précitée. Il faut croire que Vanden Dorpe a utilisé le même modèle, puisque nous trouvons dans son manuel, par deux fois, la leçon fautive, dont la correction s'impose pour éviter une *contradictio in terminis* qui dérouterait le lecteur. Cette erreur commune confirme la filiation que nous avons proposée ci-dessus et justifie, nous l'espérons du moins, la longueur de cette note.

F° 35 v°, l. 9, en parlant de la miséricorde divine et de la confession, nos manuels proclament que celui qui se sent en danger de mort est vraiment mal avisé, ‘s'il ne prend remède quand il *le* scet ou trouver’. Voilà ce que nous apprend Caxton, en français et en anglais: ‘whan he knoweth wher to fynde’ (p. 45, l. 26). Une erreur typographique a transformé, chez Vanden Dorpe, le pronom souligné en *ne*, et cette malencontreuse négation se retrouve en flamand, de sorte que le texte bilingue de D soutient le contraire de ce qu'il veut enseigner: ‘pour ce est il mal avisé qui navrez se sent en péril de mort, s'il ne prend remède, quand il *ne* scet ou trouver - als hise *en* weet waer vinden’. Il faut remplacer la négation par *le* dans la première colonne, conformément à C, et la négliger dans la seconde.

Sans les corrections, proposées et justifiées ci-dessus, le texte de notre manuel serait, en maint endroit, absolument incompréhensible. Voilà pourquoi nous nous y sommes arrêté avec une insistance dont nous nous excusons, en prenant congé du lecteur.

Het Brugsche livre des mestiers

Voorrede

In zijn prachtige uitgave der *Colloquia* van Fickaert vestigt prof. R. Verdeyen de aandacht van de lezers zijner geleerde Inleiding op het belang der oude conversatieboekjes, ook wel 'benoite boexkens' genaamd, volgens den aanhef, die meestal een aanroeping tot de allerheiligste Drievuldigheid en tot de H. Maagd bevat. Zoo wordt in 't begin van onzen tweeden tekst gevraagd: 'Here ocht goet man, haendir einighe benote?'

Een der oudste handboekjes van dien aard, zoo niet het alleroudste, werd in de XIV^e eeuw samengesteld door een onbekenden Brugschen schoolmeester. De tweetalige tekst er van werd voor een vijftigtal jaren uitgegeven naar het eenig bestaande handschrift, dat sedert Colbert ter Nationale Bibliotheek te Parijs berust. Deze uitgave beantwoordt niet aan de eischen der moderne wetenschap, een oordeel dat ook in volle overtuiging op 'n vorige uitgave van den derden hierachter afgedrukten tekst mag toegepast worden. Sedert jaren werd door schrijver dezès de hoop gekoesterd, den oertekst en zijn latere bewerkingen opnieuw te kunnen uitgeven. Immers, niet alleen voor de geschiedenis van het onderwijs, maar ook voor taalkunde en folklore zijn deze teksten uiterst belangrijk. Om zich er van te overtuigen, doorloope men even de talrijke studiën, aan het

Livre des Mestiers en zijn afstammelingen gewijd; of liever de verscheidene tweetalige teksten, hier in een soort *Corpus* herdrukt.

Ten andere, er mocht wel in België, door een Vlaming, een uitgave bezorgd worden van een tekst die in ons land, namelijk te Brugge, ontstaan is, en een invloed uitoefende welke zich van de Teems tot aan den Rijn deed gelden.

Op onverhoopte wijze werd deze vrome wensch vervuld door de meesters drukkers van Brugge. Om 'n staaltje van hunne kunde te geven hebben zij besloten, in het Jubeljaar, de aloude conversatieboekjes, met een inleiding voorzien, prachten kunstvol uit te geven, als hulde aan hun stadgenoot uit de XIV^e eeuw, den onbekenden *walscen scoelmeestere* die, zonder eenig model, het eerste conversatieboekje schiep - 'n meesterwerk in zijn aard, waarvan Hij niet eens vermoedde hoe gretig het gebruikt, afgeschreven, vertaald en door den druk verspreid zou worden. Van harte bedank ik dan ook de Brugsche drukkers, de HH. L. en J. BEYAERT, bestuurders der *Gruuthuse Pers*, P. DE BROUWER, bestuurder der uitgevers-maatschappij *Desclée, De Brouwer & Co*, en E. VERBEKE, bestuurder der *Sinte-Catharina Pers*. Edelmoedig en onbaatzuchtig, hebben zij mij in de gelegenheid gesteld een jarenlang bewerkt plan eindelijk op prachtige wijze ten uitvoer te brengen. Mijn dank gaat ook tot allen, bibliothecarissen, taal- en geschiedkundigen, die mij in de voorbereiding dezer uitgave eene behulpzame hand toereikten, inzonderheid tot mijn twee geleerde collega's aan de Universiteiten van Amsterdam en van Luik, prof. K.-J. RIEMENS en prof. R. VERDEYEN, wier werken en uitgaven mijne taak buitengewoon hebben vergemakkelijkt. Aan allen mijn oprechte dank, ook aan de bestuurders van het NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,

te Brussel, en van de UNIVERSITAIRE STICHTING, voor de verleende toelagen die me in staat stelden, de noodige onderzoekingen in den vreemde te voltooien, en de ontworpen uitgave te verwezenlijken.

Leuven-Brugge, Kerstdag 1930.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jean Gessche". The signature is written in black ink and features a long, sweeping underline that extends to the left and then curves back under the main text.

Algemeen gebruikte afkortingen om het ‘Livre des mestiers’ en de aanverwante teksten aan te duiden

M	Brugsch prototype van het <i>Livre des Mestiers</i> , volgens een handschrift uit de XIV ^e eeuw, door Michelant uitgegeven. (Oorspronkelijke tekst ± 1349; niet meer voorhanden.)
H	<i>Gesprächbüchlein</i> , naar het eenige handschrift ± 1420 door Hoffmann von Fallersleben uitgegeven. (Verloren origineel: 1360-1377.)
C	<i>Dialogues in French and English</i> , door William Caxton te Westminster gedrukt, ± 1483.
D	<i>Vocabulaer walsch ende vlaemsch</i> , vôôr 1501 gedrukt te Antwerpen, door Roland Vanden Dorpe.

Inleiding I

M Op het *Jubelcongres van de Archeologische en Historische Federatie van België*, in 1925 te Brugge gehouden, hebben twee verslaggevers zich bezig gehouden met de oude ‘manuels de conversation’. Een hunner wijst op de waarde van deze kleine boekwerkjes in de uitmuntende studie die bij daaraan wijdde. Het zijn bladzijden van het grootste belang, die wij niet kunnen nalaten hier gedeeltelijk, trouw vertaald, over te drukken¹. Nadat schrijver het ontstaan dezer handboekjes verklaard heeft uit sociale en economische behoeften, voegt hij er oordeelkundig aan toe: Het zou nauwelijks de moeite waard zijn er bij te blijven stilstaan, indien men er niets anders vond dan een eenvoudige onderwijsmethode. De grammaticale gegevens echter vormen het minste belang van die ‘manuels’, want beter dan België's twee talen, leeren wij er het Belgisch leven in den goeden ouden tijd uit kennen.

Vervolgens beschrijft de geleerde kloosterling die oude boekjes in een kenschetsende passage, waarvan wij, ten behoeve onzer lezers, enkele regels ontleenen en hierachter in vertaling weergeven:

Het zijn zoogezegde *guides familiers*, zonder pretentie, die ons plotseling volkomen verplaatsen in het leven onzer voorouders, waar wij ons geheel thuis gevoelen. Van de eerste bladzijde af worden wij overgebracht naar het Belgisch midden van vervlogen tijden, waar edelen en burgers, werklieden en kooplieden, geestelijken en leeken

1. Eerw. P. FR. CALLAËY, *La vie belge au temps jadis d'après les Manuels de conversation*, in het *Bull. de l'Institut histor. belge à Rome*, 5^e afl., bl. 119-36. Brussel-Parijs-Rome, 1925.

elkander ontmoeten en, al koopend en verkoopend, met elkander kouten, opkomend voor hun belangen terwijl ze, ook toen reeds, klagen over den duren tijd. Wij dringen door tot in hun binnenkamer, zetten ons, nadat wij met hen hebben gebeden, naast hen aan een welvoorzienen disch. Wij volgen hen bij hun werk, vergezellen ze naar de markt, de herberg, en ja ook op reis en op bedevaarten. In een woord, die bescheiden ‘manuels de conversation’ dragen, zonder iets toe te voegen aan de militaire of diplomatische geschiedenis, uitmuntend bij tot de reconstructie van het vroeger Belgische type, met zijn op den voorgrond tredende karaktertrekken van blijde arbeidzaamheid en dapperen eetlust, van gezond realisme en eerlijke openhartigheid, van gehechtheid aan altaren en haardsteden¹.

Het oudst gedateerde van die ‘manuels de conversation’ is wat de schrijver er van het *Livre des Mestiers* of *de bouc vanden ambachten* noemde, ter oorzaak van de overwegende plaats welke daarin wordt ingenomen door de verschillende ambachten in Vlaanderen, en meer in het bijzonder in Brugge uitgeoefend. Geheel de topographie van het boekje is hoofdzakelijk die van Brugge; het volstaat deze kleine verzameling te doorbladeren om er zich van te overtuigen. Bovendien verklaart schrijver openlijk en fier dat de goede stad Brugge, een der beste handelssteden die er in de Christenheid bestaat, de eenige is die hij kent, en waarvan hij de talrijke bruggen en poorten, pleinen en straten zou kunnen opsommen. Hij doet dat overigens met een nauwkeurigheid, een modernen topograaf waardig. Alle namen die hij opsomt, waren te Brugge bekend of zijn het nog. Om zich hiervan te overtuigen, volstaat het de werken te raadplegen die gewijd zijn aan de topographie en de toponymie van het Venetië van het Noorden, vooral het uitgestrekte plan door Marc Gheeraerds in 1562 opgesteld, en waarvan er gelukkig getrouwe reproducties bestaan, alsook de studie van Verschelde², die er groot voordeel bij gehad zou hebben het *Livre des*

1. Cfr FR. CALLAËY, *op. cit.*, bl. 120.
2. CH. VERSCHELDE, *Etude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges*, in de *Annales de la Société d'Emulation*, 3^e reeks, X (1875), bl. 283-440. - Cf. K. DE FLOU, *De straten van Brugge*, in *De(n) Halletoren*, 4 April en 2 Mei 1875. - Zie ook L. GILLIODTS-VAN SEVEREN (en E. GAILLIARD), *Inventaire des archives de la ville de Bruges*, Introduction, bl. 225, 365 ss., 480-520. - *Table analytique*, door E. GAILLIARD, blz. 378 ss. - *Table des noms de lieux*, door E. GAILLIARD, *passim*, vooral bl. 221, voor ‘de foreest van Tillegem’, waarover ook *Inl.*, bl. 384.

Mestiers, eertijds in Brugge geschreven, te doorbladeren¹. Hij zou er meer dan een belangwekkend topografisch detail uit geleerd hebben, en wetenswaardig bovendien, al ware het slechts om zijn lijst van ‘stoven’ aan te vullen, waarvan een der oudste aan ‘Nathalie, de scone vrouwe’ toebehoorde, ‘bachten der frere muer’: een benaming, die men eveneens op het plan van Marc Gheeraerds terugvindt, om de beide straten aan te duiden die langs het klooster der Minderbroeders liepen.

Volgens hetgeen voorafgaat kan men zonder aarzelen bevestigen dat het *Livre des Mestiers* te Brugge werd opgesteld, door een ‘walscen scoelmeestere’, uit het Picardisch taalgewest hoogst waarschijnlijk afkomstig, en sedert jaren gevestigd te Brugge, alwaar de kennis van het Fransch vrij algemeen verspreid was en op commercieel en administratief terrein noodzakelijk bleek te zijn². Wat meer zegt, indien men zijn werk vergelijkt met de onzekere pogingen der glossateurs, zijn voorgangers, kan men eveneens vaststellen, dat de bescheiden schrijver van het Brugsche handboekje, die waarschijnlijk zonder model heeft gewerkt, in plaats van proefwerk, een meesterstuk tot stand heeft gebracht. Zoo luidt het gezagvol oordeel van een deskundige, prof. Riemens, aan wien wij uitdrukkelijk onze instemming betuigen³.

Wij zullen niet trachten hier den zoo afwisselenden en steeds belangwekkenden inhoud van het *Livre des Mestiers* samen te vatten: wij zouden niet anders kunnen doen dan herhalen wat E.P. Callaey zoo uitmuntend uiteenzette in de gedetailleerde analyse door hem van het Brugsche werkje gegeven, en waarvan de aanhef, verdietscht, luidt als volgt:

Op het eerste gezicht zou het schijnen alsof de goede schoolmeester

1. Dan had hij b.v. de *Plaetse Maubeert* niet vergeten, achter de *Burgh*, tusschen de *Kulkstraete* en de *Philip Stock* straat gelegen, of niet herdoopt in ‘Mallebergplaats’, zooals maar al te dikwijls gebeurde. Men leze hierover de korte, doch zaakrijke verhandeling van den Brugschen archivaris J. DE SMET, *Le Malberg à Bruges*, in de *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, IX (1930), bl. 899-902.
2. Cfr L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *Inventaire des Archives de Bruges*. Inleiding, bl. 225. Brugge, 1871. - CH. VERSHELDE, *op. cit.*, bl. 388. - G. KURTH, *La frontière linguistique*. II, bl. 23 en vlg. Brussel, 1898. - J. DES CRESSONNIÈRES, *Essai sur la question des langues dans l'histoire de Belgique*, bl. 48-54, (‘La langue française en Flandre’.) Brussel, 1919.
3. ‘En somme, voilà un livre qui n'est point banal, un coup d'essai qui n'est pas bien loin d'être un coup de maître.’ K.-J. RIEMENS, *Etude sur le texte français du ‘Livre des Mestiers’, livre scolaire français-flamand du XIV^e siècle*, bl. 17. Parijs, 1924. - Zie nog van onzen geleerden Amsterdamschen collega, zijne prachtige *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XIV^e au XIX^e siècle*. Leiden, 1919. - *Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise*, Parijs, 1921.

een niet zeer scherp omljnd plan had gevolgd. Doch bij nader onderzoek ontdekt men gemakkelijk dat hij zijn ‘manuel’ in drie deelen van verschillenden aard splitste, en dat hij, in zijn bezorgdheid om zijn onderricht aan het werkelijk leven aan te passen, nu eens de huiselijke bezigheden met de maatschappelijke betrekkingen, dan weer het geestelijke met het tijdelijke, dat elkander onophoudelijk ontmoet, dooreen mengde. Dit om aan te toonen dat het eerste deel het huiselijke, het tweede het maatschappelijke, het derde het godsdienstige leven behandelt¹.

Voor het overige verwijs ik den lezer naar de zeer verzorgde studie van den E.P. Callaey, die niet minder dan zes bladzijden wijdt aan de analyse van het *Livre des Mestiers*, alsook naar het voortreffelijk werk van prof. K.-J. Riemens; ofwel, en beter nog, naar den naïeven en sappigen tekst van den ‘walscen scoelmeestere’, wiens ongekunstelde taal, om hare Westvlaamsche tint, den dialectoloog evenals den lexicograaf eenig belang zal inboezemen². Wat den Romaanschen tekst betreft, die is beslist Picardisch, met enkele ongewone wendingen, uit het Vlaamsch ontstaan, terwijl men elders een tegenstrijdigen invloed kan merken, zoodat het niet licht valt uit te maken, in welke taal het handboekje eerst werd geschreven³.

Het aloude Brugsche ‘manuel’, het prototype van een meer dan eeuwenlange reeks, werd in de XIV^e eeuw opgesteld, meer bepaaldelijk

1. Cfr FR. CALLAEY, *op. laud.*, bl. 123.
2. Onze Brugsche tekst staat niet eens vermeld in het anders zoo verdienstelijk en rijk gedocumenteerd werk van J. JACOBS, *Het Westvlaamsch van de oudste tijden tot heden*, Groningen, 1927. (*De Nederlandsche Dialecten in den loop der eeuwen*, I.)
3. In zijn degelijke verhandeling haalt Riemens twee typische voorbeelden aan van germanismen of ‘batavismen’, zooals hij ze noemt: *lingne draps*, letterlijke vertaling van ‘linene cleedre’; ‘rescurés ches pots contre ches hauts jours’ (d.i. en vue de, vertolking van ‘jeghen’). J.-K. RIEMENS, *Etude sur le texte français du ‘Livre des Mestiers’*, bl. 82. - Hiertegenover stel ik den *passus*, waar de meester meldt dat hij zal handelen over verschillende onderwerpen, ‘nu vanden eenen, nu vanden anderen’, zooals het in ‘t Romaansch heel natuurlijk klinkt: ‘ore del un, ore del autre’ (f^o 9 v^o, l. 35). Merkwaardig, en alleen uit ‘n verkeerde vertaling te verklaren, is het antwoord van de vrouw die laken veilt en, op een al te laag bod, vetzekert: ‘Noch haddic liever dat soe waren *guldin* in uwe scrine’. Dit *guldin* is ontstaan uit de verwisseling van het bijwoord *ore* met het naamwoord *or* in de vertaling van: ‘Qu’elle fust *d’or* en vo *escrin*’ (f^o 7, l. 18). - Ook enkele woordherhalingen, zooals *ketelen* en *ketelen* (f^o 2 v^o, l. 27 en 28), *haer* en *haer* (f^o 4, l. 31 en 32), derve *couken* ende *couken* (f^o 6, l. 1), laten zich enkel als letterlijke vertalingen uit den Romaanschen tekst verklaren. Zoo is ook het woordje *copine* ontstaan, een *hapax legomenon*, waarvan het werkelijk bestaan nergens wordt aangetoond. Cfr VERWIJS en VERDAM, *Middelned. Woordenboek*, III, 1889, onder *coppijn*.

Stippen we hier nog aan dat, in de alphabetische volgorde der voornamen, de Fransche naam ‘Eggherans’ wel past; *niet* echter de Vlaamsche ‘Inghelram’.

omstreeks 1340, zooals blijkt uit de gegevens die men er vindt over den politieken toestand van Europa. Daar het bewijs er van geleverd werd door den Franschen uitgever van het eenige ons overgebleven handschrift, door den geleerden Hollander die er den Romaanschen tekst van bestudeerde, en op hun voorbeeld door den hierboven genoemden historicus, kunnen wij ons de moeite besparen er breedvoerig op terug te komen¹. Liever zullen wij enkele regels wijden aan het handschrift van het *Livre des Mestiers*, aan de uitgave van 1875, en aan de verhandelingen hierover verschenen.

De eenige transcriptie die ons van het Brugsche ‘manuel’ bewaard bleef, bevindt zich te Parijs in de Nationale Bibliotheek, afdeling der Nederlandsche handschriften². Het is een klein quartoformaat (28 × 18 cm.) op kalfsvel van vier en twintig bladen, in schoon Gotisch geschrift van de XIV^e eeuw, dat men eveneens nog in de volgende aantreft. Dat we hier met een kopie, en niet met het origineel te doen hebben, durf ik haast, tegen Michelant in, te bevestigen³.

Op het eerste blad, oorspronkelijk onbeschreven, leest men deze moderne aantekening in rondschrift: ‘Volume de 24 feuillets - 31 octobre 1900’.

Het volgend blad, waarop de pagineering begint, draagt in den rechterhoek: ‘Codex Colbert’, gevolgd van het nummer 1593. Het handschrift stamt dus uit de rijke verzameling, door Mazarin's opvolger bijeengebracht.

En werkelijk maakt de Catalogo van de bibliotheek Colbert, die in de XVII^e eeuw door G. Milhet, ‘presbyter et Bibliothecae Colbertinae praefectus’, werd opgesteld en nu in de ‘Bibliothèque Mazarine’ te Parijs, onder nummer 4242 bewaard wordt, op bl. 227, onder nummer 2497 gewag van: ‘Le livre de la vie civile en anciens vers (*sic*) françois et flamans’.

1. Cfr H. MICHELANT, in de Inleiding zijner uitgave, hierachter vermeld, bl. V; K.-J. RIEMENS, *Etude*, bl. 11-12.
2. Cfr G. HUET, *Catalogue des Manuscrits néerlandais de la Bibliothèque Nationale*, n^o 16 (bl. 30-31). Parijs, 1886. - De beschrijving van het handschrift, zooals ze aldaar voorkomt, is niet volkomen accuraat, waar de opsteller beweert dat ieder bladzijde acht en dertig zinnen bevat en dat elke zin een regel beslaat. Ook het jaartal van Michelant's uitgave staat er verkeerd aangeduid.
3. Zoo verklaart men best de enkele leemten, die in ons handboekje voorkomen, als f^o 2 v^o, na l. 5; f^o 12 v^o, na l. 20; zoo ook ettelijke grove fouten, in een origineel onbegrijpelijk, als dat *pluseur* (d.i. plusieurs) in plaats van *plus seurs* (d.i. plus sûrs) vertaling van: ‘in vele sekerre steden’ (f^o 3, l. 26); ofwel dat *encors*, voor *en cors* (d.i. en corps) of ‘in 't lijf’ (f^o 13, l. 5).

In 1875 werd het handschrift te Parijs gepubliceerd, onder den meer passenden naam van *Le Livre des Mestiers*, door H. Michelant, adjunct-conservator aan de Nationale Bibliotheek¹. Dit dunne boekwerkje in quarto, luxueus uitgegeven en slechts op vijf en tachtig exemplaren door Jan Enschedé te Haarlem in 1874 gedrukt, is een ware zeldzaamheid geworden, door antiquariaat-handelaars, bibliothecarissen en liefhebbers gretig gezocht. En toch werd deze uitgave niet gunstig door de critiek onthaald. Volgens A. Scheler is het werkje eerder bestemd voor bibliophilen dan voor geleerden². In feite hebben deze laatsten slechts weinig te maken met 'n uitgave van een handschrift, 'waarvan de druk nauwkeurig de physionomie weergeeft', zooals Michelant het in zijn voorwoord eenigszins naief, doch niet zeer voorzichtig uitdrukt³. Het oordeel van baron de Pauw is al even streng. Hij eischt een wetenschappelijke uitgave van dit werkje, dat zulk een geweldig philologisch en folkloristisch belang heeft⁴. De boekdrukkers van Brugge hebben zich nu voorgenomen dit verlangen, een dertigtal jaren geleden door den geleerden Gentenaar uitgesproken, te verwezenlijken. Het betaamt overigens hier aan toe te voegen, dat het ongunstig oordeel van Scheler en baron de Pauw, buiten alle vergelijkend onderzoek geveld, slechts gedeeltelijk gegrond was. Meer dan eene vergissing, die de uitgave van Michelant ontsiert, vindt men terug in het overigens met zorg overgeschreven en verbeterde handschrift⁵. Talrijke fouten werden

1. *Le Livre des Mestiers. - Dialogues français-flamands composés au XIV^e siècle par un maître d'école de la ville de Bruges*. Publié par H. MICHELANT. Parijs, 1875.
2. *Le Bibliophile belge*, IX (1874), bl. 244.
3. Inleiding, bl. IV van zijne uitgave van het handschrift 'dont l'impression reproduit exactement la physionomie'. Deze bewering is niet gewettigd: zonder van de talrijke drukfouten te spreken, hierachter opgesomd, gebruikt Michelant twee verschillende letters, alhoewel er in het handschrift geen uiterlijk verschil te merken valt tusschen den Romaanschen en den Vlaamschen tekst. Slaafsche reproductie is ten andere heelemaal nutteloos; men leze hierover de wijze *Instructions pour la publication des textes historiques*, op last van de *Commission royale d'Histoire*, door E. PONCELET opgesteld. Brussel, 1922. (Tweede uitg.)
4. *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie*, 1901, bl. 48.
5. Dank zij 'n zorgvuldige revisie, waarschijnlijk van dezelfde hand en zeker van denzelfden tijd als het manuscript, werden talrijke woorden verbeterd door bijvoeging in 't klein, boven het woord, van de ontbrekende letter, vooral in den Franschen tekst (zie de Fransche inleiding). Vermelden we hier nog, met de bovengeschreven letter *cursief* gedrukt, f^o 1 v^o, l. 3: Heere, goeden dach; f^o 8, l. 17: noemen; f^o 20, l. 22: prayel. Een verkeerde woordomzetting werd aldus verbeterd: uwe 'cleedren' andren (f^o 3 v^o, l. 36); Natalie, la 'dame' belle (f^o 18, l. 23). Nuttelooze woorden werden geschrapt; zoo f^o 18, l. 4: ende al dat men (*wee...*); f^o 20, l. 28: Reinaudekin, de (*vischere*) costre, als vertaling van: Reinaudin, li coustre. De kopiist heeft echter twee Fransche woorden laten staan in de tweede kolom, namelijk *il ont* (f^o 21, l. 9). Elders werd een nuttelooze woordherhaling niet verbeterd. Als vertaling van: Chechi sont les biestes - venimeuses (f^o 5, l. 34-35), leest men: 'Dit sijn de beesten ghevenijnt - Ghevenijnt'.

door Michelant verbeterd, zooals blijkt uit de volgende lijst, waar de emendaties door den uitgever of door A. Scheler en later door prof. Riemens voorgesteld, afzonderlijk met de hoofdletters M, R en S staan aangeduid.

FOUTEN VAN HET HANDSCHRIFT. - Wij beginnen deze lijst met de Errata in de eerste kolom. Wij teekenen er slechts de klaarblijkende fouten aan en de verbeteringen die zich opdringen, buiten alle conjectureele kritiek.

De fout die 't meest voorkomt, is door de verwisseling van *n* en *u* of *v* veroorzaakt. Zoo vinden we o.a. f° 2 v°, l. 4: Et qui *vent* (lees *veut*, M) vin maintenir. Zoo ook *convertoirs*, in plaats van *couvertoirs* (l. 12); *anguiel* in plaats van *angniel*, *poindre* voor *poivre* (M), f° 4 v°, l. 17 en 26; *fourdivier* voor *fourdinier* (M), f° 6, l. 15; *ansne* voor *ausne* (M), l. 19; *Moustruel* voor *Monstruel* (f° 12 v°, l. 2); *rouchin* voor *ronchin* (f° 20 v°, l. 3), enz. F° 3, l. 29: en *pluseur* lieux, d.i. en *plus seurs* lieux (R).

F° 3 v°, l. 7: et *vous* (lees *vos*) autres joyaus (zoo ook f° 10, l. 27). - L. 17: in plaats van 'escamine', lees ik *estamine*, volgens 't Vl. *stamine* en den tekst van C en van D. - L. 18: et si devés prendre vos draps. Men leze *pendre*, zooals blijkt uit den Vlaamschen tekst, waar men leest *te hanghene*.

F° 4, l. 5: in plaats van *vos jouwees*, leze men *jouwes*. - L. 12: *bouchine*, verbeterd in *bouthine* (S). - L. 27: les nerfs et les vanies; verbeterd *vaines* (M).

F° 6, l. 25: in plaats van *mente*, *confire de graine* (hs. en M), lees: *mente*, *confire et graine*, in overeenstemming met 't Vlaamsch: *mente*, *coffellie ende greinen*.

F° 6 v°, l. 15: et on *ne* bue les draps. Verbeterd: on *en* bue, volgens het Dietsch: *ende men waschter mede...*

F° 7 v°, l. 11: Biaus sire, je me loth (M: *loch*) de vous.

F° 8, l. 24: Vernis et oprument (M: *orpiment*, de gewone vorm van het woord, net zooals in het Nederlandsch, waar ook *opriment* en *orperment* voorkomen. Cfr VERWIJS en VERDAM, *Middelnederlandsch Woordenboek*, s.v.).

F° 9, l. 8: *capellanis*, verbeterd in *capellains* (M).

F° 9 v°, l. 15: Lanclastre: zonder *l*, gelijk in den Vlaamschen tekst.

F° 10, l. 16: et *si* (M: *di*) au fevre; want 't Vl. heeft: *ende zegh*.

F° 10 v°, l. 20: *resuiche* (S: *resinche*) le hanap. Vl. *spoel*, dat we, merkwaardig genoeg, bij Caxton terugvinden.

F° 11 v°, l. 3: quans tamps (in 't hs. *tapis*). - L. 27: *les* merkedis (zonder *s* in 't handschrift). - L. 34: après *le* (in 't hs. *les*) jour des Chendres.

F° 13, l. 5: *Je que j'ai le vie encors* (M: *ne... en cors*): *No dat ic hebbe 't leven in 't lijf*. - L. 8: *Et sake les* (R: *le*) *de l'espoi*. - L. 29: *Hier* (M: *ou*) *devant hier* - *Ghistren of eerghistren*.

F° 14, l. 28: *Donas... me ferai*, verbeterd in *fera*.

F° 15, l. 9: *dist quel...* Lees: *qu'il...* - L. 18: *et tramisiet* (R: *tamisiet*) *d'un tamis*.

F° 15 v°, l. 28: *et un boin serviche*. 't Eerste woordje heb ik verbeterd in *en*, zooals de zin en de vertaling het eischen: *in eenen goeden dienst*.

F° 16, l. 34: *Gilberte* (mansnaam, dus zonder *e*, net als bij C).

F° 16 v°, l. 35: in plaats van: *dont on prents ces oyselets*, liet ik *les* drukken, in overeenstemming met: *daer men mede vangt de voghelkine*.

F° 17, l. 12: *pour mettre ses gelines couvrer* (M: *couver*).

F° 17 v°, l. 24: *et des* (lees *de*) *ses emplaestres*.

F° 19 v°, l. 7-8: *Bruges, qu'il* (lees *qui*) *est une des milleurs villes marchandes...*

F° 20, l. 1: *ou en le plaetse Mauberd*; 't cursief gedrukte woord werd niet vertaald in het Romaansch, misschien met opzet. (Cfr eene voetnoot hierover in de Inleiding).

F° 22 v°, l. 2: *la formis est et que...* (M: *et que la formis est*). - L. 30: *chou que ie iai* (M: *que j'ai*) *commenchie*.

F° 23, l. 31: *a Sainte* (lees *zonder e*) *Mor des Fossés*.

F° 24, l. 5: *nous* (M: *vous*) *m'avez...*

F° 24 v°, l. 36: *dont Dieux (nous) voeille warder*, met ingelascht *nous*, volgens den Vlaamschen tekst: 'waer of *ons* God moete wachten'. - In onze uitgave - we herhalen het - werden de bijgevoegde woorden tusschen [], 'n enkel overtollig woord tusschen () geplaatst.

De fouten zijn al even talrijk in den Vlaamschen tekst van het handschrift. Ze werden echter grootendeels verbeterd door Michelant, met eene nauwgezetheid, die allen lof verdient, als tegenhanger van de critiek, door N. de Pauw buiten alle vergelijking uitgeoefend. Dit blijkt uit de volgende opsomming.

F° 1, l. 30: *joncfrouwen*: zonder *r*, verbeterd door M (Michelangt).

F° 2 v°, l. 10: *bedden van plumen om... ut te slapene*. Lees: *up*, in overeenstemming met het Fransch: *lits de plume pour sus dormir*. - L. 13: 'calcten' van 't hs. verbeterd in: *culcten*. - L. 17: *ende tussene* (M: *cussene*). - L. 23: *banc ende scotelen* ([*sic*]: Hs. en M). Lees *stoelen* (R), volgens den Franschen tekst: *bancs et sielles*.

F° 6, l. 38: *hofkersse* ende *waterkessse* (M: *waterkersse*).

F° 9, l. 8: *prochppapen* ([*sic*]: Hs. en M). - L. 33 en 34. Onze 'scoelmeestere' verklaart dat hij eenige landen zal opnoemen: eerst de keizerrijken, dan de koninkrijken. In 't Vlaamsch komt een foutieve herhaling voor: eerst die keyseriken, *eerst* (lees *dan*) die conincrijken.

F^o 10, l. 8; 22 v^o, l. 25, en 23, l. 16: ic *bem* (hs. en M) werd verbeterd: ic *ben*.

- F° 11 v°, l. 17: den XXXIII^{sten} dach (met een tiental te veel). - L. 26: zyighevalen (M: *zij ghevalen*).
- F° 12 v°, l. 6: *Je* (M: *Ic*) mach mi wel beroemen...
- F° 13, l. 9: wants (verbeterd in *want*).
- F° 14, l. 4 (en 16, l. 37): in plaats van *wel tijt*, lezen we: *welc tijt*.
- F° 15 v°, l. 20: ende rekeninghei (M: *rekeninghe*) gheven.
- F° 17, l. 36: menighen goeden goed (M: *hoed*).
- F° 17 v°, l. 33: hi gheneetse (M: *gheneestse*).
- F° 18 v°, l. 31: *Ogieve* (M: *Ogiene*).
- F° 21, l. 9: *il ont* in den Vlaamschen tekst voor *si hebben*.
- F° 21 v°, l. 26: so *dat* (lees *doet*) haer man... zooals blijkt uit het Fransch, door Michelant niet opgemerkt: *ainsi fait ses barons*.
- F° 22, l. 25: ende gheest (M: *gheeft*) lof...
- F° 22 v°, l. 13: Tegenover ‘Ysabiaus de Rolers’ staat er in 't Vlaamsch: ‘Ysabiaus *de* (lees *van*) Roesselare’. Het foutieve woordje is ofwel de herhaling van 't Fransch (men lette er op, dat ook de voornaam letterlijk werd herhaald), ofwel 't Vlaamsche lidwoord, door analogie met vormen als ‘*de Gentenaere*’, enz.
- F° 23 v°, l. 30: als ghi comt teere (lees *teenre*) brugghen.

ERRATA BIJ MICHELANT. - Na den welverdienden lof, onzen voorganger toegezwaard, mogen en moeten we nu door enkele voorbeelden aantoonen dat zijne uitgave niet altijd de getrouwe weergave is van het handschrift, zooals het door Michelant al te voortvarend werd beweerd.

In den Romaanschen tekst vindt men o.a. volgende fouten bij M:

- F° 1: *Au* (hs. *Ou*) nom du pere... - L. 6: car il ne *peut* (hs. *puet*).
- F° 1 v°, l. 38: ou la *demoiselle* (hs. *damoiselle*).
- F° 2, l. 26: dont on ne peut *suever* (hs. *senuer*, d.i. *se nuer*, se priver). - L. 35: il y *afiert* (hs. *affiert*).
- F° 3, l. 15: Et *assi* (hs. *aussi*)... - L. 26: met-on en pluseurs lieux (hs. *pluseur*, d.i. *plus seur*, zooals ik het hiervoor volgens prof. Riemens aantekende).
- F° 4 v°, l. 17: char de mouton ou d'aingniel (in 't hs. zonder *i*).
- F° 5, l. 27: Je *croit* (hs. *croi*) que on mengiie (hs. *mengue*).
- F° 6 v°, l. 2: *espionage*, *bourage* et *fenerеле* (hs. *feneule*; Vl. *venkel*).
- F° 8 v°, l. 10: et si n'*aie* (hs. *ai*).
- F° 9 v°, l. 22: Picardie est *granf* pays (drukfout voor *grant*).
- F° 11, l. 3: Sire, il est à l'*école* (hs. *escole*).
- F° 11 v°, l. 12: Quant commenche *autompne* (hs. *autompnes*).
- F° 12, l. 33: Que il *fera* (hs. *sera*) trieuwes. Vl. ‘dat sal wesen’.
- F° 12 v°, l. 36: *mesfait* (hs. *meffait*) ne mesdit.

F^o 13, l. 22: et une coroine clouwee (hs. clauwee). - L. 28: le filee (hs. le
filei);

VI. 't ghaeren'. - L. 36: je voel qu'il me fouille che (hs. *fouilleche*); VI. 'dat hi mi vulle'.

F° 13 v°, l. 2: il prend de l'aune (hs. *del anne*). - L. 7: elle li reprova (hs. *reprova*). - L. 21: que on fila *au* (hs. *ou*) rouwet.

F° 18 v°, l. 28: des estorcs d'Ardane (hs. *estoirs*).

F° 19 v°, l. 6: qui appartiennent (hs. *appartiennent*). - L. 8: une des milleures (hs. *milleurs*).

F° 22, l. 22: Qui soyent *eu* monde (hs. *en*).

Ook in de Dietsche kolommen stemt de gedrukte tekst niet altijd letterlijk overeen met het handschrift, zoals blijkt uit 't volgend lijstje:

F° 1, l. 23: ende jonckfrouwen (hs. *joncfrouwen*).

F° 1 v°, l. 2: datmen antwoord (hs. *antword*).

F° 3, l. 35: een scerfines (hs. *scerfmes: un coutiel minchoir*). - L. 38: zilverine nappen (hs. *zilverine*).

F° 3 v°, l. 4: Nappen med voeten (hs. *met*).

F° 4, l. 4: oghebrawen (hs. *oghebrauwen*); uwe (hs. *uwen*) nese.

F° 4 v°, l. 6: vleeschhus (hs. *vleeschuus*). - L. 8: Heer (hs. *Heere*). - L. 11: metten groenre sausen (hs. *metter*).

F° 5 v°, l. 2: hi soud of sterven (hs. *hi souder...*). - L. 22: de tinken ende (hs. *de*) baersen.

F° 6, l. 8: Pekers (hs. *Perkers*). - L. 22: voughel (hs. *wulghe*; Fr. 'saule'). - Men begrijpt nu waarom Scheler bij 'voughel' aantekent: 'das fläm. Wort ist unfindbar'.

F° 6 v°, l. 1: Rapen, saulge ende looc (hs. *sailge*).

F° 7, l. 19 en 26: Joncfrowe (hs. *Joncfrouwe*).

F° 7 v°, l. 10: Ale (hs. *al*) eist goede munte. - L. 29: van Wrucke (hs. *Werveke*, met de eerste lettergreep verkort; Fr. 'Wervi').

F° 9, l. 5: Zine (hs. *sine*) cardenalen. - L. 25: riidder, riiddermede (hs. *rudder*). - L. 28: bailliv (hs. *bailliu*).

F° 9 v°, l. 20: Buengauwe (hs. *Buenegauwe*). - L. 34: onderminghz (= *onderminghet*), met verkorting van de laatste lettergreep.

F° 11 v°, l. 22: die onser Heere (hs. *Onsen Heere*).

F° 13, l. 11-12: Seatrix... Bal (hs. *Beatris... Sal*).

F° 16, l. 13: Van liningaerne ende van wreken (hs. *werke*, met verkorting van de eerste lettergreep. Fr. 'de fil de lin et d'estoupes').

F° 17, l. 2: werkende (hs. *weerkende*: wordt hierachter letterlijk volgens het handschrift afgedrukt).

F° 17 v°, l. 16: syecien (hs. *specien*).

F° 18, l. 26: Gaen restoven. In 't handschrift *Gaenre* (= *gaen er*) stoven.

F° 19, l. 21: hi es al calv (hs. *calu, chauve*).

F^o 19 v^o, l. 9: stede van coopmansteden (hs. coopmanscepen).

F^o 21 v^o l. 16: (hi maecter af) *Van den rijs* (hs. *Bonden rijs*; Fr. ‘fagots’).

F^o 22, l. 9: Ende ne *daer* (hs. *dar*). - L. 13: *Maer* dat wi lesen (hs. *Naer* dat... Fr. ‘selonc’). - L. 29: *der* die mensche (hs. *daer*). - L. 34: heeft noot van *hen* (hs. *hem*, verkort).

F^o 23, l. 6: Bi *sine* (hs. *sire*) ghenaden. - L. 25: Te Rome, daer d'ayostle: drukfout voor *apostle*, gelijk ook in *padekijn*, f^o 23 v^o, l. 27.

Deze voorafgaande opsommingen - even vervelend als noodzakelijk - leveren ten minste dit voordeel op, dat zij ons ontslaan van de taak den volgenden tekst te belasten met een critisch apparaat, dat den lezer wel moet hinderen. Op de eerste plaats hebben wij ons ten doel gesteld een correcten en duidelijken tekst te geven.

Dat is dan ook de reden waarom wij ons gehouden hebben aan de moderne schrijfwijze van *i* en *j*, *u* en *v*¹. Evenzoo handelden wij met de hoofdletters, die niet meer aan het begin van elken regel voorkomen zooals in het handschrift, hetgeen in den ouden tijd den bibliothecaris van de Colbertine et toe bracht te gelooven dat het werkje was gesteld ‘in Fransche en Vlaamsche *verzen*’.

Men heeft nauwkeurig acht gegeven op de interpunctie, het misbruik vermijndend van de aanhalingsteekens, die hier het begin en het einde van een gesprek aanduiden, waar elke verandering van spreker door een streepje staat aangeduid. Wat de andere teekens betreft, heeft men er zeer bescheiden gebruik van gemaakt: enkel werd, met uitzondering voor het Engelsch, het afkappingsteeken gebezigd om de woordscheidingen aan te duiden, daar in onze uitgave deze woordscheiding - of groepeerings - volgens het moderne taalgebruik geschiedde, *vanden* en *vander* uitgenomen. Zodoende wordt de lezing vergemakkelijkt en kan men zich toch rekenschap geven van de woordgroepeerings, zooals deze in onze Dietsche en Romaansche teksten voorkomt, en misschien de *plusminus* graphische weergave is van een bijzondere uitspraak. Alle veranderingen of zoogezegde verbeteringen, buiten de enkele, in de Inleiding vermeld en, hoop ik, gewettigd, werden zorgvuldig vermeden².

1. Over de verwisseling van *u* met *v* of met *w* en de gevolgen er van, leze men: J. VERDAM, *Middelnederlandsche varia. IV. Misvattingen veroorzaakt door de schrijfwijze su voor sw*, in het *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, N.R. XXIII (1912), bladz. 284-89.
2. ‘Het wordt tijd dat we er ons van doordringen dat de overgroote meerderheid onzer tekstuittgaven niet langer bruikbaar is, omdat ze ons niet geven wat in de handschriften staat. Zoogenaamde kritische uitgaven zijn niets anders dans aesthetische liefhebberijen, voor taalkundige studie ongeschikt.’ W. DE VREESE, *Over Middelnederlandsche Handschriftenkunde in verband met Taal- en Letterkunde*, in *Taal en Letteren*, 1900, bl. 337-43.

In een woord, we hebben de uitmuntende *Instructions* van de Koninklijke Commissie voor Geschiedenis, hierboven aangehaald en geprezen¹, nauwkeurig gevolgd². Wat het overige betreft hebben wij - het moge hier herhaald worden - zoowel gewerkt voor folklorist als voor philoloog, en bovenal er naar getracht hun een leesbaren tekst aan te bieden. Mogen zij rekening houden met dit streven, wanneer zij de onvolmaaktheden ontdekken, die elk gedrukt werk aankleven.

1. Cfr de Fransche inleiding, bl. 18, n^o 4, en bl. 25, waar enkele detailopmerkingen voorkomen welke we nutteloos achten, hier te herhalen.
2. Het zij ons toegelaten hier den *passus* over te nemen, waarin Prof. R. VERDEYEN, in de Inleiding van zijn uitgave der *Colloquia* van Fickaert (I, bl. 2), op uitmuntende en beknopte wijze de methode bepaalt, door hem bij deze uitgave gevolgd: 'Onze taak heeft zich dus beperkt tot het weren van drukfouten of typographische slordigheden, het ophelderen van onbegrijpelijke lezingen en het controleeren van den tekst. Van dit laatste, omslachtige en tijdroovende werk, waaraan wij onze beste zorgen hebben besteed, zal de lezer weinig merken...?'

II

H Op het *Historisches Archiv* te Keulen berust een handschrift uit de XV^e eeuw, bestaande uit een en twintig bladen klein quartoformaat¹, nu met het merk W 121* voorzien, zijnde een *Gesprächbüchlein*, door den vroegeren bezitter. Dr. E. von Groote, aan het Keulsch depot geschonken, nadat de tekst er van was uitgegeven door Hoffmann von Fallersleben, in het negende deel zijner *Horae Belgicae*, naar het afschrift door Dr. E. von Groote vervaardigd, vergeleken met het oorspronkelijke. Deze uitgave is dan ook even nauwkeurig als menig andere, door den Duitschen geleerde bezorgd². Eene noot, door den vroegeren bezitter op de binnenzijde van den perkamenten omslag neergeschreven, luidt als volgt:

Diese Sprachübungen sind in den horis belgicis pars IX, Hannover, Carl Rumpeler, 1854, von Hoffmann von Fallersleben, dem ich sie zu diesem Zweck geliehen hatte, herausgegeben.

E. VON GROOTE.

1. Hierbij valt eene leemte aan te teekenen: een blad, f^o 10 volgens onze pagineering, werd, vroeger reeds, uit het handschrift weggescheurd. Deze leemte wordt in onze uitgave door 'n dubbele lijn puntjes aangeduid. De ontbrekende tekst kan door vergelijking met de andere handboekjes aangevuld worden.
2. In de *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie*, 1901, bl. 48, drukt zich Nap. de Pauw uit als volgt: 'Wat het *Gesprächbüchlein* van Keulen betreft, dat is zóó slecht, dat het behoort heruitgegeven te worden'. Dit streng oordeel, waarschijnlijk zonder kennis van zaken geveld, is schromelijk overdreven en door niets gewettigd. Van de drie moderne uitgaven lijkt me die van 't *Gesprächbüchlein* verreweg de beste. - Over Hoffmann von Fallersleben als uitgever, voornamelijk van het 'Antwerpener Liederbuch vom Jahre 1544' (Hannover, 1855), leze men het artikel van C.C. VAN DE GRAFT, *Het Antwerpsch liederboek van 1544, met de uitgaaf van Hoffmann von Fallersleben vergeleken*, in het *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*. XXII (1903), bl. 161-79. De uitslag van deze vergelijking van het oorspronkelijke met de uitgave, door Hoffmann bezorgd, is 'dat deze hierbij zeer nauwkeurig is te werk gegaan' (bl. 162). - Cfr J. VERDAM, *Herinnering aan H. Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)*, in de *Handelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden* (1897-98), bl. 80-103.

Het eenig bewaarde afschrift kan men om en bij 1420 dagteekenen; het handboekje zelf werd een halve eeuw vroeger, hoogst waarschijnlijk tusschen 1360 en 1377, vervaardigd¹, naar het Brugsch model, terwijl de langgerekte voorrede oorspronkelijk werk schijnt te zijn, evenals het onderhoud tusschen meid en huisvrouw, waarvan de toon zoo platweg onkiesch is, dat we niet zouden gearzeld hebben, deze bladzijde achterwege te laten, ware onze uitgave niet uitsluitend voor folkloristen en taalkundigen bestemd.

Voor het overige, zooals Dr. Riemens het aanstipt, maakt H den indruk een vrije bewerking te zijn van C of D of van hun gemeenschappelijke bron. Hierbij teekent prof. Verdeyen aan: 'Daar H waarschijnlijk ouder is dan C of D, ware het o.i. juister te spreken van een bewerking van M'². Deze bewering kan door het volgende 'detail', als argument niet zonder waarde, gestaafd worden.

In de voorrede van H wordt gedrukt op de noodlottige gevolgen eener letterlijke vertaling, en daarbij een dubbel voorbeeld aangehaald. Zoo zegt men in 't Latijn: *Bona dies sit vobis*, hetgeen in 't Romaansch zou luiden: 'Boin jour vous soit', terwijl men *moet* zeggen: 'Dieu vous doinst boin jour'.

Zoo zegt men ook in 't Romaansch: 'Comment vous est?'. Wie dit heel juist vertalen wil, moet lezen alsof er stond: 'Comment est ilh avec vous?'

In de tweede kolom, vindt men: 'Men seit in dem walsche: Hoe eest met u? - Diet seide na dem dutsche, men soude moeten segghen: Hoe staat met u?'

Het Latijnsch voorbeeld werd in het Dietsch gedeelte *niet*, het Romaansch *wel*, vertaald. Deze vertaling: 'Hoe eest met u?' staat hier als foutief aangehaald en werd door den samensteller van H waarschijnlijk in zijn model aangetroffen. Wanneer we nu M openslaan, vinden we daar werkelijk de gewraakte spreekwijze: 'Hoe eest met u?' in plaats van het door H aanbevolen: 'Hoe staet met u?'. Neemt men met ons aan, dat de opsteller van H zijn model heeft willen verbeteren, dan zal men niet meer betwijfelen, of M het model van H is geweest.

1. Zie nochtans RIEMENS, *Etude*, bl. 32-33.

2. Cfr RIEMENS, *op. cit.*, bl. 31; VERDEYEN, R. *Colloquia et dictionarium septem linguarum*, I, bl. 80. Antwerpen, 1926.

Ook de taal bevestigt dit verband: het Romaansch gedeelte is Picardisch, zuiver *rouchi*. In het Vlaamsch vindt men naast tal van Limburgsche vormen, verschillende Westvlaamsche vormen en woorden, die Kiliaen als ‘vetus flandricum’ zou bestempelen. Deze ook verraden den invloed van het Brugsch model. Sprekende over de taal, maakt prof. Verdeyen volgende opmerking, die ik hier letterlijk weergeef: ‘Hoffmann von Fallersleben merkte, in de korte aantekeningen bij zijne uitgave, reeds op en o.i. zeer terecht, dat de schrijver een Vlaming moet zijn geweest en het handschrift een afschrift van iemand die geen geboren Vlaming was. Met zijne veronderstelling, dat de kopiist “ein Deutscher war, der vielleicht lange Zeit in den Niederlanden lebte, aber seine Muttersprache nicht vergessen konnte”, zijn wij het niet eens. Veeleer wijst de taal op een Nederlandsch oostelijk grensdialect, dat wellicht nog tot het oude tweetalige prinsbisdom Luik behoorde’¹. Even waarschijnlijk - dunkt me - zou men kunnen beweren dat de samensteller van H zelf Oostlimburgsch sprak en schreef, en dat de Westvlaamsche elementen aan den invloed van het model, misschien ook aan een verblijf te Brugge of daaromtrent, toe te schrijven zijn.

Wanneer men nu H met M en vooral met C en D vergelijkt, dan bemerkt men alras dat de echt Brugsche elementen op den achtergrond treden, hetgeen pleit ten voordeele van de voorgaande veronderstelling. Hiertegen kan men niet, als objectie, de fiere verklaring aanhalen: ‘Maar ik meen dat er toch een graaf is, die alle koningen, hertogen en prinsen in macht evenaart, en dat is de graaf van Vlaanderen’. Immers de bewerker van H kan dit in zijn model gevonden hebben en het zonder meer overgenomen. Men vindt wel in C specifiek Brugsche elementen die in M ontbreken, en men zal die toch niet aan Caxton zelf, maar wel aan zijn model, ons onbekend gebleven, toeschrijven.

De uitgave, naar het afschrift en het manuscript van E. von Groote door Hoffmann von Fallersleben bezorgd, is vooral diplomatisch:

1. Cfr VERDEYEN, *op. cit.*, I, bl. 70-71. Zie de kaart door J. SCHRIJNEN opgesteld bij zijn artikel: *Taalgrenzen in Zuidnederland. Het Mich-Kwartier*, in het *Tijdschrift voor Nederl. Taal- en Letterkunde*, N.R., XVIII (1907), bl. 81-86. - Het past nochtans, de aandacht te vestigen op enkele echt Duitse woordvormen, als daar zijn o.a.: was, wassere, strasen (f^o 8, l. 9; 12, l. 17; 17, l. 2); slafen, prochipafen, sciltknafen, en der cufer, scefenen (f^o 4 v^o, l. 10; 15, l. 3; 15 v^o, l. 6 en 9; 16 v^o, l. 11); nicht, (passim); vooral *der tsou* en *tse mir*, in modern Hoogduitsch *dazu* en *zu mir* (f^o 1 v^o, l. 16 en f^o 8 v^o, l. 28). Hierbij dient nog opgemerkt, dat het eerste een toevoegsel is, waarmee niets in de vorige kolom overeenstemt: ‘que toudis - dat altoos *der tsou*’.

‘Es war darum zu thun, einen urkundlichen Text zu geben’. Hier en daar nochtans heeft Hoffmann het handschrift verbeterd, meestal ten onrechte. Hiervan, als bewijs, een enkel staaltje: f° 20, l. 23 leest men in het handschrift: ‘fait boulier - dũch sieden’. Hoffmann verbeterde: ‘doet (Hs. dũch) sieden’. Ieder Limburger zal met mij instemmen, wanneer ik verklaar, dat deze correctie totaal nutteloos was. Hetzelfde geldt voor andere aantekeningen van den uitgever (bl. 73, 74, 75, 79 en 92): zoogezegde verbeteringen, die meestal op een verkeerde lezing van het oorspronkelijk stuk berusten. Als werkelijke fouten in het handschrift dienen enkel hier vermeld:

F° 2, l. 2: ‘desen boef’ (d.i. boec, en niet boek, zooals bij Hoffmann).

F° 6 onderaan: ‘Dit is de manire *des* vandem vullen’, waar het woordje *des* een dubbelschrijving is, door den Franschen tekst veroorzaakt: ‘C’est de le maniere *des* laines’.

Enkele tekstverbeteringen werden nog in onze uitgave aangebracht:

F° 8 v°, l. 13: *neunic*, verbeterd in ‘*nennic*’.

F° 9 v°, l. 18; 11, l. 24, en v°, laatste lijn, werd *nos* in *nous* verbeterd.

F° 12, l. 11: ‘ter vischmaerct’ werd vertaald, met 'n verkeerde omzetting, waarschijnlijk aan den kopiist toe te schrijven, door: au pisson au marchiet, in plaats van: au marchiet au pisson.

F° 12 v°, l. 4: que *ieu* (lees: *j'en*) nay.

F° 13, l. 17: *ghert*, verbeterd: *gher*.

F° 15 v°, l. 9: *eschevins et confans*. De onmogelijke schrijfwijze van het laatste woord, dat als *consaus* worde gelezen, bewijst voldoende dat het Fransch voor den kopiist een vreemde taal was.

F° 18, l. 10, wordt 't getal 55 omschreven: ‘*ses unde vyftich*’.

F° 19 v°, l. 4 bevat de onverstaanbare lezing: cent, dues cent, te verbeteren in: *ch'est* dues cent, zooals blijkt uit de tweede kolom, alwaar men leest: tienwerf twintich, *dat is* twee hondert.

F° 21, l. 19: *souffle de fu*, verbeterd in: *le fu*, volgens de tweede kolom: bias *tfier*.

F° 21 v°, l. 2, staat in 't handschrift *on* (lees *ou*) est..., als vertaling van: waer is...

Gemakshalve werd, in de vorige uitgave, de interpunctie verwaarloosd omdat, volgens de twee Duitsche geleerden, ‘das Verständniss dadurch nicht sonderlich erleichtert, der Charakter des Ganzen aber etwas verwischt worden wäre’. Aan die interpunctie heb ik integendeel mijne beste zorgen besteed, zonder de aesthetisch-typographische eischen uit het oog te verliezen. Wie zich de moeite wil getroosten, deze uitgave

van het *Gesprächbüchlein* met de voorgaande te vergelijken, zal allicht kunnen vaststellen hoeveel een sobere en wel doordachte interpunctie er toe bijdraagt, een meestal gedialoogeerden tekst verstaanbaar te maken.

Om wille der klaarheid heb ik ook vermeden het grillig gebruik van *u* en *v*, hier en elders, slaafs te volgen. Ik herhaal het: 't was er mij hoofdzakelijk om te doen, aan de kulturhistorici een leesbaren tekst, zoo bruikbaar mogelijk, te bezorgen. Dit verklaart ook de wijze van uitgave der verzameling: iedere tekst werd afzonderlijk gebundeld, om 'n vergelijkende studie te vergemakkelijken.

III

C Het lijkt me overbodig, na al hetgeen over Caxton werd gepubliceerd, hier een breedvoerige levensbeschrijving te wijden aan den Engelschen prototypographus. Enkele woorden mogen volstaan, aan het dubbel standaardwerk van W. Blades, Caxton's geschiedschrijver, ontleend, alsook aan de monographieën van A. Vincent en van graaf Visart de Bocarmé, den geleerden Brugschen bibliograaf en oudheidkundige¹.

William Caxton werd in 't graafschap Kent geboren, waarschijnlijk ten jare 1422. Op achttienjarigen leeftijd begaf hij zich naar Londen, waar hij een betrekking vond bij den zijdehandelaar Robert Large en tevens de gelegenheid om er zijn geestelijke ontwikkeling te voltooien. Daarom spreekt hij van die stad met dank en liefde en roemt ze in de voorrede van den grooten *Cathon*, als zijne tweede moeder: 'as to my mother of whom I have received my nurture and living'.

Na het afsterven van zijn meester, in 1441, begaf hij zich naar Brugge, het groote handelscentrum van die dagen. Van 1463 tot 1469 is hij meester en gouverneur van de Engelsche natie, aldaar. Datzelfde jaar verschijnt hij aan het hof van Margareta van York, derde gemalin van Karel den Stoute, en vertaalt voor haar in het Engelsch den *Recueil des Histoires*

1. W. BLADES, *The life and typography of W. Caxton, England's first printer, with evidence of his typographical connection with Colard Mansion, the printer at Bruges*. Twee deelen. Londen, 1861-63. - Van denzelfde, *The biography and typography of W. Caxton, England's first printer*. London, 1877: eene samenvatting van het voorgaande dat, kort na zijn verschijnen, van bevoegde zijde geroemd werd als 'ein Prachtwerk und für Bibliographen von grosser Wichtigkeit'. J. PETZHOLDT, *Bibliotheca Bibliographica*, bl. 179. Leipzig, 1866. - Zie ook M. LETTS, *Bruges and its past*, bl. 33, 102, 117. Brugge en Londen, 1924.
A. VINCENT, *La Typographie en Belgique au XV^e siècle*, in de *Histoire du Livre et de l'Imprimerie en Belgique des origines à nos jours*. I, 2^e deel, bl. 53 vlg. Brussel, 1923-24.
A. VISART DE BOCARMÉ, *Recherches sur les Imprimeurs brugeois*, bl. 16-17. Brugge, 1928.

de Troye. Dit werk voltooide hij in 1471 te Keulen, waarheen hij dat jaar vertrokken was.

Aan Caxton's verblijf in de Rijnstad wordt door enkele schrijvers een buitengewoon belang gehecht: zij beweren namelijk, dat hij aldaar de boekdrukkunst leerde, om aldus den invloed van Colard Mansion op Caxton te kunnen verminderen, of weg te cijferen: zoo, bij ons, A. Vincent en, in Duitschland, K. Haebler¹. Tegenover hen staan W. Blades, die reeds in den titel van zijn werk dien invloed vaststelt; M. Sabbe, de geleerde conservator van het Plantijn-Museum, te Antwerpen, alsook J.-F. Bense, de geschiedschrijver der aloude betrekkingen tusschen Engeland en Vlaanderen²; eindelijk graaf Visart de Bocarmé, die boudweg verklaart dat ‘la technique des impressions de Caxton écarte, d'une manière qui ne laisse aucun doute, l'hypothèse d'une origine colonaise’.

In 1475 keerde Caxton naar Brugge terug, alwaar hij, in samenwerking met Colard Mansion, zijne vertaling, *The Recuyell of the historyes of Troye*, in het licht gaf: dit is het eerste Engelsche boek, dat ooit werd gedrukt. Een facsimile-herdruk er van verscheen te Londen in 1894³.

Na een vijf en dertig-jarig verblijf op het vasteland, hoofdzakelijk te Brugge, keerde Caxton naar zijn geboorteland terug, met een schat welks gelijke nauwelijks te vinden is: ‘laden with a more precious freight than the most opulent merchant aventure ever dreamt of, and to endow his country with a blessing than which only one richer had even been bestowed - the introduction of Christianity’⁴.

In 1477 vestigde hij zich te Westminster, in de abdij van dien naam, en opende aldaar de eerste drukkerij van Engeland. Dat jaar nog verscheen *The Dictes and Sayings of the Philosophers*, het eerste boek dus, in Engeland

1. K. HAEBLER, *Die deutschen Buchdrucken des XV. Jahrhunderts im Auslande*, bl. 275. Munchen, 1924. - Men leze ook, doch zonder zich te laten meesleepen, het uit Weenen ingezonden artikel van G.A. CRÜWELL, *William Caxton's vroegste drukkers-werkzaamheid*, in het *Tijdschrift voor Boek- en Bibliotheekwezen*, III (1905), bl. 223 en 300. Volgens dezen schrijver leerde Caxton het drukken te Keulen; Colard Mansion insgelijks, maar dat Caxton iets van Mansion zou geleerd hebben, is natuurlijk ‘ausgeschlossen’.
2. Cfr M. SABBE in *De(n) Gulden Passer*, N.R., II (1924), bl. 204. - J.F. BENSE, *Anglo-dutch relations from the earliest times to the death of William the third*, bl. 94. 's-Gravenhage, 1925.
3. H.O. SOMMER, *The Recuyell of the historyes of Troye, written in French by Raoul Lefevre, translated and printed by William Caxton. The first English printed book, now faithfully reproduced with a critical introduction, index and glossary, and eight pages in photographic facsimile*. Twee deelen. Londen, 1894.
4. W. BLADES, *The Life and Typography of Caxton*. I, bl. 61.

gedrukt. In 1481 gaf hij zijn *Reynard the Fox* uit, door hem zelf vertaald op de Nederlandsche prozabewerking van den Reinaert, 't zij op een der exemplaren door Gheraert Leeu te Gouda in 1479 gedrukt, of op een handschrift dat daartoe als grondslag diende¹. Aan het slot van zijn werk getuigt hij zelf: 'I... have folowed as nyghe as I can my cotype whiche was in dutche...'. Het was een uiterst zware taak, wijl Caxton maar bitter weinig begreep van den tekst dien hij vertaalde, zooals op afdoende wijze door prof. Logeman bewezen wordt, die er bijvoegt: 'Voor zoover bekend is, heeft Caxton zich slechts eenmaal aan een vertaling uit het Nederlandsch gewaagd'². Wie hiertegen zou willen inbrengen, dat hij ook het *Livre des Mestiers* vertaalde, zij er aan herinnerd, dat de tekst er van tweetalig was. Nochtans wordt vrij algemeen aangenomen, dat Caxton zijn Engelsche vertaling hoofdzakelijk naar den Vlaamschen tekst bewerkte, naar aanleiding van de enkele 'dutch elements' die er in voorkomen en aan 't eind van deze Inleiding worden besproken. Zijne bewerking van het *Livre des Mestiers* verscheen omstreeks 1483, onder volgenden dubbelen titel, aan Caxton eigen:

*Tres bonne doctrine pour aprendre briefment fransoys et engloys. -
Ryght good lernyng for to lerne shortly frenssh and englyssh.*

Twee jaar nadien verliet hij de abdij die hem een eerste onderkomen had bezorgd - ook in Italië en Frankrijk waren de eerste drukkerijen meerendeels in kloostergebouwen ondergebracht, - en vestigde zich in de *Kingstreet* waar hij zich, met zijn medewerker en lateren opvolger, den Bruggeling Winkin de Worde³, op grooter schaal en met meer ijver op zijn geliefkoosd vak kon toeleegen. Terecht verklaart de werk-

1. Cfr J.W. MULLER en H. LOGEMAN, *Die Hystorie van Reynaert die Vos, naar den druk van 1479, vergeleken met William Caxton's Engelsche vertaling*. Zwolle, 1892. (Inleiding: V. 'De Engelsche vertaling door William Caxton', bl. 41-57, door prof. H. Logeman.)
2. LOGEMAN, *op. cit.* Inl., bl. 42-43. Over Caxton als vertaler heeft prof. Logeman de wijduiteenlopende meeningen van zijn voorgangers in een uiterst belangrijke noot t.a.p. saamgevat.
3. Als volvoerder van zijn uitersten wil noemt de drukker John Rue, den 23 December 1492, 'the secretary to the German merchants of the Hanseatic League and *magistrum*..... *impressoem librorum de Westminster*'. De ontbrekende naam werd niet ingevuld. Hierbij teekent de uitgever aan: 'The omission of the names of the printer at Westminster may be accounted for by the death of Caxton in 1491, and Rue's ignorance of his successor. Wynkyn de Worde's name is not found in any book before 1493'. H.R. PLOMER, *Abstracts from the Wills of English Printers and Stationers from 1492 to 1630*, p. 1. Londen, 1903.

zame man, aan 't einde van zijn *Boëthius*, waarvan een prachtexemplaar in de kathedraal van Ripon bewaard wordt:

‘For the erudicion and lernyng of suche as ben ignorant & not knowyng of it... I, William Caxton, have done my debvoir & payne tenprynte it in fourme as is here afore made.’

Tot op zijn laatsten dag zette hij onverpoosd zijn werk voort en voltooide aldus zijn prachtige levenstaak¹. Toen hij in 1491 overleed, had hij negentig boeken op ongeveer tien duizend exemplaren in 't Engelsch en ook in het Latijn² gedrukt. Men kan zich voorstellen wat deze cijfers beteekenen en hoe overgroot Caxton's invloed is geweest, indien men nagaat dat, in Engeland, de drukkerijen betrekkelijk zeldzaam zijn geweest tot in de XVII^e eeuw³.

Gedurende zijn verblijf te Brugge had Caxton de gelegenheid Vlaamsch te leeren, alhoewel hij het nooit tot volmaakte ‘clergy’ gebracht heeft, en dat een vertaling uit het Nederlandsch hem ‘harde te sure’ is gevallen, zooals door prof. Logeman in zijn waardevolle verhandeling wordt uiteengezet, in de voorrede van *Die Hystorie van Reynaert die Vos* opgenomen. Hij leerde er ook al het Fransch dat hij machtig was en dat hem in staat stelde den *Recueil* van Raoul le Fèvre te vertalen, want in Frankrijk zelf is hij nooit geweest. In de voorrede van zijn *Historyes of Troye* legt hij volgende bekentenis af: ‘*In France was I never, and was borne and learned mine English in Kent, in the Weald, where I doubt not is spoken as broud and rude English as in any place of England*’.

Als leidraad bij zijne dubbele taalstudie gebruikte hij waarschijnlijk het conversatieboekje, door een ‘walscen scoelmeestere’ van Brugge

1. ‘That the end of Caxton was a good end we have little doubt. We have a testimony, which we shall presently see, that he worked to the end. He worked upon a book of pious instruction to the last day of his life. He was not slumbering when his call came. He was still labouring at the work for which he was born.’ CH. KNIGHT, *William Caxton*, p. 135. Londen, 1877.
2. Dat zijn medeburgers ook genoeg vonden in het Latijn lezen bevestigt Caxton aan 't slot van zijn *Phalaridis epistolae* (I, 1480), in een gedicht waarvan de laatste verzen, met 'n zinspeling op Vergilius' eersten herderskout, luiden als volgt:

*Quamvis sejunctos toto canit orbe Britannos
Virgilius, placet his lingua latina tamen.*

3. In zijn *Journal* onder 23 November 1688, laat zich C. Huygens hierover uit als volgt: ‘...zijnde in geheel Exeter geen drucker, gelijk oock niet in alle steden van Engelandt, buyten London, Oxford en Cambridge’. *Journal van CONSTANTIJN HUYGENS, den zoon*. I, bl. 19. Utrecht, 1876. (Werken uitgegeven door het *Historisch Genootschap*, te Utrecht. N.R., XXIII.)

opgesteld, ten dienste van zijne stadgenooten. Men mag veronderstellen dat Caxton, eens te Brugge aangeland, zich een exemplaar er van aanschafte en zich dan oefende om den Fransch-Vlaamschen tekst in het Engelsch te vertalen. In zijn geboorteland teruggekeerd, waar de studie van het Fransch hoog aangeschreven stond¹, rees bij den drukker het plan, ditzelfde handboekje, eenig in zijn soort, ten dienste van zijne medeburgers uit te geven. Zoo ontstonden de *Dialogues in French and English*, naar het model van het Brugsche *Livre des Mestiers* bewerkt, met enkele haast onbeduidende wijzigingen. Dit nauw verband tusschen het handboekje, door Caxton gedrukt, en zijn Brugsche prototype is onbekend gebleven aan W. Blades die beweerde: ‘No manuscript of this compilation in French or English is known to exist, nor is there any clue to the author’². Om dit verband en den invloed van het Brugsch model nauwkeurig en volledig te omschrijven, zij hier nog gezegd, dat deze invloed tot in de typographische schikking van C zichtbaar is: de twee teksten werden er *naast* elkander gerangschikt, terwijl in de vorige taalboekjes Engelsch en Fransch, of omgekeerd, *onder* elkander stonden geschreven.

Van deze *Ryght good lernyng for to lerne shortiy frenssh and englyssh* bestaan er nog drie volledige exemplaren, in Engeland zorgvuldig bewaard, door haast alle bibliografen - Brunet uitgezonderd - en voornamelijk door S. de Ricci³ uitvoerig beschreven.

Het eene berust in de John Rylands library - de vroegere ‘Spencer library’ - te Manchester, door graaf Spencer voor 'n zestigtal jaren voor honderd en vijf pond sterling aangekocht; 't ander wordt in de kathedraal van Ripon bewaard, onder enkele andere prachtige wiegedrukken; het derde hoort toe aan graaf Armstrong en bevindt zich in diens rijke verzameling, op Bamborough Castle; dit laatste mocht ik op het British Museum nazien, alwaar het bereidwillig voor mij werd neergelegd; de twee andere exemplaren moest ik ter plaatse bestudeeren, wijl de bibliotheken van Manchester en Ripon geen van hare schatten mogen uitleenen, zelfs niet in Engeland. Alle drie zijn gaaf en ongeschonden,

1. K. LAMBLEY, *The teaching and cultivation of the French language in England*. Manchester, 1920. (Publications of the University of Manchester: French series, n^o III.)
2. BLADES, *op. cit.*, II, bl. 133.
3. S. DE RICCI, *A census of Caxton*, bl. 100 en 101. - Zie ook BLADES, II, bl. 133-34 (of bl. 262-63 in de uitgave van 1877); HAIN, IV, bl. 425, n^o 15607; COPINGER, I, bl. 467.

in prachtige staat bewaard: 't mooiste is echter dat van Ripon, vroeger achter den aldaar bewaarden *Boëthius*, nu afzonderlijk gebonden: 'Perfect and fine' meldt de beschrijving van S. de Ricci, terwijl dat van Manchester 'nearly perfect' wordt genoemd, omdat er nog, niettegenstaande 'n zorgvuldige reiniging, enkele sporen van cijfers en letters in de margen en op de keerzijde der laatste bladzijde zichtbaar zijn. Het exemplaar van Bamborough Castle, dat Ricci niet beschrijven kon, wijl hij het nooit onder de oogen kreeg, is nog meer beschadigd: van het zevende der vijf en twintig bladen werd bovenaan een stuk afgescheurd; het laatste is langs twee zijden met onbeduidende aantekeningen bedekt waaronder, op de keerzijde, een vroeger eigenaar zich kenbaar maakt.

Bovenaan leest men:

Dum sumus in mundo, vivamus corde jocundo.

Wat lager volgt dan:

Edwardus Harryngton de Rydlington
Armiger, me possidet.
Initium sapientiae timor Domini.

Voor zoover ik weet, staan deze bijzonderheden nergens geboekt.

De vergelijkende studie van deze drie exemplaren - welke vôôr mij nooit werd ondernomen - leidde tot dezen eersten, enkel negatieven uitslag, dat er geen merkelyk verschil bestaat tusschen de drie exemplaren. Toch heeft ze ook positief nut opgeleverd, wijl ze mij toeliet een onduidelijke lezing door onderlinge vergelijking vast te stellen - dit of dat woord, deze of gene letter staan hier duidelijker gedrukt dan daar - en met volledige zekerheid de talrijke fouten te verbeteren, welke in de moderne uitgave van Caxton's *Dialogues* voorkomen, en hierachter gedeeltelyk opgesomd worden.

In 1900 werd, op last van de 'Early English Text Society' de tweetalige tekst van Caxton's *Ryght good lernyng* opnieuw uitgegeven door H. Bradley, 'joint-editor of the *New English Dictionary*'¹.

De wetenschappelyke faam van den uitgever, eersten en voornaam-

1. H. BRADLEY, *Dialogues in French and English by William Caxton. (Adapted from a Fourteenth-century Book of Dialogues in French and Flemish.) Edited from Caxton's printed text (about 1483), with introduction, notes and wordlists.* London, 1900. (*Early English Text Society. Extra Series, LXXIX.*)

sten medewerker van Sir John Murray, heeft aan deze publicatie een betrouwbaarheid toegekend welke, bij nader onderzoek, ongegrond bleek. De wijze, waarop Bradley te werk ging om deze nieuwe uitgave te bezorgen, is beteekenisvol. Geen enkel der drie bestaande exemplaren heeft hij ooit rechtstreeks onder de oogen gehad; hij bediende zich van een getypte kopie - tevens kopij - hem door een 'chapter cleric' of kapelaan van de kathedraal van Ripon bezorgd, volgens het aldaar bewaarde origineel, terwijl de drukproeven door een anderen korrespondent, eerw. Dr. Fowler, werden gecollationneerd. Zooals men ziet, is het aandeel van Bradley, in het vaststellen van den tekst, totaal nul. Hoe hij het aandurfde te laten drukken dat *hij* den tekst bezorgde en uitgaf, is een raadsel. In de inleiding van zijne uitgave, bekent hij deze lichtzinnige handelwijze met een oprechtheid en een optimisme welke aan het ongelooflijke grenzen. Men oordeele hierover volgens dit uittreksel:

'The text of the present edition is taken from the Ripon copy. I have not had an opportunity of seeing this myself; but a type-written transcript was supplied to me by Mr. John Whitham, Chapter Cleric of Ripon Cathedral, and the proofs were collated with the Ripon book by the Rev. Dr. Fowler, Vice-Principal of Bishop Hatfield's Hall, Durham, who was kind enough to re-examine every passage in which I suspected a possible inaccuracy. It is therefore reasonable to hope that the present reprint will be found to be a strictly faithful representation of the original edition.'

Men kon verwachten, dat een onderneming, in zulke omstandigheden op touw gezet en voltooid, geen gunstigen uitslag zou opleveren. De uitgave van Bradley is dan ook niet de 'strictly faithful representation' van het oorspronkelijke. Eene driedubbele collatie liet me toe *honderd twee en zestig* fouten of foutjes te verbeteren in de moderne uitgave. Hoe deze er uitziet, wordt hierachter door eenige staaltjes aangetoond. Voor deze opsomming gebruik ik de pagineering van het origineel, die ook in mijn uitgave wordt aangewend, en insgelijks in die van Bradley voorkomt met twee verkeerde aanduidingen voor bl. 9 en 33, zooals men door optelling kan vaststellen, wijl iedere bladzijde van den wiegedruk twee en veertig lijnen telt¹.

1. Zie ook o.a. Miss K. LAMBLEY, *op. laud.*, bl. 43, noot 1, alwaar door 'n drukfout de twee cijfers werden omgekeerd. Men leze dus aldaar 42 in plaats van 24, wat de lijnen van de vier en twintig bladen betreft.

P. 1, l. 20: Les noms des cuyrz et des peaulx (Caxton: peauls). - P. 2, l. 19: Des jogleurs (C: jongleurs). - P. 3, l. 1: Et du sainte esperite (C: saint). Voor 't zelfde woord, lees ik bl. 4, laatste regel: en sa sainte garde (C: seinte); daarentegen, p. 26, l. 29: A le seint remy (C: saint). - P. 8, l. 36: Les doibt en honnorer (C: on). - P. 10, l. 1: Maussions; l. 4: Boutoirs (C: Moussons; Butoirs). - P. 10, l. 9: Je suis malade (C: suy). - P. 12, l. 42: Gruwell et porrees (C: Gruwel). - P. 13, l. 40: Sy poes commencer (C: commencier). - P. 14, l. 22: Je vous en croys bien (C: croy). - P. 16, l. 6: Disenoof souls; l. 14: Tels y a... (C: Disenoef; Telz...). - P. 18, l. 7 en 25: Encore ne lairoy ie mie... Mais ien nomerai (C: lairoy... nomeray). - P. 20, l. 31: Et diray des graines (C: grains). - P. 24, l. 3: e luy mets (C: Se...); l. 15: Chausies vos bousiaux (C: housiaux); l. 26: Ainsi... (C: Ainssi). - P. 25, l. 29: Anthoine (C: Anthone). - P. 26, l. 11: Januier (C: Janiuer). - P. 26, l. 36: A quaremien (C: Au...). - P. 27, l. 16: Estes in solas (C: en solas). - P. 28, l. 8: Baudewin (C: Baudewins); l. 30: Fais bouillir (C: boullir). - P. 29, l. 4: Et bon ceruoyse (C: bonne ceruoyse). - P. 30, l. 18: Il prende del aune (C: prend). - P. 33, l. 35: Ferrau[n]s le chausser (C: Ferraus; lees: Ferrans). - P. 36, l. 37: Bons breviares (C: breviares). - P. 37, l. 23: Pour leurs merites (C: leur). - P. 38, l. 8 et 11: Lamfroy le couureur de tieulles... A mieulx quil pouoit (C: tieules... Au...). - P. 39, l. 15: De quoy ils sont (C: ilz). - P. 41, l. 20: Ogier le poulaillier (C: poulallier); l. 27: Lui a deffendu (C: Luy). - P. 43, l. 21: Willame le rammonier (C: rammonnier); enz.

Wat den Engelschen tekst betreft, zij het volgende hier aangestipt:

P. 2, l. 14: Of brokers and hosteliars (C: hosteleers); l. 33: Your recyte (C: receyte). - P. 4, l. 32: Knowe ye certainly (C: certainly). - P. 5, l. 4: of your house (C: hous). - P. 6, l. 5: en l. 41: Now *must* ye have, en p. 14, l. 9: Dame, me *must*... (C: muste). - P. 6, l. 23: For to go (C: goo). - P. 8, l. 3: the pelowes; l. 5: Chertes, briches (C: pelows; breches). - P. 9, l. 34: Dyght it... (C: Dyghte). - P. 12, l. 1: Wastles, eyrekakis (C: eyerekakys). - P. 16, l. 23: Rynysh guldrens (C: Rynyssh); p. 44, l. 12: He shall weeshe (C: weesshe). - P. 18, l. 24: All maneres of spyces (C: Alle); p. 36, l. 23: He byeth them all (C: alle). - P. 19, l. 28: And I know a partie (C: I knowe). - P. 21, l. 2; p. 45, l. 13 en 15: Which... (C: Whiche...). - P. 22, l. 38: Of the duke of Burgoyne (C: Bourgoyne). - P. 23, l. 4: of Boloynes, of Saint Pol (C: seint, zooals ook p. 26, l. 38 en p. 46, l. 12); l. 29: Shalle fall or may falle (C: Shall... falle). - P. 25, l. 16: Make us somme garlyk (C: gharlyk). - P. 26, l. 17: Agnes our maid (C: Maide). - P. 34, l. 4: And of fustain (C: fustian); l. 37: Or rent heritable (C: rente). - P. 37, l. 10: Herry the paynter (C: Harry). - P. 42, l. 18: Is sent to the kyng (C: sente). - P. 44, l. 16: four ketellis (C: foure). - P. 46, l. 14: goo out (C: oute); daarentegen, p. 48, l. 29: Two nobles of englonde (C: england).

De uitgave van Bradley is kritisch opgevat, hetgeen beduidt dat hij al de fouten van den oerdruk aantekent en in zijn tekst verbetert. Jammer genoeg voor onzen uitgever, moet men de talrijke door hem

onderlijnde en verbeterde *errata* niet allemaal aan het origineel toeschrijven, waar de fouten tamelijk zeldzaam zijn, zooals hierachter zal blijken, maar ook aan het afschrift dat Bradley benuttigde zonder ernstige collatie. Tot staving hiervan mogen volgende voorbeelden dienen:

P. 11, l. 37: ‘De laict bouly a le flour’. Volgens Bradley, zou Caxton gedrukt hebben: ‘laicts’. Daar is niets van.

P. 17, l. 2: ‘Wyte you that my silver’. In den oertekst zou staan: ‘that that...’. Bradley was mis, want deze ditographie is in het origineel niet te vinden; een andere echter die er werkelijk voorkomt, heeft hij niet opgenomen, daar waar Caxton het Fransche ‘touriers’ vertaalt door ‘keepers of of prison’ (p. 2, l. 15).

P. 22, l. 13: Caxton beweerde dat een abt van Cluny de rijkste ‘clerc’ was, ‘qui soit en le monde’, maar drukte, volgens Bradley, *on* in de plaats van *en*. Caxton's tekst heeft klaar en duidelijk ‘qui soit *en* le monde’; in de tweede kolom echter is zulke fout te vinden (l. 11), daar waar gedrukt staat: ‘That an abbot *on* Cluny’, in plaats van ‘of Cluny’, en dat heeft Bradley niet opgemerkt.

P. 25, l. 34, gaat het over het opstaan van een ‘preudhomme’ en zijn slapengaan: ‘de son dormier’. In de uitgave van Bradley vindt men: ‘of *the* slepyng’, met deze vragende noot: ‘? his’. Deze aanteekening was totaal overbodig, want men leest in den oertekst: ‘Or of *his* slepyng’.

P. 26, l. 39 en 40: ‘*Le* jour de trois roix, *Le* peneuse semaine’. Bradley legt Caxton, voor de twee lidwoorden, de graphie *Les* ten laste. Hij heeft ongelijk.

Men kan nog andere gevallen aanhalen, waar het verschil tusschen den Engelschen en den Franschen tekst, eerder aan Bradley dan aan Caxton te wijten is.

P. 8, l. 9: ‘Descurieus, daigneaulx - Of bevers *and* of lombes’. Het overbodige voegwoord is in den Engelschen oertekst niet te vinden.

P. 28, l. 21: ‘Si men puis vanter. - So I me avante’. Aldus bij Bradley, maar in het origineel leest men: ‘So *may* I me avante’. De moderne uitgever heeft echter een werkelijke leemte niet opgemerkt, bl. 33, l. 15: ‘se ien a faire’, waar het verbum ontbreekt, zooals blijkt uit den Engelschen tekst: ‘yf I have to doo with hem’.

P. 44, l. 23, meldt de verteller dat een prokureur hem heeft gedagvaardigd: ‘mapporte une sommonce - Hath brought me a sommonce’. Het origineel heeft echter *maporte* met een enkele *p*, zoodat men lezen kan en moet: ‘m'a porté’ hetgeen letterlijk met ‘t Engelsche ‘hath brought’ overeenstemt.

Veelbeteekend is 'n laatste afwijking. In zijne inleiding verkondigt Bradley, dat de drukproeven werden nagezien door Eerw. Dr. Fowler, ‘who was kind enough to reexamine *every passage in which I suspected a possible inaccuracy*’.

Deze bewering van den Engelschen uitgever stemt niet overeen met de werkelijkheid, zooals ik het aan de hand van den voorlaatsten regel kan bewijzen. Immers Blades

had in zijn standaardwerk de laatste bladzijde van Caxton's *Dialogues*, zijnde acht regels, als facsimile laten nabootsen: tusschen dit facsimile en het afschrift door hem benuttigd, bemerkte Bradley twee varianten die hij, zonder te aarzelen of te controleeren, zonder te denken aan 'a possible inaccuracy' van zijn afschrift, aan Blades als evenveel fouten toeschrijft. Het is haast nutteloos er bij te voegen, dat de fouten niet in Blades' facsimile, maar wel in Bradley's kritische uitgave te vinden zijn. Hierin leest men letterlijk als volgt:

'Et apres cest¹ vie transitorie - And after lyf² transitorie'.

In het facsimile van Blades, *alsook in den oorspronkelijken druk van Caxton*, staat heel duidelijk:

'Et apres ceste vie transitorie - And after *this* lyf transitorie'.

Enkele vooraanstaande geleerden, hier te lande en elders, hebben de taal van Caxton wetenschappelijk onderzocht in een of verscheidene zijner werken, de *Dialogues* gewoonlijk uitgezonderd. De uitslagen van dit onderzoek werden dan in eenige monographieën neergelegd, waarvan men de wetenschappelijke waarde niet volgens hun omvang of gewicht mag schatten. Dit laatste doelt hoofdzakelijk op de enkele bladzijden, klein in getal doch van het allergrootste belang, door prof. Logeman aan Caxton's taal gewijd, in de uitgave van den *Reynaert*, door den geleerden kluizenaar van Sleydinge in samenwerking met prof. Muller op touw gezet¹, daarna door prof. de Reul benuttigd en uitgewerkt, in zijne prachtige studie over de taal van den Engelschen *Reynard the Fox*². Na deze belangrijke verhandelingen, door geleerde landgenooten geschreven, vermelden we nog de studiën van Morsbach en Römstedt, alhoewel er over ons onderwerp weinig of niets te leeren valt³.

In 't algemeen mag men beweren dat de taal van Caxton in hare hoofdtrekken het Londensch dialect weerspiegelt, dat allengskens aan invloed en aanzien wint en er naar streeft de *koinè* of algemeen letterkundige taal te worden: 'Caxtons Sprache ist im Grossen und Ganzen nichts anderes als die schon zum Gemeingut vieler gewordene Londoner Schrift-

1 ceste, Blades, II, 133.

2 this lyf, Blades II, 133

1. J.W. MULLER en H. LOGEMAN, *Die Hystorie van Reynaert die Vos, naar den druk van 1479, vergeleken met W. Caxton's Engelsche Vertaling*. Zwolle, 1892.

2. P. DE REUL, *The Language of Caxton's 'Reynard the Fox'. A study in Historical English Syntax*. Gent-Londen, 1901. (Recueil de Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Gand, 26^e fasc.)

3. H. RÖMSTEDT, *Die Englische Schriftsprache bei Caxton*. Göttingen, 1891; L. MORSBACH, *Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache*. Heilbronn, 1888.

sprache'¹. Wat nu den Vlaamschen invloed betreft, die vaak in Caxton's zinsbouw en woordenschat zichtbaar zou zijn, men dient hier voorzichtig te werk te gaan, om niet als Fransch of 'Dutch element' te beschouwen wat, bij nader onderzoek, reeds aan het Middel-Engelsch blijkt toe te hooren. Zoo schrijft Dr. L. Kellner, in de inleiding tot zijne uitgave van Caxton's *Blanchardyn and Eglantine*: 'Caxton's syntax is essentially English, as much as that of Chaucer and Gower; his arrangement of words is, in spite of his original, truly saxon; and even in his introduction of foreign words, he only continued what the preceding centuries had begun'². Heel juist spoort prof. de Reul tot voorzichtigheid aan, wanneer het geldt den mogelijken Vlaamschen invloed te schatten: '... indeed we found we had often to be careful not to ascribe to this influence such idioms as seem foreign only on account of an inadequate knowledge of Middle English prose'³. Het lijkt dan ook overdreven, wanneer W. Blades en, na hem, prof. H. Morley beweren, dat het Vlaamsch voor Caxton haast een tweede moederspraak was geworden: 'With Flemish he was also well acquainted, as shown by his translation of "Reynart"; indeed, this language, after so long a residence in Bruges, must have become almost his mother tongue'⁴. Even bevestigend luidt de meening van prof. Morley: 'Caxton's long residence at Bruges made the language as familiar to him as his own and sometimes his English includes a word from the other side of the boundary between English and Dutch'⁵.

Tegenover deze uitgebreide taalkennis, welke aan Caxton haast algemeen wordt toegeschreven, staat prof. Logeman heel sceptisch gestemd wat 't Nederlandsch betreft, en wel om uiterst gegronde redenen, in enkele, hierboven vermelde, zeer lezenswaardige bladzijden uiteengezet. Hij herinnert er aan, dat Caxton het slechts eenmaal aandurfde, een Nederlandschen tekst te vertalen - het Brugsch model voor zijn *Dialogues* was Fransch-Vlaamsch - en besluit zijn scherpe vergelijking tusschen oertekst en vertaling met deze woorden: 'Men ziet het, *met de weinige*

1. MORSBACH, *op. cit.*, p. 168.
2. L. KELLNER, *Introduction to the edition of Caxton's 'Blanchardyn and Eglantyne'* p. 112. *Early English Text Society*, Londen, 1890, Ook afgedrukt in de *Transactions of the Philological Society*, 1888-90, VI, onder den titel: *Caxton's Syntax and Style*.
3. DE REUL, *op. laud.*, Intr., p. 9.
4. BLADES, *The Biography and Typography of W. Caxton*, 1888, p. 88.
5. MORLEY, in de nieuwe uitgave van zijne *English Writers* (VI, 317); vollediger aangehaald bij LOGEMAN, *op. laud.* Inl., bl. 43.

kennis die Caxton van 't Nederlandsch had, was zijn onderneming een gewaagde zaak'. Enkele bladzijden naar voren had hij terecht verklaard: 'Op een samenhangende wijze werd deze zaak nooit onderzocht. En toch is het een punt dat én voor de Engelsche, én voor de Nederlandsche literatuur van belang genoemd mag worden'¹. We willen ook naar aanleiding van deze uitgave iets tot de kennis van dit belangrijk punt bijdragen en na Bradley en Riemens de passages aanteekenen, waar de *Dialogues* een invloed van het Vlaamsch op het Engelsch van Caxton verraden, zonder daaruit verstrekkende conclusies te trekken.

P. 5, l. 33: Aval le maison - *After the house* = Achter huse.

P. 25, l. 11: Respaulme le hanap - *Spoyle the cuppe* = Spoel...².

P. 41, l. 36: Faict et refaict les cuves - *Maketh and formaketh*. - Dit laatste onder invloed van 't Vlaamsche 'vermaect'³.

In zijne Inleiding teekent Bradley nog een ander, volgens hem buitengewoon typisch geval aan: 'It is still more curious to find Caxton writing "it en is not" instead of "it is not"; this *en* is the particule prefixed in Flemish to the verb of a negative sentence'. In zijn *Notes* voegt hij er nog den volgenden commentaar bij: 'Evidently when this was written Caxton had become more familiar with Flemish than with his native language'. Is dat zoo 'evident'? zal zich iedereen afvragen, die prof. Logeman's zaakrijke en overtuigende uiteenzetting gelezen heeft. Is het integendeel niet roekeloos, uit een variante, die maar een enkel maal voorkomt, en misschien slechts een druk- of schrijffout is⁴, tot zulke algemeene gevolgtrekking te besluiten? Op verscheidene plaatsen vindt

1. LOGEMAN, *op. laud.*, Inl., bl. 44 en 49. - De scherp omliggende, stevig gebouwde uiteenzetting van prof. Logeman bleef onbekend aan den heer J.F. Bense, die een *Dictionary of the low-dutch element in the English vocabulary* op touw heeft gezet en sedert 1926 zonder haast uitgeeft. (Tot nog toe zijn twee afleveringen verschenen, gaande tot *Keeler*). Daar lezen we dan ook, bl. 26, onder *Bruin*: 'Caxton used *many* (ik cursiveer) Flemish or Dutch words in his various works, esp. in his translation *Reynaerd the Fox*, but many of these words were never used by others after him'.
2. Terecht teekent Bradley hierbij aan in zijn Inleiding: 'Of course, the English verb *spoyle* never meant 'to rinse'. Maar hoe kwam men er dan toe, in *The Oxford English Dictionary*, met sir John Murray als hoofdopsteller en Bradley als 'joint-editor', deze beteekenis, zonder de minste verwittiging en met als bewijplaats den hierboven aangehaalden foutieven tekst, onder *spoil* (IX, bl. 651) op te nemen?
3. Cfr J.F. BENSE, *A Dictionary of the low-dutch element in the English vocabulary*, onder 'formake' (bl. 108). Den Haag, 1926.
4. Drukfouten zijn uiterst talrijk in onzen wiegedruk, hoofdzakelijk door verwisseling van letters als *n* en *v*, *m* en *in* veroorzaakt. Zoo b.v. in de woorden *qne*, *taillienr*, *on* (voor 'ou'), *eu* (voor 'en'), *coureur* en *coure* (voor 'conreur en conre'); *amsi*, *tandre* en *plamly* (voor 'ainsi, taindre en plainly'), enz.

men bij Caxton de dubbele ontkenning: 'it *ne* is not'. Zoo kan men ook geschreven hebben en dan is dat hapax legomenon *en* misschien eenvoudigweg een drukfout, door omzetting van twee letters veroorzaakt. Dergelijke fouten zijn in Caxton's boekje uiterst talrijk, gelijk men bij Bradley kan nagaan, en nog heeft deze niet alle fouten van dien aard in zijn kritische uitgave aangeteekend, zooals men aan de hand van zijn apparatus criticus zou veronderstellen. Vooral de verwisseling van *u* en *n* komt zoo dikwijls voor, dat ik me wel zal wachten ze overal, tot vervelens toe, hierachter op te sommen. Voor hem, die de typographische samenstelling van Caxton's wiegedruk bestudeeren wil, stel ik *mijn* exemplaar van Bradley's uitgave, met alle varianten van den oertekst, gaarne ter beschikking.

In Caxton's *Dialogues* komen andere fouten voor, welke men op dezelfde wijze zou kunnen commenteeren. Zoo b.v.:

P. 14, l. 38: Quil fust dor *in* vostre eserin.

P. 36, l. 25: Soient emblés ou *enprintees*. (Naar het Fransche 'emprunter').

P. 44, l. 10: Ysaac *le* wyneman. (In den Engelschen tekst.)

Als curiosum vermeld ik nog eene fout in Caxton's Engelsche vertaling, wyl zij hoogstwaarschijnlijk onder invloed van het Vlaamsch ontstaan is, en aldus kan verklaard worden.

P. 24, l. 37 leest men: *En* le premier taverne. In het Engelsch: *And* (in plaats van *At*) the first taverne. Caxton verwisselde het Fransche voorzetsel met het Vlaamsche voegwoord, en vertaalde alsof hij met dit laatste te doen had¹.

Om deze lange opsomming te besluiten zou ik nog, na Bradley en Riemens, enkele fouten in Caxton's wiegedruk moeten vermelden, met de eventueele verbetering er van in den tekst, hierachter afgedrukt. Daar al deze fouten uitsluitend in den Romaanschen tekst van C voorkomen, en in de Fransche inleiding breedvoerig staan opgesomd, met de gewenschte emendaties, ben ik zoo vrij den weetgierigen lezer naar deze lijst te verwijzen, aan het slot van de vorige Inleiding.

Het hoofddoel van voorafgaande kritische op- en aanmerkingen was, den lezer te toonen, hoe de tweetalige tekst der *Dialogues in French*

1. Enkele misslagen, door Caxton nog begaan bij het vertalen in het Engelsch, staan in de laatste noot der Fransche inleiding opgesomd. Zij zijn niet belangrijk genoeg om hier herhaald te worden.

and English er uitziet, én in Caxton's incunabel, én ook, met al zijn afwijkingen, in Bradley's herdruk. Tevens bewijzen zij, hoop ik, dat deze nieuwe uitgave niet alleen tot genot der bibliophilen, maar ook tot nut van cultuurhistorici en philologen werd ondernomen en voltooid.

IV

D Ook hier te lande werd aan het *Livre des Mestiers* de eer toegekend te worden gedrukt. Het verscheen namelijk te Antwerpen, vóór 1501, in den oorspronkelijken tweetaligen tekst, eenigszins herzien en gemoderniseerd, onder volgenden dubbelen titel: *Vocabulair pour aprendre Romain et flameng - Vocabulaer om te leeren Walsch ende Vlaemsch*.

Een exemplaar er van, waarschijnlijk een *unicum*, wordt bewaard te Parijs, in de reserve van de *Bibliothèque Mazarine*, onder nummer 10204. Eerst werd het gesignaleerd door Ch. Beaulieux¹, en vervolgens bestudeerd door de HH. Riemens en Verdeyen². Wat den drukker betreft, die heeft zich bekend gemaakt in het *explicit* van het werkje, waar hij verklaart:

*Gheprent Thantwerpen bi my roland vanden dorpe wonende aen dyzeren
waghe.*

Over den Antwerpschen drukker Roland van den Dorpe bezitten wij slechts weinige gegevens³. Zijn loopbaan was noch lang (1497-1500) noch vruchtbaar. Men schrijft hem een dozijn wiegedrukken toe⁴, waaronder moet geroemd worden: *Die alder-excellenste Cronijcke van Brabant*, opgeluisterd met eigenaardige prenten, en zeer zeldzaam ge-

1. CH. BEAULIEUX, *Liste des dictionnaires, lexiques et vocabulaires français antérieurs au Trésor de Nicot*, in de *Mélanges F. Brunot*, bl. 371. Parijs, 1904. - Bij W. NIJHOFF en E. KRONENBERG, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540*, staat het boekje enkel vermeld in de *Derde aanvulling* door M.E. KRONENBERG, bl. 207. 's-Gravenhage, 1930.
2. K.-J. RIEMENS, *Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise*, in de *Revue de Philologie et de Littérature*, XXXIII (1921), p. 21; *Etude...*, bl. 24-29; R. VERDEYEN, *Colloquia...*, I, bl. 17 en 78-81.
3. Geen enkele monographie werd hem gewijd. Zoo komt het, dat zijn naam niet eens vermeld wordt in het uiterst nuttig en prachtig gedocumenteerd artikel van R.F. APERS, *De huidige stand van de studie der Geschiedenis van de Boekdrukkunst in België*, in *De (n) Gulden Passer*, N.R., IX (1931), bl. 1-32.
4. FR. OLTHOFF, *De boekdrukkers, boekverkoopers en uitgevers in Antwerpen*, bl. 26. Antwerpen, 1891.

worden¹. Op het oogenblik dat hij, einde Februari 1497, dit werk voltooide, woonde hij ‘in de Huyvetters strate, bi Onser Vrouwen broeders’². Gezien het belang van dit omvangrijk drukwerk mag men aannemen, dat hij reeds zijn ambacht in 1496 uitoefende. Later, toen zijn *Vocabulair* van de pers kwam, was hij in een ander atelier, ‘aen dyseren waghe’ werkzaam.

Wij kennen zijn sterfdag niet met zekerheid; wel weten wij dat zijne weduwe de zaken voortzette, en dat zij in 1501 twee werken drukte, waarvan het eene in de maand Mei³, het ander den 4 September werd voltooid⁴. Dus kan men haast met zekerheid vaststellen dat het ‘Vocabulair’ vóór 1501 werd gedrukt: het mocht dan ook vermeld worden in den prachtige Catalogus der ‘Mazarijsche’ wiegedrukken, alwaar, onder de gedagteekende boeken, er nog een van 24 December 1500 voorkomt⁵.

Alvorens den tweetaligen tekst te bestudeeren, moeten wij eerst de aandacht vestigen op de beide houtgravures, welke dit boekje versieren: het titelblad, gewone afbeelding van den *scriba* of schrijver, en het vignet op de achterzijde van het laatste blad, het ‘sprekend’ merk van den drukker voorstellend, reeds door andere werken gekend, en door Riemens beschreven als volgt: Een geharnast ridder, die met de rechterhand een zwaard omvat; met de linker, den hoorn waarop hij blaast; bergen op den achtergrond dragen er het hunne toe bij, de herinnering aan den held van Ronceveaux op te wekken. Roland's Antwerpsche naamgenoot was zeker van meening dat hij de toespeling op den neef van Karel den Groote voldoende in het licht gesteld had, en dat het bijgevolg overbodig was, zijn voornaam te schrijven op de banderol, die den naam ‘van den dorpe’ draagt⁶.

1. M.-L. POLAIN, *La situation d'Anvers dans l'imprimerie des Pays-Bas au XV^e siècle*, in *De(n) Gulden Passer*, N.R., V (1927), bl. 248.
2. J.-W. HOLTROP, *Monuments typographiques des Pays-Bas au XV^e siècle*, bl. 104. 's-Gravenhage, 1868.
3. W. NIJHOFF, *L'art typographique dans les Pays-Bas*, II, bl. 5. 's-Gravenhage, 1926.
4. *Een seer salich boecxken... Gheprent aen dyseren wage, bi die wed, Rolants van den Dorpe saliger gedachten, anno 1501*.
5. Cfr P. MARAIS en A. DUFRESNE DE SAINT-LÉON, *Catalogue des incunables de la Bibliothèque Mazarine*. Parijs, 1893 en 1898.
6. RIEMENS, *Etude*, bl. 24-25. - Het merk van Roland van den Dorpe staat afgebeeld in HOLTROP, *op. cit.*, plaat 72; OLTHOFF, *op. cit.*, bl. 27; F. VANDER HAEGHEN, *Bibliotheca Belgica*, CXII; G. VAN HAVRE, *Marques typographiques des imprimeurs et libraires anversois*, I, bl. 143. Antwerpen, 1883; eindelijk in de *Histoire du livre et de l'imprimerie en Belgique*, II, bl. 114, en III, bl. 60. Brussel, 1924-30. De eerste hier vermelde afbeelding is verreweg de mooiste. - De titelprint staat op den omslag afgedrukt.

De betrekkingen van deze laatste uitgave met de voorgaande ‘manuels’, voornamelijk met C, werden uiterst nauwkeurig door M. Riemens onderzocht, welke het nauw verband tusschen C en D als volgt uiteenzet: Reeds bij de algemeene vergelijking van de behandelde stof, wordt men getroffen door de groote gelijkenis tusschen D en C. Al de paragrafen welke Caxton aan de eerste sectie van M heeft toegevoegd, vindt men in D terug, en wel in dezelfde volgorde. In beide andere secties zijn C en D ongeveer gelijk; de uitweidingen, welke men in C aantreft, komen eveneens in D voor. D veroorlooft zich echter een nog grootere vrijheid bij de persoonsnamen, zonder zich al te veel te bekommeren over de alphabetische orde.

Bij deze algemeene opmerkingen voeg ik er nog enkele van bijzonderen aard, om de nauwe betrekking tusschen C en D nog scherper af te teekenen. Wanneer men den tekst van M, C en D vergelijkt, bemerkt men een bijna algeheele identiteit tusschen C en D wat betreft leemten, varianten en toevoegingen. Laten wij dit door enkele voorbeelden aantonen.

De vijf eerste bladen van M doorlopend, merkt men vier passages op, van ongelijke lengte, die zoowel in C als in D ontbreken¹. Voor een enkel folio, namelijk folio drie, kan men vier gedeeltelijke leemten vaststellen, identiek in C en in D².

Veelbeteekenend zijn ook de varianten. In M is er bij voorbeeld spraak (f° 3, l. 14) van ‘bouteilles de toutes *mesures*’: het laatste woord is vervangen door ‘manieres’ zoowel in C als in D; elders geeft M (f° 5, l. 17): ‘de tor ne de *vaque*’; wij lezen in C ‘de muletz’ en in D ‘de mules’. Vijf regels verder citeert M: ‘leus, renars ne *fichau*’; het laatste woord is vervangen door ‘fouines’ (C) of ‘fouynes’ (D).

Wat nu de toevoegingen betreft, ook zij zijn niet minder leerzaam, zooals blijkt uit de volgende typische voorbeelden:

1. Cfr M: f° 2, l. 29-30; f° 2, l. 37 tot 2 v°, l. 3; f° 5, l. 19 en l. 31-33.
2. In de volgende passages van M, ontbreken de hierachter geursiveerde woorden in D zoowel als in C: de *tourbes ou de carbon*; - un cravet a char, *un soufflet*, - hanaps a piet *et godes*; - un pestel et *une pilette* (f° 3; l. 29 en 32; f° 3 v°, l. 4 en 15).

Alvorens de meid om een boodschap naar de vleesch- en vischmarkt gestuurd wordt (M: f° 4 v°, l. 5 vlg.), leest men in C en D een lange passage aangaande kinderopvoeding, waarvan de Fransche tekst in beide drukken geheel eensluidend is.

Naar aanleiding van de ‘poissons’ vindt men bij het begin en het einde van de opsomming, in C en in D, twee toevoegingen, die zonder ook maar eenigszins van elkander af te wijken, den tekst van M (f° 5 v°, na l. 4 en l. 27) aanvullen.

Ten slotte vindt men na de passage, gewijd aan ‘Gilbert, li escrivains’ (M: f° 15 v°, l. 14-26), in C en in D een belangrijke toevoeging ten eere van hetgeen C noemt ‘la plus noble mestier qui soit au monde’. D verklaart eveneens dat het is: ‘le plus noble mestier qui soit au monde’, en zet zijn verklaring voort op dezelfde wijze als C, doch met een tweede tekstverbetering. C beweert namelijk dat, zonder schrijfkunst, wet en geloof zouden vergaan, en ‘toute la sainte escripture *ne* seroit mise en oubly’. Deze foutieve ontkenning, die men eveneens terugvindt in de Engelsche vertaling van C, komt niet voor in den tweetaligen tekst van D. Daar de apologie van den schrijver eensluidend in C en D voorkomt, en bijgevolg uit hun gemeenschappelijke bron vloeit, mag men de hypothese van Bradley, die veronderstelde dat deze ‘emphatische lofgalm’ aan Caxton als de uitdrukking van zijn persoonlijke gevoelens mocht worden toegeschreven, eenvoudigweg ter zijde stellen¹.

Aan de voorafgaande beschouwingen veroorloof ik mij nog een opmerking toe te voegen, die het besluit bevestigt, hierachter in volkomen overeenstemming met Riemens en Verdeyen geformuleerd.

Aan het begin van de alphabetische reeks doet iemand navraag naar den besten wijn. Nadat hij de gewenschte inlichtingen heeft gekregen, roept hij zijn knecht en zendt hem naar het gegeven adres. Het tooneel bestaat uit drie personen, door hun verschillenden voornaam aangeduid.

1. ‘This emphatic praise of the writers's craft is not in Michelant: probably it expresses Caxton's own sentiments.’ H. BRADLEY, *op. cit.*, bl. XI. - Men mag dezelfde kritiek uitoefenen op de laatste van Bradley's *Notes*, die niet op het geheele besluit van 't werkje (bl. 50, l. 22 vlg. van zijne uitgave) past, zooals hij het meende, maar alleen op twee regels (bl. 51, l. 33-34), welke men als ‘an addition by Caxton’ mag aanzien.

Bij D vindt men soms een eigenaardige toevoeging; in de opsomming der kaassoorten b.v. wordt een inheemsche kaas vermeld, te Thienen vervaardigd. De naam dezer stad wordt ook, zonder verandering, in de eerste kolom afgedrukt (f° 10 v°, l. 22), wjl de Fransche vorm van den plaatsnaam aan onzen Antwerpenaar onbekend was.

En werkelijk: in M heeten de drie personages *Aubin*, *Andrieu* en *Adryen*, zijn knecht. Caxton heeft geen rekening gehouden met het geringe onderscheid tusschen de twee laatste, vrijwel gelijkkluidende namen, die echter meester en knecht onderscheiden, zoodat de meester en de knecht denzelfden naam dragen, en 'Andrieu' aan 'Andrieu' opdracht geeft wijn te halen, hetgeen den dialoog onverstaanbaar maakt. Deze fout, aan Caxton eigen, wordt niet teruggevonden in D, waar de personages heeten: *Abel*, *Adrien* en *Ysac*, zijn knecht.

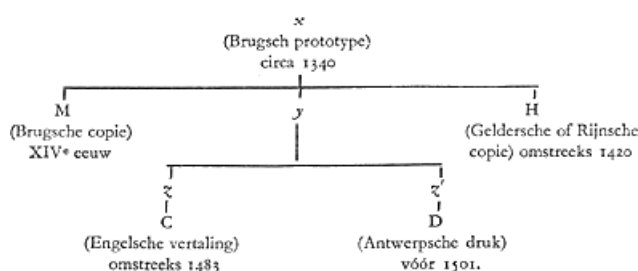
De vergelijkende studie der vergissingen is bijzonder overtuigend. Zij werd zorgvuldig opgemaakt door M. Riemens, die eerst zal aantonen dat D, indien hij twee klaarblijkende fouten van C overneemt¹, die in M niet te vinden zijn, er daarentegen meerdere vermijdt, terwijl hij toch ook dikwijls een minder juisten tekst biedt dan C. Wij veroorlooven ons den lezer te verwijzen naar deze belangrijke uiteenzetting².

Indien wij er aan toevoegen, dat D vollediger is dan C, omdat wij er de namen met S en T aantreffen, die in C ontbreken, zonder te gewagen van *den dienst vander tafele*, aan D eigen³, en dat de Vlaamsche tekst dikwijls eensluidend is met dien van M, zal men gaarne met den heer Verdeyen het besluit van den heer Riemens onderschrijven, dat nagenoeg luidt als volgt:

Wij gelooven dus dat de beide uitgevers zich elk bediend hebben van een handschrift van het *Livre des Mestiers*, doch dat die beide handschriften, al waren ze ook niet eensluidend, toch onder elkaar meer gelijkenis hadden, dan met M⁴.

De filiatie, hierboven uiteengezet, zou zich schematisch voordoen als volgt:

1. *Confite* in plaats van *confire*, in 't Vlaamsch *coffellie*, naam van een plant (M: f^o 6, l. 26); *sera* in plaats van *fera*. Door deze fout wordt de Engelsche vertaling een nonsens; bij D is de Vlaamsche vertaling heel juist.
2. RIEMENS, *Etude...*, bl. 27.
3. De hierboven vermelde teksten staan afgedrukt, als aanhangsel, in de *Etude* van Riemens, bl. 94-101 en bl. 115. - Bij de bibliographische gegevens van Riemens, betreffende *den dienst vander tafele*, vermelden wij hier, ter aanvulling, de *Onderrigtingen om de tafel te dienen, fransk en nederduytsch*, door K. STALLAERT, afgedrukt in *Dietsche Warande*, I (1855), bl. 233-37. - Cfr J.A. GORIS, *Wellevendheid aan tafel in de XV^e eeuw naar een Antwerpschen vroegdruk* (circa 1510), in *De(n) Gulden Passer*, N.R., V (1927), bl. 32-43.
4. RIEMENS, *op. laud.*, bl. 27-28. Cfr VERDEYEN, *Colloquia...* I, bl. 80.



De vergelijkende studie der verschillende ‘manuels’ veroorlooft ons bij D een neiging vast te stellen om de taal te moderniseeren, die hier en daar verouderd of ongewoon klonk¹, zonder dat het ons mogelijk is, aan zijn uitgever de verdiensten van deze verandering beslist toe te schrijven. Hoe het ook zij, deze varianten van D's tweetalige tekst, vollediger, zoo niet altijd nauwkeuriger dan de andere, vormen een reden te meer om de uitgave er van te bezorgen, als vervolg op de ‘manuels’ waarmee D zoo nauw is verbonden.

Wat betreft de latere werken, te beginnen met het *Vocabulario* van 1520, dat slechts een verkorte bewerking is van D, en het *Vocabulaire* van Noël de Berlaimont, prototype van een nieuwe serie van *Colloquia*, verwijzen wij den lezer naar de belangrijke studie van prof. R. VERDEYEN, als inleiding tot zijn schoone uitgave van Fickaert opgesteld.

Na hetgeen wij hierboven gezegd hebben over het doel van onze uitgave en de gevolgde methode, blijft ons over enkele woorden er aan toe te voegen, en de verbeteringen aan te toonen die wij meenden noodzakelijkerwijze aan den tweetaligen tekst van D te moeten aanbrengen.

Vooreerst zij het ons toegelaten enkele leemten in D aan te duiden, waardoor de tekst onverstaaubar wordt, indien men hem niet vergelijkt met M en vooral met C. Dit is o.a. het geval: f^o 4, bovenaan; f^o 6, l. 5 en na den laatsten regel; f^o 6 v^o, na l. 3; f^o 9 v^o, l. 15, alleen in den Franschen tekst; f^o 27 v^o, onderaan, waar van *twee* zieken gesproken wordt; f^o 28 v^o, l. 25-26; eindelijk f^o 32 v^o, l. 14, in het stukje over den beul en zijn kunst². Talrijke ontbrekende woordjes werden tusschen [] ingelascht, terwijl

1. Ziehier, voor elke taal, een voorbeeld: het gewone *engingniés* van M (f^o 1 v^o, l. 26) of *engaigniés* bij C, wordt bij D eenvoudigweg *deceu*. - Het verouderde *scheminkelen* van M (f^o 5, l. 24), wordt door D met 't woordje *simmen* verduidelijkt.
2. De beul wordt hier ook, zooals in C, ‘Bussin’ of ‘Bussen’ genoemd. Ik meen dat die naam door den herwerker van de gemeenschappelijke bron van C en van D werd uitgevonden. Te Brugge was die naam onbekend, voor zoover ik heb kunnen nagaan. Toen Caxton aldaar verbleef, fungeerde KAREL VAN EEDE als *meester vander hoogher justicie*, o.a. in 1482 (*Invent.*, VI, bl. 467). Zijn voorganger, die in 1452 reeds werkzaam was, heette KAREL DIERMAN (*Coutumes de Bruges*, II, bl. 419); vóór hem was het JANNE VANDER HAGHE, die van 1434 af meesterde (*Invent.*, V, bl. 84, noot 7). In de vorige eeuw (a^o 1338 en vlg.) was het JAN BUFFELE (*Invent.*, III, bl. 200 en vlg.). - Later werd een model-scherprechter, M. WISSELUS of WISSEL, met bewondering vermeld door JOOS DE DAMHOUDER, *De magnificentia politicae civitatis Brugensis*, f^o 143 v^o. Antwerpen, 1564. - *Van de grootdadigheyt der breedte-vermaerde regeringhe van de stad Brugge*, bl. 550. Amsterdam, 1684. De Brugsche naam, die eenige overeenkomst vertoont met dien, door C en D vermeld, is die van Jan *Busse* of *Buussen*, in stadsdienst sedert 1419, doch niet als ‘hangman’.

het overtollige tusschen () werd geplaatst. Voor enkele letters werden deze teekens niet aangewend, wijl hunne tegenwoordigheid, in het midden van een woord, een onaangenamen indruk maakt. De lijst dezer verbeteringen werd ten andere reeds opgesteld. We herhalen ze hier, wat de tweede kolom betreft. Daar werden enkele letters ingelascht, o.a. f^o 1 v^o, l. 3: prof[i]telick; f^o 2, l. 21: ridde[r]s; f^o 7, l. 32: om opt[e] setten; f^o 26 v^o, l. 2: scelden[de]; f^o 35, l. 9: min[n]enbrief. Enkele overtollige letters moesten integendeel wegvallen: zoo in we(e)l en me(e)r, f^o 6, l. 25, en 26, l. 8; sij(t) en me(n)s, f^o 4 v^o, l. 19, en 12, l. 20; verlossen(de) op f^o 20, l. 24; Nyc(l)olaes, f^o 32, l. 9. Zoo nog, f^o 26, l. 8: *en*, in plaats van *ende* (D: *en*, met 'n streepje er boven).

Enkele drukfouten die in D voorkomen, werden uit onze uitgave geweerd. De meeste er van vindt men hierachter opgesomd, voor zoover zij uit de tweede kolom stammen¹, na de woorden waarin ze voorkomen, in hunnen verbeterden vorm afgedrukt.

De fout die het meeste voorkomt, werd door de verwisseling van de *n* en de *u* veroorzaakt. Zoo b.v.: f^o 2, l. 15: *muncken* (*mnn*-); f^o 32, l. 2: *lieden* (*-deu*); f^o 32 v^o, l. 12: *snijdt men* (*meu*); f^o 33 v^o, l. 3: *sijn* (*siju*); f^o 38, l. 26: *daerna* (*ua*).

Enkele andere fouten werden insgelijks verbeterd op de volgende plaatsen: f^o 3, l. 12: *hanscoenmakers* (*-kars*); f^o 4, l. 15: *van uwer* (*uwer*) *kennisse*; l. 20: *weerden* (*werdeen*); f^o 7, l. 2: *sestre* (*seftre*); l. 3: *ende* (*mde*); l. 8: *plaetsen* (*plaec-*); f^o 10, l. 27: *brasem* (*bt-*); f^o 13, l. 11: *dats* (*dacs*); f^o 14 v^o, l. 15: *in alle* (*elle*); f^o 15, l. 19: *Valencijn* (*-tijn*); f^o 18, l. 3: *aertsbisscop* (*aertsco-*); f^o 31, l. 16: *t'calck* (*ccalck*); f^o 41 v^o, l. 24: *scelling* (*scet-*).

Op ettelijke plaatsen is er een verschil merkbaar tusschen den Franschen en den Vlaamschen tekst, waardoor eenige verbeteringen noodzakelijk werden.

F^o 2, l. 3: *verwen der* (in plaats van *des*) *scilders*, zooals in 't Fransch en ook bij C.

F^o 4 v^o, l. 24: 'se ilz ostent - doet sy'. Men leze 'doen sy', zooals wij verbeterden.

1. Ook in den Romaanschen tekst werden talrijke drukfouten verbeterd; de lijst er van kan men in de Fransche inleiding vinden. Om hun gering belang, scheen het overbodig, ze hier nog eens op te sommen, zooals wel voor de meestbeduidende correcties werd gedaan.

F° 21, l. 15: ‘ton Dieu avoir courroucé - dinen God *hebt* (verbeterd in *hebben*) vergraemt’.

F° 27 v°, l. 13: ‘*il le feroie - ick soudt doen*’. Het eerste woordje werd door ons in *je* veranderd.

F° 28, l. 8: door eene foutieve woordherhaling wordt gezegd dat een rijke lakenhandelaar niet alleen de zieken en gevangenen *visiteert*: hij *visiteert* ook de weduwen en weezen. In 't Fransch luidt dit echter: ‘Si *conseille* les vefves et les orphelins’. Daarom veranderden wij het tweede ‘*visiteert*’ in: ‘hi beraet’.

F° 35 v°, l. 21: ‘Sij verbeyden’ moet in 't enkelvoud staan, net zooals in 't Fransch: ‘il attend’; ‘Men seit *wie dient...* die heylighe... *hij verbeyt* (in plaats van: *sij verbeyden*)’.

F° 36 v°, l. 15: de gastvrouw, ziende hoe vermoeid de reizigers zijn, zegt: ‘Bien, je *voi*’, vertaald door: ‘Wel, ic *gae*’. Zonder hier eene verbetering in den tekst in te voeren, gissen we, dat het juister ware te lezen: ‘Wel, ic *sie*’. Evenmin verbeterden we, wijl de zin klaar was, het praesens ‘bringt mi’ als vertaling van ‘*m'a portez*’. Heel accuraat drukte Caxton: ‘hath brought me’.

Ook het verschil tusschen het getal vingers (f° 21, l. 28); *cinq* in 't Fransch, x of tien daarneven, werd onveranderd gelaten, wijl zonder taalkundige beteekenis.

Vier belangrijke veranderingen, tevens verbeteringen naar we hopen, werden nog in den tweetaligen tekst aangebracht.

F° 6, l. 19: *avant* werd veranderd in *aval*, in overeenstemming met de tweede kolom en de andere vocabularia.

F° 18, l. 13: *pas* werd door *par* vervangen in de uitdrukking: ‘par desoubz’.

F° 24, l. 9, leest men in den Antwerpschen vroegdruk:

‘Appolline, venez *boire*. - Appolonie, coemt *drincken*’.

In onze uitgave kan men echter, niet zonder verwondering, lezen als volgt:

‘Appolline, venez *mengier*. - Appolonie, coemt *eten*.’

Deze dubbele verandering vraagt 'n woordje uitleg.

In M leest men aldus:

‘Anastase, avés vous *mengiet?* - Anastasie, hebdi *gheten?*’

In Caxton's wiegedruk vindt men 't volgende:

‘Appoline, venés *boire*. - Appolyn, come *ete*.’

Uit het vervolg blijkt dat de Engelsche tekst alleen juist is, wijl Appolonie de haar gedane uitnoodiging van de hand wijst, doch er tevens bijvoegt dat zij echter gaarne zal *drinken*, omdat het ‘dorperheid’ ware den beker te weigeren. Daarom hebben wij, in onze uitgave van C, *boire* verbeterd door *mengier*. De verkeerde lezing ‘*boire*’ stond wellicht in 't model, door Caxton benuttigd, die in zijn uitgave, doch in de tweede kolom alleen, de

noodige verbetering aanbracht. Men mag gerust aannemen, dat Vanden Dorpe hetzelfde model gebruikte, daar wij in D, tot tweemaal toe, dezelfde foutieve leeswijze aantreffen, waarvan de verbetering noodzakelijk was, om

voor den lezer eene uiterst onaangename of onverstaanbare *contradictio in terminis* uit den weg te ruimen. Deze gemeenschappelijke fout is een nieuw bewijs voor de filiatie, zooals wij ze hierboven voorstellen.

F^o 35 v^o, l. 9, handelend over Gods goedheid en het nut van de biecht, leeren onze handboekjes hoe ‘qualyc beraden’ de mensch is, die in doodsgevaar verkeert en niet tot de heilzaamste aller ‘remedies’ zijn toevlucht neemt, wanneer hij weet waar ze te vinden. Zoo verkondigt de tweetalige tekst van Caxton: ‘quand il *le* scet ou trouver - whan he knoweth wher to fynde’. Jammer genoeg werd door Vanden Dorpe het gecursiveerd woordje veranderd in *ne*, en deze ontkenning sloop in de tweede kolom binnen, zoodat het *Vocabulaer* 't tegenovergestelde beweert van hetgeen men er wilde verkondigen. Immers, wij lezen er: ‘daerom is hi qualijc beraden, die hem ghewont kent in vreesen vander doot, nemt hij's gheen remedie, als hi se *en* weet waer vinden - quant il *ne* scet ou trouver’. De laatste ontkenning dient als *le* te worden gelezen; de eerste moet wegvallen.

Zonder deze ettelijke correcties ware, meer dan eens, de zin van onzen tekst moeilijk te vatten. Daarom werd er hier over uitgeweid met 'n breedvoerigheid waarvoor we om verschooning bidden, bij het afscheid aan den ‘goetjonstigen’ lezer.